

# EL SALVADOR

COUNTRY GUIDE





Vous avez toujours su  
**vous faire entendre...**

**Les experts Air Indemnité  
vous accompagnent pour  
faire valoir vos droits**



Air Indemnité, leader français gère les réclamations des voyageurs auprès des compagnies aériennes.

Du dépôt du dossier au versement des indemnités, Air Indemnité s'occupe de tout et se rémunère uniquement en cas de succès via une commission sur l'indemnité reçue.

 **Airindemnité.com**  
nos experts engagés à vos côtés

**Vol retardé,  
annulé,  
surbooké ?**

Obtenez jusqu'à  
**600 €\***  
d'indemnisation

Rendez-vous sur  
**www.air-indemnité.com**  
pour déposer gratuitement  
votre réclamation

\* Selon la réglementation européenne 261/2004.



## EDITION

### Directeurs de collection et auteurs :

Dominique AUZIAS et Jean-Paul LABOURDETTE

**Auteurs :** Florie THIELIN, Caroline DHERBEY, Jean-Paul LABOURDETTE, Dominique AUZIAS et alter

**Directeur Editorial :** Stéphan SZEREMETA

**Responsable Editorial Monde :** Patrick MARINGE

**Rédaction Monde :** Caroline MICHELOT, Morgane VESLIN, Pierre-Yves SOUCHET et Talatah FAVREAU

**Rédaction France :** Elisabeth COL, Maurane CHEVALIER, Silvia FOLIGNO et Tony DE SOUSA

## FABRICATION

**Responsable Studio :** Sophie LECHERTIER assistée de Romain AUDREN

**Maquette et Montage :** Julie BORDES, Sandrine MECKING, Delphine PAGANO, Laurie PILLOIS et Noémie FERRON

**Iconographie :** Anne DIOT

**Cartographie :** Jordan EL OUARDI

## WEB ET NUMERIQUE

**Directeur Web :** Louis GENEAU de LAMARLIERE

### Chef de projet et développeurs :

Nicolas GUENIN, Cédric MAILLOUX, Florian FAZER, Caroline LAFFAITEUR, Andrei UNGUREANU et Nicolas VAPPEREAU

## DIRECTION COMMERCIALE

**Directrice des Régies :** Caroline CHOLLET

### Responsable Régies locales :

Michel GRANSEIGNE

**Relation Clientèle :** Vimala MEETOO

et Sandra RUFFIEUX

### Chefs de Publicité Régie nationale :

Caroline AUBRY, François BRIANCON-MARJOLLET, Perrine DE CARNE MARCEIN, Caroline GENTELET et Caroline PREAU

**Responsable Clientèle :** Deborah LOICHT

## REGIE INTERNATIONALE

**Chefs de Publicité :** Jean-Marc FARAGUET, Guillaume LABOUREUR, assistés de Michelle MAYER

**Régie El Salvador :** Laurent BOSCHERO

## DIFFUSION ET PROMOTION

**Directrice des Ventes :** Bénédicte MOULET assistée d'Aissatou DIOP et Vianney LAVERNE

**Responsable des ventes :** Jean-Pierre GHEZ assisté de Nathalie GONCALVES

**Relations Presse-Partenariats :** Jean-Mary MARCHAL

## ADMINISTRATION

**Président :** Jean-Paul LABOURDETTE

**Directrice Administrative et Financière :** Valérie DECOTTIGNIES

**Directrice des Ressources Humaines :** Dina BOURDEAU assistée de Sandra MORAIS

**Responsable informatique :** Pascal LE GOFF

**Comptabilité :** Jeannine DEMIRJIAN, Christelle MANEBARD et Adrien PRIGENT

**Recouvrement :** Fabien BONNAN assisté de Sandra BRIJLALL et Belinda MILLE  
**Standard :** Jehanne AOUMEUR

## ■ PETIT FUTE EL SALVADOR 2018-2019 ■

Petit Fute a été fondé par Dominique AUZIAS. Il est édité par Les Nouvelles Editions de l'Université 18, rue des Volontaires - 75015 Paris.

☎ 01 53 69 70 00 - Fax 01 42 73 15 24

Internet : [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

SAS au capital de 1 000 000 € - RC PARIS B 309 769 966

**Couverture :** El Salvador © Cameris

**Impression :** IMPRIMERIE CHIRAT -

42540 Saint-Just-la-Pendue

Dépôt légal : 25/09/2017

ISBN : 9791033172031

Pour nous contacter par email, indiquez le nom de famille en minuscule suivi de [@petitfute.com](mailto:@petitfute.com)

Pour le courrier des lecteurs : [info@petitfute.com](mailto:info@petitfute.com)

# ¡ BIENVENIDOS A EL SALVADOR !

Victime d'une mauvaise réputation à cause des gangs maras qui continuent de sévir dans certains quartiers, le Salvador est pourtant un vrai trésor. Suivant les conseils des locaux, évitez ces quelques zones de troubles à l'écart des lieux touristiques, et partez découvrir les richesses culturelles et naturelles de ce petit pays d'Amérique centrale. Hérissé de volcans, parsemé de lacs et d'épaisses forêts, le Salvador est un paradis pour l'écotourisme. Ici, l'esprit vagabonde entre les petits villages coloniaux blottis dans les plantations de café et la côte Pacifique, enchaînement de longues plages sauvages et de denses mangroves, berceau de la biodiversité. Surnommé « le Petit Poucet de l'Amérique latine », le pays développe pas à pas son tourisme dans un esprit d'authenticité. Le Salvador nous invite à la lente redécouverte des sens : on y vient pour sentir, toucher et observer cet environnement unique cerné par les eaux tumultueuses de l'océan Pacifique et par ses trois voisins : le Guatemala, le Honduras et le Nicaragua. Avec eux, une entente amicale vous permettra de traverser facilement les frontières pour un voyage sans limites à travers l'isthme centraméricain.

Ici, partout, l'aventure est encore possible, que l'on choisisse de suivre la route des fleurs, la route des volcans, la route des plages ou encore celle de la paix. Il y en a donc pour tous les goûts.

Tandis que les infrastructures se développent partout dans le pays pour un plus grand confort et une hospitalité toujours chaleureuse, la capitale San Salvador vous surprendra et vous apparaîtra comme l'une ou peut-être même la plus belle capitale d'Amérique centrale. Des rencontres authentiques avec des cultures indigènes, une faune et une flore abondantes, des sites naturels d'une rare beauté, de fabuleux spots de surf : voilà un aperçu de l'étonnante richesse culturelle, naturelle et humaine de ce petit pays à découvrir d'urgence.

L'équipe de la rédaction

**REMERCIEMENTS.** Nous remercions tout particulièrement pour leur soutien et leur aide précieuse lors de la dernière actualisation de ce guide : Rémy Vettor et son agence Coloris Salvadorien, Thibault De Lucas et l'ambassade de France au Salvador, Carolina Baiza et l'éco-hôtel Arbol de Fuego, l'hôtel Los Almendros, Kazuya Tominaga de la Coopération Japonaise et Rodrigo Flores, professeur de tourisme.

 **IMPRIMÉ EN FRANCE**



**PEFC™**  
10-31-1895

Certifié PEFC

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées.  
[pefc-france.org](http://pefc-france.org)

# SOMMAIRE

## ■ INVITATION AU VOYAGE ■

Les plus du Salvador .....	7
Fiche technique .....	8
Idées de séjour .....	11
Comment partir ? .....	15

## ■ DÉCOUVERTE ■

El Salvador en 15 mots-clés .....	28
Survol du Salvador .....	33
Histoire .....	38
Politique et économie .....	50
Population et langues .....	55
Mode de vie .....	59
Arts et culture .....	64
Festivités .....	70
Cuisine salvadorienne .....	72
Jeux, loisirs et sports .....	74
Enfants du pays .....	76

## ■ SAN SALVADOR ET SA RÉGION ■

San Salvador .....	82
Quartiers .....	82
Se déplacer .....	84
Pratique .....	87
Se loger .....	90

Se restaurer .....	93
Sortir .....	98
À voir – À faire .....	100
Shopping .....	107
Sports – Détente – Loisirs .....	107
<b>Les environs de San Salvador .....</b>	<b>108</b>
<i>Antiguo Cuscatlán</i> .....	108
<i>Santa Tecla</i> .....	110
<i>Nejapa</i> .....	112
<i>Volcán San Salvador</i> .....	112
<i>Panchimalco</i> .....	113
Plages de San Salvador .....	114
<i>Puerto la Libertad</i> .....	114
<i>Playa el Tunco</i> .....	117
<i>Playa el Sunzal</i> .....	119
<i>Playa el Zonte</i> .....	120
Costa del Sol .....	120
<i>Playa Costa del Sol</i> .....	120
Isla Sol de Tasajera .....	122

## ■ RÉGION OCCIDENTE ■

<b>Région Occidente .....</b>	<b>124</b>
Route Archéologique .....	124
<i>Joya de Cerén</i> .....	124
<i>San Andrés</i> .....	125
<i>Santa Ana</i> .....	125
<i>Chalchuapa</i> .....	128
Route des Fleurs .....	129
<i>Ahuachapán</i> .....	129

© JICA EL SALVADOR



Baie de Jiquilisco.



Concepción de Ataco.....	132
Apaneca.....	135
Salcoatitán.....	137
Juayúa.....	137
Nahuizalco.....	139
Sonsonate.....	140
Parque nacional El Imposible.....	140
Route des Volcans.....	141
Izalco.....	141
Lago de Coatepeque.....	142
Parque Nacional de Los Volcanos.....	143
Route du Baume.....	144
Los Cóbano.....	144
Barra de Santiago.....	146



Panneaux de rue réalisés par les peintres Fabru's, Ahuachapan.

## ■ RÉGION ORIENTE ■

Région Oriente .....	150
Alegria .....	150
Santa María .....	151
San Miguel.....	151
Route de la Paix.....	153
San Francisco Gotera.....	154
Guatajiagua.....	154
Cacaopera .....	154
Corinto.....	154
Arambala .....	154
El Mozote.....	155
Perquín.....	156
Bahía de Jiquilisco.....	158
Plages de l'est.....	160
Playa el Espino.....	160
Playa El Cuco.....	161
Playa las Flores.....	161
Playa el Maculis.....	162
Playa el Icacal.....	162
Playa Torola .....	162
Golfe de Fonseca .....	163
Playa el Tamarindo.....	163
La Unión .....	163
Conchagua.....	164
Isla de Meanguera .....	164

## ■ LE NORD SALVADORIEN ■

Le Nord salvadorien .....	166
Ruta del Añil .....	166
Aguilares.....	166
Suchitoto .....	167
Chalatenango.....	173
Ruta Artesanal .....	173
San Sebastián.....	173
Ilobasco .....	173
Cinquera.....	174
Ruta Fresca .....	175
La Palma.....	175
San Ignacio.....	178
Miramundo .....	178
El Pital .....	179
Citalá .....	179
Metapán et ses environs.....	180
Metapán .....	180

## ■ PENSE FUTÉ ■

Pense futé.....	184
S'informer.....	202
Rester .....	209
Index .....	213

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE

# El Salvador



Altitude  
(en mètres)

1000  
200

- Capitale
- Capitale de district
- Autre village
- Site archéologique
- Site patrimoine de l'humanité
- Parc National

OCEAN  
PACIFIQUE

Aéroport  
International





## HONDURAS





*Plage El Cuco.*



*Maisons construites dans la roche,  
plage d'El Tunco.*



*San Salvador.*



*Le lac Suchitlán.*



# LES PLUS DU SALVADOR

## Une histoire très dense

Des vestiges mayas au patrimoine colonial urbain de toute beauté des conquérants espagnols, en passant par les vestiges indigènes d'une époque où les autochtones étaient exploités et dont les traditions subsistent tant bien que mal, El Salvador est un pays métissé possédant une richesse culturelle et historique insoupçonnée. Les dictatures et la guerre civile qu'a connu le plus petit pays d'Amérique centrale ont métamorphosé le visage de ce pays, aujourd'hui, résolument tourné vers l'avenir. Les cicatrices sont pansées et un soin particulier est donné pour faire des faiblesses passées de vrais atouts et attraits touristiques.

## Une nature privilégiée

Avec ses 25 volcans, El Salvador est le territoire possédant le plus grand nombre de montagnes volcaniques sur un si petit territoire. Sa végétation évoque tantôt les forêts alpines françaises ou suisses, tantôt les jungles de l'Amazonie ! Les rivières, les parcs naturels, les lacs et lagunes, les mangroves favorisent toutes les activités sportives dans l'eau ou dans les montagnes. Celles-ci offrent parfois un panorama à 360° où l'on peut voir volcans, lagunes, forêt, océan Pacifique et pays voisins ! De plus, le pays, qui s'ouvre depuis peu au tourisme, offre au visiteur une occasion de figurer parmi les pionniers du tourisme international !

## Des plages uniques et préservées

Avec une côte ouverte sur l'océan, les surfeurs célèbrent les eaux tantôt douces, tantôt furieuses du Pacifique. Il y en a pour tous les goûts : on peut s'adonner au kayak à travers de superbes mangroves riches en avifaune, à la plongée dans des eaux cristallines des lacs ou de l'océan ou tout simplement profiter du *farniente* sur des plages de sable fin. Son important potentiel balnéaire attire bon nombre de promoteurs qui souhaitent radicalement changer le paysage côtier, comme sur la Costa del Sol ou à El Tunco. Mais des plages encore vierges de toute installation humaine subsistent, avec des paysages encore sauvages et authentiques.

## Une population hospitalière

Une histoire pour le moins complexe et malheureuse a pu forger des visages burinés et des esprits parfois un peu fatalistes. Les difficultés économiques n'inspirent pas toujours l'esprit

de fête. Et pourtant, on sourit bel et bien. Il y aura toujours quelqu'un pour engager la conversation avec vous et s'émerveiller à la pensée que votre pays se trouve de l'autre côté des océans. Une expérience fascinante au contact d'un peuple *latino* avide de vivre et d'être heureux.

## Une capitale où il fait bon vivre

San Salvador et son agglomération sont, contrairement à certaines capitales d'Amérique centrale, des zones touristiques où il sera agréable de rester pour un jour, un week-end ou même une semaine ! Beaucoup de lieux à visiter se trouve à 30 minutes voir une heure seulement de la capitale. Au sein de la ville, les quartiers de Colonia de San Benito et Colonia Escalón ont un charme latin qui vous donnera envie d'expérimenter la vie urbaine salvadorienne. Juste en lisière de la capitale, Santa Tecla et Antiguo Cuscatlán sont des *must* qu'il ne faudra pas manquer de visiter pour tout connaître des habitudes des salvadoriens le week-end, entre marchés, promenades en famille, expositions culturelles, gastronomie et sorties nocturnes.



Vue aérienne du volcan San Salvador.

# FICHE TECHNIQUE

8

## Argent

### Monnaie

La monnaie qui a cours au Salvador est le dollar américain (US\$).

### Taux de change

En avril 2017 : 1 € = 1,08 US\$ ; 1 US\$ = 0,92 €

### Idées de budget

Le billet au départ de l'Europe coûte entre 700 et 900 € (en été, il faut compter plutôt 1 200 €). On trouve éventuellement des billets moins chers, mais les périodes auxquelles ils sont proposés ne sont pas forcément les meilleures. Sur place, le transport est peu onéreux, moins de 1 US\$ le trajet en bus dans la capitale, 1,50 à 2 US\$ le trajet en minibus climatisé, comme par exemple de San Salvador à La Libertad, de 5 à plusieurs dizaines de dollars pour des trajets dans des fourgonnettes avec les locaux d'une ville à une autre (pour les plus téméraires). La course de taxi revient à environ 6 US\$.

Pour l'hébergement, peu de chances de trouver quelque chose de correct en dessous de 30 US\$, si ce n'est en auberge de jeunesse (chambre à partager entre 4 et 8 personnes en moyenne).

► **Petit budget** : environ 30/40 US\$ la chambre simple ou double avec petit déjeuner inclus en hôtel économique. Pour se restaurer, on peut trouver des *pupusas* pour 1 US\$ les trois et bien manger pour moins de 10 US\$ le repas.

► **Budget moyen** : entre 40 et 90 US\$ la chambre simple ou double avec petit déjeuner inclus en hôtel de charme. Pour se restaurer, il y aura l'embarras du choix pour profiter des joies des fruits de mer et des plats locaux ; compter environ 15 à 30 US\$ le repas.

► **Gros budget** : entre 80 et 150 US\$ et plus la chambre simple ou double avec petit déjeuner et transport de navette inclus en hôtel de luxe ou de grandes chaînes internationales. Pour les budgets aisés, on pourra se faire plaisir dans un restaurant gastronomique ou de classe internationale à partir de 30 US\$ le repas.

## El Salvador en bref

### Le pays

► **Coordonnées géographiques** : 13°50 nord, 88°55 ouest.

► **Superficie** : 21 041 km<sup>2</sup> (26 fois plus petit que la France).

► **Frontières** : avec le Guatemala 203 km ; avec le Honduras 342 km.

► **Littoral** : 307 km.

► **Point culminant** : Cerro el Pital (2 730 m).

### La politique

► **Nature du régime** : république, régime présidentiel.

► **Capitale** : San Salvador.






► **Division administrative** : 14 départements (Ahuachapán, Cabañas, Chalatenango, Cuscatlán, La Libertad, La Paz, La Unión, Morazán, San Miguel, San Salvador, Santa Ana, San Vicente, Sonsonate, Usulután).

► **Président** : Salvador Sánchez Cerén du FMLN (depuis le 1<sup>er</sup> juin 2014).

► **Vice-président** : Oscar Ortiz (depuis le 1<sup>er</sup> juin 2014).

► **Jour de l'indépendance** : 15 septembre 1821.

### San Salvador

Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Octobre	Nov.	Déc.
											
16°/32°	16°/33°	17°/34°	18°/34°	19°/33°	19°/31°	18°/32°	19°/32°	19°/31°	18°/31°	17°/31°	16°/32°

## Le réflexe météo avant de partir

Par téléphone



# 32 64

1,35 € l'appel, puis 0,34 €/mn.



## Le drapeau salvadorien

Comme le Nicaragua et le Honduras, le Salvador a adopté ce drapeau lors de son affranchissement de la domination espagnole en 1821 et ce jusqu'en 1865. C'est en 1912 que le pays décide de réhabiliter ce drapeau rappelant l'ancienne Fédération d'Amérique centrale. Le Salvador espérait ainsi pouvoir reformer avec les quatre autres pays cette ancienne alliance politique et économique. Il a conservé malgré tout la forme du drapeau et y a ajouté les armes de l'État. On peut y voir le triangle, symbole de la justice (encerclé par l'inscription « République du Salvador en Amérique centrale »), mais également les cinq volcans (comme sur le drapeau du Nicaragua), ainsi qu'un bonnet phrygien et un arc-en-ciel représentant la liberté.



- ▶ **Fête nationale** : 15 septembre.
- ▶ **Constitution** : 23 décembre 1983, modifiée en avril 1991.
- ▶ **Exécutif** : président élu au suffrage universel pour 5 ans.
- ▶ **Législatif** : 84 membres élus au suffrage universel pour 3 ans.
- ▶ **Droit de vote** : 18 ans.

### La population

- ▶ **Population** : 6 251 495 + 3 000 000 d'émigrés dont 50 % aux États-Unis (est. juillet 2014).
- ▶ **Densité** : 299 hab./km<sup>2</sup> (est. 2014).
- ▶ **Taux de croissance** : 0,3 % (est. 2014).
- ▶ **Répartition** : 0-14 ans : 36,1 % ; 15-64 ans : 58,7 % ; 64 ans et plus : 5,2 % (est. 2014).
- ▶ **Âge moyen** : 25 ans (homme : 24,1 ans ; femme : 27,3 – est. 2014).
- ▶ **Espérance de vie** : 73,18 ans (homme : 70,16 ans ; femme : 77,9 ans – est. 2014).
- ▶ **Taux de natalité** : 16,79 ‰ (est. 2014).
- ▶ **Taux de mortalité** : 5,67 ‰ (est. 2014).
- ▶ **Taux de mortalité infantile** : 18,44 ‰ (est. 2014).
- ▶ **Indice de fécondité** : 1,95 enfant par femme (est. 2014).
- ▶ **Langue officielle** : espagnol.
- ▶ **Langues parlées** : espagnol, nahuatl.
- ▶ **Composition** : métis à 87 % ; Européens : 12 % ; Amérindiens : 1 %.
- ▶ **Religions** : catholiques romains 60 % ; nombreux groupes protestants.
- ▶ **Alphabétisation** : 81 % (est. 2014).

### L'économie

- ▶ **PIB** : 24 milliards US\$ (est. 2015).
- ▶ **Croissance du PIB** : 2,5 % (est. 2015).
- ▶ **PIB/habitant** : 4 023 US\$/hab., 108<sup>e</sup>/187 (est. 2015).
- ▶ **Population au-dessous du seuil de pauvreté** : 32 % (est. 2014). Il faut noter que nombreux sont ceux qui vivent sous le seuil de l'extrême pauvreté.
- ▶ **Dette publique** : 58 % du PIB (est. 2014).
- ▶ **Inflation** : 0,6 % (est. 2014).
- ▶ **Chômage** : 5,4 % (est. 2015).
- ▶ **Secteurs d'activité dans le PIB** : agriculture : 10,7 % ; industrie : 25,5 % ; services : 63,8 % (est. 2015).
- ▶ **Produits de l'agriculture** : café, canne à sucre, riz, haricots, maïs, coton, sorgho, bois, bovins, ovins, crevettes.
- ▶ **Exportations** : États-Unis 45,9 % ; Honduras 14,4 % ; Guatemala 13,1 %.
- ▶ **Importations** : États-Unis 38,9 % ; Guatemala 8,7 % ; Mexique 6,9 %.

### Téléphone

- ▶ **Code international du Salvador** : 503. Les numéros comptent huit chiffres ; pour un téléphone fixe, un « 2 » est mis en début de numéro, pour un portable, c'est un « 7 ».
- ▶ **Pour appeler depuis l'étranger**, composer le code du pays (503) précédé de deux zéros et suivi du numéro à 8 chiffres (par exemple : 00 + 503 + XXXX XXXX).

## Les emblèmes du Salvador

- **L'écusson du Salvador** a été créé avec l'actuel drapeau national par le décret législatif du 17 mai 1912 sous le président de la République Manuel Enrique Araujo. Il a été dessiné par le calligraphe salvadorien Rafael Barraza Rodríguez, qui s'est imposé lors d'un concours organisé par le ministère de la Guerre et de la Marine en 1912.
- **Le torogoz ou talapo** a été déclaré oiseau national le 21 octobre 1999. Il a reçu cette distinction grâce à sa beauté et son plumage polychrome. C'est un oiseau inadapté à la captivité. Bien que ce soit une espèce en voie de disparition, on peut encore le trouver dans des zones montagneuses de la région nord-oriental du pays, comme Morazán, La Unión et Chalatenango.
- **Le Salvador dispose de deux arbres nationaux** : le baume (*bálsamo* en espagnol) et le *maquilishuat* (*tabebuia rosea*). C'est ce dernier qui connaît un plus grand enracinement dans l'âme populaire. Cet arbre peut mesurer jusqu'à 15 mètres de hauteur. Il possède de grandes fleurs de couleur rose. Quand le maquilishuat fleurit, c'est l'un des plus beaux de la région. Son bois est très fin et reste très apprécié pour les travaux d'ébénisterie. Il est d'ailleurs léger et a une couleur jaune ambre. Enfin, il possède des propriétés médicinales qui sont très peu exploitées.
- **La fleur d'izote (*yuca guatemalensis*)** est la fleur emblématique du pays. Originaire de la région mésoaméricaine, on la retrouve dans tous les pays d'Amérique centrale. On s'en sert pour la décoration mais a surtout la particularité d'être comestible et d'être utilisée dans la fabrication de textiles.

► **Pour appeler du Salvador à l'étranger**, composer le code du pays où vous vivez précédé de deux zéros en préfixe (par exemple : 00 + 1 pour le Canada, 00 + 41 pour la Suisse, 00 + 32 pour la Belgique ou 00 + 33 pour la France), suivi du numéro de téléphone de votre correspondant. En France, on ne composera pas le 0 initial du code régional (par exemple : 00 + 33 + 2 51 17 85 27).

### Décalage horaire

Moins sept heures en hiver, moins huit en été par rapport à la France, la Belgique et la Suisse. Moins une heure par rapport à Montréal. Quand il est 20h à Paris en été, il est midi à San Salvador.

### Formalités

Pour un séjour inférieur à 90 jours, les ressortissants français n'ont pas besoin de visa. Cette période de 90 jours est la durée totale qui s'applique aux quatre pays du « C4 ». Il s'agit d'un espace commun comprenant le Honduras, le Guatemala, le Nicaragua et le Salvador. Au-delà de 90 jours, une extension d'autorisation de séjour est possible. Des justificatifs et des motifs sérieux seront nécessaires ainsi que le paiement d'un droit de 25 US\$. Une taxe d'aéroport d'environ 38 US\$ est exigible à la sortie du pays. Elle est en principe incluse dans le prix du billet d'avion. Attention, si votre vol transite par les États-Unis, il faudra bien penser à remplir en ligne sa déclaration ESTA (<https://esta.cbp.dhs.gov>) au moins 72h avant le départ.

### Climat

Climat tropical. Saison des pluies de mai à octobre ; saison sèche de novembre à avril. Pluies en saison seulement, l'après-midi en général. Trois zones climatiques : les terres basses, chaudes, la zone tempérée à l'intérieur (600 m à 1 200 m), comme à San Salvador où les températures tournent autour de 20 à 30 °C toute l'année, et les terres hautes avec climat tropical d'altitude (1 200 à 2 700 m) – il peut alors faire très frais le soir. Les précipitations moyennes de la saison des pluies sont de l'ordre de 2 500 mm.

### Saisonnalité

La saison sèche correspond aux mois entre novembre à avril ; la saison des pluies s'étend de mai à début novembre. Toutefois cela dépend des régions, il pleut beaucoup plus dans les montagnes du Nord que sur la côte pacifique.

Saison touristique haute à Noël, en janvier/février, pendant la semaine sainte (Pâques) et les mois de juillet-août. La saison des pluies n'est pas forcément désagréable, les pluies durant rarement plus de quelques heures.

La Semana santa est à éviter lors de l'organisation de son séjour car la capitale San Salvador est désertée par ses habitants qui se précipitent vers les plages ! Du jeudi saint au lundi de Pâques de la Semaine sainte, tout est fermé ou bondé, selon l'endroit où l'on se trouve.

# IDÉES DE SÉJOUR

*Le Salvador est un petit pays, mais les sites à visiter n'y manquent pas. Boudé par les touristes internationaux qui lui préfèrent les ruines grandioses du Yucatán ou du Chiapas au Mexique, du Petén au Guatemala et de Copán Ruinas au Honduras, les plages des Caraïbes ou les cités coloniales du Nicaragua, le Salvador présente un visage séduisant où les possibilités de découverte sont encore nombreuses.*

## Le Salvador en 10 jours

Ce pays est encore peu connu dans le monde du tourisme. Sa capitale, située en son centre, et sa petite dimension permettent aux voyageurs de rejoindre assez aisément n'importe quel point depuis San Salvador. Ces quelques jours permettent donc de s'aventurer dans des lieux différents, non endommagés par les effets du tourisme de masse : un village colonial, des volcans, des plages parfaites pour surfer (ou perdre la notion du temps).

Ce séjour débute et se termine à San Salvador, la capitale.

► **Jour 1.** San Salvador est beaucoup plus agréable que les capitales des pays voisins. Les routes sont particulièrement en bon état et il est beaucoup plus aisé de voyager au Salvador en voiture. Il ne faut donc pas hésiter à en louer. Détente et visite de la capitale : Le circuit commence par la place Salvador del Mundo où se trouve le monument symbole de la ville. Direction le centre historique : la cathédrale, le Théâtre national, le Palais national, l'église El Rosario, la plaza Barrios, la plaza Libertad et la visite du musée national d'Anthropologie. L'après-midi sera consacré à l'ascension en véhicule du volcan de San Salvador. Un arrêt de 2 heures au parc national El Boquerón est à prévoir. Ce parc est le cratère du volcan de San Salvador, à une altitude de 1 893 mètres. Depuis le mirador il est possible de contempler toute la ville de San Salvador.

En début de soirée, une promenade au paseo del Carmen à Santa Tecla est un passage obligé, notamment en fin de semaine. Les nombreux restaurants et bars de ce quartier festif sont des incontournables.

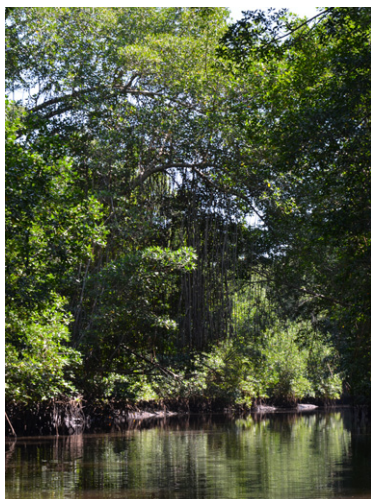
► **Jour 2.** Départ pour le village de Suchitoto, seul village colonial totalement préservé. Visite le long de ses ruelles pavées, de son église coloniale, de ses galeries d'art. L'après-midi : tour en bateau d'une heure sur le lac.

► **Jours 3-4.** Cap vers l'ouest pour Santa Ana. Journée au lac de Coatepeque où vous pourrez faire du scooter des mers, de la plongée ou encore une petite croisière ! Pensez aussi à l'ascension du volcan Santa Ana. Dans la ville de Santa Ana, la visite du théâtre et de la zone piétonne Villa Morena pour se restaurer est incontournable.

► **Jours 5-6.** Continuer votre chemin pour atteindre Ahuachapán. Sur la route se trouvent les sites archéologiques de Joya de Cerén, Tazumal et Casa Blanca. Suivre ensuite la route des Fleurs en s'arrêtant dans les différents villages, notamment Apaneca et Concepción de Ataco qui ne manquent pas de charme. Ces deux derniers villages sont très fréquentés en week-end. Vous y découvrirez l'artisanat coloré des Hermanos FaBru'S. Leurs *memitas*, personnages féminins peints ou sculptés, sont emblématiques et représentatives de la vie et de la femme salvadoriennes.

► **Jour 7.** Rejoindre Barra de Santiago à quelques kilomètres de la frontière avec le Guatemala. Vous en profiterez pour naviguer entre les mangroves et vous découvrirez comment, dans ses eaux calmes, les Salvadoriens y pêchent les fruits de mer.

► **Jour 8.** L'aventure vous attend dans le parc national de l'Impossible ! Vous pourrez y camper si vous le souhaitez, seulement sur réservation.



© CAROLINE DHERBY

*Au cœur des mangroves de la péninsule de Barra de Santiago.*



## Libération des tortues marines

► Un instant magique qui vous fera revenir à l'état d'enfant. C'est le sentiment que vous éprouverez en libérant les bébés tortues marines. Avant, on vous en dira plus sur les espèces en voie d'extinction qui viennent pondre sur les plages salvadoriennes.

Car une tortue marine revient toujours là où elle a vu le jour pour pondre ses œufs. Cependant, elles mettent entre dix et trente ans avant d'y revenir.

► Pour prendre part à une séance de libération des tortues avec une association, les visiteurs doivent se rendre au Salvador entre les mois de juin et de décembre. L'objectif est d'aider ces espèces en voie de disparition à quitter le nid et les amener doucement vers la mer. Elles ont ainsi moins de chance de se faire attaquer par un prédateur. Une fois dans l'océan, elles peuvent se déplacer à une vitesse d'environ 35 kilomètres à l'heure.

► Au Salvador, il existe environ sept endroits, dont isla de Tasareja, playa Cangrejera ou Los Cobanos, où il est possible de participer à une activités de libération de tortues.

► L'association ATOPLOPC a mis en place un système de rémunération auprès des locaux qui rapporteraient les œufs trouvés sur la plage au lieu de les manger. Un moyen judicieux de protéger et d'éduquer la population dans l'écotourisme.

► **Jour 9.** Regagner San Salvador pour aller cette fois-ci vers le sud, à La Libertad. Réputé pour son *muelle* (quai), il est nécessaire de goûter les fruits de mer et les poissons qui s'y vendent. Ensuite, choisir une plage à proximité pour profiter du surf, ou tout simplement pour se reposer au bord de la mer. Prévoyez de réserver, auprès d'une association locale, une libération de bébés tortues de mer. Une expérience inoubliable !

► **Jour 10.** Retour à San Salvador pour une dernière soirée dans la capitale. La Zona Rosa est le quartier où vous vivrez une soirée mémorable avant de quitter le pays.

### Le Salvador en 3 semaines

Bien que ce pays n'ait pas une taille importante, il est difficile de s'ennuyer pendant trois semaines. Le séjour proposé ci-dessous permet de visiter l'ouest, le sud, l'est et le nord du Salvador. Ce séjour débute et se termine à San Salvador, la capitale.

► **Jour 1.** Même programme que pour le séjour court dans la capitale San Salvador.

► **Jour 2.** Visite du marché artisanal et du marché d'Antiguo Cuscatlán dans la matinée. L'après-midi est consacré à la découverte des environs. Depuis le mirador de los Planes, on profite d'une belle vue sur le lac d'Ilopango. La visite se poursuit jusqu'à la fameuse Puerta del Diablo, formations rocheuses impressionnantes dominant la ville de San Salvador. Arrêt et visite du village pipil de Panchimalco qui possède une église très belle de style colonial et de petits musées d'art à ne pas manquer.

► **Jour 3.** Départ pour le village de Suchitoto, seul village colonial totalement préservé. Visite le long de ses ruelles pavées, de son église coloniale, de ses galeries d'art. L'après-midi : tour en bateau d'une heure sur le lac.

► **Jour 4.** Cap vers l'ouest pour Santa Ana. Une petite randonnée dans ses alentours sera fort appréciable ainsi que la visite de la ville, du théâtre et de la zone piétonne Villa Morena pour se restaurer.

► **Jours 5-6.** Continuer votre chemin pour atteindre Ahuachapán. Sur la route se trouvent les sites archéologiques de Joya de Cerén (classé au patrimoine mondial par l'UNESCO), Tazumal et Casa Blanca. Suivre ensuite la route des Fleurs en s'arrêtant dans les différents villages, notamment Apaneca et Concepción de Ataco qui ne manquent pas de charme. Ces deux derniers villages sont très fréquentés en week-end. Vous y découvrirez l'artisanat coloré des Hermanos FaBru'S. Leurs *memitas*, personnages féminins peints ou sculptés, sont emblématiques et représentatives de la vie et de la femme salvadoriennes.

► **Jours 7-8.** Regagner San Salvador pour aller cette fois-ci vers le sud, à La Libertad. Réputé pour son *muelle* (quai), il est nécessaire de goûter les fruits de mer et les poissons qui s'y vendent. Ensuite, choisir une plage à proximité pour profiter du surf, ou tout simplement pour se reposer au bord de la mer. Prévoyez de réserver, auprès d'une association locale, une libération de bébés tortues de mer. Une expérience inoubliable !

► **Jour 9.** Détour par la Costa del Sol pour une journée « tout inclus » dans l'un des hôtels de la région. Découverte des mangroves dans l'estuaire de Jaltepeque.

► **Jours 10-11.** Retour encore une fois encore à San Salvador pour repartir à l'est. En chemin pour San Miguel, deux arrêts sont incontournables. Le premier à Alegría pour un pique-nique au bord du lac à la couleur émeraude.

Le deuxième à San Sebastián où vous pourrez découvrir, au sein d'un centre textile qui produit de fines pièces artisanales, des machines à tisser mues par la force humaine et des méthodes introduites au XVIII<sup>e</sup> siècle qui restent encore aujourd'hui la règle pour la confection des textiles salvadoriens.

► **Jour 12.** À San Miguel, possibilité de faire des randonnées dans les environs (vestiges précolombiens, différentes lagunes...).

► **Jours 13-14.** De San Miguel, prendre la direction du nord pour gagner la route de la Paix. De même que pour suivre la route des Fleurs, il est conseillé de louer une voiture pour parcourir cette route se trouvant dans les montagnes. Très riche culturellement, un passage important de l'histoire salvadorienne s'y dévoilera à Perquín.

► **Jour 15.** Passage à nouveau par San Miguel pour descendre vous relaxer sur une plage de la région Oriente, la playa El Cuco étant fortement recommandée pour se baigner et surtout surfer !

► **Jours 16-17.** Départ pour La Unión et la visite de son port. De là, vous prendrez une *lancha* pour découvrir les îles du golfe de Fonseca. L'île de Meanguera et son village de pêcheurs sera celle que vous pourrez visiter et où séjourner pour une pause dépayssante et très relaxante.

► **Jours 18-20.** Sur la route pour rejoindre San Salvador, l'ultime arrêt se fera dans un petit paradis sur terre : la baie de Jiquilisco. À vous la sérénité et la quiétude dans un écosystème riche au cœur des mangroves, une détente sur les plages de sable fin ! On y accède par bateau ou en voiture.

► **Jour 21.** Retour à San Salvador pour une dernière soirée dans la Zona Rosa où vous aurez l'embarras du choix pour une dernière soirée *caliente* !

## Séjours thématiques

### Archéologie sous-marine

Prévoir une semaine au moins pour plonger autour de plusieurs *spots* de plongée où vous découvrirez sous les eaux des vestiges insoupçonnés et bien conservés par les fonds salvadoriens ! Les explorations sont à réaliser de préférence en avril ou en novembre.

► **Jour 1. S.S. San Blas** (plage San Blas, près de La Libertad, à 35 km de San Salvador). À l'extrême est de la plage San Blas, entre 100 et 200 mètres du bord de la plage, se trouve l'épave à une profondeur de 3 à 5 mètres. Construit en 1882, le S.S. *San Blas* était un navire de passagers et de marchandises pouvant transporter jusqu'à 2,075 tonnes. Il faisait des parcours entre San Francisco et New York en passant par des ports mexicains, celui de San José au Guatemala, Acajutla et La Libertad au Salvador et au Panamá. Le 17 décembre 1901, le navire s'est échoué dans les rochers de la rivière Comasagua mais aucune victime n'a été à déplorer.



Cratère du volcan San Salvador.

► **Jour 2. S.S. Douglas** (dans la région d'Acajutla, département de Sonsonate, à 70 kilomètres de San Salvador). À 2,26 kilomètres vers le sud-ouest de playa Punta Remedios, Acajutla est un site de plongée où l'on peut observer des bateaux coulés dont le *S.S. Douglas*. Il s'agit d'un bateau anglais construit en 1872, mélange de navire à vapeur et à voile. En 1875, le *S.S. Douglas* a été vendu à une société allemande et rebaptisé *Sakkarah*. Le 10 février 1890, il quitte le port salvadorien d'Acajutla pour Hambourg. Dans ses cales, 19 000 sacs de café... À 12 000 milles nautiques d'Acajutla, il touche un rocher nommé aujourd'hui Punta Remedios. Le bateau sombre alors à 12 mètres sous l'eau.

Au large de playa Punta Remedios, il est possible d'apercevoir des baleines à bosse d'octobre à février.

► **Jour 3. S.S. Cheribon** (playa Los Cóbanos, Acajutla, département de Sonsonate). De nombreuses espèces peuvent être observées dans cette zone : des échinodermes (*Echinometra vanbrunti*), des brises de mer (*Phalaria*), des langoustes (*Panulirus gracilis*), des huîtres (*Cassostrea iridescens*), des octocorallias (*Muricea austera*) et des poissons tropicaux. Le navire à vapeur chilien *S.S. Cheribon* est aussi l'attraction sous-marine qui vous donnera envie de reprendre vos bouteilles. Construit par William Denny en 1882, il coula lors d'une collision avec le récif Punta Remedios en 1901.

► **Jour 4. PSJ-2** (bahía de Jiquilisco, playa de Isla San Sebastián, San Dionisio, département d'Usulután). Située dans la partie orientale du pays, à 110 kilomètres de San Salvador, aux abords de Isla Madresal et de Puerto El Triunfo, c'est un lieu unique et important pour la conservation qui est reconnu par l'Unesco comme la réserve de biosphère de Xiriualtique (ce qui signifie « la baie des étoiles »). L'épave *PSJ-2* gît entre 18 et 20 mètres de fond.

► **Jour 5. Caldera del Diablo** (lac d'Ilopango, au centre du pays, entre les départements de San Salvador, de La Paz et de Cuscatlán). Le nom du lac d'Ilopango vient nahuatl *xilopango*, qui signifie « vallée des *jilotes* (piments) ». Le lac est situé à 13 kilomètres à l'est de la ville de San Salvador, à une hauteur de 449 mètres. Le lac est d'origine volcanique et sa superficie de 72 kilomètres carrés, la profondeur maximale de 500 mètres. La Caldera del Diablo (qui signifie « chaudière du Diable ») est une formation rocheuse qui n'a pas totalement réussi à atteindre la surface durant l'éruption. Elle est très prisée des plongeurs qui peuvent explorer ses parois jusqu'à 231 mètres.

► **Tours opérateurs** permettant de réaliser ces plongées au Salvador : Waterquest Divers ([www.urudiving.com](http://www.urudiving.com)), El Salvador Divers ([www.elsalvadordivers.com](http://www.elsalvadordivers.com)), Oceánica ([www.oceanicasv.com](http://www.oceanicasv.com)), Scuba Adventures ([www.scubadventureselsavador.com](http://www.scubadventureselsavador.com)), Aquatica ([www.buceoaquatica.com](http://www.buceoaquatica.com)).

## Nature

Plus on se rapproche de la ligne équatoriale, plus la biodiversité est riche. Le Costa Rica, pays presque voisin du Salvador (seul le Nicaragua les sépare), a d'ailleurs fait sa renommée touristique autour de l'écotourisme. Randonnées, observation de faune et flore, en particulier des oiseaux avec de très nombreuses espèces migratoires et résidentes recensées.

On retrouve au Salvador différents écosystèmes : forêts tropicales humides, sèches, mangroves, forêts de pins en altitude... Voici une sélection des principales réserves naturelles privées ou publiques (parfois des parcs nationaux) accessibles aux visiteurs et qui feront le bonheur des amoureux de la nature : parcs nationaux El Imposible, Cerro Verde et Montecristo, réserve de la biosphère Bahía de Jiquilisco.

## Culture et histoire

Le Salvador jouit d'un riche patrimoine architectural colonial que vous pourrez découvrir au fil des visites de ses nombreux villages. Ils sont généralement composés d'un parc central, d'une église et de maisons basses, typiques de l'époque.

Les héritages architecturaux de la période pré-colombienne sont quant à eux très rares. Les principaux sites archéologiques n'ont pas fini de dévoiler leurs secrets. Certains villages sont aujourd'hui encore habités par les descendants de peuples indigènes qui ont formés des associations de tourisme communautaire. Retrouvez ci-dessous une sélection des principaux sites culturels et historiques à ne pas manquer :

► **Villes coloniales** : centre-ville de San Salvador, Suchitoto, Santa Ana, villages de la route des fleurs.

► **Tourisme communautaire** : site archéologique Joya de Cerén, culture maya dans les villages de la route des Fleurs, dont Nahuizalco, atelier d'indigo à Suchitoto, musées de l'Anthropologie (MUNA) et des Martyres (UCA) de San Salvador.

► **Période de la guerre civile** : musée de la Révolution à Perquin sur la route de la Paix.

# COMMENT PARTIR ?

## PARTIR EN VOYAGE ORGANISÉ

### Voyagistes

#### Spécialistes

Vous trouverez ici les tours opérateurs spécialisés dans votre destination. Ils produisent eux-mêmes leurs voyages et sont généralement de très bon conseil car ils connaissent la région sur le bout des doigts. À noter que leurs tarifs se révèlent souvent un peu plus élevés que ceux des généralistes.

##### ■ AMERIK AVENTURE

☎ 09 75 17 11 30

[www.amerikaventure.com](http://www.amerikaventure.com)

[info@amerikaventure.com](mailto:info@amerikaventure.com)

*Plusieurs agences au Québec, en France, en Belgique et en Suisse.*

Depuis 1996, Amerik Aventure vous propose à travers les Amériques, des circuits d'écotourisme et de découvertes culturelles accompagnés de guides naturalistes (francophones) parmi les meilleurs au pays. Ils offrent des départs réguliers (au moins deux départs par mois) en petits groupes (maximum 14 voyageurs avec guide et chauffeur), tout au long de l'année. Tous les départs sont garantis (nonobstant le nombre d'inscrits, chaque voyage à lieu). Ils proposent également des voyages autotours et des circuits guidés privatifs développés sur mesure, selon les critères des voyageurs.

##### ■ CLUB FAUNE VOYAGES

14, rue de Siam (16<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 42 88 31 32

[www.club-faune.com](http://www.club-faune.com)

[tourisme@club-faune.com](mailto:tourisme@club-faune.com)

*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 19h.*

Les spécialistes de Club Faune sont à votre écoute pour composer le voyage de vos envies. L'agence vous invite à découvrir le Salvador et ses principaux attraits touristiques avec des hébergements raffinés dans les principales étapes du voyage, comme au bord du lac Suchitlan par exemple.

##### ■ INTERMÈDES

10, rue de Mézières (6<sup>e</sup>)

Paris ☎ 01 45 61 90 90

[www.intermedes.com](http://www.intermedes.com)

M° Saint-Sulpice ou M° Rennes

*Ouvert du lundi au jeudi de 9h à 19h ; le vendredi de 9h à 18h ; le samedi de 10h à 13h selon périodes.*

Un spécialiste des voyages culturels avec conférencier en Europe et dans le monde. Depuis près de 25 ans, Intermèdes crée des voyages sur des routes millénaires. Conçus dans un esprit « grand voyageur », les voyages sont proposés en petits groupes, accompagnés par des guides sélectionnés : vous partez seul, à deux ou plus avec un groupe constitué d'autres voyageurs (12 personnes en moyenne).

Si vous préférez un voyage cousu main, les spécialistes vous proposent un itinéraire selon vos goûts, vos envies et votre budget. Au Salvador, on part explorer les sites archéologiques du pays, Joya de Ceren, San Andrés et Tazumal, et on visite le Musée National d'Anthropologie à San Salvador. Ce voyage permet de découvrir les civilisations amérindiennes du Salvador, Pipils et Lencas. Un séjour au Guatemala et au Honduras voisins est prévu.

##### ■ MAKILA VOYAGES

4, place de Valois (1<sup>er</sup>)

Paris

☎ 01 42 96 80 00

[www.makila.fr](http://www.makila.fr)

*Lundi au samedi de 10h à 17h sans interruption sur rendez-vous uniquement.*

Au Nicaragua, au Honduras et au Salvador, Makila propose essentiellement des circuits et séjours à la carte : faites part de vos envies à cette équipe et elle se chargera d'organiser votre propre voyage (vol, hébergement, location de voiture, excursions, transports locaux, etc.). Quelques circuits déjà conçus sont également proposés par le catalogue de ce voyageur.

##### ■ NOMADE AVENTURE

40, rue de la Montagne-Sainte-Geneviève (5<sup>e</sup>)

Paris

☎ 08 25 70 17 02

[www.nomade-aventure.com](http://www.nomade-aventure.com)

[infos@nomade-aventure.com](mailto:infos@nomade-aventure.com)

M° : Maubert-Mutualité (ligne 10), RER : Luxembourg (ligne B).

*Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 18h30.*



Nomade Aventure s'adresse aux voyageurs aventureux en proposant une offre de circuits très variée, en immersion dans les cultures locales. Nomade Aventure, ce sont des formules originales, loin des hordes de touristes, mais sans oublier les spots incontournables, des hébergements chez l'habitant, des itinéraires à pied ou en transports locaux, même les plus insolites. Partez découvrir les trésors du Salvador sur les bons conseils d'une équipe passionnée et sympathique. De la superbe route des fleurs aux vestiges précolombiens de Tazumal et Joya de Cerén, en passant par les mangroves de la côte Pacifique, c'est un pays aux mille facettes et empreint d'authenticité qui attend le voyageur.

► **Autres adresses** : 10, quai de Tilsitt 69002 Lyon • 12, rue de Breteuil 13001 Marseille • 43, rue Peyrolières 31000 Toulouse

### ■ NOSTALATINA

19, rue Damesme (13<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 43 13 29 29

www.ann.fr – info@ann.fr

*Ouverture du lundi au samedi de 10h à 13h et de 15h à 18h.*

L'Amérique latine est proposée dans tous ses états, en longueur, en largeur, en hauteur et en profondeur. NostaLatina, fidèle à sa tradition depuis 1994, met tout en œuvre pour trouver les meilleures solutions aux voyageurs individuels en Amérique latine. Les mêmes formules (Estampe ou Aquarelle) qui ont fait la réputation du voyageur en Asie (NostalAsie) font leur chemin désormais en Amérique latine. Ces formules s'adaptent au rythme et au style de chaque voyageur pour apporter exactement la « dose » d'organisation qu'il lui faut : Estampe vous propose les grands transferts de ville en ville et quartier libre, tandis qu'Aquarelle le renforce avec guides et visites.

Ce voyageur, travaillant uniquement en direct, fait du vrai « cousu main » pour les voyageurs avertis et curieux. En plus des voyages sur mesure, l'agence propose deux circuits « préludes salvadoriens » idéals pour découvrir les joyaux du pays pour la première fois avec un saut de puce au Honduras pour voir les ruines de Copán.

### ■ ALTIPLANO VOYAGE

Route de la Bouvarde

Park Nord

Epagny Metz-Tessy

☎ 04 50 46 90 25

www.altiplano-voyage.com

info@altiplano-voyage.com

*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 13h et de 14h à 19h (sauf l'été jusqu'à 18h).*

Partez « hors des sentiers battus » pour une découverte authentique avec Altiplano Voyage. Hélène, spécialiste de l'Amérique centrale, vous prépare un circuit sur mesure : location de voiture, façon globe-trotteur en bus, voiture privée avec chauffeur, hébergements, visites, guides... Sur ces terres volcaniques et exotiques, l'agence propose un voyage à la carte pour découvrir toutes les merveilles du pays, ses volcans (El Boquerón, Cerro Verde, Izalco, Santa Ana, etc.), Suchitoto et lac Suchitlan, la route archéologique, celle des fleurs, etc. Un combiné avec d'autres pays d'Amérique centrale est également possible. Contactez Hélène pour un devis sur mesure gratuit.

► **Autre adresse** : En Suisse : Place du Temple 3, 1227 Carouge – 022 342 49 49 - agence@altiplano-voyage.ch – www.altiplano-voyage.ch

### Généralistes

Vous trouverez ici quelques tours opérateurs généralistes qui produisent des offres et revendent le plus souvent des produits packagés par des agences spécialisées sur telle ou telle destination. S'ils délivrent des conseils moins pointus que les spécialistes, ils proposent des tarifs généralement plus attractifs.

### ■ NOUVELLES FRONTIÈRES / TUI

☎ 08 25 00 07 47

www.tui.fr

Nouvelles Frontières, un savoir-faire inégalable depuis plus de 50 ans. Des propositions de circuits, d'itinéraires à la carte, des séjours balnéaires et d'escapades imaginés et construits par des spécialistes de chaque destination.

### ■ PROMOVACANCES

☎ 08 99 65 48 50

www.promovacances.com

Promovacances propose de nombreux séjours touristiques, des week-ends, ainsi qu'un très large choix de billets d'avion à tarifs négociés sur vols charters et réguliers, des locations, des hôtels à prix réduits. Également, des promotions de dernière minute, les bons plans du jour. Informations pratiques pour préparer son voyage : pays, santé, formalités, aéroports, voyagistes, compagnies aériennes.

### ■ THOMAS COOK

☎ 08 26 82 67 77

www.thomascook.fr

Tout un éventail de produits pour composer son voyage : billets d'avion, location de voitures, chambres d'hôtel... Thomas Cook propose aussi des séjours dans ses villages-vacances et les « 24 heures de folies » : une journée de promos exceptionnelles tous les vendredis. Leurs conseillers vous donneront des infos utiles sur les diverses prestations des voyagistes.

## Réceptifs

Il s'agit de tours opérateurs présents dans le pays ; de ce fait, ils connaissent extrêmement bien la zone.

### ■ AVITOURS – GRAYLINE EL SALVADOR

Centro comercial El Amate  
Avenida Masferrer, Local 2-4  
SAN SALVADOR

☎ +503 2510 7618

[www.avitours.com.sv](http://www.avitours.com.sv)

[reservas@avitours.com.sv](mailto:reservas@avitours.com.sv)

Depuis plus de quinze ans, cette agence réceptive est une référence au Salvador mais aussi en Amérique centrale (sous le nom de Grayline El Salvador). Réservation d'hôtels, tours organisés avec guides, location de voiture, transferts : tous les services habituels y sont proposés.

### ■ CADISI TOURS

SAN SALVADOR

☎ +503 2243 3584

[www.cadisitours.travel](http://www.cadisitours.travel)

[jmendez@cadisitours.travel](mailto:jmendez@cadisitours.travel)

Des tours et des circuits touristiques au Salvador, au Honduras et au Guatemala sur les traces des Mayas. Des séjours personnalisés et des transports pour des petits groupes (minibus) et de plus gros (autobus) sont proposés par cette agence réceptive locale.

### ■ COLORIS SALVADORIENS

SAN SALVADOR

☎ +503 7135 8163 / +503 7276 3259 /

06 71 97 41 77

[www.coloris-salvadoriens.com](http://www.coloris-salvadoriens.com)

[info@coloris-salvadoriens.com](mailto:info@coloris-salvadoriens.com)

*Circuits proposés en pension complète avec boissons ou en demi-pension, sans les billets d'avion. Voyages organisés pour des petits groupes de 2 à 14 personnes accompagnés par des guides locaux. Langues parlées : français, espagnol, allemand et anglais.*

Unique et premier tour opérateur francophone au Salvador, Coloris Salvadoriens vous emmène à la découverte de ce petit pays d'Amérique centrale dans un esprit de tourisme responsable et équitable. Explorez les routes du Salvador, mais aussi celles des pays voisins (Honduras et Guatemala) en toute sécurité avec Rémy et Oswaldo. Oswaldo est originaire de San Salvador, et Rémy y vit depuis 2012. L'équipe franco-salvadorienne vous guidera hors des sentiers battus, sur des parcours originaux pour un séjour unique en son genre. Ce sont deux vrais passionnés et cette passion est contagieuse... À leurs côtés au Salvador, le seul risque est que vous ayez envie de prolonger votre séjour !

**AVENTURE & TRADITION**

BÉNÉFICIEZ DE NOS CONSEILS POUR  
UN CIRCUIT PERSONNALISÉ

**AU SALVADOR**

**OSEZ L'INÉDIT !**

**ALTI  
PLANO**

**VOYAGE**

SUR-MESURE  
AMÉRIQUE LATINE | ASIE

04 50 27 62 57 • [elsalvador@altiplano-voyage.com](mailto:elsalvador@altiplano-voyage.com)  
[www.altiplano-voyage.com](http://www.altiplano-voyage.com)

**■ GREEN BLUE RED**

Colonia Miralvalle  
Avenida Los Bambues, 497  
SAN SALVADOR  
☎ +503 2252 7661  
www.greenbluered.com  
info@greenbluered.com

Une agence réceptive salvadorienne qui propose des tours à la journée ou des packages pour des séjours plus longs au Salvador, au Nicaragua, au Honduras et au Guatemala. Son esprit est tourné vers le tourisme solidaire. Vous pouvez donc profiter de votre séjour pour être volontaire dans l'une de ses missions auprès d'une ONG.

**■ MAYAN ESCAPES**

17 Avenida Norte #3  
SANTA TECLA  
☎ +503 2525 6464  
mayanescapes.com

Depuis vingt ans, Mayan Escapes propose les services de tours à la journée ou des séjours organisés (week-end ou semaine). Si vous avez également besoin de transferts, l'équipe salvadorienne vous prendra en charge dès votre arrivée à l'aéroport.

**■ TOURS UNIVERSALES**

SAN SALVADOR  
☎ +503 2413 2002 / +503 2413 1636  
www.toursuniversales.com  
beatriz@toursuniversales.com

Cette agence vous propose des séjours en autotours « Fly & Drive » de 4 à 8 jours. À votre arrivée à l'aéroport, une voiture vous attend avec un itinéraire personnalisé. Il ne reste plus qu'à vous évader. Réservation d'hôtel, tours à la journée, circuits touristiques au Salvador et en Amérique centrale également sur demande.

**Sites comparateurs et enchères**

Plusieurs sites permettent de comparer les offres de voyage (packages, vols secs, etc.) et d'avoir ainsi un panel des possibilités et donc des prix. Ils renvoient ensuite l'internaute directement sur le site où est proposée l'offre sélectionnée.

**■ JETCOST**

www.jetcost.com — contact@jetcost.com  
Jetcost compare les prix des billets d'avion et trouve le vol le moins cher parmi les offres et les promotions des compagnies aériennes régulières et *low cost*. Le site est également un comparateur d'hébergements, de loueurs d'automobiles et de séjours, circuits et croisières.

**■ PROCHAINE ESCALE**

www.prochaine-escale.com  
contact@prochaine-escale.com  
Pas toujours facile d'organiser un voyage, même sur internet ! Prochaine Escale a la solution : à vous de décrire le voyage de vos rêves et l'équipe de Prochaine Escale s'occupe du reste, en sélectionnant les meilleurs experts de la destination en fonction de vos attentes. Vous échangez ensuite avec eux et recevez un devis personnalisé. Du sur-mesure en quelques clics.

**■ QUOTATRIP**

www.quotatrip.com  
QuotaTrip est une nouvelle plateforme de réservation de voyage en ligne mettant en relation voyageurs et agences de voyage locales sélectionnées dans près de 200 destinations pour leurs compétences. Le but de ce rapprochement est simple : proposer un séjour entièrement personnalisé aux utilisateurs. QuotaTrip promet l'assurance d'un voyage serein, sans frais supplémentaires.

**QuotaTrip, l'assurance d'un voyage sur-mesure**

Une nouvelle plateforme en ligne de voyages personnalisés est née : QuotaTrip. Cette prestation gratuite et sans engagement joue les intermédiaires inspirés en mettant en relation voyageurs et agences de voyages locales, toutes choisies pour leur expertise et leur sérieux par Petit Futé. Le principe est simple : le voyageur formule ses vœux (destination, budget, type d'hébergement, transports ou encore le type d'activités) et QuotaTrip se charge de les transmettre aux agences réceptives. Ensuite, celles-ci adressent un retour rapide au voyageur, avec différents devis à l'appui (jusqu'à 4 par demande). La messagerie QuotaTrip permet alors d'échanger avec l'agence retenue pour finaliser un séjour sous main, jusqu'à la réservation définitive. Un détail qui compte : un système de traduction est proposé pour converser sans problème avec les interlocuteurs locaux. Une large sélection d'idées de séjours créée à partir des fonds documentaires du Petit Futé complète cette offre. QuotaTrip est la promesse d'un gain de temps aussi bien dans la préparation du voyage qu'une fois sur place puisque tout se décide en amont.

En bref, avec ce nouvel outil, fini les longues soirées de préparation, le stress et les soucis d'organisation, créer un voyage sur-mesure est désormais un jeu d'enfant : [www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com) !

## Surbooking, annulation, retard de vol : obtenez une indemnisation !

### ■ AIR-INDEMNITE.COM

www.air-indemnite.com  
contact@air-indemnite.com

Des problèmes d'avion (retard de vol, annulation ou surbooking) gâchent le séjour de millions de vacanciers chaque année. Bonne nouvelle : selon la réglementation, les voyageurs ont droit jusqu'à 600 € d'indemnité par passager ! Mauvaise nouvelle : devant la complexité juridique et les lourdeurs administratives, très peu de passagers parviennent en réalité à se faire indemniser.

► **La solution?** air-indemnite.com, pionnier et leader français depuis 2007, simplifiera toutes les démarches en prenant en charge l'intégralité de la procédure. Analyse et construction du dossier, échanges avec la compagnie, suivi de la procédure, versement des indemnités : air-indemnite.com s'occupe de tout et obtient gain de cause dans 9 cas sur 10. Air-indemnite.com se rémunère uniquement par une commission sur l'indemnité reçue. Si la réclamation n'aboutit pas, rien ne sera donc déboursé !

## PARTIR SEUL

### En avion

Le prix d'un vol aller-retour varie entre 700 et 900 € (en été, il faut compter plutôt 1 200 €). À noter que la variation de prix dépend de la compagnie empruntée mais, surtout, du délai de réservation. Pour obtenir des tarifs intéressants, il est indispensable de vous y prendre très en avance. Pensez à acheter vos billets six mois avant le départ !

### Principales compagnies desservant la destination

► **Pour connaître le degré de sécurité** de la compagnie aérienne que vous envisagez d'emprunter, rendez-vous sur le site Internet [www.securvol.fr](http://www.securvol.fr) ou sur celui de la Direction générale de l'aviation civile : [www.dgac.fr](http://www.dgac.fr)

#### ■ AIR FRANCE

☎ 36 54  
[www.airfrance.fr](http://www.airfrance.fr)  
Air France ne propose pas de vol direct entre la France et le Salvador. Des vols avec une ou plusieurs escales sont possibles.

#### ■ AMERICAN AIRLINES

☎ 0 826 460 950  
[www.americanairlines.fr](http://www.americanairlines.fr)  
La compagnie américaine propose plusieurs vols par jours entre Paris et San Salvador avec une ou deux escales. Passage obligé par Miami.

#### ■ AVIANCA

4, rue Gramont (2<sup>e</sup>)  
Paris  
☎ 01 44 50 58 60  
[www.avianca.com](http://www.avianca.com) – [paris@avianca.fr](mailto:paris@avianca.fr)  
Avianca est la nouvelle identité du groupe qui réunit les compagnies aériennes Avianca (Colombie), Taca (Amérique Centrale) et Aerogal (Equateur). Avianca assure la desserte de tous les pays d'Amérique Centrale et relie celle-ci à l'Amérique du Sud, l'Amérique du Nord ainsi qu'à l'Europe, via Bogota et Madrid, Barcelone ou Londres. Plusieurs vols directs par jour entre Paris et San Salvador.

► **Autre adresse** : 1, rue d'Hauteville  
75010 Paris ☎ 0825 869 883

#### ■ IBERIA

☎ 0 825 800 965  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)  
La compagnie espagnole propose un vol quotidien au départ de Paris-Orly à destination de San Salvador, avec une escale à Madrid. D'autres vols avec escales sont possibles grâce à ses partenariats avec Avianca ou Copa Airlines.

### Aéroports

#### ■ AÉROPORT MARSEILLE-PROVENCE

Marignane  
☎ 0 820 811 414 / 04 42 14 14 14  
[www.marseille.aeroport.fr](http://www.marseille.aeroport.fr)  
[contact@airportcom.com](mailto:contact@airportcom.com)



**■ BEAUVAIS**

☎ 08 92 68 20 66  
[www.aeroportbeauvais.com](http://www.aeroportbeauvais.com)  
[service.clients@aeroportbeauvais.com](mailto:service.clients@aeroportbeauvais.com)

**■ BORDEAUX**

☎ 05 56 34 50 50  
[www.bordeaux.aeroport.fr](http://www.bordeaux.aeroport.fr)

**■ GENÈVE**

☎ +41 22 717 71 11 – [www.gva.ch](http://www.gva.ch)

**■ LILLE-LESQUIN**

☎ 0 891 67 32 10 – [www.lille.aeroport.fr](http://www.lille.aeroport.fr)

**■ LYON SAINT-EXUPÉRY**

☎ 08 26 80 08 26  
[www.lyonaeroports.com](http://www.lyonaeroports.com)  
[communication@lyonaeroports.com](mailto:communication@lyonaeroports.com)

**■ MONTPELLIER-MÉDITERRANÉE**

☎ 04 67 20 85 00  
[www.montpellier.aeroport.fr](http://www.montpellier.aeroport.fr)  
[rh@montpellier.aeroport.fr](mailto:rh@montpellier.aeroport.fr)

**■ MONTRÉAL-TRUDEAU**

☎ +1 514 394 7377 / +1 800 465 1213  
[www.admtl.com](http://www.admtl.com)

**■ NANTES-ATLANTIQUE**

☎ 0 892 568 800 – [www.nantes.aeroport.fr](http://www.nantes.aeroport.fr)

**■ PARIS ORLY**

☎ 39 50 / 0 892 56 39 50  
[www.aeroportsdeparis.fr](http://www.aeroportsdeparis.fr)

**■ PARIS ROISSY – CHARLES-DE-GAULLE**

☎ 39 50 / +33 1 70 36 39 50  
[www.aeroportsdeparis.fr](http://www.aeroportsdeparis.fr)

**■ QUÉBEC – JEAN-LESAGE**

☎ +1 418 640 3300 / +1 877 769 2700  
[www.aeroportdequebec.com](http://www.aeroportdequebec.com)

**■ STRASBOURG**

☎ 03 88 64 67 67  
[www.strasbourg.aeroport.fr](http://www.strasbourg.aeroport.fr)

**■ TOULOUSE-BLAGNAC**

☎ 08 25 38 00 00 / 01 70 46 74 74  
[www.toulouse.aeroport.fr](http://www.toulouse.aeroport.fr)

**Sites comparateurs**

Ces sites vous aideront à trouver des billets d'avion au meilleur prix. Certains d'entre eux comparent les prix des compagnies régulières et *low cost*. Vous trouverez les vols secs (transport aérien vendu seul, sans autres prestations) les moins chers.

**■ EASY VOLS**

☎ 08 99 19 98 79 – [www.easyvols.fr](http://www.easyvols.fr)  
 Comparaison en temps réel des prix des billets d'avion chez plus de 500 compagnies aériennes.

**■ KIWI.COM**

[fr.skypicker.com](http://fr.skypicker.com)  
[info@skypicker.com](mailto:info@skypicker.com)  
 Kiwi.com (anciennement Skypicker) fut créé par un entrepreneur Tchèque Oliver Dlouhy en avril 2012 et est en passe de révolutionner le domaine de la vente de billets d'avion en ligne. Ce site permet à ses utilisateurs de débusquer les vols les moins chers et de les réserver ensuite. Il emploie pour cela une technologie unique en son genre basée sur le recoupement de données et les algorithmes, et permettant d'intégrer les tarifs des compagnies low cost à ceux des compagnies de ligne classiques créant ainsi des combinaisons de vols exceptionnelles dégageant des économies pouvant aller jusqu'à 50 % de moins que les vols de ligne classiques.

**■ MISTERFLY**

☎ 08 92 23 24 25  
[www.misterfly.com](http://www.misterfly.com)  
*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 21h. Le samedi de 10h à 20h.*

MisterFly.com est le nouveau-né de la toile pour la réservation de billets d'avion. Son concept innovant repose sur un credo : transparence tarifaire ! Cela se concrétise par un prix affiché dès la première page de la recherche, c'est-à-dire qu'aucun frais de dossier ou frais bancaire ne viendront alourdir la facture finale. Idem pour le prix des bagages ! L'accès à cette information se fait dès l'affichage des vols correspondant à la recherche. La possibilité d'ajouter des bagages en supplément à l'aller, au retour ou aux deux... tout est flexible !

**■ OPTION WAY**

☎ +33 04 22 46 05 40  
[www.optionway.com](http://www.optionway.com)  
*Par téléphone, du Lundi au Vendredi de 10h à 17h.*

Option Way est une jeune agence de voyage en ligne lancée en octobre 2014, qui propose une toute nouvelle façon d'acheter ses billets d'avion. Grâce à des solutions innovantes, les utilisateurs bénéficient des fluctuations de prix des billets d'avion après l'achat et peuvent donc espérer voyager moins cher.

**■ SKYSCANNER**

[www.skyscanner.fr](http://www.skyscanner.fr)  
 Ce moteur de recherche permet de comparer les vols bon marché, mais aussi les hôtels et locations de voiture dans le monde entier. Très populaire auprès des internautes, il dispose de sérieux atouts : une très grande rapidité, l'affichage en un clic de la durée du vol et des liaisons directes (ou non), la possibilité de comparer les prix sur un mois... Le site propose également de recevoir par mail une alerte en cas de changement de prix. Utile et pratique !

Vous rêvez  
d'un **voyage**  
**sur mesure** ?

**QuotaTrip**

Trouvez  
les **meilleures agences locales**,  
Sur + de  
**200 destinations** !

[www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com)



Gratuit  
& sans  
engagement.



Recevez  
et comparez  
jusqu'à 4 devis.



Planifiez votre  
voyage avec  
l'agence choisie.

recommandé par



**petit futé**

## Location de voitures

### ■ ALAMO

☎ 08 05 54 25 10 – [www.alamo.fr](http://www.alamo.fr)  
Avec plus de 40 ans d'expérience, Alamo possède actuellement plus de 1 million de véhicules au service de 15 millions de voyageurs chaque année, répartis dans 1 248 agences implantées dans 43 pays. Des tarifs spécifiques sont proposés, comme Alamo Gold aux États-Unis et au Canada, le forfait de location de voiture tout compris incluant le GPS, les assurances, les taxes, les frais d'aéroport, un plein d'essence et les conducteurs supplémentaires. Alamo met tout en œuvre pour une location de voiture sans souci.

### ■ AUTO EUROPE

☎ 08 00 94 05 57 – [www.autoeurope.fr](http://www.autoeurope.fr)  
[reservations@autoeurope.fr](mailto:reservations@autoeurope.fr)  
Auto Europe négocie toute l'année des tarifs privilégiés auprès des loueurs internationaux et locaux afin de proposer à ses clients des prix compétitifs. Les conditions Auto Europe : le kilométrage illimité, les assurances et taxes incluses à tout petits prix et des surclassements gratuits pour certaines destinations. Vous pouvez récupérer ou laisser votre véhicule à l'aéroport ou en ville.

### ■ BSP AUTO

☎ 01 43 46 20 74 – [www.bsp-auto.com](http://www.bsp-auto.com)  
*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 21h30, le week-end de 9h à 20h.*

Il s'agit là d'un prestataire qui vous assure les meilleurs tarifs de location de véhicules auprès des grands loueurs dans les gares, aéroports et centres-villes. Le kilométrage illimité et les assurances sont souvent compris dans le prix. Les bonus BSP : réservez dès maintenant et payez seulement 5 jours avant la prise de votre véhicule, pas de frais de dossier ni d'annulation (jusqu'à la veille), la moins chère des options zéro franchise.

### ■ TRAVELERCAR

☎ 01 73 79 27 21  
[www.travelercar.com](http://www.travelercar.com)  
[contact@travelercar.com](mailto:contact@travelercar.com)  
*Service disponible aux aéroports de Roissy-CDG, Orly, Beauvais et Lyon St-Exupéry.*  
Agir en éco-responsable tout en mutualisant l'usage des véhicules durant les vacances, c'est le principe de cette plateforme d'économie du partage, qui s'occupe de tout (prise en charge de votre voiture sur un parking de l'aéroport de départ, mise en ligne, gestion et location de celle-ci à un particulier, assurance et remise du véhicule à l'aéroport le jour de votre retour, etc.). S'il n'est pas loué, ce service vous permet de vous rendre à l'aéroport et d'en repartir sans passer par la case transports en commun ou taxi, sans payer le parking pour la période de votre déplacement ! Location de voiture également, à des tarifs souvent avantageux par rapport aux loueurs habituels.

## SÉJOURNER

### Se loger

Nous avons essayé d'indiquer les tarifs les plus exacts au moment de notre dernier passage en Amérique centrale. Toutefois, veuillez garder en tête que ceux-ci sont symboliques et demandent toujours à être confirmés. Entre le moment de notre enquête, de l'écriture du guide, de sa publication et de votre voyage, plusieurs mois peuvent passer ; les hôtels peuvent changer de gérant. Il y en a pour tous les goûts en Amérique centrale : *hospedajes* sommaires où l'on dort avec les voisins et les éventuels cancrelats, petite chambre aux airs coloniaux (hauts plafonds) et aux murs délavés, belle pièce au goût certain, chambre luxueuse flanquée de toutes les commodités d'usage.

### Tarifs

En général, il n'y a pas de tarifs « haute saison » (*temporada alta*) et de tarif « basse saison » (*temporada baja*) sauf pour les hôtels se trouvant

en bord de mer. Dans ce cas, les mois de juillet et d'août (tourisme principalement européen et américain) correspondent au tarif « haute saison ».

► **Pour les pics (*picos*)** : les fêtes de fin d'année (du 20 décembre au 8 janvier) et la Semaine sainte (les dates variant selon celles de Pâques). Les prix sont bien plus élevés partout. Pendant les pics des fêtes religieuses, les prix sont au maximum.

Nous avons classé les hôtels en trois catégories :

► **« Bien et pas cher »** correspond à un petit budget, soit des tarifs à moins de 30/40 US\$.

► **« confort ou charme »** correspond à un budget moyen, désigne les hôtels dont les tarifs sont de 40 US\$ à 90 US\$, où l'on est sûr de trouver une ambiance, une très belle situation ou simplement des chambres disposant de tout le confort (salle de bains privée, eau chaude, climatisation ou ventilateurs, propreté aux normes occidentales).



© CAROLINE DHERREY

Façades peintes et très colorées d'habitations et d'hôtel à Ahuachapán.

► **Les hôtels « Luxe »** (au-dessus de 90 US\$) sont évidemment sans reproche, en ce qui concerne la situation, l'atmosphère et les services ; bref, la classe. Les hôtels des chaînes internationales présents dans la capitale San Salvador sont classés dans cette catégorie. Dans le guide, nous indiquons une échelle de prix, aussi bien pour les hôtels, les *cabinas* ou *cabañas* et les *lodges*, pour une chambre double, taxes et petit déjeuner compris (sauf précision contraire). Lorsque ce n'est pas le cas, il faut rajouter les taxes (18 % au Salvador). Les petites pensions n'exigent presque jamais ces taxes.

## Prestations et conseils

► **Il existe une confusion invraisemblable** (au regard des normes internationales) entre chambre simple, chambre double, etc. Pour nous, une simple est destinée à une personne, une double à deux personnes. Ici, non : la simple représente souvent un lit matrimonial, la double deux lits matrimoniaux (la triple est biscornue : parfois trois lits matrimoniaux, parfois deux lits matrimoniaux et un lit simple !). Bref, les prix indiqués dans le guide sont les plus exacts possible mais restent symboliques : il est hautement recommandé de vérifier ce que l'on vous propose et pour combien de personnes (certains hôtels affichent un prix par chambre, d'autres par personne).

► **Concernant la dénomination**, un hôtel peut être tout et n'importe quoi : une *hospedaje* est souvent un petit lieu pas cher offrant des sanitaires communs et/ou privés (la catégorie favorite des baroudeurs), un motel est un lieu où l'on se rend avec son amant(e) pour des plaisirs plus alanguis (on paie en général à l'heure, mais il est possible d'y passer une nuit complète), un appart-hôtel propose des petits

appartements tout équipés, solutions idéales pour les groupes d'amis ou si vous comptez résider un temps sur un site donné.

► **L'Amérique centrale**, et le Salvador en premier lieu, ne jouit pas d'une longue tradition touristique (c'est peu dire) et le personnel n'est pas encore au fait des exigences internationales. C'est tant mieux, dans certains cas (plus authentique, plus avenant, moins froid ou distant), c'est un peu triste dans d'autres (lenteur incommensurable, dilettantisme...). Depuis peu, les hôtels de luxe ont formé un personnel en général compétent et souriant.

► **L'air conditionné est un choix à prendre en considération**, surtout sur la côte Pacifique en saison sèche (chaleur terrible). Cependant, la qualité du climatiseur varie drôlement : certains petits hôtels sont équipés d'un appareil récent et silencieux, d'autres aux prix plus élevés ne vous laisseront pas dormir. Un ventilateur fait parfois l'affaire (surtout sur les hautes terres), au plafond ou sur pied.

► **Enfin, pensez que l'eau chaude est loin d'être la priorité** de la plupart des établissements. Dans de nombreux endroits, l'eau chaude n'est pas une nécessité : il fait déjà bien chaud dehors.

N'oubliez jamais de passer par la case « salle de bains » avant de louer une chambre. Certaines sont authentiquement sales, d'autres ne fonctionnent plus... La plupart des établissements bon marché proposent des sanitaires communs : là aussi, leur propreté est très variable, tout comme la qualité du matelas (certains ont fait la guerre civile – la première – d'autres se montrent confortables). Faites très attention aux douches électriques des petits établissements : il serait bien dommage de vous électrocuter !



► **Pour terminer**, précisons que le voyageur solitaire paie rarement moitié prix ; on lui demande parfois de payer le même tarif que pour deux personnes, ou alors on lui concède une maigre réduction. Les voyageurs sac au dos disposent de l'option « dortoir », mais celui-ci n'est pas toujours très confortable, c'est le moins que l'on puisse dire, ni silencieux, ni propre.

## Auberges de jeunesse

Quelques auberges de jeunesse commencent doucement à ouvrir pour accueillir les voyageurs à sac à dos traversant l'Amérique centrale et faisant escale entre le Guatemala et le Nicaragua. Vous en trouverez quelques unes à Concepción de Ataco, Santa Ana, San Salvador, ainsi que sur les plages d'El Cuco et El Sunzal.

## Campings

On peut camper dans certaines propriétés privées ou enceintes d'hôtel en demandant toujours la permission et en tâchant au maximum de rétribuer justement l'aimable autorisation (environ 5 US\$).

## Tourisme rural – Agritourisme

Dans les coins les plus reculés qui ne disposent pas *a priori* de logement, n'hésitez pas à demander autour de vous, des familles ont toujours de la place pour vous caler un lit moyennant quelques dollars.

## Se déplacer

### Avion

► **San Salvador** est relié par un dense réseau de vols en direction des États-Unis : New York, Atlanta, Miami, La Nouvelle-Orléans, Houston, Denver, Los Angeles, San Francisco... Les compagnies Avianca, Continental, Delta, American Airlines et United Airlines assurent le transport des passagers.

On peut acheter des coupons pour l'Amérique centrale et l'Amérique du Sud avec Avianca, qui vole vers les principales villes et capitales dont Lima, Quito, Caracas, Santiago et Buenos Aires (escales à San José au Costa Rica, à Panamá et à Lima, plaque tournante en Amérique du Sud). Ces coupons permettent de s'arrêter dans un pays sur un itinéraire aérien tracé sans coût supplémentaire, ce qui est bien pratique. Voir le site [www.avianca.com](http://www.avianca.com).

► **L'aéroport de San Salvador** est probablement le plus moderne d'Amérique centrale. À l'intérieur du pays, l'avion... est à oublier. Les distances sont petites. Les vols interrégionaux sont excessivement chers du fait du monopole de Taca (devenue AviancaTaca en 2010). En 2013, le Parlement salvadorien a voté

une loi pour interdire cette situation de monopole en ouvrant le marché à des compagnies *low cost*. Mais les compagnies centraméricaines alors créées ont ensuite rapidement fait faillite (comme Veca). Volaris a dernièrement fait son apparition... En attendant, cela n'empêche pas les puissants de la capitale de se rendre sur la plage en hélicoptère privé. Compter 35 US\$ de taxes d'aéroport en quittant le pays par un vol international.

### Bateau

► **Peu de perspectives** en ce qui concerne le transport par bateau, si ce n'est sur la côte Pacifique pour gagner l'estuaire de Jiltepeque, la baie de Jiquilisco ou l'île de Meanguera dans le golfe de Fonseca. On peut faire des excursions en barque à moteur pour observer la mangrove ou préférer les kayaks, plus écologiques et plus sains... mais plus sportifs aussi. On peut aussi descendre des rivières en rafting.

► **Le seul transport public en ferry** opère sur le lac artificiel de Suchitlán, près de Suchitoto, pour gagner la rive nord. Une très bonne opportunité pour les voyageurs de continuer ensuite vers les belles montagnes septentrionales et le Honduras.

► **Une compagnie privée**, Cruce del Golfo, propose de traverser le golfe de Fonseca pour gagner le Nicaragua en deux heures, plusieurs fois par semaine. Le hic est que le service n'est pas assez bien rôdé et qu'il faut toujours choisir un plan B en cas de mauvais temps. Consulter [www.rutadelgolfo.com](http://www.rutadelgolfo.com)

### ■ CRUCE DEL GOLFO

17 Mayan Escapes, 17 Avenida Norte # 3  
SANTA TECLA

☎ +503 2525 6464

[www.rutadelgolfo.com](http://www.rutadelgolfo.com)

[info@crucedelgolfo.com](mailto:info@crucedelgolfo.com)

*Compter 69 ou 99 US\$ la traversée selon votre ville de départ et d'arrivée : San Salvador, Suchitoto, La Unión, Potosí, León. Service régulier de traversée 2 fois par semaine dans les deux sens (La Unión-Potosí et vice-versa). D'autres liaisons sont parfois proposés, consulter leur site Internet.*

Un mode de transport original pour relier le Salvador au Nicaragua et inversement. Depuis 2009, il est possible de traverser le golfe de Fonseca en bateau – c'est en fait une *lancha* pouvant transporter une dizaine de personnes. Il vous faudra trouver une solution de rechange par mauvais temps car en cas de vents trop forts, il est préférable d'opter pour la voie aérienne ou terrestre. Ce transport dure en général 2 heures entre La Unión (Salvador) et Potosí (Nicaragua). Pour arriver à bon port,

l'agence propose des transferts depuis et vers San Salvador ainsi que depuis et vers León. Malgré les jours et des horaires annoncés, les départs dépendent beaucoup du nombre de réservations et de la météo. Demandez toujours une confirmation et si, par manque de communication, vous n'en avez pas, retranscrivez-vous vers le bus ou l'avion !

► **Autres adresses** : Vapues Tours Granada, Parque Central Granada, Nicaragua – ☎ +505 2552 4835 / +505 8408 0131 • Vapues Tours León, León, Nicaragua – ☎ +505 2315 4099 / +505 8539 7430 • Vapues Tours Managua, Restaurante La Marseillaise, Nicaragua – ☎ +505 2270 1936, ☎ +505 8606 2276

## Bus

Les bus ne sont pas chers mais bondés et il n'est pas du tout facile de ranger ses sacs. Cependant, c'est une alternative aux locations de voiture, peu accessibles aux budgets serrés.

► **Depuis San Salvador**, on peut gagner toutes les villes de moyenne importance du pays, d'où il est facile de prendre une connexion pour de petits villages (par exemple : gagner Sonsonate ou Ahuachapán et de là sillonner la route des Fleurs).

► **À privilégier** : les minibus privés qui vont bien plus vite que les bus publics trop bondés (car pas chers). Ils sont plus sûrs pour des trajets interurbains et possèdent l'air conditionné.

► **Vous verrez souvent sur la route des pick-ups** chargés de Salvadoriens à l'arrière. Le transport est sommaire puisque le but est de charger le véhicule avec le maximum de personnes. On vous déconseille d'emprunter ce type de transport que les locaux prennent surtout pour se rendre au travail ou rentrer dans leur village. D'ailleurs, on ne sait pas vraiment où les attraper et où ils vous emmèneraient.

## Voiture

► **Votre permis de conduire** national suffit pour un court séjour touristique inférieur à un mois. Cependant, nous vous conseillons de faire la demande du permis international avant votre départ. Il est gratuit et vous permettra de le présenter aux autorités en Amérique centrale ; vous évitez ainsi le risque de perdre votre permis national ou de vous le faire voler.

► **Location de voiture**. Étant donné la taille du pays, louer une voiture est un bon choix. En une semaine, vous pouvez visiter les principaux sites touristiques et réserver une deuxième semaine dans un coin donné, plage ou montagne. Pour louer une voiture, il faut en général être âgé de 21 ans (parfois de 23 ans). Une assurance

tout risque complémentaire est hautement recommandée : l'addition peut se montrer salée en cas de collision si vous n'en disposez pas.

► **De nombreux voyageurs sont effrayés** à l'idée de devoir conduire en Amérique centrale : attention aux nids-de-poule, aux routes non éclairées, aux passants sur le bas-côté ou traversant la route à tout moment, ainsi qu'aux animaux et autres véhicules.

► **Comme partout de Tijuana à Ushuaia**, on vous proposera de garder votre véhicule stationné : cette alternative est préférable, les personnes qui s'en occupent connaissant les mauvais garçons de la rue. Pour quelques sous, votre voiture sera (*a priori*) en sécurité. Si vous refusez... on pourrait bien songer à se venger ! En respectant certaines règles (celles qui n'existent pas, justement), tout devrait donc bien se passer.

► **Les routes**. Tout d'abord, sachez que les routes sont en assez bon état, même celles qui ne sont pas goudronnées. Par contre, niveau signalisation, c'est assez pauvre. Les directions ne sont pas très bien indiquées, aussi faut-il demander souvent son chemin. N'hésitez pas à vous arrêter pour demander plusieurs fois votre chemin lorsque vous cherchez à rejoindre un petit village ou un hôtel en dehors des grandes villes.

Une autoroute (gratuite) relie San Salvador à Santa Ana. Une nouvelle autoroute (la Panamericana) permet de rejoindre le nord du pays très rapidement de Suchitoto à Metapán. Elle est actuellement très peu empruntée, le risque étant de se retrouver seul sans aide en cas de crevaisson ou de panne sèche. Elle vaut le coup d'être prise pour les paysages et le sentiment d'évasion qu'elle vous procurera. Le bitume y est intact. Alors foncez ! Enfin, pas trop vite : le respect des limitations de vitesse est à rappeler.

La route sinueuse vers La Libertad est encombrée de camions et le week-end mieux vaut l'éviter (embouteillages comme sur le périphérique à Paris). Sinon, les routes secondaires sont délicieusement bucoliques, bordées de belles fleurs éclatantes.

► **Règles de conduite et conseils « du terrain »**. La priorité est une question qui reste en suspens : *a priori* en venant par la droite vous pouvez passer mais rien n'est sûr, mieux vaut y aller tranquillement. Les plus gros et les premiers sont en général nantis d'une sorte de priorité morale, typique en Amérique latine. Si vous demandez votre chemin, n'oubliez pas qu'un Latin préférera toujours vous répondre quelque chose, même la pire des âneries, plutôt que de dire « non ». Ne vous offusquez pas, c'est ainsi.

Ne conduisez jamais la nuit, sous aucun prétexte : les attaques armées existent bel et bien, certes moins qu'au Guatemala, mais ce n'est pas un exemple très reluisant ! En journée, aucune crainte à ce niveau.

On se sentira peut-être mal à l'aise dans des régions reculées : c'est là pourtant que vous êtes *a priori* le plus en sécurité. Dans une ville, verrouillez toujours votre porte.

► **Contrôles.** S'il y a peu de contrôles routiers, une prudence de renard est requise au volant, le bétail, les nids-de-poule ou des conducteurs affairés pouvant interrompre votre paisible excursion à tout moment. La police de la route est toutefois présente dans les agglomérations et l'on n'hésitera pas à vous arrêter pour demander vos papiers. Soyez courtois, ayez l'air de connaître le pays depuis un bon moment (un peu d'espagnol est bien efficace !).

La police salvadorienne est plutôt honnête et intègre. Vous vous retrouverez rarement dans une situation où vous devrez donner un « pourboire » pour pouvoir repartir sans amende.

► **Traversée des frontières.** CA4 (Centro America 4) est un accord de libre-échange et de libre circulation des ressortissants de pays d'Amérique centrale : Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua.

Grâce à cet accord, il est possible de franchir les frontières entre ces trois pays ainsi que celle du Guatemala avec une voiture de location. Il vous faudra passer par un tour opérateur local qui vous facturera le prix de la location de la voiture, l'assurance, l'option de traversée des frontières (au moins une cinquantaine de dollars) et ses services de réservation.

Cela peut valoir le coup si vous souhaitez connaître cette région et vous faire un séjour dans chacun de ces quatre pays. Seulement la durée du visa ne se cumule pas et reste limitée à 90 jours dans cette zone CA4.

## Taxi

Il s'agit d'un moyen idéal pour parcourir une ville, les bus urbains n'existant presque pas (mais ils existent !). Les taxis sont tout de même plus chers qu'au Honduras ou au Nicaragua (en général 5-6 US\$ la course), mais restent accessibles aux Occidentaux habitués à des tarifs faramineux dans leur pays. D'une manière générale, le taxi est spécialement recommandé la nuit (ne tentez pas le diable), pour gagner le terminal de bus ou en venir.

## Deux-roues

À San Salvador, quelques établissements proposent de louer ou d'acheter des vélos. Vous pourrez profiter de pistes cyclables notamment aux abords et dans le parc du Bicentenaire (3,6 kilomètres de chemins réservés aux VTTistes). Des sorties nocturnes sont organisées une à deux fois par semaine pour découvrir le centre-ville d'une manière originale. Suchitoto peut constituer une bonne base, comme Juayúa sur la route des Fleurs. Les montagnes autour de Perquin se prêtent particulièrement à la pratique du VTT. Les cyclistes apprécieront les petites routes de campagne, peu fréquentées en général et au caractère rural authentique.

## Auto-stop

Il est très pratiqué en Amérique centrale sur tous les types de route et avec tous les types de véhicule dans la campagne profonde : les enfants en revenant de l'école, le grand-père qui a juste envie de faire un petit tour, la jeune femme qui doit passer un coup de fil au magasin plus loin... Tous font du stop pour gagner du temps (les transports sont peu nombreux) et discuter un peu. Mais cela ne reste valable que dans les campagnes. Il est très difficile de parvenir à arrêter une voiture sur les grands axes. D'autre part, et malgré tout, nous ne pouvons recommander ce mode de transport qui vous laisse à la merci de toutes sortes d'imprévus. Les jeunes femmes seules ne devraient pas faire du stop.

# DÉCOUVERTE



*Plage du Salvador.*

© CHRISTOPHE SCHMID - FOTOLIA



# EL SALVADOR EN 15 MOTS-CLÉS

## Añil

L'*añil* (indigo en français) est un colorant bleu obtenu en coupant la branche de l'indigotier avant sa floraison. Utilisé partout dans le « vieux monde » bien avant la découverte de l'Amérique, les habitants de la région mésoaméricaine l'utilisaient également depuis des siècles pour teindre les vêtements sacerdotaux et des familles nobles. Lors de la conquête espagnole, les rois d'Espagne ont favorisé sa production et durant la colonie, le Salvador est devenu le producteur principal de l'indigotier du Royaume du Guatemala. Au XVII<sup>e</sup> siècle, la production de l'indigo a atteint son apogée pour finalement s'effondrer suite à la découverte des colorants synthétiques en Europe.

## Archéologie

Le Salvador compte de nombreux sites archéologiques mayas. Le plus emblématique est celui du village maya de Joya de Cerén, inscrit au Patrimoine mondial de l'Humanité par l'UNESCO en 1993, qui fut enterré sous les cendres volcaniques, d'où son surnom de « Pompéï maya ».

© EPL/INTESA - ISTOCKPHOTO



Statue maya.

Autour de la capitale, l'acropole de San Andrés est un des grands bijoux architecturaux encore visibles de la présence des Mayas au Salvador. A Chalchuapa, à 78 km de San Salvador, les premiers habitants du Salvador construisirent cinq centres de cérémonies importants : Pampe, El Trapiche, Las Victorias, Casa Blanca et El Tazumal dont les ruines permettent encore aujourd'hui d'admirer des structures atteignant 30 mètres de hauteur. D'autres sites archéologiques valent le détour, comme Cihuatán, près d'Aguilares, au nord de la capitale, ou plus éloignés de San Salvador, près de San Vicente (restes précolombiens de Tehuacán) et près de San Miguel (site de Quelepa).

## Delantal

Les *delantales* (*delantal* au singulier) sont des tabliers utilisés par les Salvadoriennes au-dessus d'une robe ou d'une jupe. Contrairement à l'utilisation qui en est faite dans certains corps de métier où les hommes les utilisent comme les forgerons, les bouchers, les cuisiniers ou les cordonniers, le tablier est aussi utile que décoratif. Colorés, à broderies, à volants ou à dentelles blanches, le tablier possède plusieurs poches et est de taille plutôt courte.

Durant le XIX<sup>e</sup> siècle, au Salvador, les femmes de toutes les strates sociales l'utilisaient avec des tissus et des ornements marquant les différences sociales. Depuis les années 1960, on le retrouve surtout sur les femmes vendant sur les marchés et habitant les zones populaires.

## Café

Après l'indigo, le café (*el grano de oro*) est devenu la culture miracle du pays. Profitant de l'ombre des imposantes forêts, des terres volcaniques d'altitude et d'une température constante (printanière), les caféiers ont trouvé, dans la zone occidentale du Salvador, les terres idéales pour produire un goût unique, l'un des meilleurs cafés au monde. À l'origine du renouveau, mais aussi de la dépendance économique du Salvador, le café a fait la fortune de quatorze familles (nombre symbolique représentant celui des départements du pays) descendant des Espagnols (parmi lesquelles on retrouve les Dueñas, Araujo, Orellana, Álvarez et Meza-Ayau) et qui ont régné pendant plus de cinquante ans,



© KAZUYA TOWNAGA

Dégustation de café.

notamment lors de la république dite du Café de 1898 à 1931 (*República cafetalera*). Source de nombreux conflits économiques et politiques, le *grano de oro*, après avoir été nationalisé, est de nouveau dans les mains de propriétaires terriens privés. Contrairement à ce qu'on pourrait penser, les Salvadoriens n'apprécient pas leur café à sa juste valeur. D'autant que les meilleurs crus sont exportés ! L'apprentissage du goût et de la culture du café est en marche par le biais de quelques *beneficios* de café qui proposent de découvrir le processus de production quand d'autres commerçants offrent la possibilité de goûter à tous les crus locaux et sous les différentes formes de dégustation de la pépite noire.

## Fronteras

Si les relations avec ses voisins n'ont pas toujours été pacifiques, El Salvador entretient aujourd'hui des liens économiques et des frontières ouvertes avec le Guatemala (à l'ouest), le Honduras (au nord) et le Nicaragua, séparé par le golfe de Fonseca (au sud-ouest). La preuve en est avec le traité de libre-circulation, instituant depuis 1996 un visa CA-4 qui permet aux citoyens des nations de l'Amérique centrale (El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua) de circuler sans aucune restriction ou contrôles. Les ressortissants étrangers qui entrent dans un des pays signataires peuvent aussi voyager dans les autres Etats signataires sans avoir à demander de visa supplémentaire ou de subir des contrôles aux frontières. Ce système est comparable aux accords de Schengen en Europe.

## Guanacos

Le surnom pour désigner les Salvadoriens au masculin est *Guanaco*, au masculin pluriel *Guanacos*, au féminin *Guanaca*, au féminin pluriel *Guanacas*. Ce surnom viendrait (fort étrangement) de missionnaires chiliens en visite au Salvador (certaines sources parlent des planteurs chiliens de café) qui ont comparé les Salvadoriens (personnes de nature curieuse, gaie et conviviale) aux sympathiques *guanacos*, ces camélidés de la famille du lama qui vivent dans les Andes et la pampa sud-américaines. Mais attention, le mot *Guanaco* pour surnommer les Salvadoriens est à utiliser avec précaution car il a une connotation péjorative et peut offenser les habitants du Salvador. Le *guanaco* (qui veut dire balourd en français) est un animal des Andes, proche du lama, connu pour sa robustesse, son endurance et son besoin minime en nourriture et eau. A l'époque coloniale, de nombreux salvadoriens étaient exploités pour la production du baume (*bálsamo del Perú*). On comprendra donc pourquoi les salvadoriens ne sont pas amoureux de ce surnom qui les comparait à des bêtes de somme. Il existe également d'autres théories selon lesquelles le surnom de *guanaco/guanaca* viendrait de l'ancien lieu de peuplement des indigènes pipils. Dans la région de la cordillère de Guanacaste par exemple (le mot *náhuatl* est *huanacaxtle*, connu au Salvador comme *conacaste*), la signification de *guanaco* ferait référence au mot « fraternité » dans la langue lenca ; le Guanacaste signifiant le « conseil de la fraternité ». Les pipils habitaient donc dans le « *Lugar de los Guanacaste* » devenant ainsi des *Guanacos*.



## Guerra civil

La guerre civile du Salvador s'est déroulée de 1979 à 1992 dans le contexte de la Guerre froide, opposant la guérilla du Front Farabundo Martí de libération nationale (FMLN) soutenue par Cuba et le Nicaragua, au gouvernement militaire salvadorien, soutenu par les États-Unis. C'est le 16 janvier 1992 qu'elle prendra fin par les Accords de paix de Chapultepec signés au Mexique. Le bilan est lourd : 7 000 soldats tués du côté des forces gouvernementales et 20 000 morts du côté de la guérilla, avec certains massacres tragiques de civils, comme celui d'El Mozote.

La reconstruction de la paix a été longue mais aujourd'hui, le Salvador est un pays résolument tourné vers l'avenir et le tourisme, mettant tout en œuvre pour maintenir la cohésion du pays, valoriser le devoir de mémoire et faire en sorte que les blessures du passé deviennent une force.

## Maras

Loin des lieux touristiques du Salvador, il est des quartiers où il ne fait pas bon se promener. C'est le cas notamment de La Campanera, à Soyapango, dans l'agglomération de San Salvador, fief de la Mara 18. Christian Poveda y avait tourné son film *La Vida Loca* sur la guerre entre les gangs de la Mara MS-13 et la Mara 18, éternelles rivales. Ce phénomène de gangs ultra-violents, avec ses codes (tatouages,

intronisations, etc.) à l'origine de la majorité des homicides dans le pays a connu une trêve en 2013 qui a malheureusement pris fin à l'heure actuelle.

## Playas

Le Salvador possède de vraies plages de cartes postales où il fait bon lézarder sur le sable, noir ou blanc. On s'y découvre peu, en tout cas, pas de seins nus ! Certaines plages sont plus familiales (plages de la Costa del Sol, El Tunco, Cangrejera, Tamarindo, Bahía de Jiquilisco...) tandis que d'autres sont parfaites pour la pratique du surf (Playa las Flores, Playa el Sunzal). Les vagues, bonheur des surfeurs, empêchent souvent la baignade. De nombreuses plages sont dangereuses et peu recommandées à cause des courants forts qui longent la côte Pacifique. Le mieux est d'interroger quelqu'un du coin, si aucun baigneur n'est là pour vous renseigner. La plupart des accidents de noyade sont provoqués par les contre-courants qui poussent les baigneurs vers le large. Pour les éviter, essayez de nager parallèlement à la plage, selon un angle de 45°, ou sur le côté, ce qui diminue la prise du courant sur votre corps. Si, par mégarde, vous étiez pris dans un contre-courant, surtout pas de panique. Laissez-vous porter jusqu'à ce que le courant vous semble dissipé, puis revenez vers la plage en prenant les précautions nécessaires. Mais c'est plus facile à dire qu'à faire...

## Pupusas

Un repas typique salvadorien serait impensable sans les fameuses *pupusas* ! Ces petites galettes faites à base de farine de maïs (le sésame de la diète salvadorienne) remplies de fromage, de *chicharrón* (pieds de porc) moulu ou de haricots sont dévorées à toute heure de la journée. On peut également en trouver fourrées avec du *chipilín* (herbes comestibles), du poisson frit, de l'*ayote* (type de courge). On peut les agrémenter de piment pour leur donner plus de goût.

## Surf

Sur toute la côte du Pacifique, les *spots* de surf ne manquent pas et n'ont rien à envier aux plages australiennes ou californiennes. On peut surfer quasiment toute l'année (300 jours par an) grâce aux conditions météorologiques idéales pour les surfeurs (un peu moins pour les baigneurs). La période de janvier et février est la plus défavorable aux surfeurs en raison des petites vagues, alors que de la mi-mars à octobre, les côtes salvadoriennes deviennent un vrai paradis. Le surf se développe beaucoup et contribue fortement à l'offre touristique du pays avec les meilleurs *spots* autour de La Libertad à l'ouest (Punta Roca, La Paz, San Blas, Sunzal, El Zonte, La Perla, Mizata et Fisherman's Point), où une compétition se déroule chaque année, et autour de Las Flores à l'est du pays (Las Flores, La Vaca, Toro de Oro, Punta Mango, Punta Bongo et El Cuco).

## Temporada verde

Il s'agit en fait de la saison des pluies qui sévit de mai à novembre. Pendant cette période, il pleut presque tous les jours, en général l'après-midi après un souffle de chaleur lourde. L'averse, qui est alors bienvenue, est violente mais fugace. Quelquefois, la pluie persiste trois à quatre jours. Ce sont les *temporales*. La saison verte est très intéressante au niveau touristique : les prix baissent considérablement, la fréquentation aussi, notamment au mois de mai.

## Terremoto

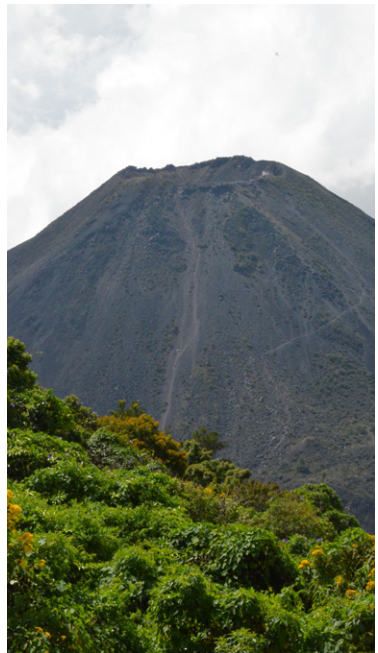
Étant donné la situation géographique du Salvador, au point de rencontre entre plusieurs plaques, et son activité volcanique, il n'est pas étonnant que le pays, comme ses voisins, connaisse des séismes de plus ou moins grande intensité. Du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle, une soixantaine de tremblements de terre ont été recensés ayant fait plus ou moins de dégâts importants, notamment en 1917, 1982 et 1986. Cependant, les séismes du 13 janvier et du 13 février 2001 resteront les plus destructeurs que le pays ait connus.

## Tormenta

Pluies violentes, ruissellement et déforestation provoquent des glissements de terrain qui sont le plus à craindre en cas d'orage. Si la route des ouragans passe plus au nord de la mer des Caraïbes, le Salvador a toutefois été touché en 1998 par l'ouragan Mitch, en 2010 par la tempête tropicale Agatha et en 2011 par la dépression tropicale Doce-E.

## Volcans

Tout comme le Costa Rica et le Nicaragua, le Salvador est situé sur la ceinture de feu du Pacifique. Pour autant, le plus petit pays d'Amérique centrale ne compte que 23 volcans. C'est cette petite terre de volcans, dont sa femme Consuelo était native, qui aurait inspiré Antoine de Saint-Exupéry pour les dessins du *Petit Prince*. Les principaux volcans à avoir connu une éruption (entre 429 et 2013) sont l'Ilopango en 429, le San Marcellino en 1792, le Conchagua en 1892, le San Salvador en 1917, l'Izalco en 1966, le Santa Ana en 2005 et le Chaparrastique le 29 décembre 2013. Les autres montagnes volcaniques sont surveillées et des mouvements sismiques ont été enregistrés sans provoquer d'éruption.



© CAROLINE DHERREY

Le volcan Santa Ana, entre ciel et verdure.



# FAIRE – NE PAS FAIRE

32

## Faire

► **Être patient.** En effet, la conception du temps n'est pas la même en Amérique latine. L'attitude générale est très décontractée. Dans certains restaurants, il vous arrivera d'attendre pas mal de temps avant qu'un serveur ne vienne prendre votre commande. Lorsque vous demanderez votre chemin et qu'on vous répondra que votre destination est à 30 minutes de marche, comptez plutôt 1 heure... Apprenez à vivre tranquillement !

► **Prendre soin de l'environnement.** De nombreux sites n'ont pas de poubelle à disposition, alors pensez à reprendre avec vous tout ce que vous avez apporté, et ne jetez pas vos ordures par terre (même s'il y en a déjà et que les locaux vous disent de le faire).

► **Fermer sa porte à clé et ranger ses affaires.** Comme partout, les vols peuvent arriver dans les hôtels. Il s'agit parfois du personnel de l'hôtel, mais le plus souvent, il s'agit de touristes.

► **Acheter ses billets de bus au terminal si possible.** En effet, les hôtels proposent souvent d'acheter les billets de bus sans qu'il y ait de réelle nécessité, mais ils prennent des commissions, parfois très élevées. Certaines personnes dans la rue (même à quelques mètres du guichet) proposent des billets à des prix gonflés.

► **Parler français plutôt qu'anglais** (à défaut de connaître l'espagnol). De nombreux habitants d'Amérique centrale n'apprécient guère les États-Unis. La relation change alors parfois complètement lorsqu'ils se rendent compte que vous n'êtes pas un *gringo* nord-américain. Vous verrez que l'accueil n'en sera que meilleur. Et si vous bredouillez un peu d'espagnol, c'est encore mieux !

## Ne pas faire

► **Se promener seul la nuit tombée.** Dans la plupart des lieux, il est déconseillé de se déplacer seul dans des quartiers déserts une fois le soleil couché.

► **Jeter le papier-toilette dans les WC.** En Amérique latine, le papier se jette dans une corbeille à proximité des toilettes, car les canalisations se bouchent très facilement.

► **Danser seul.** En effet, il peut être mal vu de se trémousser seul. Quelle que soit la danse (salsa, merengue, hip-hop, etc.), il faut toujours être en face d'une personne. Les garçons doivent donc aller inviter les filles, qui attendent à l'extérieur de la piste de danse, pour aller se déhancher au rythme de la musique.

► **Afficher son argent.** La notion de l'argent n'est pas la même dans ces pays. Même s'il est difficile de compter son argent avec tous ces billets, évitez de sortir vos cent dollars aux yeux de tous, tout d'abord par respect et ensuite pour éviter d'attirer l'attention de personnes mal intentionnées.

► **Se battre en cas d'agression.** Certaines personnes peuvent avoir des armes, ou des amis qui en possèdent. Mieux vaut se soumettre et ne pas provoquer une malheureuse histoire. Promenez-vous donc sans objets précieux, évitez de transporter une somme d'argent trop importante et n'emportez que des copies de vos papiers.

► **Aborder quelqu'un que vous ne connaissez pas pour parler de politique.** Comme dans toute cette région du monde, la politique reste un sujet sensible qu'il est difficile de manier tant il est lié à l'histoire et à la guerre civile qu'a connue le pays. Alors, au lieu de se focaliser sur des choses qui peuvent être considérées comme négatives par les Guanacos, n'hésitez pas à aller vers eux et à être curieux quant à leur héritage et patrimoine culturel. Si vous vous intéressez à leur gastronomie et à leurs dialectes, vous passerez à coup sûr des moments inoubliables d'apprentissage et de partage.

► **Faire la bise à quelqu'un que vous connaissez à peine.** Les hommes et les femmes qui se connaissent déjà se saluent avec une bise sur la joue, autrement on offre toujours une poignée de main pour se saluer.

# SURVOL DU SALVADOR

## GÉOGRAPHIE

Le Salvador est le seul pays d'Amérique centrale sans accès à la côte caraïbe. Délimité au nord et à l'ouest par le Guatemala, au nord et à l'est par le Honduras, et à l'extrême est du pays (golfe de Fonseca) par le Nicaragua, c'est aussi la plus petite de toutes les « républiques sœurs » de la région (140 kilomètres de large et 260 de long aux points les plus extrêmes, superficie de 21 041 kilomètres carrés). En revanche, il s'agit du pays le plus densément peuplé d'Amérique centrale. Comme son nom l'indique, le pays fut nommé en l'honneur du « Sauveur », Jésus-Christ. Aujourd'hui, un tiers de la population vit dans la conurbation du Grand Salvador (San Salvador et ses banlieues), tandis que les deux autres grandes villes du pays sont Santa Ana et San Miguel.

► **Le nord du pays** est constitué par une chaîne montagneuse, où culmine le Pital (2 730 mètres d'altitude), le plus haut sommet du Salvador.

► **Une autre chaîne de montagnes ceinture le sud du pays**, soumise à une forte activité tellurique : il s'agit de la « chaîne de feu » pacifique, un cercle volcanique qui soumet les terres et les mers de l'océan Pacifique à de terribles tremblements de terre (les récents tsunamis en Asie ne nous contrediront pas). Son altitude est plus basse, autour de 1 300 mètres en moyenne. Cette cordillère tombe dans l'océan Pacifique sur la côte sud, formant un

relief passionnant de falaises, de mangliers, de petits îlots d'un autre temps et de plages sauvages.

► **Les hautes terres centrales** (sorte de plateau strié de vallées) ont une altitude qui varie entre 450 et 1 200 mètres. La terre volcanique, riche et fertile, y a favorisé la culture du café, qui a développé une société profondément divisée entre une poignée de riches hommes d'affaires et une vaste majorité de démunis.

► **Les basses terres du Pacifique** sont en fait une étroite bande côtière (de 1 à 22 kilomètres de large) qui s'étend entre la chaîne de volcans et l'océan Pacifique. Les versants des volcans ont la particularité de plonger directement dans l'océan près de La Libertad, tandis que le reste de ces terres est généralement plat ou légèrement vallonné.

► **Le pays possède plus de 300 rivières**, dont le Goascarán, le Jiboa, le Torola et le río Grande San Miguel, qui rejoignent le Pacifique. Le Lempa prend sa source au Honduras. Les deux lacs d'origine volcanique les plus importants sont Coatepeque et Ilopango. Le lac naturel le plus important est celui de Güija.

► **Le Salvador s'enorgueillit de plus de 25 volcans éteints** qui confèrent au paysage un charme insolite, peu connu des voyageurs. Récemment, les volcans San Miguel, Santa Ana ou Izalco ont été actifs.

## CLIMAT

Le climat est de type tropical. Saison des pluies de mai à octobre ; saison sèche de novembre à avril. Pluies en saison seulement, l'après-midi en général. Les précipitations moyennes de la saison des pluies sont de l'ordre de 2 500 mm. On peut distinguer trois zones climatiques :

► **Les basses terres du Pacifique** sont très chaudes et sèches.

► **Les plateaux des terres centrales** (600 m à 1 200 m d'altitude) jouissent d'un agréable climat, souvent appelé « l'éternel printemps » par les brochures touristiques. Cette à zone tempérée de l'intérieur qu'appartient San Salvador, où les températures tournent autour de 20 à 30 °C toute l'année.

► **Les terres hautes** possèdent un climat tropical d'altitude (au-dessus de 1 200 et jusqu'à 2 700 m d'altitude), plus frais, tempéré. Il peut alors faire très frais le soir.

## Atardecer

Les couchers de soleil ont lieu à la même heure pratiquement toute l'année, avec seulement un quart d'heure de différence au moment des solstices. Les couchers les plus magiques sont visibles au bord du Pacifique, dans les environs de La Unión, de la baie de Jiquilisco, de Puerto La Libertad et de Barra de Santiago, entre 16h45 et 17h45.

# QUAND LA NATURE SE DÉCHAÎNE...

34

## Séismes

Le Salvador est situé dans une région sismique où les secousses de faible intensité sont assez fréquentes. En 1986 et en 2001, le pays a été frappé par d'importants séismes causant des destructions importantes sur tout le territoire. Les grands hôtels, les bâtiments modernes ou les centres commerciaux sont en principe construits selon des normes antisismiques.

► **Séisme du 13 janvier 2001.** D'une intensité de magnitude 7,7 sur l'échelle de Richter et une durée de 45 secondes seulement, le tremblement de terre, dont l'épicentre était à 100 kilomètres de San Miguel, a provoqué d'importants dégâts dans 172 municipalités sur 262. C'est le séisme le plus fort et impactant humainement depuis le dernier qui avait eu lieu le 10 octobre 1986 : 944 morts, 193 personnes ensevelies, 125 disparus, 5 565 blessés, 68 777 évacuations, 53 000 personnes se retrouvant au chômage technique. Au niveau des dégâts matériels, ils ont été estimés à 1 255,4 millions de dollars (1 385 écoles, 94 hôpitaux, 43 ports, 278 000 maisons, 32 000 magasins, 1 155 édifices publics et 98 monuments publics détruits).

► **Séisme du 13 février 2001.** D'une intensité de magnitude 6,6 sur l'échelle de Richter et d'une durée de 20 secondes, ce tremblement de terre, dont l'épicentre était à 30 kilomètres de la capitale, a causé la mort de 315 personnes, la disparition de 37 autres et des dégâts matériels considérables.

Au total, les deux séismes ont occasionné une perte de 1 603,8 millions de dollars, l'équivalent de 12,1 % du PIB, 43,5 % des exportations et 75 % du budget général du pays en 2001.

Fort heureusement pour les habitants et l'économie du Salvador, en général, les tremblements de terre qui ont lieu dans le pays sont de faible intensité et se ressentent plus sensiblement en octobre et en novembre. Si vous êtes en voiture, vous ne les remarquerez même pas.

## Éruptions volcaniques

Les volcans de San Salvador, Santa Ana, Izalco, San Miguel, Isla de Conchaguita (golfe de Fonseca) sont encore actifs et le risque volcanique est à prendre en considération. Le 19 mai 2014, le volcan Chaparrastique près de San Miguel a éjecté un épais nuage de cendres et de gaz. Cet important regain d'activité a entraîné l'évacuation des populations les plus exposées.

## Ouragans et tempêtes

Les ouragans venus de l'Atlantique comme l'ouragan Mitch en octobre 1998 ou les tempêtes tropicales de novembre 2009 et octobre 2011 ont également mis à mal le pays qui a longtemps gardé les séquelles de ces phénomènes météorologiques.

► **En 1998, Mitch était au départ une tempête tropicale devenue ouragan.** La forte quantité de pluie a provoqué d'importantes inondations et des glissements de terrain dans tout le pays. Quelques rivières, dont le fleuve San Miguel et la rivière Lempa, ont débordé. Les inondations ont également détruit 10 000 maisons, laissant près de 60 000 personnes sans abri et obligeant les autorités à évacuer plus de 500 000 Salvadoriens. Mitch a causé 240 décès au Salvador.

► **En 2010, c'est la tempête tropicale Agatha** qui s'abat également sur l'Amérique centrale. Au Salvador, de nombreuses inondations obligent les autorités, à San Salvador et dans plusieurs villes du pays, à évacuer la population vers des refuges. La plus forte chute de pluie inscrite dans le pays a été de 400 millimètres, 2 personnes sont disparues et 11 sont mortes. Les dégâts ont été estimés à 26 millions de dollars.

► **En 2011, l'histoire se répète avec la dépression tropicale Doce-E.** Devant le risque d'inondations, 48 738 personnes sont évacuées. 21 rivières ont débordé à cause des pluies provoquant glissements de terrain, dommages aux routes, destruction de cultures de café, de haricots, de maïs et de bananes plantains. 32 morts ont été recensés et le record des précipitations a été de 1 200 millimètres dans certaines zones, dépassant celle de l'ouragan Mitch (860 millimètres). Au-delà des catastrophes naturelles, certaines queues de cyclone peuvent se traduire par de très forts orages tropicaux. À l'opposé des *tormentas*, il y a la pluie fine et pénétrante qui est appelée *pelo de gato* (poil de chat). En temps normal, les *tormentas* sont accompagnées de violentes averses, le tonnerre gronde presque en permanence dès la fin de l'après-midi, zébrant le ciel d'impressionnants éclairs. Si vous vous trouvez dehors quand éclate un orage qui s'est pourtant annoncé par un coup de vent sous un ciel de plus en sombre, pensez aux consignes habituelles (trouver refuge dans un abri en pierre mais pas métallique, sinon rester plaqué au sol les jambes serrées, s'éloigner des arbres, se tenir à 3 mètres les uns des autres lorsqu'on est en groupe, etc.) et, si vous êtes en voiture, levez le pied, gardez un œil sur les arbres et les surplombs de terre qui pourraient être instables de chaque côté de la route.

## ENVIRONNEMENT – ÉCOLOGIE

Le tourisme est un des secteurs économiques en pleine expansion au Salvador. Cette source de revenus gigantesque pour le pays permet de créer de l'emploi. Dans un souci de préservation des ressources naturelles et afin de prévenir les dégradations associées au tourisme, le pays a choisi d'emprunter le chemin du développement durable et de l'appliquer à ce secteur. La promotion de l'écotourisme est essentielle, aussi bien pour le gouvernement que pour les acteurs économiques, afin de maximiser les bénéfices socioéconomiques et de minimiser l'impact environnemental du tourisme au Salvador.

En septembre 2011, les membres de l'Organisation des États américains ont adopté une première déclaration sur le développement du tourisme durable sur le continent américain. Plusieurs zones de coopération ont été identifiées et sont subventionnées. Les principes du développement du tourisme durable ont

pour but de promouvoir les avantages du tourisme qui contribuerait à la réduction de la pauvreté.

Dans la pratique, les acteurs touristiques – hôtels et tours opérateurs – sont respectueux de ces règles et tentent de les inculquer aussi bien à la population qu'aux visiteurs régionaux et internationaux qui sont mis à contribution pour économiser l'eau et l'énergie ou trier les déchets. Par ailleurs, en choisissant tel ou tel établissement, le client peut également participer à la sauvegarde d'une espèce animale endémique ou encore permettre de financer du matériel pour des écoles salvadoriennes. Cette sensibilisation au voyage écotouristique et durable fonctionne grâce au partenariat et au dialogue entre les secteurs du public et du privé. Le 27 avril 2017, pour des raisons d'environnement et de santé publique, le Salvador devient le premier pays au monde à interdire les mines de métaux sur son territoire.

## PARCS NATIONAUX

Le gouvernement salvadorien a créé des parcs nationaux ou des réserves afin de protéger la faune et la flore dans leurs habitats naturels. Les espaces les plus importants et les plus connus au Salvador sont les parcs nationaux El Imposible et Montecristo.

Il y a aussi le Cerro Verde, le parc Deninger, le lagon El Jocotal, le parc des Volcans, la forêt Nancuchimane, le parc national du volcan Conchagua et la forêt San Diego-La Barra. Cependant, moins de 1 % du pays est actuellement protégé ! Il y a de nombreux habitats naturels qui peuvent être explorés dans le pays,

des forêts humides aux hautes montagnes en passant par les forêts sèches dans les vallées offrant des panoramas exceptionnels. Quant à la forêt primaire, elle a presque complètement disparu, entraînant des problèmes d'érosion et détériorant la qualité de l'eau. L'utilisation des pesticides pose un grave problème de contamination environnementale. La forte croissance démographique du pays au cours du dernier siècle, qui en fait le plus densément peuplé d'Amérique latine, n'a guère arrangé l'inéluctable destin de la nature sur l'antique terre des Pipil.



© CAROLINE DHERREY

Au cœur de la péninsule de Barra de Santiago.

► **Parque nacional El Imposible.** Forêt tropicale et subtropicale, El Imposible possède la biodiversité la plus sauvage du Salvador, avec plusieurs microclimats et une large variété de plantes et de nombreuses espèces animales. C'est une forêt unique en son genre dans la région mésoaméricaine.

Située dans le département d'Ahuachapán, sur la route qui mène au Guatemala, El Imposible cache en son sein l'eau la plus cristalline du pays et des montagnes pouvant culminer jusqu'à 1 300 mètres, sur plus de 9 000 hectares. En atteignant leur sommet, pour les très courageux et les plus téméraires, on peut avoir une vue incroyable sur la vallée et la côte Pacifique. La forêt originelle préserve encore aujourd'hui un écosystème étonnant. C'est le berceau d'une incroyable variété de plantes et de vie animale. On y trouverait encore des pumas, des aigles, des faucons, des *tigrillos*, des sangliers sauvages, des ocelots...

La topographie d'El Imposible est un nid exceptionnel pour plus de 500 espèces d'oiseaux. Le nom du parc vient du fait qu'un passage dans la montagne est jugé impossible à traverser par les voyageurs et marchands très chargés. On ne pouvait en fait y passer qu'à pied (et encore !) sous peine de périr dans le vide.

► **Parque nacional Montecristo.** À une altitude de 2 133 mètres, au cœur d'une magnifique forêt humide, se cache une grande diversité de plantes (nombreuses orchidées) et de faune sauvage (singes-araignées, toucans, etc.) dans le parc national Montecristo-El Trifinio. À 4 heures de route de San Salvador, près de la frontière avec le Honduras et le Guatemala,

c'est ici qu'on trouve des espèces d'oiseaux qu'on ne rencontrera nulle part ailleurs dans le pays. Sur les 18 oiseaux régionaux endémiques du Salvador, 15 ont élu domicile dans ce parc.

► **Laguna El Jocotal.** Déclarée comme aire protégée en 1976 puis comme sanctuaire pour oiseaux en 1983, la lagune El Jocotal a été, en 1996, le premier site naturel marécageux du Salvador à être reconnu par la convention internationale Ramsar qui œuvre à la protection ce type de milieu. Cet écosystème est situé à quelques kilomètres de San Miguel sur une aire de 4 479 hectares dont 900 pour la lagune elle-même. Ce site est considéré comme très important pour la vie des oiseaux et notamment leur migration. On y verra le héron blanc ou le héron bleu et d'autres genres d'oiseaux migrateurs. 18 espèces de poissons naviguent sous les eaux de la lagune comme le *guapote* salvadorien et nicaraguayen, le *tilapia*, le poisson-chat, le *zambo*, l'*ilama*, les crevettes d'eau douce.

► **Parque natural Walter Thilo Deininger.** C'est un autre refuge exceptionnel pour la faune, sur la côte Pacifique, non loin de Puerto La Libertad, à 45 minutes de San Salvador. Ici, la chasse est bannie pour laisser en paix les coyotes, toucans, iguanes, canards, serpents (boas) et autres espèces de poissons et d'oiseaux. Le parc est un des meilleurs exemples d'une forêt tropicale sèche au Salvador. On y trouve également des plantes médicinales et des arbres protégés sur une superficie de 732 hectares. Des tours guidées sont disponibles et c'est un parc familial où il est possible d'y passer la journée et de pique-niquer au bord des eaux claires de la rivière Amayo.

## FAUNE ET FLORE

Le Salvador ne bénéficie pas d'une nature aussi fabuleuse que celle du Honduras ou du Costa Rica, mais il a le privilège de disposer d'une forêt tropicale sèche (réserves naturelles d'El Imposible, Parque Walter T. Deininger). Un autre site naturel à découvrir, pour les amoureux de la nature : le río Sapo, dans le département de Morazán, un écosystème marin important sur la côte d'Usulután (baie de Jiquilisco notamment), comprenant 55 kilomètres de côtes, 27 îles et plus de 19 000 hectares de mangroves à explorer en barque. La végétation endémique est peu répandue, suite aux déforestations massives causées par les cultures de café, de canne à sucre, de céréales ou de coton (notamment dans les basses terres ou de moyenne altitude). On suppose qu'aujourd'hui seulement 6 % du territoire sont couverts par la forêt. De fait, les espèces animales ne sont pas aussi variées et abondantes que dans d'autres pays voisins. Cependant, on trouve encore des singes, des coyotes, des pumas, des ocelots et

une grande variété de reptiles (dont l'iguane ou le boa constrictor). Côté flore, le Salvador souffre de l'absence de côte atlantique et des espèces autochtones caraïbes. La végétation est cependant exubérante par endroits, assimilant les paysages salvadoriens aux « tropiques ». On y découvre des espèces courantes comme les ceibas, les amates, les mangroves, les cocotiers, les palmiers, les agaves, les maquilishuat... On a dénombré plus de 200 espèces d'orchidées (environ 1 200 au Costa Rica) et plus de 250 espèces d'oiseaux (852 au Costa Rica) dont au moins 17 espèces de colibris, que l'on peut observer dans le parc national de Cerro Verde.

Enfin, en ce qui concerne les ressources naturelles du pays, force est de constater que le Salvador manque de minéraux, même si l'on peut toujours y dénicher de l'or et de l'argent, du calcaire et du gypse. Les essences d'arbre pouvant encore être commercialisées sont le cèdre, l'acajou, le baume (*bálsamo*) et l'arbre à caoutchouc.



# LES TORTUES MARINES EN VOIE DE DISPARITION

37

Les tortues marines sont des reptiles qui habitent les mers du monde depuis 150 à 200 millions d'années. Ces animaux ayant réussi à survivre face aux différents phénomènes naturels sont aujourd'hui déclarés en voie de disparition. Beaucoup de nations sont préoccupées par cette problématique et ont entrepris des programmes importants et des projets en faveur de la préservation de notre écosystème, notamment depuis le Sommet de la terre de Rio de Janeiro en 1992.

La vie d'une tortue marine se déroule dans un cycle long et très complexe avec de longues périodes de jeûne. La tortue marine est très dépendante de ses différents habitats marins et pour arriver à ceux-ci, elle migre en parcourant des milliers de kilomètres à travers les océans et les mers de différents pays, afin notamment de pouvoir s'alimenter et se reproduire. On estime qu'une tortue marine peut vivre jusqu'à 70 ans.

Les tortues marines que nous pouvons trouver dans les mers tropicales et subtropicales de la planète naviguent dans des eaux dont la température est supérieure à 20 degrés. Il est rare de les trouver dans des zones avec des températures inférieures, sauf dans le cas de la tortue luth qui est présente dans des mers très froides. La période de pondaison s'étend entre les mois d'avril et d'octobre avec une intensification aux mois de mai et septembre. Les tortues marines ont une alimentation à base d'éponges, de méduses, de coraux, de crustacés, de mollusques et de poissons.

La raison de leur extinction provient de plusieurs facteurs : commerce de la viande, des œufs, des carapaces et des coeurs des tortues, pêche accidentelle, destruction de l'habitat naturel, des zones de ponte, pollution des océans propageant des maladies,

changements climatiques et augmentation des températures océaniques qui engendrent la diminution des espèces animales que mangent les tortues marines.

Au Salvador, quatre espèces de tortues marines en voie de disparition viennent pondre leurs œufs, notamment sur les plages de La Libertad, à playa Cangrejera, et vers Acacajutla, à playa Los Cobanos. On peut assister à la ponte et participer à la mise à l'eau. Petit zoom sur les caractéristiques des quatre espèces :

► **Tortue prieta ou noire.** Nom scientifique : *Chelonia mydas*. Risque d'extinction élevé. Taille moyenne de la carapace : 100 cm. Retour sur la plage : tous les 2 à 3 ans. Nombre d'œufs pondus en moyenne : 115. Temps d'incubation : 60 jours. Température du sable requise : 28,6 °C.

► **Tortue caret ou caretta.** Nom scientifique : *Eremochelys imbricata*. Risque d'extinction très élevé. Taille moyenne de la carapace : 80 cm. Retour sur la plage : tous les 3 à 5 ans. Nombre d'œufs pondus en moyenne : 160. Temps d'incubation : 60 jours. Température du sable requise : 29,3 °C.

► **Tortue baula ou luth.** Nom scientifique : *Demochelys coriacea*. Risque d'extinction très élevé.

Taille moyenne de la carapace : 150-200 cm. Retour sur la plage : tous les 3 ans et plus. Nombre d'œufs pondus en moyenne : 60-90. Temps d'incubation : 60-70 jours. Température du sable requise : 29,9 °C.


► **Tortue gulfina ou olivâtre.** Nom scientifique : *Lepidochelys olivacea*. Risque d'extinction très élevé. Taille moyenne de la carapace : 65 cm. Retour sur la plage : tous les 2 ans. Nombre d'œufs pondus en moyenne : 100. Temps d'incubation : 45-50 jours. Température du sable requise : 30 °C.

# HISTOIRE

## L'époque précolombienne

L'influence maya se fait sentir au Salvador, comme au Guatemala, au Honduras ou à l'est du Mexique, à partir de 1000 av. J.-C. environ. Le nom du Salvador en langue nahuatl est Cuscatlan ou Cuscatlán et signifie « Terre de trésors ». Et des trésors, il en reste ! Ce n'étaient pas des trésors matériels comme les conquistadores le pensaient mais avant tout des trésors naturels et culturels. Jusqu'à la grande éruption du volcan Ilopango, les Mayas occupaient le centre et l'ouest du pays, tandis que les Lencas s'étaient installés à l'est. Dans la région occidentale où se trouvent les départements de Santa Ana, Ahuachapán, Sonsonate et une partie de La Libertad, il subsiste de nombreux vestiges. Les ruines d'El Tazumal, de Joya de Cerén, de San Andrés et de Casa Blanca témoignent de ce riche héritage culturel et archéologique laissé par les Mayas. Joya de Cerén, dans la région Occidente, déclaré patrimoine culturel par l'Unesco en 1993, est unique en son genre et porte le surnom de « Pompéi d'Amérique ». On peut y découvrir comment les habitants de l'époque vivaient avant l'éruption du volcan qui a emprisonné dans le temps un village sans ses habitants qui avaient pu fuir. Après les Mayas, les Pokomams, les Lencas et les Chortis transitent sur le territoire. Au III<sup>e</sup> siècle de notre ère, le groupe des Pipils (liés aux Mayas), majoritaire dans le pays (en compagnie des Ulúas), divise celui-ci en cacigazgos (sorte de départements), sous l'autorité d'une capitale appelée Cuscatlán (« la terre des trésors » ou « la ville des joyaux »), aujourd'hui Antiguo Cuscatlán. Elle fut fondée en 1054 par le dernier souverain de Tula del Anihuac, le roi Topilzin Acxiti (aussi appelé Moconetzin, « l'enfant du maguey »), dans la vallée située au pied du volcan Quezaltepeque et traversée par le río Acelhuate. Après avoir laissé son compagnon Gil González Dávila conquérir

la péninsule de Nicoya sur la côte méridionale du Nicaragua (aujourd'hui au Costa Rica), le conquistador espagnol Andrés Niño navigue en 1522 sur la côte Pacifique à la recherche d'un détroit ou d'un canal qui permette le passage d'un océan à l'autre. Le conquistador découvre alors la baie de Corinto au Nicaragua, puis le golfe de Fonseca (nommée en l'honneur de Juan Rodríguez de Fonseca), une île « ronde et peuplée » (Meanguera, qu'il nomme Petronila), puis la baie de Xirualtique (aujourd'hui Jiquilisco), avant de poursuivre vers l'embouchure du río Grande de Lempa, de Punta Remedios et du golfe de Tehuantepec, au Mexique. Andrés Niño est ainsi le premier Occidental à explorer le Salvador. Ces terres sont alors gouvernées par les Pipils et leur capitale, Cuscatlán, est florissante, comme en témoigne frère Juan de Torquemada. Elle fascine les premiers chroniqueurs et les conquistadores, dont Pedro de Alvarado, qui venait d'en découvrir avec les indigènes du Guatemala, à Gumarcaah et Iximché (les souverains de ces cités lui auraient vanté les richesses de Cuscatlán). Curieusement, dans une missive du gouverneur du Nicaragua Pedro Arias Dávila à Charles Quint, datée de León Viejo du 15 janvier 1529, on peut lire que les conquistadores ont découvert vers l'ouest un pays nommé Nequepio ou Cuscatlán. L'historien Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés évoque de nouveau le nom de Nequepio en 1548. Plusieurs autres chroniqueurs usent indifféremment des deux appellations. En mangué ou chorotega, nekoopil ou nekupti signifie « pays, terre ». Il faut donc croire que les Chorotegas, qui peuplaient alors la côte Pacifique du Nicaragua d'où les Espagnols lançaient leurs expéditions vers le nord, appelaient Nequepio (« pays étranger ») le bout de terre que les Pipils connaissaient sous le nom de Cuscatlán.



PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE ...**

... VOUS RÊVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**

A VOUS DE JOUER !

**my petit fute**  
mon guide sur mesure

WWW.MYPETITFUTE.COM

© Shutterstock - Shutterstock.com

On sait grâce aux codex qui sont parvenus jusqu'à nous (codex de Dresde, de Madrid et de Paris) que la civilisation maya vénérât de nombreux dieux, mais on ne sait pas exactement quand leur culte a commencé. Certains archéologues pensent que les dieux du panthéon maya qu'on connaît actuellement ne seraient apparus qu'à la fin de la période classique (250 apr. J.-C.-1000), avec l'arrivée des Itzáes, et qu'auparavant, les premières sociétés mayas honoraient certaines divinités qui n'avaient pas de nom ni de visage bien définis. À défaut de pouvoir tous les énoncer, voici une présentation des principaux dieux du panthéon maya :

► **Itzamná, le dieu créateur.** Itzamná est le prêtre qui guida les Mayas *chanes* venus s'installer à Chichén Itzá. Par la suite, il fut élevé au rang de divinité. C'est le dieu suprême du panthéon maya, le créateur de toutes les choses. Il est capable d'ouvrir le portail menant au monde des esprits. Ce dieu est également l'inventeur de l'écriture et le patron du savoir et des sciences. Il est généralement représenté comme un vieillard.

► **K'inich Ajaw, le dieu du Soleil.** Le tout-puissant dieu du Soleil a deux visages. Le jour, on le nomme K'inich Ajaw. La nuit, il se transforme en jaguar pour descendre dans le monde inférieur et devient le seigneur du monde souterrain. Il est représenté par une figure anthropomorphe qui possède une barbe, des oreilles de jaguar et des yeux qui montrent un fort strabisme.

► **Nal, ou Yum Kaax, le dieu du Maïs.** Comme le dieu du Soleil, le dieu du Maïs est associé à la vie et à la mort. Il traverse le ciel, descend dans le monde inférieur, où il renaît, et retourne dans le monde céleste. Les Mayas le représentent sous la figure d'un homme jeune montrant une importante déformation du crâne.

► **Yum Kimil, le seigneur de la Mort.** De nombreux dieux mayas habitent le monde inférieur. Le dieu le plus important de ce monde est Yum Kimil, que les Mayas appellent aussi Ah Puch, Kimi ou Kisin. Il est représenté sous la forme d'un corps humain squelettique, qui présente des signes de putréfaction (ventre gonflé, émanation d'odeurs fétides au niveau du nez et de l'anus, colliers et bracelets en forme d'œil).

► **Chaak, le dieu de l'Eau et de la Pluie.** Chaak est un monstre à l'aspect de dragon avec une tête de crocodile et des oreilles de cerf. Il peut porter un vase avec de l'eau, une hache pour lancer des éclairs ou une torche, qui fait allusion aux époques de sécheresse. Dans l'histoire de la création, les Chac faisaient tomber la pluie en versant leur sang et provoquaient les éclairs en projetant leurs lances.

► **Ixchel, la déesse de la Lune.** C'est une déesse associée à la grossesse, à l'accouchement, mais aussi à la médecine, aux tissus, à la peinture, à la fertilité de la terre et à la nuit. Elle est représentée sous la figure d'une jeune femme, mais parfois aussi d'une vieille femme. Elle possède également une facette destructrice, qui peut provoquer des catastrophes et des inondations.

► **Avant le XV<sup>e</sup> siècle** > Le Salvador est une terre peuplée par les indigènes du Cuscatlán, descendants pipil qui ont migré du Mexique pour venir s'installer au sud-ouest du río Lempa et descendants lenca qui vivaient au nord de ce fleuve qui formait une frontière naturelle entre les deux peuples. Antiguo Cuscatlán était la capitale du territoire dont le nom était Cuscatlán (« bijou » selon le dialecte pipil).

► **12 octobre 1492** > Découverte de l'île de Guanahani, nommé île de San Salvador, par Christophe Colomb.

► **Entre 1502 et 1600** > La population indigène d'Amérique centrale est exterminée. 90 % des Indiens meurent à cause des guerres contre les conquistadores, des maladies, de l'exploitation ou de l'esclavage.

► **1524** > Après le Guatemala, placé sous l'égide d'Hernán Cortés qui s'est emparé du Mexique, Pedro de Alvarado et son frère Diego entreprennent l'invasion de Cuscatlán, en passant par le río Paz, près d'un village qui s'appelle aujourd'hui La Hachadura. Une première bataille entre les Espagnols et les Pipil a lieu à Acajutla (*Acaxual*). Une autre bataille se déroule à Sonsonate (ancien nom *Tacuxcalco*) avant que les Espagnols ne tentent de s'emparer de Cuscatlán, sans succès devant la forte résistance du peuple indigène.

► **1525** > Fondation de San Salvador de Cuscatlán. Les Espagnols réussissent, à force de tentatives d'invasion, à soumettre le peuple pipil. Ils les domineront ensuite pendant des siècles de colonisation durant lesquels ils détruiront les temples et vestiges indigènes.

► **Durant la colonisation** > Les Espagnols vont forcer la population indigène aux travaux agricoles. Les terres fertiles du pays sont utilisées pour cultiver le cacao, le coton, le baume (*bálsamo*) et l'indigo (*añil*). Ils introduisent les vaches, chevaux, chèvres et moutons et implantent de nouvelles cultures comme la canne à sucre. La langue espagnole va s'imposer aux détriments des dialectes pipil et lenca.

Les groupes sociaux sont créés : les Espagnols, les métis et les dominés (peuple indigène ou peuple noir, exploités), ainsi qu'une organisation politique avec des lois, la création de provinces, des mairies sous le contrôle de la capitainerie générale du Guatemala.

► **Novembre 1811** > Une série de protestations populaires contre l'augmentation des impôts et les abus des Espagnols est organisée à

San Salvador, Chalatenango, Metapán, Sensuntepeque, Santa Ana (le 17 novembre), Usulután (le 23) et d'autres villes. C'est ce qui sera surnommée plus tard le premier cri d'indépendance (*grito de independencia*).

► **15 septembre 1821** > L'indépendance de l'Amérique centrale est déclarée au Guatemala. Si les peuples centraméricains estiment avoir obtenu une victoire, c'est aussi un moyen pour les propriétaires terriens (héritiers des Espagnols) de continuer à profiter de leurs privilèges. En Amérique centrale, comme dans le reste du continent latino-américain, la majorité des propriétés appartiennent aux familles riches et influentes.

► **22 novembre 1824** > La Constitution de la République fédérale d'Amérique centrale établit que tous les citoyens sont égaux. Le premier président de la Fédération est un Salvadorien, Manuel José de Arce. C'est le Hondurien Francisco Morazán qui lui succède de 1830 à 1840, période durant laquelle il tente de réaliser une première réforme libérale dans toute l'Amérique centrale, qui favorise les classes dominantes.

► **1840** > Le Salvador se déclare comme État indépendant. Le colonel Antonio José Cañas est le premier président du pays.

► **1859** > Le Salvador se déclare « République libre, indépendante et souveraine ».

► **Années 1870** > Les libéraux prennent le pouvoir au Salvador, au Honduras et au Guatemala. L'Église et le peuple sont très affectés par les réformes.

► **1880** > Fondation de la première banque, Banco Internacional.

► **1881** > Le président Rafael Zaldívar décrète la fin des terres communales et abolit, en 1882, les terrains communaux qui seraient un obstacle au développement de l'économie du pays. Dès lors, le café devient le pilier de l'économie salvadorienne et les familles possédant les terres produisant le café (*cafetaleros*) deviennent les personnes détenant le pouvoir. En 1895, la majorité des députés sont des *cafetaleros*. C'est l'ère de la République du café (*República cafetalera*) et le règne de l'oligarchie du café. Des infrastructures sont réalisées comme le télégraphe (1870), les lignes ferroviaires (1882 et 1896) et le téléphone (1888) pour améliorer les moyens et voies de communication permettant d'acheminer et d'exporter le café.

► **1883** > Le *peso* est adopté comme monnaie nationale.

► **1892** > En l'honneur des quatre cents ans de la découverte de l'Amérique, le colón devient la monnaie nationale.

► **1929-1931** > Le krach boursier de 1929 a également affecté le Salvador. La production et le prix du café sont au plus bas. La faim et la misère touchent fortement le peuple. Les femmes réclament le droit de vote. Arturo Araujo crée le Partido Laborista, demande l'appui d'Alberto Masferrer pour réaliser des réformes en faveur de la population défavorisée et devient ainsi président. Mais par manque de moyens, il ne réussit pas à trouver des solutions à la crise économique.

► **2 décembre 1931** > Coup d'État du général Maximiliano Hernández Martínez connu sous le nom de « el Brujo » (le Sorcier). Le nouveau gouvernement n'arrive pas à convaincre.

► **22 janvier 1932** > Insurrection populaire dirigée par le Parti communiste. Farabundo Martí est capturé et fusillé le 1<sup>er</sup> février par les militaires du gouvernement. Une répression est opérée par le général Martínez, président du pays. L'Eglise l'appuie pour qu'il sauve la nation des ennemis communistes. Les *guardias cívicas*, formées par des civils collaborant avec les militaires, se retournent contre le soulèvement populaire afin d'obtenir des privilèges et d'être protégés par les autorités. Bilan : 30 000 morts.

► **20 octobre 1944** > Coup d'État du colonel Osmín Aguirre, collaborateur du général Martínez. Des centaines de Salvadoriens s'exilent. En décembre, après avoir formé un gouvernement des exilés depuis le Guatemala, ces derniers tentent de pénétrer au Salvador pour chasser Aguirre. C'est un échec. Sous la pression des États-Unis, des élections sont organisées. Le général Castaneda Castro, allié des Américains, est élu.

► **14 décembre 1948** > Chute de Castaneda Castro lors d'une tentative de réforme constitutionnelle. Un Conseil de gouvernement révolutionnaire constitué de deux civils et trois militaires est mis en place. C'est la révolution de 1948 dont le but est d'assainir l'administration publique.

► **1950** > Óscar Osorio est au pouvoir et promulgue une nouvelle Constitution. Le développement des industries textiles est à l'honneur. Le café retrouve un niveau de prix plus élevé. L'économie du pays repart. L'Instituto Salvadoreño del Seguro Social (ISSS) est créée, le droit de vote est accordé aux femmes, un salaire minimal est fixé, les syndicats sont légalisés.

► **1956** > José María Lemus est élu à 94 % des voix. Quelle popularité ! Il dirige le pays jusqu'en 1960. Durant son mandat, les exilés sont autorisés à rentrer au Salvador. La Confederación General de Trabajadores de El Salvador (CGTS) est créée qui sera ensuite combattue par la Confederación General de Sindicatos de El Salvador, créée par le gouvernement et appuyée par les États-Unis.

► **Années 1960** > Mercomun, le Marché commun centraméricain, est établi pour réduire les taxes sur les produits industriels élaborés dans la région. C'est à cette époque que le Salvador connaît la plus forte croissance économique de toute son histoire. Le Honduras devient le premier marché pour les produits salvadoriens.

► **26 septembre 1960** > Lemus est déchu. Le 25 janvier 1961, un directoire civil-militaire sème la terreur. Le 1<sup>er</sup> juillet 1962, Julio Adalberto Rivera est élu président, en étant le seul candidat du seul parti participant aux élections...

► **1965** > Création d'Andes (Asociación Nacional de Educadores Salvadoreños).

► **14 juin 1969** > Début de la guerre avec le Honduras. Bombardement des forces salvadoriennes sur Tegucigalpa, San Pedro Sula et Santa Rosa. Les forces aériennes honduriennes attaquent le port de La Unión et la raffinerie d'Acajutla.

► **Années 1970** > Apparition des guérillas : en 1970, FPL (Fuerzas Populares de Liberación), en 1972, ERP (Ejército Revolucionario del Pueblo), en 1975, FARN (Fuerzas Armadas de la Resistencia Nacional), en 1976, PRTC (Partido Revolucionario de los Trabajadores Centroamericanos), en 1979, FAL-PCS (Fuerzas Armadas de Liberación, bras armé du Partido Comunista de El Salvador). Face à ces organisations, l'opposition s'unit en formant l'Unión Nacional Opositora et gagne les élections de 1972 avec Napoleón Duarte et Guillermo Ungo, chassés du pouvoir par le colonel Arturo Armando Molina. Duarte tente un coup d'État en mars 1972 qui échoue et le pousse à s'exiler au Venezuela. La réforme agraire souhaitée ne reste que théorique. L'Église est persécutée.

► **15 octobre 1977** > Coup d'État qui porte au pouvoir le général Carlos Humberto Romero. Sous sa présidence, la répression, les disparitions, les assassinats et la torture sont des moyens de diriger le pays.



► **15 octobre 1979** > Nouveau coup d'État et formation de la Junte révolutionnaire de gouvernement.

► **Année 1980** > Les réformes sont obtenues au prix de nombreuses vies. Les manifestations populaires sont réprimées dans le sang : les massacres de Sumpul (mai 1980) et d'El Mozote l'année suivante sont les plus connus mais il en existe de nombreux autres. La réforme agraire est finalement décrétée au mois de mars. La banque est nationalisée.

► **23 mars 1980** > Óscar Romero, archevêque de San Salvador, appelle les militaires à cesser le massacre du peuple. Le 24, il est assassiné lors d'un office à l'hôpital Divina Providencia.

► **10 octobre 1980** > Formation du FMLN (Farabundo Martí Liberación Nacional), organisation armée *guerrillera* s'opposant à l'armée et au gouvernement de droite.

► **10 janvier 1981** > Début de la guerre civile lors d'une offensive générale du FMLN.

► **29 septembre 1981** > Roberto d'Aubuisson, dirigeant des « escadrons de la mort », accusé d'avoir commandité l'assassinat de Mgr Romero, fonde le parti ARENA.

► **Décembre 1981** > Massacre d'El Mozote, l'un des plus dramatiques de la guerre civile.

► **25 mars 1984** > Organisation d'élections présidentielles. José Napoleón Duarte est élu.

► **14 mars 1989** > Nouvelles élections présidentielles. L'ARENA arrive au pouvoir avec Alfredo Cristiani, membre de l'une des familles les plus riches du pays, qui met en place des programmes néolibéraux : libéralisation du commerce extérieur, des prix, du taux monétaire, privatisation des institutions publiques et des entreprises étatiques, nouvelle réforme agraire.

► **Novembre 1989** > Le 11, une offensive militaire est lancée au niveau national par le FMLN. San Salvador se retrouve encerclé par les forces *guerrilleras*. Le 16 novembre, six jésuites, des intellectuels connus dans le pays pour leur

souhait d'arriver à une solution pacifique et juste, sont assassinés à l'Universidad Centroamericana (UCA) par des militaires.

► **1990** > Le dialogue renaît et la négociation pour la paix débute avec l'ONU comme médiatrice.

Première rencontre à Genève le 4 avril pour fixer les objectifs du processus de négociation : entériner le conflit armé pour aller sur une voie pacifique, impulser la démocratisation du pays, garantir le respect des droits de l'homme et réunifier la société salvadorienne.

► **16 janvier 1992** > Deux ans plus tard sont signés les accords de paix, au Mexique : la cessation de l'affrontement armé est la première étape, les bataillons de l'infanterie, les corps de sécurité et de défense civile sont dissous, les forces armées sont réduites considérablement, la police nationale civile est créée, le FMLN devient un parti politique à part entière, la Constitution et le système électoral sont réformés. Dès lors, les deux camps ARENA et FMLN s'affrontent dans les urnes.

► **1994-2009** > L'ARENA (Allianza República Nacionalista) remporte les élections présidentielles.

► **2001** > Sous la présidence de Francisco Flores (ARENA), le dollar devient la monnaie officielle et nationale du pays.

► **2009** > Le 15 mars, Mauricio Funes remporte les élections présidentielles pour le FMLN et met fin à une hégémonie de quinze ans du parti de l'ARENA.

► **9 mars 2014** > Pour la première fois, un ancien guérillero, Salvador Sánchez Cerén, est élu président du pays. Il entre en fonction le 1<sup>er</sup> juin. Le parti du FMLN reste au pouvoir.

► **23 mai 2015** > Monseigneur Romero, « Le Saint des Amériques », est béatifié par le Pape François.

► **16 janvier 2017** > 25<sup>e</sup> anniversaire des Accords de Paix.

## La Conquête espagnole

Quoi qu'il en soit, le conquistador Pedro de Alvarado, dans sa campagne de soumission, vers 1524, affronte les Pipils à Acajutla et Tacuaxcalco. En 1525, après avoir vaincu (Alvarado, blessé, rentre au Guatemala en laissant son frère poursuivre la conquête), les Espagnols fondent San Salvador près de l'actuel Suchitoto. En 1540, après d'incessantes rébellions indigènes, la ville est transférée sur son site actuel. Les terres salvadoriennes produisent alors surtout du cacao. Comme dans les autres pays du Nouveau Monde, la colonisation, les maladies infectieuses véhiculées par les Espagnols et les durs traitements auxquels les natifs sont soumis provoquent une chute irrémédiable de la population indigène. Le Salvador est alors intégré au royaume du Guatemala, le plus puissant en Amérique centrale, lui-même soumis à la vice-royauté de la Nouvelle-Espagne, l'actuel Mexique. Le territoire était divisé en cinq

alcaldías mayores (municipalités principales) : San Salvador, San Miguel, San Vicente, Santa Ana et Sonsonate. À partir du XVIII<sup>e</sup> siècle se développe la culture de l'indigo (couleur bleue), utilisé pour teindre les textiles. De fait, l'indigo devient le principal produit exporté du royaume du Guatemala. Cette nouvelle richesse entraîne l'émergence d'une classe aisée de créoles (descendants d'Espagnols nés aux Amériques) qui, peu à peu, à l'écoute des nouvelles de l'Europe, des révolutions et de l'invasion de l'Espagne par Napoléon, décident de prendre eux-mêmes leur destin en main. En outre, les guerres incessantes en Europe entraînent une baisse considérable du commerce transatlantique, dès 1793 : l'exportation d'indigo n'est plus aussi florissante. En 1811, les créoles, menés par le père José Matías Delgado, se révoltent contre l'autorité en place et obtiennent quelques concessions, même si les forces armées royales matent la rébellion dans le sang.

## Grandes figures historiques

### Alberto Masferrer

Journaliste, essayiste et romancier salvadorien, Alberto Masferrer est connu pour le développement de la philosophie du vitalisme. Formé selon lui par l'école de la vie et non celle de l'instruction classique, il a exercé la fonction d'ambassadeur pour le Salvador en Argentine, au Chili, au Costa Rica et en Belgique, ainsi que celle de professeur au Guatemala, au Salvador, au Honduras, au Costa Rica, au Chili et en Argentine. Ayant collaboré au gouvernement d'Arturo Araujo, il est condamné à l'exil au Honduras sous la dictature de Maximiliano Hernández Martínez suite au soulèvement de la Matanza en 1932. Il meurt la même année à Tegucigalpa, au Honduras. Une place porte aujourd'hui son nom à San Salvador.

### Manuel José de Arce y Fagoaga

Homme politique et militaire du Salvador né le 1<sup>er</sup> janvier 1787 à San Salvador, Manuel José de Arce fut le premier président de la République fédérale d'Amérique centrale, de 1825 à 1829, avant Francisco Morazán, considéré comme le père de l'indépendance en Amérique centrale.

### José Matías Delgado

Le premier cri d'indépendance de l'Amérique centrale a retenti à San Salvador. Dans la conspiration de ce mouvement libertaire, la figure centrale a été le père José Matías Delgado. Né le 24 février 1767 au Salvador, il a été ordonné prêtre au Guatemala où il a étudié la théologie et le droit civil. C'est durant cette période qu'il a forgé les idées ayant contribué aux mouvements révolutionnaires et qui ont eu pour résultat l'indépendance de l'Amérique centrale. En plus d'être un ecclésiastique exemplaire, il s'est distingué par ses qualités de grand patriote. À cause de son amour pour la liberté et de son rêve constant d'émancipation politique de l'Amérique centrale, le père José Matías a été considéré comme un conspirateur et a subi des persécutions. Il est mort à San Salvador le 12 novembre 1832. Ses restes sont ensevelis dans l'église El Rosario.

## L'indépendance

Sans nouvelle révolte à mener, le Salvador obtient son indépendance le 15 septembre 1821, comme les autres pays d'Amérique centrale. Puis il participe peu ou prou à l'Empire mexicain d'Agustín de Iturbide selon le plan d'Iguala, au Guatemala. Cependant, les créoles salvadoriens ne désirent nullement se voir soumis à de nouvelles autorités, le Mexique d'Iturbide ou le Guatemala voisin. Une guerre civile (la première) en résulte. L'armée du Salvador, conduite par Manuel José de Arce, défait les Guatémaltèques, mais une offensive guatémaltéco-mexicaine en 1823 a raison du territoire... pour quelques semaines seulement, puisque le gouvernement d'Iturbide est renversé au Mexique, ce qui entraîne la fin de son éphémère empire.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1823, l'Amérique centrale se déclare indépendante du Mexique et forme une Fédération des Provinces-Unies, la République fédérale d'Amérique centrale, qui regroupe cinq pays et leur reconnaît une importante souveraineté nationale. Cela ne suffit pas à apaiser les rivalités des puissants, qui s'opposent entre libéraux (limitation du rôle de l'Église, capitalisme) et conservateurs (structure politique traditionnelle, règne des latifundistes et de l'Église). Cette rivalité influera sur le destin de l'Amérique centrale tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle. Arce, un libéral, devient le premier président d'Amérique centrale en 1825, après une élection très contestée. Il doit composer avec les conservateurs et l'Église du Guatemala, dont le rôle est toujours primordial dans la vie politique locale. Une autre guerre civile (la deuxième) s'ensuit, entre 1827 et 1829. Les libéraux l'emportent et Francisco Morazán, du Honduras, devient le nouveau président de la Fédération, dont la

capitale est déplacée à Sonsonate en 1834, puis à San Salvador en 1835. Cependant, la politique de colonisation territoriale des libéraux ne plaît pas beaucoup aux indigènes, spoliés injustement de leurs terres. En 1833, les Pipil se révoltent ; ils sont vaincus par Morazán mais une insurrection paysanne éclate alors au Guatemala, menée par Rafael Carrera. Celui-ci défait Morazán à Guatemala en mars 1840... entraînant la fin de la Fédération, moribonde depuis 1838.

Le Salvador est théoriquement indépendant, mais Carrera le gouverne depuis le Guatemala jusqu'en 1856, quand le pays se déclare enfin république souveraine.

En 1856 et 1857, l'armée salvadorienne rejoint celles du Honduras et du Nicaragua pour chasser l'inopportun William Walker, ressoudant pour un temps des liens distendus entre les républiques d'Amérique centrale. William Walker, aventurier et flibustier américain, tenta de conquérir plusieurs pays d'Amérique centrale, de la Basse-Californie mexicaine au Nicaragua. Il fut même président de ce dernier de 1856 à 1857. Le commandant en chef qui défait Walker, Gerardo Barrios, devient président du Salvador en 1858 et engage de profondes réformes économiques, encourageant pour la première fois la production du café. Le Salvador se convertit alors en plus grand exportateur mondial de *bálsamo* (baume ou arbre balsamique, utilisé pour les produits chimiques et médicaux). L'Église doit se soumettre à l'État. Mais le conservateur Carrera (toujours en place au Guatemala) n'apprécie pas et lance une offensive contre Barrios, qu'il bat en 1863, avant d'installer Francisco Dueñas à la présidence du Salvador.

© CAROLINE DHERBEY



Sacs de jute remplis de graines de café séchées au soleil.

## Le boom du café

Les élections qui suivirent furent cependant favorables aux libéraux, qui gouvernèrent le pays de 1871 à 1944. La société salvadorienne est alors en plein changement. La culture du café devient prédominante, remplaçant celle de l'indigo (en chute libre depuis l'invention de procédés chimiques dans les années 1850) et provoquant, une fois de plus, une fracture irrévocable (en tout cas, loin d'être révoquée aujourd'hui) entre des riches puissants et une écrasante majorité de pauvres paysans. Le Salvador devient vraiment indépendant de tout contrôle guatémaltèque en 1885. Le changement dans le pays est tel, grâce aux revenus du café, à la construction de routes, de ports et de toutes sortes d'infrastructures, que le Salvador est considéré au début du XX<sup>e</sup> siècle comme le pays le plus avancé de la région. Cette image, comme aujourd'hui, masque cependant des réalités beaucoup plus dramatiques. L'extension des terres exploitées pour la culture du café se fait au prix d'une spoliation des petits paysans et des indigènes. La nourriture (légumes et agrumes) n'est plus produite en quantité suffisante et le prix des biens de première nécessité augmente ; parallèlement, la croissance démographique prend une ampleur sans précédent. L'élite du café, dénommée « les quatorze familles » (celles-ci possédaient presque tout le pays), fait la pluie et le beau temps dans le pays jusqu'à la Première Guerre mondiale. Cette situation devient intolérable pour le peuple et les intellectuels entrent en scène ; en 1930, Alberto Masferrer fonde le Parti des travailleurs (PT) et réclame une prise de conscience de l'élite en place. Agustín Farabundo Martí, pour sa part, engage une lutte beaucoup plus radicale : il fonde des cellules du Parti communiste. La dépression qui suit le krach boursier de 1929 conduit le candidat du PT, Arturo Araujo, à la présidence en 1930. Cependant, le gouvernement n'est pas soutenu par les potentats économiques et l'armée règle l'affaire en renversant Araujo le 2 décembre 1931.

## Le gouvernement militaire : 1931-1979

Aussitôt, Martí déclenche une « guérilla » rurale ; ses troupes manient... la machette. Le nouveau président Hernández Martínez envoie l'armée mettre fin une nouvelle fois à cette insolente insoumission : entre 10 000 et 30 000 Salvadoriens sont exécutés ! La culture indigène, encore vivace, est pratiquement annihilée en 1932 ; les survivants sont contraints d'adopter les coutumes des métis. On connaît ce sombre épisode sous le nom de la Matanza (le massacre). L'élite, terrifiée, se replie davantage sur elle-même et le pays plonge dans une semi-dictature où l'armée tient les rôles majeurs de

la politique. Toute dissidence est supprimée. En 1944, un mouvement étudiant et ouvrier renverse Martínez, mais l'armée continue à tenir les rênes du pouvoir ; les syndicats peuvent toutefois se former.

À la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'économie salvadorienne se diversifie enfin. Une classe moyenne se constitue et se développe, mais les classes défavorisées sont de plus en plus laissées de côté. En effet, les produits de l'agriculture sont majoritairement destinés à l'exportation et les microcultures locales de subsistance ne suffisent pas à nourrir une population en pleine croissance. Même si les discours officiels ne le mentionnent pas, les Salvadoriens sont alors considérés comme faisant partie des plus pauvres au monde.

En 1961, le pays intègre le Marché commun centraméricain (MCCA), favorisant l'exportation des produits nationaux. Des investissements étrangers donnent un petit coup de fouet aux structures traditionnelles en place. À cette époque, le Parti libéral, qui a plus ou moins géré la politique depuis les années 1860, sombre dans l'oubli. Le PRUD (Parti de la révolution unificatrice démocratique) est au pouvoir jusqu'en 1961, avant d'être remplacé par un parti aux idées très semblables, le PCN (Parti de la coalition nationale). Dirigé par le général Julio Rivera, ce parti gouverne le pays jusqu'en 1979. En 1964, José Napoleón Duarte, du PDC (Parti démocrate chrétien), est élu maire de San Salvador. Cet homme va peu à peu s'affirmer comme une figure essentielle de la vie politique salvadorienne.

En 1969 éclate la fameuse « guerre du football » avec le Honduras ; le conflit s'est en effet déclenché à la suite des matchs préliminaires de qualification pour la Coupe du monde, mais le sport n'était qu'un prétexte pour régler le différend concernant quelque 300 000 Salvadoriens vivant illégalement sur le territoire hondurien et fuyant un pays qui ne les reconnaît pas. Quand le Honduras vote une loi agraire qui chasse la plupart des Salvadoriens de leur terre d'accueil et les oblige à rentrer au bercail, les relations diplomatiques sont rompues. Le 14 juillet, des troupes salvadoriennes envahissent le pays voisin, pénétrant d'au moins 120 kilomètres à l'intérieur des terres *catrachas*. Le Honduras réplique en bombardant les ports et les dépôts de carburant du Salvador. Rapidement, l'Organisation des États d'Amérique (OEA) négocie un cessez-le-feu et les troupes salvadoriennes se replient le 3 août. Un traité de paix ne sera signé qu'en 1980, mais seule la décision de la Cour internationale de justice en 1992, délimitant une bonne fois pour toutes les frontières des deux pays, met un terme aux rancœurs et aux disputes... à la plupart, tout du moins, puisque le véritable règlement n'interviendra qu'en 1999.

Le retour de ces paysans salvadoriens dans un pays en pleine crise sociale et humanitaire est un (nouveau) coup dur pour l'économie. Le gouvernement est de plus en plus critiqué. Lors des élections de 1972, le candidat Duarte, dont la popularité augmente chaque jour, l'emporte selon toute apparence, mais le colonel Arturo Molina (candidat du gouvernement) est déclaré vainqueur ! Duarte est arrêté puis exilé. La répression militaire fait la chronique quotidienne du Salvador pendant les sept années qui vont suivre. Des groupes paramilitaires (formés en escadrons, comme le terrible Orden) assassinent de nombreux activistes, prêtres et opposants. À la même époque, des groupes de guérilleros se forment pour lutter contre l'oppression.

## La guerre civile

La révolution victorieuse des sandinistes au Nicaragua, en 1979, donne des idées aux groupes révolutionnaires du Salvador. Les militaires sentent d'ailleurs venir le coup et renversent le gouvernement en place en octobre de la même année. Plus conciliants que dans bon nombre de pays latino-américains, ils acceptent des partisans de gauche pour participer à une junte collective. Orden est dissout, mais d'autres escadrons se forment, poursuivant leur politique d'extermination et de torture. Moyennant quoi, la plupart des civils membres de la junte démissionnent, indignés. En janvier 1980, le PDC accepte de collaborer avec les militaires pour former une nouvelle junte, dirigée par Duarte qui revient d'exil. Duarte essaie tant bien que mal de colmater les brèches, ou plutôt les abîmes de l'économie salvadorienne. Mais les militaires, dans l'ombre, ne jouent pas le jeu. En 1980, l'archevêque de San Salvador, Óscar Arnulfo Romero, est assassiné en plein service religieux, ainsi que plusieurs membres du PDC et trois religieuses catholiques (après avoir été violées). Plus tard, cinq membres de la garde nationale du Salvador ont été convaincus du massacre. La guérilla de Farabundo Martí déclare alors la guerre au gouvernement. Les kidnappings, le sabotage, les assassinats deviennent le quotidien du Salvador. Peu à peu, la guérilla en vient à contrôler certaines régions du pays et demande des rançons pour la libération des latifundistes. Les paramilitaires répliquent. La population civile est la première à en souffrir. Un nouveau parti politique voit alors le jour : l'ARENA, organisé par Roberto d'Aubuisson qui, soit dit en passant, était accusé d'avoir pris part à l'assassinat de l'archevêque Romero. Les élections de 1982 (auxquelles les partis de gauche refusent de participer) sont remportées par le parti d'Aubuisson, qui devient le chef de la Convention constitutionnelle salvadorienne, laquelle promulgue une nouvelle Constitution

en 1983 : le gouvernement revient enfin aux civils. Duarte est élu président en 1984 mais ne parvient pas à mettre un terme à la guerre civile. En 1986, un tremblement de terre dévaste San Salvador, ce qui n'arrange pas ses affaires ni celles du peuple. En 1987, il signe toutefois le plan Arias (du nom du président du Costa Rica ayant aidé aux négociations), engageant enfin un processus de paix au Salvador. Au même moment, Duarte se meurt d'un cancer. En 1988, dans un pays complètement défiguré, l'ARENA remporte les élections présidentielles. Alfredo Cristiani devient le nouveau plus haut magistrat du pays. Les accords de Chapultepec sont signés en 1992 entre le FMLN (Front de libération national Farabundo Martí) et le gouvernement, sous l'égide des Nations unies. La garde nationale est abolie, tandis que les groupes guérilleros sont dissous. Une nouvelle police civile voit le jour, incluant des membres de l'ancienne force nationale et du FMLN.

Le bilan du conflit fait froid dans le dos : au moins 75 000 morts et des milliers de blessés, déplacés, sans passé ni avenir. Des massacres abominables de civils, comme celui du village d'El Mozote, dans le nord-est du pays, en 1981. Des centaines de milliers d'autres ont fui le pays vers les États-Unis. Une « Commission de la vérité » des Nations unies a enquêté sur les massacres perpétrés et a rendu son rapport le 15 mars 1993, recommandant que les coupables soient jugés et punis. Toutefois, l'Assemblée législative a décidé l'amnistie pour tous les criminels de guerre, dont des officiers militaires accusés d'avoir assassiné six prêtres jésuites à l'université d'Amérique centrale en 1989. Des coupes franches ont tout de même été effectuées dans l'administration et l'armée, et une nouvelle Cour suprême a vu le jour en 1994.

## Le Salvador aujourd'hui

Lors des élections de mars 1994, le FMLN (reconnu officiellement en décembre 1992) et d'autres partis de gauche forment une coalition qui présente le candidat Rubén Zamora. Cependant, le candidat d'Arena, Calderón Sol, jouit d'une certaine popularité en raison des accords de paix définis par son prédécesseur et d'une certaine amélioration économique. Sol remporte l'élection avec pas moins de 68 % des voix. Toutefois, lors d'élections en 1997, le FMLN s'affirme comme un partenaire incontournable de l'échiquier politique : il remporte 27 sièges à l'Assemblée législative, un de moins qu'Arena. Les chiffres officiels sont avantageux pour le Salvador dans les années 1990, mais la réalité du terrain, encore une fois, vient les infirmer. La malnutrition s'étend. Les problèmes économiques récurrents dans le pays depuis l'indépendance subsistent. En mars 1999, le candidat d'Arena, Francisco Flores, un ancien



professeur de philosophie, est à son tour porté à la présidence. Mais les élections législatives de 2000 lui sont défavorables et le FMLN remporte davantage de sièges à l'Assemblée (31 contre 29). Cependant, le parti du gouvernement parvient à maintenir son contrôle politique et législatif en s'associant au PCN, arrivé en troisième position. Les élections législatives de 2003 vont d'ailleurs reproduire le même schéma. Les politiques néolibérales en vigueur dans le pays modifient le paysage économique : « dollarisation » depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2001, investissements étrangers de plus en plus importants, politique néolibérale à tout vent. C'est alors qu'un terrible tremblement de terre bouleverse la côte du Salvador en janvier et février 2001, causant la mort de près d'un millier de personnes. L'accent a également été mis sur la sécurité, un problème récurrent dans ce pays soumis à la violence des gangs maras. La loi *Mano dura* (« main ferme ») a été mise en place afin de lutter contre la criminalité. Beaucoup pensent qu'il s'agit plus d'une question d'image que d'une réelle solution. D'autres critiquent aussi une sorte de « nettoyage ethnique » effectué sous le couvert de cette politique sécuritaire. Toutefois, selon les informations officielles, la criminalité a fortement chuté en 2003... même si les petits crimes restent légion. L'année suivante, la loi *Super mano dura* est votée, mise en place et obtient les mêmes résultats. En 2004, le candidat de l'Arena, Antonio Saca, remporte une victoire facile sur le candidat du FMLN, Schafik Handal. Saca est un riche homme d'affaires qui est bien décidé à poursuivre la politique économique ultralibérale de son prédécesseur : il recherche les États-Unis comme alliés. Le 12 juin 2008, Ana Ligia Mixco Sol de Saca, première dame de la république du Salvador, a reçu en France la distinction du grand prix humanitaire par Albert de Smet, délégué du grand prix humanitaire de France pour la Belgique. Le 15 mars 2009, le candidat du FMLN Mauricio Funes (ancien correspondant de CNN en espagnol) est élu président du Salvador avec 51 % des voix, mettant ainsi fin à vingt ans d'hégémonie d'Arena. Après avoir visité la tombe de l'archevêque Óscar Romero, assassiné en 1980, il prend ses fonctions en juin 2009. Funes est accompagné de Salvador Sánchez Cerén, vice-président et dernier leader de la guérilla parmi les membres du FMLN. Lors de son discours d'investiture, il annonce le rétablissement des relations diplomatiques avec Cuba, rompues depuis 1959. Le Salvador est le dernier pays d'Amérique centrale à reprendre le dialogue avec Cuba. Funes est le premier candidat de son parti à l'élection présidentielle à ne pas avoir participé à la guerre civile. En dépit de sa victoire, le président devra nouer des alliances avec d'autres formations politiques

pour pouvoir gouverner, le FMLN ne disposant que de 31 sièges sur 84 au Parlement salvadorien contre 35 pour Arena. Grâce à une alliance avec le parti Gana (Grande alliance pour l'unité nationale), dont le président de l'Assemblée législative, Guillermo Gallegos, est actuellement membre, le FMLN a une faible majorité au Parlement. Toutefois, cette forte polarisation et cette majorité très juste engendrent d'énormes litiges lors des votes. De très nombreux prêts destinés à des secteurs comme la santé ou l'éducation sont en attente forcée face au blocus d'Arena dont les voix sont indispensables pour leur ratification. En fait, la situation sociale du pays est aujourd'hui très instable. Certains craignent même que le Salvador connaisse un destin comparable à celui de l'Argentine, ancien enfant bête des institutions monétaires internationales jusqu'à la catastrophe sociale de décembre 2001, quand l'économie du pays, épuisée, s'est effondrée. Un triste sort ou bien la meilleure solution pour le Salvador ? Le 1<sup>er</sup> juin 2014, l'ancien vice-président Salvador Sánchez Cerén prend ses fonctions de président de la République. Son vice-président est Óscar Ortiz. Sánchez Cerén est devenu le premier ancien militant guérillero à devenir président du Salvador, deux décennies après la fin de la guerre civile. À peine élu, le nouveau président a participé aux cinquante ans du sommet des G77 qui s'est tenu en Bolivie. Dès le début de son mandat, il doit faire face à des problèmes sanitaires : la dengue mais aussi le chikungunya sont notamment apparus dans la région d'Ayutuxtepeque. L'eau potable est un des chevaux de bataille du nouveau gouvernement qui va investir 400 millions de dollars en cinq ans pour permettre à la population d'y accéder.



Farabundo Martí, révolutionnaire salvadorien, dont le FMLN revendique l'héritage, Cinquera.

# MONSEIGNEUR ROMERO, DÉFENSEUR DES DROITS DE L'HOMME ET MARTYR DU SALVADOR

48

Óscar Arnulfo Romero y Galdámez était l'archevêque catholique de San Salvador. Il meurt assassiné le 24 mars 1980, à l'âge de 62 ans, pour avoir été le défenseur des droits de l'homme et particulièrement des paysans et des pauvres de son diocèse et de son pays. Considéré comme le saint patron officieux des Amériques et de San Salvador, une béatification et une canonisation sont en cours d'étude par le Vatican, à la demande du pape François et avant lui du pape Benoît XVI.

## Un parcours atypique

Óscar Romero naît en 1917 dans un pays déchiré, dont 40 % sont détenus par treize familles et où l'Église est persécutée et les assassinats sont fréquents.

Entré au séminaire contre l'avis de son père à l'âge de 20 ans, il est ordonné prêtre à Rome en 1942. Sous pression, dans une Italie devenue fasciste, il est contraint de rentrer au Salvador alors qu'il voulait obtenir un doctorat en théologie. De retour au Salvador, Óscar Romero est affecté pendant vingt ans dans le diocèse de San Miguel, là où il a commencé son séminaire. Il inaugure une équipe des Alcooliques anonymes, aide à la construction de la cathédrale de San Miguel et soutient la dévotion à la Vierge de la Paix. Il est par suite nommé recteur du séminaire interdiocésain de San Salvador. Sa vie publique démarre, en 1966, avec sa nomination comme secrétaire de la conférence épiscopale du Salvador. Nommé par Paul VI évêque auxiliaire de San Salvador en 1970, puis évêque de Santiago de María en 1974, il devient archevêque de San Salvador en 1977. Considéré comme conservateur, sa nomination est d'abord bien accueillie par l'oligarchie salvadorienne. Le clergé plus progressiste redoute son opposition aux engagements vis-à-vis des plus pauvres. Mais le 12 mars 1977, l'assassinat d'un ami et prêtre de son diocèse, Rutilio Grande, avec deux compagnons de voyage par un escadron de la mort (soutien du pouvoir en place) va tout changer dans sa façon de voir la politique et l'Église. Dès lors, il demande une enquête (qui n'aura jamais lieu) et refuse de participer

à tout acte officiel. Désormais il ne craint plus de dénoncer ouvertement la pauvreté, l'injustice sociale, les assassinats et les actes de torture. Quand, en 1979, une junte gouvernementale prend le pouvoir, Óscar Romero dénonce l'aide militaire apportée au nouveau régime par les États-Unis. Les actions de Monseigneur Romero gagnent en notoriété. Invité à l'Université catholique de Louvain, en Belgique, il déclare dans un discours que « le monde des pauvres nous apprend que la libération arrivera non seulement quand les pauvres seront les destinataires privilégiés des attentions des gouvernements et de l'Église, mais bien quand ils seront les acteurs et les protagonistes de leur propre lutte et de leur libération en démasquant ainsi la dernière racine des faux paternalismes, même ceux de l'Église ».

En visite en Europe, il rencontre le pape Jean-Paul II et lui fait part de la situation de son pays où le gouvernement use régulièrement de la torture et de l'assassinat : « En moins de trois ans, plus de cinquante prêtres ont été attaqués, menacés ou calomniés. Six qui ont été assassinés méritent d'être considérés comme martyrs. Certains ont été torturés, d'autres expulsés du pays. Des sœurs ont été également persécutées. La radio de l'archidiocèse, des institutions éducatives catholiques ou d'inspiration chrétienne ont été attaquées, menacées, intimidées ou ont subi des attentats à l'explosif. Plusieurs communautés paroissiales ont fait l'objet de "raids" ».

Si tout cela s'est produit à l'encontre des personnes représentantes de l'Église, on peut imaginer ce qui a été fait aux chrétiens ordinaires, aux paysans, aux catéchistes, aux délégués et aux communautés de base. [...] Mais il est important de remarquer pourquoi l'Église est persécutée : ce n'est pas tous les prêtres ou n'importe lequel d'entre eux. Ce n'est pas toutes les institutions ou n'importe laquelle de ces institutions. Est attaquée ou persécutée cette partie de l'Église qui s'est mise aux côtés du peuple et se pose en défenseur du peuple. Ici aussi, se trouve la même clé d'explication de la persécution de l'Église : les pauvres. »

## Un assassinat tragique

Sa dénonciation des crimes, enlèvements et assassinats menés quotidiennement par l'armée salvadorienne et les escadrons de la mort le font passer pour un dangereux agitateur aux yeux du pouvoir en place. Le 23 mars 1980, il prononce un sermon dans la basilique du Sacré-Cœur de San Salvador, qui signera son arrêt de mort. Monseigneur Romero lance en effet un appel directement aux soldats face aux exactions de l'armée afin qu'ils cessent la répression : « Un soldat n'est pas obligé d'obéir à un ordre qui va contre la loi de Dieu. Une loi immorale, personne ne doit la respecter. Il est temps de revenir à votre conscience et d'obéir à votre conscience plutôt qu'à l'ordre du péché. Au nom de Dieu, au nom de ce peuple souffrant, dont les lamentations montent jusqu'au ciel et sont chaque jour plus fortes, je vous prie, je vous supplie, je vous l'ordonne, au nom de Dieu : Arrêtez la répression ! » Le lendemain, alors qu'il célèbre la messe dans la chapelle de l'hôpital de la Divine-Providence, un coup de fusil atteint l'archevêque en pleine poitrine.

Ses funérailles sont suivies par 350 000 personnes à San Salvador dont 300 prêtres et 31 évêques du monde entier. Alors que la messe commence, une bombe éclate et des coups de feu provoquent un début de panique parmi la foule. La messe de funérailles ne pouvant se terminer, le corps de Monseigneur Romero est enterré à la hâte dans une tombe située dans le transept droit de la basilique du Sacré-Cœur.

L'assassin de Monseigneur Romero ne fut officiellement jamais retrouvé. Pourtant, dès 1983, des soupçons confirmés par des témoignages accusent Roberto d'Aubuisson d'être l'instigateur du meurtre avec un groupe d'officiers. Cette thèse est reprise en 1993 par un rapport officiel des Nations unies, décrivant d'Aubuisson comme le maître d'œuvre de l'assassinat. Une enquête judiciaire conduite au Salvador par le juge Atilio Ramírez va dans le même sens, mais la tentative d'assassinat sur Atilio Ramírez,

qui est contraint de s'exiler, ne permet pas de conclure l'instruction. Quelques années plus tard, Roberto d'Aubuisson est nommé président du Parlement salvadorien...

## Martyr, agitateur ou saint ?

L'héritage politique et spirituel d'Oscar Romero fait l'objet d'analyses divergentes. Jugé tantôt agitateur, tantôt martyr, la question de sa mémoire crée souvent des polémiques entre les partis de gauche et de droite qui, pour les premiers, le voient comme un martyr et un héros de la nation, pour les seconds comme un agitateur et un conspirateur. Pour autant, le 24 mars 2010, lors du trentième anniversaire de la mort d'Oscar Romero, l'ancien président Mauricio Funes a présenté au nom de l'État des excuses officielles pour ce meurtre, déclarant même que « malheureusement ceux qui ont perpétré cet assassinat ont agi avec la protection, la collaboration ou la participation d'agents de l'État ».

Qualifié par le Vatican de « prophète de l'espérance », le Saint-Siège se prononce en faveur d'une béatification depuis 2007 par la voix du pape Benoît XVI. Le pape François encourage également le procès en béatification d'Oscar Romero, qui a finalement lieu en 2015. Quant à sa dénomination comme martyr, la procédure est plus rapide, un miracle préalable n'étant pas nécessaire. Le pape Jean-Paul II, qui l'avait rencontré quelques années avant son assassinat, lui a décerné le titre de « serviteur de Dieu ».

L'Église anglicane le considère déjà comme martyr puisqu'une statue à son image figure parmi celles des dix martyrs du XX<sup>e</sup> siècle au-dessus de la grande porte ouest de l'abbaye de Westminster à Londres, tout comme celle de Martin Luther King.

Le 20 mars 2014, à la demande de l'ex-président Mauricio Funes et par le vote des députés, l'aéroport international du Salvador a changé de nom pour adopter définitivement le nom d'Aeropuerto internacional Monseñor Óscar Arnulfo Romero y Galdámez. Une façon de le rendre davantage omniprésent dans la vie des Salvadoriens et des visiteurs du plus petit pays d'Amérique latine.

# POLITIQUE ET ÉCONOMIE

## POLITIQUE

### Structure étatique

Le Salvador se divise en 14 départements, regroupés en zones : « Occidental » (Ahuachapán, Santa Ana, Sonsonate) ; « Central » (La Libertad, Chalatenango, Cuscatlán et San Salvador) ; « Paracentral » (La Paz, Cabañas et San Vicente) ; « Oriental » (Usulután, San Miguel, Morazán et La Unión).

► **Le président de la République**, depuis le 1<sup>er</sup> juin 2014, est Salvador Sánchez Cerén, du FMLN. Il assume aussi le rôle de chef du gouvernement et choisit un Conseil des ministres avec l'accord de l'Assemblée, en vertu de la Constitution de 1983 (la 23<sup>e</sup> de l'histoire du pays !). Il est élu par suffrage universel à la majorité des votes pour une période de cinq ans et ne peut être réélu. Le vice-président est Óscar Ortiz. Les prochaines élections présidentielles auront lieu en mars 2019.

► **L'Assemblée législative** est unicamérale. Elle dispose de 84 membres élus au suffrage universel pour une période de trois ans (ils peuvent être réélus). Les dernières élections législatives du 1<sup>er</sup> mars 2015 ont donné le pouvoir à l'Arena avec 35 sièges, contre 31 sièges pour le FMLN, 11 pour la Gana, 6 pour le Parti concertation nationale (PCN), 1 pour le Parti démocrate-chrétien (PDC). Les prochaines élections législatives se dérouleront début 2018.

► **Le pouvoir judiciaire** est représenté par une Cour suprême, dont les 14 juges sont élus par l'Assemblée législative.

► **L'armée**. Après avoir culminé à 65 000 hommes au temps de la guerre civile, l'armée salvadorienne a grandement diminué pour se stabiliser à 11 000 soldats, la plupart des hommes servant dans les forces terrestres et quelques centaines seulement dans la marine et la force aérienne. Le budget alloué à la Défense

s'élève à 153 millions de dollars soit 1 % du PIB en 2013. Le service militaire dure douze mois, avec onze pour les officiers. Il est sélectif et obligatoire pour les personnes de 18 ans. Entre 16 et 22 ans, il est possible d'être volontaire. Cependant peu nombreux sont ceux qui vont effectivement faire leurs « humanités soldatesques ».

### Partis

De 1860 à la fin de la Seconde Guerre mondiale, le Parti libéral des latifundistes du café domine la vie politique du pays. Entre 1944 et 1979, deux partis, le PRUD puis le Parti de conciliation nationale (PCN) exerçaient encore le pouvoir des élites et des militaires. Au début des années 1960, le Parti démocratique chrétien (PDC) et le Mouvement national révolutionnaire (MNR) ont une certaine influence parmi les couches défavorisées de la population, mais leur coalition est supprimée après 1972 par le gouvernement PCN. Le mouvement de guérilla du Front de libération nationale Farabundo Martí (FMLN) s'affirme peu à peu comme l'unique opposition à la politique en place. En 1982, plusieurs groupes de droite forment l'Alliance républicaine nationale (Arena) afin d'enrayer la « poussée rouge ». Entre 1989 et 2009, ce parti gouverne les destinées politiques du pays, en alliance avec le PCN pour contrôler l'Assemblée législative, majoritairement favorable au FMLN. Le Changement démocratique (CD), parti politique de droite modérée, est créé en 2005 et participe à ses premières élections aux législatives et aux municipales en 2006. En 2010, c'est au tour de la Grande alliance pour l'unité nationale (Gana) et en 2013 du Parti social-démocrate (PSD) d'être fondés : il s'agit d'un parti conservateur et de droite populaire pour le premier et d'un parti démocrate et à tendance de gauche pour le deuxième. La majorité de ses partisans proviennent de l'Arena.

## ÉCONOMIE

Malgré des prévisions favorables pour 2017, le Petit Poucet d'Amérique centrale reste à la traîne de ses voisins. Selon les données du Conseil monétaire d'Amérique centrale, depuis 2006, le Salvador est le pays qui a la plus faible croissance économique dans la région.

► **De l'agriculture au café en passant par l'indigo**. Comme celles de tous les autres pays d'Amérique centrale, l'économie traditionnelle du Salvador dépendait de l'agriculture et se focalisait autour de l'exportation d'un seul produit phare : l'indigo jusqu'au milieu du

XIX<sup>e</sup> siècle, puis le café. Aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, l'économie locale dépassait rarement les limites de la micro-culture de subsistance et de l'élevage du bétail. Cette économie unilatérale a créé une hiérarchie sociale tout aussi tyrannique qu'ailleurs, constituant le pays en « république caféière » au même titre que le Honduras s'affirmait comme une « république bananière ». L'argent du café a permis au Salvador d'arborer un visage moderne : une capitale affairée aux airs cosmopolites, des ports jouissant de nombreuses commodités, un réseau de télécommunications et des infrastructures routières considérées par beaucoup comme les meilleures d'Amérique centrale. Idéal pour l'homme d'affaires ou le touriste pressé... un peu moins pour une population totalement oubliée. En outre, le pays tout entier dépendait essentiellement du cours du café sur les marchés internationaux : la chute des prix en 2001 a causé de graves faillites dans le système, ruinant des paysans déjà affamés.

► **Diversification et libéralisation au XX<sup>e</sup> siècle.** Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'économie du Salvador s'est diversifiée : coton, canne à sucre, riz, élevage. Au lieu de favoriser le développement social du pays, cette ouverture vers de nouveaux marchés a entraîné (de force) la disparition des micro-cultures et les paysans n'ont plus eu la possibilité de cultiver des biens de première nécessité pour eux-mêmes. C'est cette fracture indécente entre riches et pauvres qui a provoqué en fait la terrible guerre civile des années 1980, une guerre dont les dommages financiers sont estimés à environ 2 milliards de dollars. Ces dernières années, de nouvelles réformes ont supprimé le contrôle des prix, privatisé les anciens monopoles d'État, réduit les barrières douanières et séduit les investisseurs étrangers par une politique fiscale outrageusement avantageuse.

► **Une économie très dépendante.** Quatrième économie d'Amérique centrale avec un PIB de 26 milliards de dollars, le Salvador a connu une croissance de 1,4 % en 2014 et de 2,5 % en 2015, à 4 219 US\$ de PIB par habitant (FMI). Mais si l'on tient compte de l'inflation galopante des années 1990, force est de constater que les salaires étaient plus élevés il y a vingt ans. Le taux de chômage s'élève à 5,34 % (FMI 2015) mais cela cache un important sous-emploi, d'autant plus que le haut niveau de criminalité handicape le pays. Le Salvador dépend fortement de l'aide des États-Unis et des prêts du Fonds monétaire international (FMI). Les États-Unis étant son principal partenaire commercial, les impacts de la crise économique et financière internationale de 2008 ont été conséquents. Pour faire face, le gouvernement a demandé l'aide financière du FMI et a dû appliquer une politique de restructuration

économique fondée sur la décentralisation et la libéralisation du marché. Le but de ce programme est de permettre de pallier les impacts sociaux de la crise en introduisant un système de protection sociale universelle.

► **Impacts de la criminalité et des catastrophes naturelles.** La criminalité menace le développement social et la croissance économique au Salvador et affecte négativement la qualité de vie des citoyens. Le crime organisé et le trafic de drogue infiltrent la société et les institutions : de source officielle, le taux d'homicides, en constante augmentation, a atteint le chiffre de 104 pour 100 000 habitants en 2015. De la même manière, la vulnérabilité du Salvador face aux phénomènes naturels exacerbée par la variabilité extrême du climat compromet aussi le développement durable du pays et de sa croissance économique à long terme. En 2011, une dépression tropicale qui avait frappé le pays, affectant plus de 1,4 million de personnes, a engendré 902 millions de dollars de dommages.

► **Investissement français.** Le Salvador a bénéficié toutefois du plus grand investissement d'une entreprise française en Amérique centrale (Neoen), pour la construction et l'exploitation, à partir de mi-2017, d'une centrale solaire d'une puissance de 100 mégawatts. Un projet de rénovation d'une station de traitement des eaux de l'entreprise publique ANDA sera, par ailleurs, financé sur des fonds du Trésor français au cours des années 2017-2018. Les échanges entre la France et le Salvador ont augmenté de 6,2 % en 2015 pour s'établir à 39,5 milliards d'euros. Les exportations (25,5 milliards d'euros) ont stagné alors que les achats ont progressé de 22 %, à 14 milliards d'euros.



© CAROLINE DHERIÉY

Scène de vie locale sur le quai des pêcheurs (El Muelle), Puerto La Libertad.



## Principales ressources

Le Salvador importe deux fois plus de biens qu'il n'en exporte, ce qui pèse lourdement dans la balance commerciale du pays. Il y a une douzaine d'années, il exportait à hauteur de 1,234 milliard US\$, tandis que les importations totalisaient les 3,9 milliards. Les principaux produits exportés étaient le café, le sucre et les crevettes, vers les États-Unis, le Guatemala, le Costa Rica, le Honduras et l'Allemagne. La moitié était destinée au Marché commun de l'Amérique centrale. Les importations concernaient les matières premières, dont le pétrole, des biens de consommation provenant des États-Unis, du Guatemala, du Mexique, du Japon, du Venezuela et d'Allemagne. La balance commerciale n'a pas sombré du fait des revenus envoyés par les Salvadoriens ayant émigré aux États-Unis, des crédits financiers accordés par l'oncle Sam, ainsi que de l'aide internationale.

Le Salvador est le premier exportateur au monde de la résine de bálamo (baume du Pérou), utilisée dans la cosmétique et la

médecine. Aujourd'hui, la pêche est en pleine croissance : crevettes, thons, maquereaux, poissons sabres...

► **Agriculture.** En 2015, l'agriculture participait à hauteur de 10,8 % du PIB, mais constituait environ 30 % des exportations. Le café est le produit d'exportation principal (un tiers du total des revenus), bien que sa part dans l'activité économique diminue peu à peu. Le pays exporte aussi du sucre, du maïs, du riz, des haricots noirs, de l'huile de palme, des céréales, des fruits et de la viande de bœuf. On estime qu'environ 22 % de la population travaille dans l'agriculture (sur une population active de 2,8 millions de personnes), cultivant quelque 32 % des terres (12 % supplémentaires sont destinées aux plantations agricoles). Le système hiérarchique en vigueur dans le pays évoque notre système médiéval : 1 % des propriétaires contrôlent 40 % des terres. De fait, le Salvador se destine à l'export de grande échelle (macroéconomique), ne produit pas assez de nourriture pour ses habitants... et doit donc en importer !

## Indigo : l'or bleu du Salvador

Bien avant le café, l'indigo constituait la richesse du Salvador. La culture et la production de l'indigo (*añil* en espagnol) provenait surtout des Espagnols quand la production du baume (*bálamo*) et du cacao venait en majorité de la communauté indigène. Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, l'indigotier s'est répandu dans toute l'Amérique centrale. Devenu premier produit d'exportation de la zone, il était le créateur des revenus de la grande majorité des familles, grâce à une hausse de la demande mondiale de teintures naturelles.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'Europe était une consommatrice insatiable d'indigo, en important plus de 227 000 kilos venus d'Amérique centrale. Cette quantité a doublé maintes fois au cours de ce siècle. En 1807, le futur Salvador, plus grand exportateur d'indigotiers en Amérique centrale, produisait à lui seul 221 000 kilos de teinture indigo, représentant près de 78 % des exportations de l'Amérique centrale. La production n'a cessé de croître jusqu'à atteindre, en 1855, 86 % des exportations d'indigotiers.

L'exclusivité de cette production et la concurrence d'autres régions productrices ont préoccupé dès 1814 les autorités espagnoles au vu du grand niveau de dépendance du Salvador à l'industrie de l'indigotier. Dès lors, la promotion de la diversification dans le domaine de l'agriculture commerciale et la mise en lumière des problèmes de la monoculture ont poussé les autorités à offrir des exemptions d'impôts aux producteurs de café, de coton, de cacao et de sucre de façon à obtenir les mêmes avantages que les producteurs d'indigotier.

Au plan international, le prix de l'indigotier a connu de fortes hausses de la fin des années 1840 jusqu'à 1868, année à partir de laquelle son prix a commencé à diminuer. En raison de la guerre et des catastrophes naturelles, les producteurs ont perdu des sommes considérables alors que l'indigotier était très fortement coté.

Mais ce qui va mettre un coup d'arrêt définitif à l'âge d'or de l'indigo est la découverte des premiers colorants synthétiques au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, obligeant les producteurs d'indigotier à abandonner la culture de leur or bleu. À la fin du siècle, le prix de l'indigotier connaît une telle baisse que les exportations de café commencent à égaler celles d'indigo. En 1874, les exportations de l'indigotier représentaient moins de la moitié du total exporté pour la première fois de l'histoire salvadorienne. Les exportations de café représentaient 35 % en 1874 et 80 % en 1892, la pépite noire devenant ainsi le nouveau trésor du pays.



© SHORIS

Récolte de café.

► **Industrie et mines.** L'industrie représente environ 29,5 % du PIB. 24 % de la population travaille dans les manufactures, la construction, les mines. Le Salvador est le pays le plus industrialisé d'Amérique centrale depuis les années 1940. Récemment, des usines de sous-traitance (*maquiladoras*) se sont implantées, créant des emplois mais déstabilisant une économie fragile. On produit des textiles, du cuir, des vêtements, du tabac, du bois, du métal et des produits chimiques. L'or et l'argent ne sont pas vraiment exploités, surtout depuis la guerre civile. Quatre centrales hydroélectriques fournissent de l'énergie au pays. Près d'Ahuachapán, l'une des premières usines géothermiques du monde utilise les ressources telluriques des volcans.

► **Services.** Environ 60,1 % de la population travaille dans le secteur tertiaire : finance, administration, commerce, tourisme.

► **Infrastructures.** Le Salvador dispose d'un réseau routier en bon état : 20 % de ses 10 029 kilomètres sont goudronnés. Les ports principaux sont Acajutla, La Libertad, La Unión, Puerto Cutuco et Puerto Triunfo.

## Place du tourisme

Le tourisme se développe petit à petit dans le pays. En 2015, le tourisme a généré 1,160 million de dollars, contre 1,112 million de dollars en 2014, soit une croissance de 4,7 %. Il devient plus fréquent de voir un touriste se balader dans

la capitale et ses environs comme à El Tunco. Les Salvadoriens se montrent très accueillants à leur égard. Contrairement à de nombreux endroits, les habitants ne voient pas l'étranger comme un « porte-monnaie ambulant ». Ils rendent donc service sans arrière-pensée. Il s'agit là d'une part importante du charme magique du Salvador. Au niveau des institutions, le ministère du Tourisme a créé une large documentation axée sur la thématique des routes touristiques du pays : Ruta de los Flores, Ruta de la Paz, Ruta del Café, Ruta Arqueológica, Ruta Náhuat Pipil, Ruta de los Volcanes... Quelles que soient les envies du visiteur, on le guidera sur la voie qui lui conviendra le mieux !

À cela s'ajoute le programme « Pueblos vivos » lancé en 2007 pour dynamiser les municipalités du pays. Le but est de mettre à l'honneur la créativité, l'originalité, le travail des habitants mais aussi les traditions et l'hospitalité salvadoriennes. En 2014, pour la 7<sup>e</sup> édition de « Pueblos vivos », le gouvernement a décidé de segmenter l'offre touristique en plusieurs secteurs pour une meilleure reconnaissance des activités touristiques proposées au Salvador. On retrouve d'abord une partie « Nature » avec l'agrotourisme, les sports et l'aventure, les plages, les paysages naturels. À côté, une catégorie « Culture » regroupe la gastronomie, les danses et traditions, l'histoire et l'architecture, l'urbanisme et le shopping, les communautés indigènes, l'archéologie et l'artisanat.

## Les « remesas »

Les *remesas* désignent les envois d'argent régulier des Salvadoriens qui vivent à l'étranger. Près de 3 millions de Salvadoriens vivent hors du Salvador, dont 2,5 millions aux États-Unis (et environ 100 000 en Europe). En 2016, les remesas représentaient 16,5 % du PIB salvadorien. À titre de comparaison, les remesas rapportent annuellement près de 600 US\$ par habitant et les recettes du tourisme seulement 150 US\$.

### Enjeux actuels

► **Fort potentiel du tourisme.** Aujourd'hui, les solutions de développement économique et de création d'emplois sont désormais tournées vers le tourisme. En juin 2014, le ministre du Tourisme, José Napoleón Duarte Durán, a annoncé des investissements à hauteur de 63 millions de dollars dans ce domaine pour la mise en place de projets touristiques liés à l'alimentation, aux transports, à l'hébergement ou aux animations.

► **Énergies géothermiques.** Le pays essaye de se tourner vers les énergies géothermiques comme remplacement aux matières premières extérieures (hydrocarbures) coûteuses.

► **Dollarisation.** L'économie du Salvador repose sur le dollar américain, monnaie nationale depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2001. Un bien ou un mal ? Comme tout voyageur pourra s'en rendre compte, le Salvador n'est pas plus cher que les autres pays d'Amérique centrale. La principale force du Salvador reste la solidité de son secteur bancaire, fortement liquide et capitalisé. La dollarisation de l'économie, que les autorités ont l'intention de maintenir, évite par ailleurs les risques de change.

► **Sous-développement et dépendances.** En revanche, la polarisation de la vie politique est un handicap, et le Salvador présente d'importants éléments de sous-développement : faiblesse du pouvoir exécutif, niveau d'éducation très faible (6 ans de scolarisation en moyenne), insécurité physique et juridique (dont le coût estimé pour le secteur privé approche 11 % du PIB), la corruption (classé 83<sup>e</sup> de 175 pays au classement de Transparency International de 2013) et la persistance d'un taux de pauvreté élevé. Ces obstacles perturbent l'adoption et la mise en œuvre des réformes. Par ailleurs, l'économie reste très vulnérable aux facteurs externes, notamment en raison de la dépendance très importante du pays envers les États-Unis (source : Service économique de l'ambassade de France au Mexique).

Le salaire minimal au 1<sup>er</sup> janvier 2015 au Salvador varie entre 120 et 170 US\$ par mois en fonction du secteur. À peine 35 % de la population dispose

d'un travail « réel » et la moitié de la population vit avec moins de 4 US\$ par jour. Cependant, les économistes vantent le marché salvadorien et les politiciens se satisfont de ce qu'ils appellent une « réduction substantielle de la pauvreté ». Cette situation équivoque, où les chiffres officiels ne corroborent pas une pénible réalité quotidienne, risque de modifier la donne politique dans les prochaines années : pendant vingt ans, Arena a gouverné la destinée politique du pays, ayant souscrit sans conditions à une politique ultralibérale de privatisations et d'ouverture des marchés. La dollarisation du pays a provoqué des fractures sociales aux effets impondérables. Comme au Guatemala (le pays où les revenus sont peut-être les plus inégaux d'Amérique latine), la classe aisée se dispense de payer des impôts : il n'existe presque pas de taxe foncière, mais seulement l'IVA (la TVA, impôt sur la consommation), qui pénalise en outre les petits commerçants. C'est un fait établi (et vérifiable par tout un chacun) que les grandes entreprises paient peu d'impôts au Salvador. Aussi, au lieu de modifier une loi fiscale régressive en certains aspects (les puissants cherchent rarement à diminuer leur pouvoir), les politiques en place ont choisi de solliciter les prêts internationaux : 800 millions US\$, un nouvel asservissement financier aux taux d'intérêt considérables, la dette publique représentant 59,81 % du PIB national en 2015 ! Le risque d'effondrement est évident : près de la moitié du budget salvadorien est alloué aux intérêts de la dette.

► **Émigration.** Il semblerait aujourd'hui que seule la manne financière envoyée par les millions de Salvadoriens émigrés aux États-Unis à leurs familles permette au pays de subsister, tant bien que mal. On estime qu'entre 600 et 700 Salvadoriens émigrent chaque jour vers les États-Unis. Les politiciens en concluent que l'émigration est une solution d'avenir (en effet, les banques s'enrichissent, des commissions élevées étant prélevées sur chaque virement) : mais il serait plus judicieux d'insister sur l'extraordinaire dépendance produite par cet argent qui tombe du ciel. La population vit en situation d'assistanat et rien n'est fait pour développer l'éducation ou les rapports sociaux. De fait, personne ne sera surpris de savoir que le Salvador est un pays connaissant une forte insécurité (une moyenne de 1 500 meurtres par an).

► **Insécurité.** Les maras (gangs) dominent les banlieues et l'anarchie civique semble parfois une loi établie. Depuis l'arrivée au pouvoir du parti de gauche, FMLN, en 2005, la lutte contre la criminalité et la violence des maras est devenue l'un des objectifs phares du gouvernement qui avait réussi à obtenir une trêve entre les bandes rivales en 2013... trêve qui s'est hélas terminée depuis. La situation reste très délicate.

# POPULATION ET LANGUES

## Reconnaissance des peuples indigènes... cinq cents ans après !

Le 9 mai 2012, l'Assemblée a approuvé la première phase de réforme de l'article 63 de la Constitution de la République pour reconnaître légalement les peuples indigènes, leur ouvrant ainsi les mêmes droits que le reste de la population salvadorienne.

Le président de l'Assemblée législative, le député Sigfrido Reyes, a célébré la ratification rappelant qu'elle traduit la reconnaissance des droits des ancêtres du Salvador : « Aujourd'hui, nous avons commencé à solder une dette de plus de cinq cents ans. Désormais, je crois que notre responsabilité et celle de tout l'État du Salvador est de préserver son identité, ses traditions, sa langue, sa religiosité, et d'autres aspects qui les définissent comme peuples originaires. »

DÉCOUVERTE

## POPULATION

Près de 87 % de la population est métissée, entre descendants espagnols et autochtones. Les indigènes purs constituent à peine 1 % du pays ; les Blancs forment 12 % du total.

Le Salvador est le pays le plus densément peuplé d'Amérique latine, selon une estimation du nombre d'habitants effectuée en 2014 : 299 habitants par kilomètre carré ! En 1821, ils n'étaient que 21 ; en 1900 à peine 38 !

Cependant, la croissance démographique a énormément chuté ces dernières années, tombant à 0,3 % en 2014 ; cette baisse est due à un contrôle mieux maîtrisé des naissances, mais aussi à une forte vague d'émigration en raison de la pauvreté massive. La population du pays reste toutefois très jeune : 46 % ont moins de 15 ans et à peine 6,7 % ont plus de 65 ans ! 18 enfants sur 1 000 meurent en bas âge.

La population féminine est majoritaire au Salvador, avec 3 310 287 femmes soit 53 % de la population totale face aux 2 941 198 hommes qui représentent 47 % de la population salvadorienne.

L'exode rural a été important au cours du XX<sup>e</sup> siècle : la population urbaine s'élève actuellement à 60 % du total avec un assez fort accroissement annuel (2,2 %). San Salvador compte plus de 600 000 habitants, mais l'agglomération dépasse les 2,5 millions d'habitants. Santa Ana, au centre d'une riche région pour l'agriculture, San Miguel, un centre commercial de l'est, et Nueva San Salvador sont les autres villes à forte concentration urbaine.

► **Les groupes ethniques.** En 1524, la population indigène était importante sur les terres du Salvador. Aujourd'hui, il n'en reste presque plus aucune trace, surtout après les massacres de 1932, sauf quelques milliers destinés à faire valoir les « couleurs » du pays et l'artisanat « traditionnel » aux yeux des touristes nationaux et étrangers. La classe aisée est de type européen (caucasien) et nord-américain ; la classe moyenne et la « classe d'en bas » sont constituées par les *mestizos*.



**CITY TRIP**  
La petite collection qui monte

Week-End et courts séjours

Version offerte sous réserve d'achat d'une version papier



**Version numérique OFFERTE\***

Plus de **30** destinations

plus d'informations sur [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

## Particularismes locaux

Comme dans ses pays voisins, le *ustedes* (suivi d'une conjugaison à la troisième personne du pluriel) remplace le *vosotros* pour traduire le « vous » qui permet de s'adresser à un groupe de personnes. Notez aussi l'utilisation quasiment systématique du *vos* à la place du *tu*. La formule de politesse *usted* est très rarement utilisée (seulement pour s'adresser à une personne beaucoup plus âgée). Les Salvadoriens ont tendance à parler vite en omettant les temps de pause qui se font normalement entre les mots. Le castillan parlé au Salvador a été fortement influencé par le nahuatl, langue pré-hispanique de la région. De nombreux noms de localités proviennent aussi du nahuatl, par exemple le nom d'Apaneca vient des mots *apan* (« rivière » ou « eau ») et *ehogat* (« le vent »).

- ▶ **Ando a pija / Bolo** = être saoul.
- ▶ **Awebo** = c'est sûr, c'est certain.
- ▶ **Bayunco** = drôle, amusant.
- ▶ **Un bicho / un chipote / un mono** = un enfant.
- ▶ **Un chero** = un ami, un jeune.
- ▶ **Chivo** = super, cool.
- ▶ **Un chucho** = un chien.
- ▶ **Dendihoy** = ça fait un moment.
- ▶ **No seas Grencho / Indio** = ne fais pas l'idiot.
- ▶ **Salu** = au revoir.
- ▶ **Vergon / simon / cabal** = d'accord, okay.
- ▶ **Un volado** = une chose.

## LANGUES

La langue officielle est l'espagnol. Moins de 300 indigènes parlent encore l'une des langues originaires du pays : le *náhuatl* (langue ancestrale du Salvador), le *pipil* ou le *kekchi* représentent à peine 0,2 % de la population

salvadorienne. Le lenca a pratiquement disparu. L'anglais est bien compris des milieux touristiques et financiers, ainsi que d'une bonne partie de la population dont certains membres de la famille vivent aux États-Unis.



La langue indigène *náhuatl* (*takétsa náhuatl*) vient de l'aztèque. Parlée au Mexique et au Salvador par plus de 1,5 millions de personnes, c'est le dialecte utilisé par les indigènes pipil ou náhuatl. Elle est à l'origine du nom de certaines villes, villages et régions au Salvador.

## Comment saluer ?

- **Yek tunal** = *Buenos días* = Bonjour (le matin).
- **Yek tiutak** = *buenas tardes* = bonjour (l'après-midi).
- **Yek tayuua** = *buenas noches* = bonsoir.
- **Yek** = *bien, bueno* = bien, bon.
- **Naja némi** = *soy* = je suis.
- **Ken tinémi** = *cómo estás* = comment vas tu ?
- **Naja yek taxtauís, ihuan taja** = *yo bien gracias, y tu ?* = je vais bien merci. Et toi ?

## Dire au revoir

- **Niahua** (à dire par celui qui part).
- **Xiahua** (à dire par celui qui reste).

## Les chiffres

- **Titapua (tejemet)** = *contemos* = comptons.
- **Tatka** = *cero, nada, vacío* = zéro, rien, vide, 0.
- **1** = *se* ; 2 = *ume* ; 3 = *yey* ; 4 = *nahui* ; 5 = *makuil* ; 6 = *chikuasen* ; 7 = *chikume* ; 8 = *chikuey* ; 9 = *chiknahui* ; 10 = *majtakti*.

## Les pronoms

- **Naja** = *yo* = je, moi.
- **Taja** = *tu, usted, vos* = tu, toi.
- **Yaja** = *él, ella* = il, elle.
- **Yejemet** = *nosotros, nosotras* = nous, notre.
- **Tejemet** = *ustedes, vosotros, as* = vous, votre.
- **Ne** = *él, la, los, las* = le, la, les.

## Quelques expressions

- **Naja taneki (nitanekei)** = *te amo* = je t'aime.
- **Yek huitz ka taltipak náhuat** = *bienvenidos al universo náhuat* = Bienvenue dans l'univers náhuat.
- **Tekéman inik tiutak pal péhua** = *nunca es tarde para empezar* = Il n'est jamais trop tard pour commencer.

- **Titajtani e tinéki taja** = *pregunta si quieres tu* = Demande si tu le veux.

## Les noms à connotation sacrée

- **Tlalok** = *señor de la lluvia* = seigneur de la pluie.
- **Xipetotek** = *señor de la primavera* = seigneur du printemps.
- **Kuzkatlan** = *lugar de joyas* = lieu de bijoux.
- **Panchimalku** = *lugar de banderas y escudos* = lieu de drapeaux et d'écussons.
- **Shulultépet** = *cerro del profugo* = montagne du fugitif.
- **Kuahuit Puchut** = *árbol de Ceiba* = arbre de Ceiba.
- **Huey Xakal** = *rancho grande* = grand ranch.
- **Tiupan** = *iglesia* = église.
- **Nahualli** = *sumo sacerdote náhuat* = prêtre suprême náhuat.

## La nature en náhuatl

- **Tepet** = *cerro, volcán* = montagne, volcan.
- **Huahuit** = *árbol* = arbre.
- **Xuchit** = *flor* = fleur.
- **Sital** = *estrella* = étoile.
- **Ujti** = *camino* = chemin.
- **Kalat** = *sapo, rana* = crapaud, grenouille.
- **Mixtun** = *gato* = chat.
- **Tutut** = *pájaro* = oiseau.
- **Kuat** = *culebra* = couleuvre.
- **Mazat** = *venado* = venin.
- **Tukat** = *araña* = araignée.
- **Tekunai** = *jaguar*.
- **Papalut** = *mariposa* = papillon.
- **Sikat** = *hormiga* = fourmi.
- **Ayutsin** = *tortuga* = tortue.
- **Apan** = *rio* = fleuve.
- **Tet** = *piedra* = pierre.
- **Mixti** = *nube* = nuage.
- **Axal** = *arena* = sable.
- **Tunal** = *sol, día* = soleil, jour.
- **Metzti** = *luna* = lune.
- **Ejekat** = *viento* = vent.
- **Iluikat** = *cielo* = ciel.

## Les hommes

- **Sihuat** = *mujer* = femme.
- **Natzin** = *señora* = madame.
- **Takat** = *hombre* = homme.
- **Piltsin** = *niño* = enfant.
- **Nan, nana, natzin** = *madre* = mère.
- **Tat, tatzin, teku** = père.
- **Ijyekchin** = *bonita, lindo* = jolie, beau.
- **Yulu** = *corazón* = cœur.
- **Tzuntekun** = *cabeza* = tête.
- **Ten** = *boca* = bouche.
- **Ix** = *ojo* = œil.
- **Tzunkal** = *pelo* = cheveux.

## Les couleurs

- **Istak** = *blanco* = blanc.
- **Zajtik** = *negro* = noir.
- **Chiltik** = *rojo* = rouge.
- **Tultik** = *amarillo* = jaune.

## Dans la maison

- **Kal** = *casa* = maison.
- **Techan** = *pueblo* = village.
- **Tahuil** = *luz* = lumière.

- **Tit** = *fuego* = feu.
- **Amat** = *papel* = papier.
- **Tumin** = *tesoro, dinero* = trésor, argent.
- **Tapexku** = *cama* = lit.
- **Huehuet** = *tambor* = tambour.
- **Xumpe** = *sombrero* = chapeau.

## La nourriture

- **Takua** = *comer* = manger.
- **Et** = *frijol* = haricot.
- **Nekti** = miel.
- **Nakat** = *carne* = viande.
- **Istat** = *sal* = sel.
- **Tajuiyal** = *maiz* = maïs.
- **At** = *agua* = eau.
- **Chakalin** = *camarón* = crevette.
- **Pepexka** = *pescaditas* = poissons.
- **Chiluayu** = *leche* = lait.
- **Chistik** = *amargo* = amère.
- **Tutunik** = *caliente* = chaud.
- **Sesek** = *frío, helado* = froid, glacé.
- **Tekuisi** = *cangrejo* = crabe.
- **Xutich** = *caracol* = escargot.
- **Kumit** = *olla* = marmite.

# MODE DE VIE

## VIE SOCIALE

### Caractère et identité

Si la capitale, San Salvador, est une cite trépidante et commerciale, aux allures résolument occidentales, le milieu rural est resté ce qu'il est depuis des décennies : pauvre, folklorique, beaucoup plus authentique. C'est là que palpite le cœur du pays. La famille joue un rôle très important – comme partout en Amérique latine – autant entre les murs d'une modeste cahute que dans la sphère un peu « mafieuse » parfois de la politique nationale (népotisme et copinage sont courants).

### Éducation

L'école est gratuite et obligatoire entre 9 et 15 ans (école primaire et collège) ; ensuite, on peut poursuivre pendant trois ans pour obtenir son *bachillerato* (en quelque sorte notre baccalauréat). Toutefois, la loi n'est pas toujours respectée dans les milieux ruraux et dans les banlieues urbaines : les enfants vont dans la rue ou dans les champs pour aider la famille à gagner un peu d'argent. Le Salvador compte environ 1,3 million d'écoliers et d'étudiants, mais on suppose que la moitié seulement des

enfants en âge d'aller à l'école y vont réellement. Un tiers à peine termine les études obligatoires. Guère plus de 110 000 étudiants poursuivent à l'université. Le taux d'alphabétisation est estimé à 81 %. Les deux universités les plus fameuses sont celle d'El Salvador (fondée en 1841) et l'Université centraméricaine jésuite (1965). La première fut fermée au cours des années 1980, suspectée d'abriter des groupuscules de gauche. De fait, de nombreuses universités privées ont vu le jour à la même période.

### Protection sociale

Un institut salvadorien de sécurité sociale a été créé en 1949. Des contributions obligatoires des travailleurs assurent la pérennité du système, qui garantit la santé publique, l'assurance maladie et l'assurance vie. Cependant, cette aide reste largement théorique, puisque des millions de Salvadoriens ont à peine accès aux services d'urgence et que des failles considérables sont à déplorer dans le système de santé, l'éducation et la culture. En réalité, on peut dire que la sécurité sociale salvadorienne ne fonctionne pas, ou peu, ou bien pas pour tous, pour certains seulement, selon l'euphémisme qu'on préfère !



Cathédrale San Salvador d'Oviedo, San Salvador.

La France a entendu parler de ces gangs armés par l'intermédiaire du documentaire coup de poing du réalisateur franco-espagnol Christian Poveda, *La vida loca* (2009). Alors qu'il venait à peine de terminer ce travail d'investigation de seize mois au cœur d'un des gangs les plus dangereux du Salvador, la Dieciocho, le réalisateur français a été assassiné de plusieurs balles au nord de San Salvador. Les *maras* (ou *pandillas*), phénomène méconnu en Europe, sont alors arrivées sur le devant de la scène.

Le mot *mara* proviendrait du *caliche*, un argot salvadorien qui désignait originellement la fourmi légionnaire. Aujourd'hui, c'est une abréviation de *marabunta*, une migration massive et destructrice de ces fourmis chasseuses. Le sens du mot a évolué de groupe d'amis pour finalement désigner un groupe de criminels ultraviolents.

Les *maras* généralement mêlées à des affaires de stupéfiants sont organisées comme les mafieux. Dans les années 1980, dès le début de la guerre civile, il y eut une forte vague d'émigration du Salvador vers les États-Unis à cause des conditions de vie difficiles et dangereuses. Certains d'entre ces émigrants se regroupèrent et formèrent des gangs. En 1992, les États-Unis entamèrent alors des procédures radicales pour rapatrier les Salvadoriens dans leur pays d'origine. Beaucoup d'adolescents, population majoritaire des *maras*, ne connaissaient pas le Salvador et ne parlaient pas espagnol. De retour dans leur pays, ils continuèrent naturellement leurs activités illicites. Et le passé violent du pays ainsi que la pauvreté ont facilité leur implantation.

## MS-13 contre 18ST

Deux principaux gangs se livrent une guerre sans merci : la Mara Salvatrucha (ou MS-13) et la Mara 18 (ou 18ST). Elles ne cessent de s'attaquer continuellement et de se haïr sans aucune limite.

► **La Mara Salvatrucha** connue sous le sigle MS-13 a pour ennemi juré la Mara 18. Né en 1959 à Los Angeles, ce gang regroupe des membres salvadoriens, honduriens, mexicains. Le nom de la Mara Salvatrucha signifierait « la rue intelligente ». Lorsqu'elle s'est alliée à la Mafia mexicaine (la « Eme »), le gang a adopté le nombre 13, M étant la treizième lettre de l'alphabet. Formée dans les rues de Los Angeles dans les années 1980 par les immigrants fuyant la guerre civile du Salvador (la plupart sont d'anciens guerilleros du FMLN), la Mara

Salvatrucha regroupait des jeunes faisant la fête et souhaitant se mettre sous la protection d'une bande pouvant leur permettre de ne pas être attaqués par les autres gangs hispaniques de la Cité des Anges. L'influence du gang et la réputation de sa violence ont grandi dans les rues de L.A. et se sont étendus à d'autres villes. En 1996, le gouvernement américain a commencé à utiliser l'expulsion comme une stratégie pour renvoyer les immigrés clandestins. Les membres de la MS-13 ont ainsi été renvoyés dans leurs pays d'origine créant de nouvelles factions à travers l'Amérique centrale.

Aujourd'hui, la MS-13 est une organisation violente, internationale avec environ 80 000 membres dans le monde entier. Ses principaux revenus proviennent de l'extorsion de fonds, le vol, les assassinats et le trafic de drogue. De plus, en raison de sa réputation d'extrême violence et de brutalité, les membres sont fréquemment embauchés par d'autres gangs comme des tueurs à gages.

► **La Mara 18**, aussi connue sous les appellations Eighteen Street, la calle Dieciocho, 18ST ou XV3, est le gang rival de la MS-13. La Mara 18 est également une organisation internationale ultraviolente née aux États-Unis et compte 65 000 membres rien qu'à Los Angeles.

## Entrer et sortir d'une mara

Dans certains quartiers sensibles de San Salvador, entrer dans une *mara* est quasiment une obligation. On fait partie soit de la Mara 13, soit de la Mara 18, et on est par conséquent toujours l'ennemi de quelqu'un.

Pour intégrer la Dieciocho, le « rite » veut qu'un homme doit être frappé pendant 18 secondes tandis qu'une fille devra coucher avec 18 membres de la *mara*. Tabassage et viol collectif sont aussi valables pour intégrer la MS-13. Les *rencillas* (batailles entre *maras*) font beaucoup de morts... C'est la raison pour laquelle une trêve avait été signée en 2013 avec le gouvernement salvadorien afin de baisser le nombre d'homicides entre gangs rivaux.

Quant au fait de sortir d'une *mara*, c'est quasiment impossible, si ce n'est par la mort. Des associations religieuses, salésiennes notamment, viennent en aide à ces jeunes qui souhaiteraient changer de vie et reprendre des études ou formations professionnelles, car c'est bien de là que vient le problème : les *maras* grouillent de jeunes originaires de familles déstructurées et n'ont bien souvent aucune instruction. La *mara* devient alors leur

famille et n'admet pas qu'on puisse la quitter ou la trahir. Ceux qui essaient de se reconverter et de sortir de la *mara* ont de grandes chances de se faire assassiner par elle tôt ou tard... D'autre part, les tatouages ostentatoires sont un réel handicap pour trouver du travail et ainsi sortir de ce cercle vicieux.

## Les tatouages : une carte de visite indélébile

Les tatouages font partie d'un rituel à part entière. Les membres des gangs se recouvrent le visage et le corps d'innombrables tatouages mêlant symboles, dessins et autres citations pour un résultat vraiment saisissant. Les lettres M et S se rapportent évidemment à la Mara Salvatrucha, tout comme le nombre 13. On retrouve aussi souvent les larmes au coin de l'œil pour symboliser le fait qu'ils ont commis un ou plusieurs meurtres... Les mots *dinero*, *droga y mujeres* (argent, drogue et femmes) ornent souvent en lettres gothiques les avant-bras ou les doigts, tandis que des croix, des Vierges, des pentagrammes et autres symboles religieux ou occultes complètent l'œuvre. L'appartenance à tel gang est gravée dans la chair et clairement affichée ; croiser le membre du gang adverse est donc explosif... Les symboles utilisés comme tatouages sont aussi bien utilisés dans les graffitis que dans les écrits personnels des membres de la *mara*. Autre signe d'appartenance à un gang : le salut bien particulier que font ses membres avec leurs doigts. Chaque gang a ses codes. Le signe de la main le plus utilisé est la lettre M formée de trois doigts la main orientée vers le bas.

## Situation actuelle

Aux États-Unis, on compte environ 15 000 membres de la Mara Salvatrucha. Tous les membres recrutent constamment des jeunes. Il n'y a pas d'âge pour rentrer dans le gang. Certains y sont depuis l'âge de cinq ans. On les retrouve au moins dans 42 États américains, de New York à l'Alaska. Le gang a ainsi des bastions aux États-Unis, au Salvador, au Mexique, au Honduras et au Guatemala, ainsi qu'une présence significative en Espagne, au Nicaragua et dans d'autres pays d'Amérique latine.

Environ 2 % des membres des gangs sont des femmes. Leur initiation implique un viol collectif. Elles sont également tatouées. À l'intérieur du gang, elles ne sont pas vues comme des femmes mais comme un membre à part entière et sont amenées à commettre les mêmes délits ou crimes que les hommes. Aux États-Unis, les *maras* sont reconnues comme des organisations criminelles internationales. Le FBI a une section spéciale pour enquêter sur les crimes perpétrés par la MS-13 et une loi appelée Rico, créée pour combattre la Mafia, a pour but de poursuivre les membres du gang.

Le problème des *maras* est encore loin d'être réglé au Salvador, bien qu'une trêve ait été signée entre les *maras* et le gouvernement durant quelques mois en 2013. Le taux des homicides avait alors connu une baisse. Cette trêve est aujourd'hui terminée mais il faut tout de même préciser que ces délinquants ne représentent en rien la population du Salvador et qu'ils ne sont pas présents dans les lieux touristiques.



# MŒURS ET FAITS DE SOCIÉTÉ

## Justice et droits de l'homme

Dans l'histoire récente du pays, deux événements tragiques ont été la cause de violations répétées des droits de l'homme : la Matanza de 1932 et la guerre civile de 1980 à 1992.

La Matanza désigne la répression d'un soulèvement de paysans en 1932 qui a abouti à la mort de dizaines de milliers de civils et le génocide ethnique des indigènes salvadoriens.

Durant les années 1980, en pleine guerre civile salvadorienne, les violations des droits de l'homme ont été effrénées. Les événements marquants sont le massacre d'El Mozote, l'assassinat de l'archevêque Óscar Romero en 1980 et les meurtres en 1989 de six prêtres jésuites. Les violations des droits de l'homme ont été examinées par la Commission sur la vérité pour le Salvador. Mais une loi d'amnistie votée par l'Assemblée législative du Salvador cinq jours après la sortie du rapport de cette commission a empêché la poursuite judiciaire des criminels...

En 1993, le dernier des 103 officiers identifiés par cette commission comme responsable de violations de droits de l'homme a été mis à la retraite et la mission d'observation de l'ONU a déclaré le gouvernement en conformité avec les recommandations de la commission. En 1994, un rapport établissait que les escadrons de la mort n'étaient plus actifs, mais que la violence était toujours utilisée à des fins politiques. Encore aujourd'hui, les victimes et leurs descendants sont obligés de côtoyer leurs anciens bourreaux... Une recommandation a été faite pour créer la Police nationale civile (PNC) qui examine les crimes d'origine politique et de nouvelles réformes devraient être faites dans le système juridique.

Amnesty International, dans un rapport de 2008, indiquait que « les nombreuses violations des droits de l'homme durant le conflit armé de 1980 à 1992 sont restées impunies ». L'organisme affirme aussi que le gouvernement emploie actuellement improprement des lois antiterroristes pour retenir et harceler les adversaires politiques du gouvernement. De plus, Amnesty International a attiré l'attention sur plusieurs arrestations de policiers pour des meurtres illégaux, incluant, au cours des dix dernières années, la disparition d'enfants. L'ONG pointe également l'échec de l'application de la loi qui permet de poursuivre les auteurs de crimes contre les femmes, ainsi que celle concernant l'immigration clandestine.

Les activistes salvadoriens, qu'ils défendent les droits de l'homme des prisonniers ou alertent l'opinion publique sur la privatisation de l'eau et la destruction environnementale, ont tous subi des formes diverses de répression ou de persécution.

## Place de la femme

Les femmes tiennent une grande place dans la société salvadorienne. Elles sont près de 50 % à travailler, mais, comme ailleurs, leur salaire est nettement inférieur à celui des hommes et elles sont plus touchées par le chômage ou la précarité. Qu'à cela ne tienne, quand la situation devient difficile, que le mari perd son emploi ou ne gagne plus suffisamment, les femmes prennent l'initiative de la reconversion : la plupart des coopératives rurales sont organisées et gérées par des femmes.

Un long processus est accompagné par l'ISDEMU (Instituto salvadoreño para el desarrollo de la mujer) afin de permettre à la femme salvadorienne de s'émanciper, de connaître ses droits et de se protéger, mais aussi d'être présente activement à la prise de décisions, à la participation politique, à l'amélioration de son autonomie financière.

Le projet « Ciudad Mujer » a été créé sous l'impulsion de l'ancien président Mauricio Funes. Le premier centre a été ouvert le 30 septembre 2012 dans le département de La Libertad. Le succès du modèle de « Ciudad Mujer » découle de l'association de 14 institutions gouvernementales investies dans ce projet mais aussi de corps de métiers qui permettent aux femmes de se former, d'étudier et même de créer leur propre entreprise, pour leur développement personnel, professionnel et leur émancipation. Les femmes victimes de violences domestiques y sont également reçues pour aider à se reconstruire. En 2013, d'autres « Ciudad Mujer » ont vu le jour à Santa Ana, à San Martín, à San Miguel et à Morazán pour couvrir la zone orientale du pays. Il est possible de visiter l'un des centres sur demande : [www.ciudadmujer.gob.sv](http://www.ciudadmujer.gob.sv)

Quelques progrès sont à noter pour les droits de la femme. La Loi 2011 pour « une vie sans violence contre les femmes » (*Ley especial integral para una vida libre de violencia para las mujeres*) contient 61 articles qui criminalisent les formes diverses de violence faites aux femmes, comme la violence familiale, le viol matrimonial ou encore la violence psychologique.

Si le contrôle des naissances et le divorce sont acceptés par une Église catholique toujours puissante, l'avortement est encore illégal et il n'y a aucune exception tolérée ! Les femmes qui avorteraient sont passibles de longues années de prison.

## Homosexualité

Comme de nombreux pays d'Amérique Latine, où la religion chrétienne est très fortement présente, l'homosexualité (et surtout le transgenre) reste un sujet assez tabou. Cependant on note une douce évolution et ouverture des mœurs. Au niveau juridique, des lois ont été votées pour interdire les discriminations homophobes (mais leur application n'est encore que très peu contrôlée et sanctionnée). Des associations et lieux militant pour les droits de la communauté LGBTI se développent. L'accès au travail s'est trouvé notamment facilité par l'ouverture de nombreuses entreprises de type « centre d'appels » qui ne discriminent pas les personnes homosexuelles ou transgenres. Les *maras* ne sont pas plus homophobes que le reste de la population. Il semblerait que l'homosexualité commence à être acceptée d'un point de vue général « en théorie », mais encore très mal perçue dans la pratique lorsqu'elle touche un membre de l'entourage proche qui peut se voir alors rejeté.

## Fracture sociale

On l'a dit et répété : la fracture sociale est patente au Salvador. Une certaine classe moyenne essaie de tirer son épingle du jeu, mais elle reste bien fragile, d'autant qu'elle se tourne

aujourd'hui vers le tourisme comme unique moyen de s'affirmer. La classe aisée, souvent appelée « les quatorze familles », regroupe en fait quelque 200 familles qui gouvernent à peu près l'ensemble du pays. Dans les années 1990, il est apparu que 20 % des riches Salvadoriens percevaient 66 % des revenus du pays, tandis que les 20 % les plus pauvres n'en touchaient que 4 % ! Inutile de faire un dessin : des millions d'habitants souffrent de mauvaises conditions en matière de logement, de santé, d'éducation et de pénurie de toutes sortes de biens de première nécessité. La malnutrition est aujourd'hui un grave problème dans les zones rurales ou les banlieues urbaines (l'électricité et l'eau courante n'y sont justement pas très courantes). Le quartier d'Escalón, dans la capitale, offre un saisissant contraste, hérissé de villas luxueuses...

## Sécurité

Le Salvador présente un taux d'homicides très élevé : en moyenne 9 par jour ! Alors qu'en 2012 et 2013, il avait quasiment diminué de moitié du fait de la trêve entre les gangs (*maras*) instaurée en mars 2012, des taux proches de ceux observés avant la trêve sont enregistrés en 2014. Les assassinats sont avant tout la résultante des affrontements entre bandes (*maras* ou *pandillas*) ou du crime organisé. Les étrangers et donc les visiteurs ne sont pas visés par ce type de délinquance. Il convient toutefois d'être extrêmement vigilant en toutes occasions. Éviter les déplacements à pied ou par bus urbains ou interurbains. Sur la route, on évitera de s'arrêter et notamment de conduire la nuit.

# RELIGION

Plus des trois quarts des Salvadoriens sont catholiques. La sainte patronne du pays est la Vierge Marie, sous l'invocation de Nuestra Señora de la Paz. Les groupes protestants se sont développés ces dernières années, formant aujourd'hui environ 10 % de la population. L'Église catholique salvadorienne œuvre

pour un réajustement économique en faveur des plus pauvres. Des projets ruraux sont organisés en partenariat avec des clergés d'autres pays. Les groupes protestants sont beaucoup plus conservateurs et ne participent pas activement au débat politique national.

# ARTS ET CULTURE

*L'art indigène n'a jamais été très en vogue dans le pays, surtout après les massacres des années 1930. Le folklore national exprime de fortes influences hispaniques. La littérature salvadorienne est plutôt de qualité. Francisco Gavidia est l'un*

*des auteurs les plus reconnus, comme Salvador Salazar Arrué ou Claribel Alegria, qui a écrit sur le combat des femmes dans la guerre civile des années 1980. La culture nord-américaine a envahi aujourd'hui la télévision, le cinéma et la musique.*

## ARCHITECTURE

Le Salvador a connu à travers son histoire trois phases importantes qui ont modelé et façonné le visage qu'on lui connaît aujourd'hui.

► **L'architecture précolombienne se caractérise par l'héritage des Mayas** dont les sites archéologiques de Joya de Cerén, El Tazumal, Casa Blanca et San Andres sont les vestiges encore visibles au XXI<sup>e</sup> siècle. Joya de Cerén en est l'exemple le plus frappant du fait de son ensevelissement sous les cendres volcaniques qui lui ont permis d'être protégé pendant quinze siècles des agressions extérieures, notamment durant la période coloniale dès le XVI<sup>e</sup> siècle et la guerre civile de 1980 à 1992.

Les peuples pipil et lenca vivaient selon le principe du communautarisme : chaque famille disposait d'une terre dont les fruits revenaient à la communauté. À cette époque, l'architecture des maisons est sommaire puisqu'elles sont faites de terre mélangée à de la paille pour la confection des murs. Il faudra attendre l'arrivée des Espagnols pour voir le pays se métamorphoser.

► **La conquête du pays par les Espagnols**, bien que dévastatrice au niveau de la disparition du peuple indigène et de sa culture, a impulsé la construction d'édifices publics et privés dont les styles ont été importés d'Europe.

Le style gothique, d'inspiration médiévale, se retrouve au travers des voûtes et arcbutants utilisés en masse dans la construction des églises de San Salvador comme pour celle d'El Calvario ou à Santa Ana pour la cathédrale Nuestra Señora de Santa Ana.

Le style Renaissance est visible par l'utilisation de colossales coupoles et de dômes inspirés du Panthéon romain : l'église Maria Auxiliadora à San Salvador et la basilique de Guadalupe à Antiguo Cuscatlán en sont les plus beaux exemples.

Le Palais national à San Salvador est d'un style néoclassique et se caractérise par des mesures gigantesques, une simplicité dans les formes

géométriques, l'usage de colonnes pour articuler les espaces intérieurs, une préférence pour les murs nus d'ornementations et le contraste de volumes formels et de textures.

Le style colonial espagnol dans l'architecture se distingue par le contraste entre la construction simple et solide et l'ornementation baroque venu d'Espagne. Une petite visite des églises de Panchimalco, Conchagua, Chalatenango et Salcoatitán finira de vous donner une bonne vision de cette architecture. Dans le domaine des constructions privées, l'architecture coloniale espagnole peut paraître davantage chargée de motifs et d'influences européennes et arabes. Les couleurs sont chaudes, allant du rouge au blanc en passant par les tons jaunes et ocre.

► **L'époque contemporaine se divise en trois courants successifs.** Le style Art déco, qui s'est développé entre 1920 et 1930, utilise des lignes pures, régulières, harmonieuses et simples qui créent une élégance douce. Des ornements et des figures géométriques répétitives sont formés dans l'acier, le plastique, la bakélite, le jade, le chrome ou encore le cristal de roche. Le but est de donner de l'élégance, une sophistication riche aux objets et constructions réalisés industriellement. Deux exemples de modernité et de sophistication qui paraissent intemporels : l'église La Luz del Mundo et celle de Los Santos de los Últimos Días, à San Salvador.

Le rationalisme est né de l'idéologie qui place la recherche de la solution à tous les problèmes au moyen de la raison au centre de toutes les questions. La nouvelle politique de construction et d'urbanisme ainsi que le développement économique des années 1960 a nécessité de fournir des constructions adaptées aux besoins des contemporains. L'une des caractéristiques de cette période est l'éloignement du rapport avec la nature. La technologie est dans tous les esprits au travers des automobiles, des avions

ou des navires transatlantiques. Auparavant, la maison était sur un seul niveau, elle prend désormais de la hauteur. On se préoccupe davantage de son implantation sur le terrain pour garantir une bonne orientation et une bonne relation avec les voies de circulation. Dans le pays, on trouve quelques édifices comme l'hôpital pour enfants Benjamin Bloom et le bâtiment du ministère des Finances à San Salvador.

Le concept architectural du modernisme ou d'architecture contemporaine est entendu comme quelque chose de stylistique et non

de chronologique. Ce style est caractérisé par la simplification des formes, l'absence d'ornements et le renoncement à la composition académique classique, ayant bénéficié de l'usage de nouveaux matériaux comme l'acier et le béton armé. Les édifices ou les espaces sont construits pour la vie et l'activité humanise comme en témoignent la Torre Futura, le bâtiment de la compagnie Avante, les bureaux de Citibank, les centres commerciaux Gran Via et Multiplaza, l'hôpital de Especialidades Nuestra Señora de la Paz et l'hôpital San Francisco.

## Légendes salvadoriennes

► **Le Cipitio.** C'est un enfant de 10 ans avec un ventre très rebondi. Son nom provient du mot náhuat *cipit* ou *Cipote* qui signifie « enfant ». Selon la légende, il est le fruit d'une romance défendue entre une femme indigène appelée Sihuehuet (ou Siguanaba) et le fils du dieu Tlaloc. Le Cipitio a été condamné, comme Tlaloc, à vivre pour toujours comme un garçon de dix ans avec ses pieds retournés à l'envers, comme souvenir de l'amour interdit de sa mère. Les paysans racontaient qu'il venait dans leurs champs et qu'ils y retrouvaient les pas du garçon. Quand ils essayaient de suivre ses traces, ils se perdaient car certains ne savaient pas que le Cipitio avait les pieds à l'envers et pour cette raison, ils n'arrivaient jamais à le retrouver. Une autre particularité du Cipitio est qu'il adore manger des cendres, des bananes plantains mais surtout qu'il pourrait se téléporter où il veut et n'importe quand lorsqu'il le désire.

► **La Sihuanaba ou Siguanaba.** La légende de la Sihuanaba dit qu'une femme, originellement appelée Sihuehuet (qui veut dire « belle femme »), avait eu une romance avec le fils du dieu Tlaloc, de qui elle tomba enceinte. Elle était considérée comme une mauvaise mère car elle laissait son fils seul pour satisfaire son amant. Quand Tlaloc s'en rendit compte, il lui lança un sortilège et lui donna un autre nom : Sihuanaba (« femme horrible »). Elle serait belle à première vue, mais quand les hommes s'approcheraient d'elle, elle deviendrait laide. Depuis, elle erre seule dans les champs et apparaît la nuit uniquement aux hommes. Certains disent l'avoir vue la nuit dans les rivières du Salvador, en lavant des vêtements. Elle y chercherait son fils, le Cipitio dont la jeunesse éternelle lui a été accordée par le dieu Tlaloc comme sa souffrance.

Elle apparaît surtout aux hommes amoureux ou séducteurs. L'homme qui la regarderait deviendrait fou d'elle. Pour ne pas perdre son âme, l'homme devra alors mordre une croix ou une médaille et prier Dieu. L'autre moyen de faire fuir Siguanaba serait d'essayer de lui toucher les cheveux. Cette dernière pratique serait la plus efficace contre le pouvoir malfaisant de cette femme qui, semble-t-il, craint qu'on lui arrache ses cheveux...

► **Le Cadejo.** C'est un animal mythique qui fait le bien ou le mal, selon sa couleur : blanc ou noir. Le blanc suit le noctambule solitaire, le passant dans les nuits obscures pour le protéger. Le noir cherche au contraire à leur faire du mal. C'est pour cette raison que les deux animaux s'affrontent souvent. Le Cadejo est comme un chien ; certains le représentent avec le visage d'une chèvre.

► **Le Partideño Chalateco.** Cet homme légendaire est très connu dans tout le département de Chalatenango. Il marche sans chaussures, porte un grand chapeau nommé *sombrerón*.

Il vit dans une grotte où il a beaucoup d'animaux : des poules, des chèvres, des vaches, etc. Il possède un pouvoir magique qui ferait que le bétail le suit par enchantement. Ce personnage avait pour coutume de voyager dans les pays voisins. On le voyait marcher dans les rues, les animaux le suivant instantanément. Il pouvait alors vendre beaucoup d'animaux. C'est ainsi qu'il est devenu riche.



L'artisanat textile de San Sebastián : un métier à tisser.

## ARTISANAT

Les meilleurs souvenirs que l'on vous conseille de rapporter dans vos valises proviennent de l'artisanat typiquement salvadorien. Il y en a pour tous les goûts et les couleurs en commençant par la céramique de la région d'Ilobasco. Ils ont souvent la forme d'un œuf, d'une pomme ou d'un animal et sont décorés à leur sommet d'une figurine comme une danseuse ou un boulanger. Les croix et objets en bois peints à la main de La Palma sont des icônes du pays tout

comme les *delantales* (tabliers) que portent les Salvadoriennes sur les marchés, les textiles tissés à la main et les hamacs de San Sebastián. Les amateurs d'art pourront acheter des tableaux des frères Fabru'S représentant les célèbres *Memitas*, à Concepción de Ataco. Si vous avez un peu plus de place, les petits meubles en osier de Nahuizalco sont aussi de toute beauté et raviront les amateurs de décoration !

## CINÉMA

La production cinématographique au Salvador faite par des Salvadoriens est quasiment nulle. Cependant, depuis quelques années, des courts-métrages sont réalisés de manière professionnelle. On peut citer *Cinema Libertad* ou *Fumar no se puede*. Du côté des longs métrages, ça peine également faute de moyens plus que de créativité et d'idées. *Sobreviviendo Guazapa* est le premier film, en 2008, à avoir été réalisé par un Salvadorien, Roberto Dávila. L'histoire retrace le parcours de deux hommes opposés dans un conflit armé, celui de la guerre civile du Salvador. Citons également le cinéaste Alejandro Cotto, originaire de Suchitoto et décédé début 2014. En dehors de ces œuvres, ce sont des réalisateurs étrangers qui ont mis en lumière les problèmes sociaux, de sécurité et de violence dans le pays.

► **Salvador** est le premier véritable long-métrage de l'Américain Oliver Stone, sorti en 1986. Il retrace le parcours d'un journaliste couvrant la guerre civile au Salvador.

► **La Vida loca** est un film documentaire réalisé en 2008 par le Français Christian Poveda. Dans ce film-reportage, le réalisateur suit plusieurs membres de la *mara* MS13 au Salvador. Il sera malheureusement assassiné quelque temps plus tard, en 2009, par un gang de la *mara* MS13.

► **Voces inocentes** du Mexicain Luis Mandoki est également un film ayant comme toile de fond la guerre civile salvadorienne, réalisé en 1986.

► **El lugar más pequeño** de la Mexicaine Tatiana Huezo est le film le plus récent sur le Salvador. Il est sorti en 2011.



# LITTÉRATURE

La littérature du Salvador apparaît à partir de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle avec une élite d'intellectuels assumant la fonction de conscience nationale. Auparavant, les rivalités politiques dans le pays ne favorisait pas l'émergence culturelle et intellectuelle, et cela depuis l'époque précolombienne.

► **Durant l'époque coloniale**, la littérature est contrôlée par le pouvoir religieux. Les écrits sont souvent des poèmes ou des pièces de théâtre et les thèmes abordés tournent autour de la religion, tout en favorisant la comédie et le divertissement.

► **A l'époque de l'indépendance du Salvador**, le style littéraire n'est pas comparable à l'éloquence des discours des prêtres s'opposant au pouvoir colonial, ni à celle de la rédaction journalistique. Ce sont encore bien souvent des poèmes anonymes destinés à commenter satiriquement les événements politiques du moment, ou au contraire à conter les exploits d'une personnalité. On peut citer le poète Miguel Álvarez Castro (1795-1856) pour son ode *Al ciudadano José Cecilio del Valle* (1827), ou bien *la Tragedia de Morazán* (publiée en 1894) de Francisco Díaz (1812-1845), une pièce en prose qui raconte l'épopée du héros libéral et centroaméricain Francisco Morazán.

► **Avec l'arrivée au pouvoir en 1876 de Rafael Zaldívar**, l'intérêt donné à la littérature grandit. Le monde des arts et des lettres prend de l'importance par le biais d'une classe intellectuelle libérale s'opposant aux idées des conservateurs. Pour les élites libérales, la littérature et ses influences européennes – et en particulier de la France – constituait une forme de supériorité spirituelle et un élément important dans la légitimation du pouvoir et de l'État. En 1841, l'Université du Salvador est créée ; en 1870, c'est au tour de la Bibliothèque Nationale de voir le jour, et en 1876 naît l'Academia Salvadoreña de la Lengua, qui n'entrera en fonction qu'à partir de 1914.

Sur le terrain scientifique, des premières tentatives pour comprendre la réalité et le passé historique du pays sont effectuées avec le médecin et d'anthropologue David J. Guzmán, auteur de *Oración a la Bandera Salvadoreña* (Louange au drapeau salvadorien).

► **La littérature se modernise avec Rubén Darío** (1867-1916), célèbre poète nicaraguayen qui vécut des années à San Salvador, et

Francisco Gavidia (1864-1955). Francisco Gavidia est le fondateur de la littérature salvadorienne, insufflant l'esprit libéral dans le domaine de l'art. Sa vision de la littérature se veut universelle, mêlant la tradition occidentale (européenne) aux connaissances et écrits nationaux et indigènes.

► **Au XX<sup>e</sup> siècle**, l'influence du modèle littéraire moderniste prédomine avec une consolidation libérale dans la promotion scientifique et artistique, sous la présidence de Manuel Enrique Araujo. A sa mort brutale (assassiné en 1913), le chemin vers le progrès est stoppé net : la classe intellectuelle est poursuivie sans relâche et n'a pour échappatoire que l'exil. De nombreux auteurs et artistes se réfugient au Guatemala.

► **Alberto Masferrer (1868-1932)** est l'auteur le plus éminent de l'époque pour avoir écrit une œuvre considérable d'essais. Plus politique et morale qu'artistique, la production de Masferrer a contribué à créer le climat dans lequel le travail littéraire des futurs auteurs sera orienté. A l'inverse, Arturo Ambrogi (1875-1936), est l'écrivain le plus cultivé et prestigieux du Salvador dont le travail s'est davantage axé sur l'esthétique et l'art littéraire que le côté politique de ses écrits. Salvador Salazar Arrué (1899-1975), mieux connu sous le nom de Salarrué, est considéré comme l'un des conteurs les plus importants du pays et a eut une influence certaine sur la littérature latino-américaine du XX<sup>e</sup> siècle.

► **Dans les années 1940**, la littérature salvadorienne compte un groupe d'écrivains importants connu sous le nom de Generación Comprometida avec Pierre Geoffroy Rivas (1908-1979) Hugo Lindo (1917-1985), José Marie Méndez (1916), Matilde Elena López (1922), Julio Faust Fernández, Oswaldo Escobar Veillé, Luis Gallegos Valdés, Antonio Gamero et Ricardo Trigueros du León.

Pierre Geoffroy Rivas a produit une œuvre lyrique avant-gardiste tout en développant les traditions indigènes et la langue populaire dans la littérature. La poésie d'Oswaldo Escobar Veillé est axée sur les injustices sociales tandis que José Marie Méndez et Hugo Lindo ont exploré de nouvelles frontières de la narration. La Generación Comprometida a accompagné le mouvement littéraire dans les luttes populaires de libération de 1950 à 1980.

## MÉDIAS LOCAUX

► **Les principaux canaux de télévision** sont : TCS (Canal 2,4 y 6), Ágape TV (Canal 8), Televisión Nacional (Canal 10), Canal 12, Grupo Megavisión (Canal 19 y 21), TVX El Salvador (Canal 23), Canal 33 (Canal 33)

► **Les principales radios** : Radio Que Buena, FM Globo, Scan, VOX, Radio Monumental, Radio Cool.

► **Les principaux journaux** couvrant les actualités : *El Diario de Hoy*, *La Prensa Gráfica*, *El Mundo*, *El Co Diario Latino*.

### ■ ARPAS SATELITAL

[www.arpas.org.sv](http://www.arpas.org.sv)

On peut se connecter à de très nombreuses radios salvadoriennes et à une foule d'autres choses. En espagnol.

### ■ CIS ELSALVADOR

[www.cis-elsalvador.org](http://www.cis-elsalvador.org)

[info@cis-elsalvador.org](mailto:info@cis-elsalvador.org)

Site pour l'échange et la solidarité. A découvrir. En espagnol et en anglais.

### ■ EL SALVADOR.COM

[www.elsalvador.com](http://www.elsalvador.com)

[webmaster@elsalvador.com](mailto:webmaster@elsalvador.com)

Site d'informations. En espagnol.

### ■ EL SALVADOR EN EL MUNDO

[www.elsalvadorenelmundo.com](http://www.elsalvadorenelmundo.com)

Un site Internet d'informations touristiques, en espagnol, qui vous aidera à bien planifier votre voyage au Salvador.

### ■ EL SALVADOR ES HERMOSO

*En espagnol.*

Un site d'informations qui vous donnera les dernières nouvelles touristiques sur le Salvador.

### ■ EL SALVADOR TRAVEL

[www.elsalvador.travel](http://www.elsalvador.travel)

Site officiel du ministère du Tourisme concernant les informations touristiques pour les voyageurs. En espagnol et en anglais.

### ■ MINISTERIO DE TURISMO

Alameda Manuel Enrique Araujo, Colonia

Roma

1 Edificio y Pasaje Carbonel

SAN SALVADOR ☎ +503 2243 7835

[mitur.gob.sv](mailto:mitur.gob.sv) – [info@corsatur.gob.sv](mailto:info@corsatur.gob.sv)

*Pour trouver des cartes touristiques, des guides...*

Site officiel du ministère du Tourisme concernant les nouvelles du ministère. En espagnol et en anglais.

## MUSIQUE

La culture salvadorienne est un riche mélange hérité des Mayas, des Pipil et des Espagnols. Du fait d'une loi, imposée au XVII<sup>e</sup> siècle et maintenue quasiment jusqu'à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, interdisant aux personnes descendant d'Africains de rentrer dans le pays, l'influence africaine est quasi nulle sur la musique nationale, contrairement à de nombreux pays d'Amérique centrale.

### Musiques folkloriques

Avant l'arrivée des colons espagnols, la musique des Indiens Pipil et Mayas était composée de rythmes créés par un tambour et une flûte. Pour en avoir une idée plus précise, Talticpac (qui signifie « sur la terre ») est un groupe actuel de musique indienne remarquable. À la venue des Espagnols, la musique classique européenne s'est mélangée avec les styles autochtones. Une chanson indienne très connue au Salvador est *Danza de Teponahuaste* qui fut prohibée par l'Église catholique qui ne voulait pas que la population adore un autre dieu que celui qu'elle voulait imposer. La chanson *El carbonero* (*Le Charbonnier*) écrite par le Salvadorien

Pancho Lara est décrétée par les Salvadoriens eux-mêmes comme le deuxième hymne national du Salvador. L'oiseau national, le torogoz, y est d'ailleurs mentionné. On retrouve dans la musique du Salvador des chants religieux utilisés pour célébrer Noël et d'autres fêtes patronales. Le Ballet folklorique national danse en costumes traditionnels sur le xuc (à prononcer suc), une musique folklorique du Salvador créée par Paquito Palavaccini à Cojutepeque en 1942. Mais il a fallu attendre seize ans avant qu'une chorégraphie ne soit créée sur cette musique. Le rythme est né d'après la célèbre chanson salvadorienne *Adentro Cojutepeque*, composée en l'honneur de la fête de la canne à sucre. Le nom xuc provient d'un instrument de musique salvadorien appelé *juco* (instrument à vent typique du Salvador), qui lorsqu'on le touche fait « xuc, xuc ». Les chansons les plus emblématiques de ce style et que vous pourrez entendre au cours de festivals ou de fêtes patronales sont *El carnaval de San Miguel*, *El xuc*, *Santa Ana*, *El cocotero*, *El torito*, *El candelareño*, *El cuarto carnaval de San Miguel*, *Vamos Usulután*, *Ensalada a la Palavaccini*.

## Musique classique

La musique classique a une place particulière au Salvador : Wenceslao García est le premier compositeur salvadorien à s'être illustré dans ce domaine. Puis sont venus Jesús Alas, Alejandro Muñoz et Domingo Santos ainsi que María de Baratta, ethnomusicologue reconnue et compositrice du XX<sup>e</sup> siècle. Le Salvador compte également quatre orchestres symphoniques : pas mal pour un si petit pays !

## Musiques latines

Comme dans toute l'Amérique centrale, la salsa est un style de musique très populaire au Salvador, mais pas seulement ! La cumbia et le merengue sont les plus chantés, joués et dansés.

## Pop-rock

Les années 1960 voient débarquer le rock et la pop en anglais. Les habitudes de rock espagnol sont délaissées pour goûter à la nouveauté

venue de l'autre côté du globe. Les années 1980 voient surgir des groupes de rock comme Crisis, Camouflage ou The Hooligans. Un ovni se démarque en la personne de Rafael Alfaro qui se distingue alors pour faire une musique originale et unique en son genre, encore aujourd'hui. Après la guerre civile, dans les années 1990, quelques musiciens et groupes ont émergé avec de nouvelles influences et une nouvelle fraîcheur : Nativa Geranio, Super Pakito Chac, Adrenalina et Vibora. Grupo Algodón est l'un des groupes les plus populaires. Dans les années 2000, l'influence de genres comme le rock, le ska et le métal a commencé à se faire remarquer avec des groupes comme Adhesivo, Anastacio y Los del Monte, Dreamlore, Symbolic, Vibora, Ultravioleta, Edición Limitada, Sol Nocturno, Metamorfosis, etc. La scène électronique est également bien présente avec des DJ créatifs locaux qui apportent des échanges significatifs dans le domaine musical au Salvador.

# PEINTURE ET ARTS GRAPHIQUES

La peinture salvadorienne commence à acquérir ses lettres de noblesse avec l'artiste Francisco Wenceslao Cisneros (1823-1878) qui peint les catastrophes naturelles de son époque, notamment les conséquences des tremblements de terre, mais aussi des scènes de la vie rurale et quotidienne. Cisneros dénonce dans ses œuvres l'annexion de l'Amérique centrale à l'empire mexicain, sous domination hispanique. Ses influences proviennent des peintres français. Né en 1949 à San Salvador, le peintre Fernando Llorca propose un œuvre davantage artistique que critique à l'égard de la société salvadorienne et du pouvoir étatique. Sa technique et ses œuvres totalement atypiques sont aujourd'hui l'un des symboles de l'Art salvadorien. On pourra visiter

sa galerie à San Salvador (El Arbol de Dios) et son atelier à La Palma (La Semilla de Dios), le village du nord où il s'est enraciné.

La nouvelle génération poursuit ce chemin coloré et plein de vie : les frères Fabru's font partie des artistes emblématiques du pays et de la région d'Ataco et Ahuachapán, avec les *Memitas*, symbole de la femme salvadorienne. En 1994, un groupe d'artistes salvadoriens dont l'objectif est de promouvoir les arts plastiques et la gestion de projets culturels au Salvador fonde l'Association d'Artistes-plasticiens d'El Salvador (ADAPES). Cette organisation réalise diverses démarches dans le domaine culturel en favorisant des projets avec les artistes locaux dans le domaine de la peinture, la sculpture et les arts visuels.



© CAROLINE DHERBEEY

Façade peinte par les frères Fabru's et l'Arco Duran, patrimoine culturel de la ville d'Ahuachapán.

# FESTIVITÉS

Comme dans la plupart des pays d'Amérique centrale, les jours fériés au Salvador sont liés aux fêtes religieuses et à l'indépendance du pays. Voici donc les dates durant lesquelles vous risquez de trouver porte close au niveau des administrations et des magasins... et beaucoup de monde sur les plages !

- **1<sup>er</sup> janvier** : Jour de l'an.
- **Avril** : Jeudi, vendredi et samedi saints (ces trois dates sont consécutives).
- **1<sup>er</sup> mai** : Fête du Travail.
- **3 août** : Fête du saint Sauveur (saint patron du pays).
- **4-6 août** : *Fiestas Agostinas* (fêtes patronales de San Salvador).
- **15 septembre** : Fête de l'Indépendance (au Salvador et en Amérique centrale).
- **12 octobre** : Fête de la Race (*Día de la Raza*).
- **2 novembre** : Fête des Morts.
- **25 décembre** : Noël.
- **31 décembre** : Saint-Sylvestre.

## Février

### ■ FESTIVAL PERMANENTE DE ARTE Y CULTURA DE SUCHITOTO

SUCHITOTO

1<sup>er</sup> février.

Au fil des ans, la jolie ville coloniale de Suchitoto est devenue un refuge pour des artistes et étudiants bohèmes. Il était donc normal d'y retrouver un Festival de l'art et de la culture. Au programme : de la musique, du théâtre, du cinéma et toutes les formes d'expression artistique.

## Mars

### ■ FIESTA DE SAN JOSÉ

Agua Caliente, CHALATENANGO

17 mars.

La plupart des fêtes au Salvador sont en l'honneur d'un saint patron. Une procession, des cortèges, des costumes et une messe sont les éléments incontournables de ce type de festivité. Ce n'est pourtant pas le cas à Agua Caliente, dans le département de Chalatenango. Ici, la fête est à l'image des événements organisés au nord du Salvador. Le rodéo est l'animation phare et les habitants autant que les visiteurs rivalisent d'audace et de courage pour monter et rester sur des taureaux aussi longtemps que possible !

### ■ SEMANA SANTA (SEMAINE SAINTE)

Dernière semaine de mars.

Avec une population à 90 % catholique, la semaine sainte est célébrée dans tout le pays comme l'une des périodes les plus importantes de l'année. De nombreuses processions ont lieu jusqu'au dimanche de Pâques. C'est aussi un temps durant lequel les familles profitent pour partir en vacances au bord de l'océan : les plages sont en général bondées, notamment sur la Costa del Sol et à La Libertad.

## Avril

### ■ ISTMO FEST

Centro Internacional de Ferias y

Convenciones (CIFCO)

SAN SALVADOR

<http://istmomusic.com>

Vers la mi-avril.

Un festival de musiques électronique, rock, pop qui se déroule sur deux jours. À cette occasion, trois scènes reçoivent plus de vingt artistes internationaux pour plus de vingt heures de musique. Une manifestation qui attire beaucoup de jeunes Salvadoriens et Centraméricains pour faire la fête toute la nuit. ISTMO est aussi un organisateur d'événements musicaux comme ISTMO Nights qui avait reçu Steve Aoki en décembre 2013 ou de soirées électroniques qu'il promeut en Amérique centrale, en Amérique latine et dans le monde.

## Mai

### ■ FIESTA DE LAS FLORES Y PALMAS

PANCHIMALCO

Dernier dimanche de mai.

Dans ce petit village des environs de San Salvador, c'est ici que les fleurs et feuilles de palmier sont à l'honneur. Les habitants descendent dans les rues les bras chargés de fleurs tropicales. L'origine de cette fête florale provient d'une célébration maya et se déroulait avant l'arrivée de la saison des pluies.

## Juillet

### ■ COPA QUIKSILVER

Punta Roca, La Libertad

PUERTO LA LIBERTAD

Début juillet.

Chaque année, les surfers du monde entier viennent sur la côte salvadorienne pour la coupe Quiksilver. Le rendez-vous a lieu dans le meilleur

spot de surf du Salvador. De grands noms se sont déjà affrontés dont Manuel Selman, Leandro Usuna, Lucas Santamaría et Hank Gaskell.

## ■ FIESTAS JULIAS

SANTA ANA

Vers la mi-juillet.

La fête est partout : des parades dans la rue, de la musique *live*, des pièces de théâtre et des messes rythment les fêtes de juillet de la deuxième ville du pays où la sainte patronne, sainte Anne, est mise à l'honneur.

## Août

### ■ FESTIVAL DE INVIERNO DE PERQUÍN

PERQUÍN

Premier week-end du mois d'août.

Un festival dont les animations permettent de découvrir l'histoire du Salvador, le rôle de Perquin sur la route de la Paix et les traditions culturelles des montagnes salvadoriennes. Au programme : défilé, rituel et couronnement de la princesse Lenca, visite guidée sur le chemin qui mène à El Mozote, présentation du ballet folklorique national, danses traditionnelles, expositions de photographies et de peintures, etc.

### ■ FIESTA PATRONAL DE SAN SALVADOR Y FIESTAS AGOSTINAS

SAN SALVADOR

Le 3 août, *fiesta de San Salvador*. Du 4 au 6 août, *Fiestas Agostinas*.

La *fiesta patronal* de San Salvador est indissociable des *Fiestas agostinas*. Du 3 au 6 août, c'est l'occasion de festoyer, de sortir les masques, les chars du défilé, les *bandas* (fanfares), de danser au bal, de gagner au bingo, d'élire la reine de la fête (*reinada*), de goûter les joies et délices de la foire gastronomique, de se divertir au parc d'attractions et d'assister à des feux d'artifice. Mais avant toute chose, il est question de célébrer et d'honorer le saint Sauveur de la capitale, *Divino Salvador del Mundo*.

C'est le *desfile del correo*, un défilé qui symbolise le moment au cours duquel les postiers remettaient le courrier à l'intendant ou au maire pour annoncer le commencement des célébrations, qui commence à l'aube et lance les festivités. Tout au long de cette période de vacances, des célébrations religieuses, des étrennes, des compétitions sportives et des concerts musicaux se déroulent, attirant des milliers de touristes qui iront ensuite vers les plages et d'autres lieux touristiques.

Les *Fiestas agostinas* sont célébrées depuis près de cinq cents ans et datent de l'époque coloniale. Elles eurent lieu la première fois en 1526. À cette époque, la fête était avant tout un caractère civique et se déroulait le 6 août en mémoire de la victoire définitive des Espagnols sur les indigènes. Aujourd'hui,

la célébration principale est religieuse. Elle se déroule le 5 août par une procession en l'honneur du Sauveur du monde qui parcourt les rues principales du centre-ville de San Salvador pour arriver en face de la cathédrale métropolitaine. Le 6 août, une messe dans cette même église clôture cette période de fête.

### ■ LAS BOLAS DE FUEGO

NEJAPA

31 août.

Tradition centenaire, cette fête traditionnelle et annuelle commémore l'éruption du volcan El Playón en 1658 qui avait forcé les villageois à fuir Nixapa pour Nejapa face aux boules de feu qui jaillissaient de l'ancre de la terre. La réputation de la fête des « boules de feu » attire les chercheurs de frissons puisque l'animation de cette célébration veut que l'on se jette des chiffons enflammés. On peut donc y assister en tant que spectateur ou y participer... mais ce n'est pas sans danger ! La célébration commence avec un festival de musique et quand la nuit tombe, le spectacle des boules de feu peut enfin commencer !

Les participants à cette fête jouent avec des boules trempées dans du kérosène pendant un mois. Elles sont confectionnées avec des chiffons (*muletas*) entourés de fil de fer. Le spectacle est impressionnant. Les joueurs se lancent en effet les boules comme s'il s'agissait d'un match de football... On vous recommande la plus grande prudence dans l'assistance pour éviter de vous faire toucher par une boule de feu ! En 2004, une forte pluie n'a pas arrêté l'impétuosité des jeunes et, malgré l'eau, les boules continuaient de brûler.

## Novembre

### ■ CARNAVAL DE SAN MIGUEL

SAN MIGUEL

Dernier samedi de novembre.

Depuis plus de cinquante-cinq ans, un carnaval est organisé en l'honneur de la sainte patronne de la ville de San Miguel, la Virgen de la Paz (Nuestra Señora de la Paz). C'est l'une des manifestations les plus importantes du pays. C'est le temps pour faire la fête au rythme des fanfares, des parades qui défilent en exhibant les plus belles filles de la région qui rêvent d'être la reine du carnaval. Dans la rue, des dizaines de milliers de personnes s'amuse et dansent sur du reggae, de la samba et du merengue funky. La fête est aussi dans les assiettes avec une foire gastronomique.

### ■ DÍA DE LOS MUERTOS

1<sup>er</sup> et 2 novembre.

À la Toussaint, les familles honorent les défunts dans les cimetières qui prennent alors des couleurs très chatoyantes. Les célébrations ont également lieu dans la rue à travers tout le pays.



# CUISINE SALVADORIENNE

La cuisine salvadorienne est un mélange de son héritage précolombien et des influences liées à la conquête espagnole.

## PRODUITS CARACTÉRISTIQUES

### Spécialités culinaires

► **La pupusa** est une sorte de *tortilla* (galette de maïs) frite que l'on fourre de tout ce que l'on veut : du porc, du fromage, du thon, des haricots frites ou des légumes. C'est LE plat typique de base. On en consomme à tout moment de la journée. C'est un produit très bon marché ; compter en général 1 à 2 US\$ les 3 *pupusas*.

► **Salpicón de res** est une salade à base de viande de bœuf que l'on mange froide avec des tortillas, un peu comme on le ferait avec des tortillas mexicaines.

► **Le ceviche**, poisson cru mariné, est un plat populaire que l'on retrouve partout sur la côte Pacifique, tout comme les fruits de mer dans les zones côtières et le homard pour les bourses plus garnies.

► **Les soupes et mariscadas**, soupes consistantes de palourdes et de fruits de mer, sont dans tous les menus des

restaurants des grandes villes du pays comme des plus petites bourgades en front de mer.

► **Le tamal de elote** est une pâte de farine de maïs à frire remplie de viande, enveloppée dans des feuilles de banane.

► **Le gallo en chicha** est une soupe de maïs, de poule et de *dulce de tapa*.

► **La sopa de pata** est une soupe de banane plantain avec des pieds de vache et des tripes.

### Boissons

► **Kolashampan**. C'est un soda local à base de sucre de canne avec un arôme... de champagne.

► **Jus de fruits**. Au niveau des boissons, le repas va rarement sans un jus de fruits frais mixés (*refrescos*) avec du lait : banane, ananas, mangue, papaye sont les classiques !

► **Les minutas** (glace pilée avec du sirop de fruit) et des noix de coco fraîches sont vendues sur des stands dans la rue un peu partout.

© KAZIYA TOMINAGA



Plat de ceviche.

## Alcools

► **Bières.** La bière (*cerveza*) est une boisson incontournable au Salvador. Les marques les plus populaires sont Pilsener et Suprema produites dans le pays par Industrias La Constancia.

► **Alcools forts.** Ils sont évidemment à base de rhum ; Tic Tac et Torito, des noms qui ont l'air de prévenir de leurs effets qui vous rendront fou ou en tout cas dans l'ambiance pour une soirée *caliente* !

► **N'oublions pas le café...** largement exporté et qui peine donc à être bien préparé et consommé dans le pays. Un comble ! Certaines enseignes comme Ben's Coffee aident à valoriser les différents crus de la pépite noire salvadorienne. Au Salvador, on le boit allongé un peu à l'américaine mais l'apprentissage du goût contribue à apprendre à apprécier l'arôme plus corsé et serré, à l'italienne.



© EPIENTESQ - ISTOCKPHOTO

Cuisine salvadorienne.

## HABITUDES ALIMENTAIRES

Comme partout en Amérique centrale, le petit déjeuner (*desayuno*) – le *típico salvadoreño* – comprend du fromage local, des *tortillas* accompagnées d'un *casamiento* (mélange de riz, haricots noirs et bananes plantains frits), des *huevos picados* (œufs brouillés avec des légumes), des avocats et des fruits. Les *pupusas* ou *tamales* peuvent aussi être mangés dès le matin. Cela semble très copieux et pour cause : c'est le repas le plus important de la journée pour la plupart des Salvadoriens qui ne mangent qu'une fois ou deux fois dans la journée. On le prend avant 11h.

Quant au déjeuner (*almuerzo*), il est pris aux environs de 13h et le dîner (*cena*) entre

18h et 20h. Dans la rue, on peut trouver des vendeurs ambulants de *pupusas* et de *tamales*. Les *pupuserías* sont les endroits où on trouvera des *pupusas* mais aussi d'autres plats de viande en sauce à petits prix. Les Salvadoriens sont des amateurs de viande et le pays regorge de restaurateurs locaux spécialisés dans la viande argentine. Dans la capitale, on pourra se restaurer aussi bien dans un restaurant mexicain, japonais (*sushis*) ou péruvien. Pour ce dernier, les prix grimperont vite mais c'est sans doute la meilleure cuisine que l'on pourra goûter à San Salvador.

# JEUX, LOISIRS ET SPORTS

## DISCIPLINES NATIONALES

### Courses automobiles

À El Jabalí, à 30 kilomètres de San Salvador, un circuit de Formule 1 peut accueillir 100 000 spectateurs. De nombreuses compétitions y ont lieu ([www.aces.com.sv](http://www.aces.com.sv)).

### Football

Le football est de loin le sport le plus populaire. Les deux stades de la capitale, Cuscatlán et Flor Blanca, peuvent accueillir 53 400 et 35 000 spectateurs. Santa Ana, San Miguel et Zacatecoluca sont d'autres foyers dynamiques du ballon rond. Cependant, le pays ne se distingue pas dans les compétitions internationales, que ce soit pour la Coupe du monde de football, la Copa América ou bien même la Gold Cup organisée par la Confédération de football d'Amérique du Nord, d'Amérique centrale et des Caraïbes (Concacaf). L'équipe nationale du Salvador s'était illustrée lors de la Coupe du monde de football de 1982 en obtenant le record d'écart de buts dans un

match de phase finale de Coupe du monde : 1-10 en faveur de la Hongrie. À ce jour, Luis Ramírez Zapata reste le seul joueur de football salvadorien à avoir marqué un but en Coupe du monde et Mágico González, qui a évolué dans le championnat espagnol de 1982 à 1991, est considéré comme le meilleur joueur salvadorien de l'histoire. Le football de plage est aussi très populaire, porté par le joueur star Agustín Ruiz, originaire de la baie de Jiquilisco.

### Baseball

Bien que le football soit beaucoup plus populaire, le Salvador compte aussi une équipe de baseball nationale à l'instar des pays voisins.

### Autres disciplines

D'autres sports comme le basket, le volley, le tennis ou la boxe sont pratiqués par les locaux. Le surf a pris une certaine ampleur : certains considèrent le pays comme le paradis des vagues.

## Footballeurs amputés : l'autre face du football au Salvador

Discipline reconnue par la Fifa, les premiers tournois internationaux de football des amputés ont opposé les États-Unis, le Canada et le Salvador. L'équipe du Salvador est l'une des toutes premières équipes officielles créées par Bill Barry (créateur de la fédération internationale) en 1980. Sa place importante dès l'origine dans l'histoire de ce sport est dû à sa douloureuse histoire contemporaine. La guerre civile qui avait ravagé ce petit pays d'Amérique centrale a fait des centaines de milliers de morts et a également laissé de nombreux Salvadoriens mutilés et amputés.

Le règlement est strict quant à la définition d'un joueur amputé. L'amputation doit au moins être à partir de la cheville ou du poignet. Ainsi, sur le terrain, ne peuvent jouer que les personnes qui ont une seule jambe, aidées de béquilles. Le gardien n'a quant à lui qu'une seule main.

Le match se divise en deux mi-temps de 25 minutes, sur des terrains de 70 mètres de long au maximum où évoluent deux équipes de six joueurs et un gardien.

Ce sport pratiqué par des personnes amputées possède sa propre compétition mondiale qui s'est tenue au Mexique en août 2014. En marge de la Coupe du monde (des valides) qui battait son plein au Brésil en juin 2014, la sélection nationale de football des amputés du Salvador s'entraînait à Ilopango, dans la banlieue de San Salvador.

Au Salvador, la discipline a son champion. Surnommé « Rambo », José Melgar Maravilla a même eu l'honneur d'avoir un timbre à son effigie.

## Recommandations durant les visites des sites subaquatiques

Au-delà des règles générales de plongée que tout plongeur digne de ce nom se doit de connaître, rappelons que la plongée dans des zones de naufrages ou d'épaves est régie par la convention 2001 de l'Unesco pour la protection du patrimoine culturel subaquatique.

- **Protégez** le patrimoine culturel subaquatique pour les générations futures.
- **Ne touchez pas** les ruines et les naufrages submergés.
- **N'emportez pas** de souvenirs.
- **Informez** les autorités compétentes si vous découvrez un naufrage historique.
- **Ne vendez pas** notre patrimoine commun.
- **Faites attention** lors de la prise de photographies.
- **Soyez prudent** et un exemple à suivre !

## ACTIVITÉS À FAIRE SUR PLACE

### Ornithologie

Les ornithologues apprécieront l'abondance d'espèces volatiles, notamment dans les mangroves de la côte Pacifique.

### Surf et sports aquatiques

Les sports aquatiques sont nombreux : jet-ski et voile sur les eaux du Coatepeque, rafting sur les rapides de la Torola ou du río La Paz, kayak dans les mangroves de la baie de Jiquilisco... Le surf est aussi un sport incontournable. Sur la côte Pacifique, les surfeurs adorent jouer avec les vagues de La Libertad à El Tunco, Punta Roca et El Sunzal dans la zone centrale ou Las Flores à l'est. Les estivants disposent de 321 kilomètres de plages – Corinto, Cacaopera, El Zonte, Mizata, San Blas, El Cocal sont d'autres plages où il fait beau chevaucher les vagues – sur la côte Pacifique, beaucoup plus belles qu'au Guatemala ou au Honduras.

### Plongée

Dans le pays, la pratique de cette activité sous-marine va en surprendre plus d'un. Grâce à des moniteurs expérimentés, même les débutants pourront s'aventurer à plonger dans un cratère volcanique comme dans le lac de Coatepeque ou dans le lac Ilopango pour la Caldera del Diablo. Sur la côte Pacifique, retrouvez l'océan pour côtoyer les tortues de mer au large de la plage Los Cobanos. Quant aux aventuriers-chercheurs de trésor et de sensations particulières, partez à la découverte de navires dormant au fond de l'océan comme au large de la plage San Blas, dans la région d'Acajutla ou encore de la baie de Jiquilisco, au bord de la plage de Isla San Sebastián.

### Trekking

Les excursionnistes, les aventuriers et les amoureux de la nature aimeront les paysages de pics volcaniques, les montagnes du Sud ou du Nord et les quelques sites archéologiques.

# ENFANTS DU PAYS

## Claribel Alegría

D'origine nicaraguayenne, Claribel Alegría est une femme de lettres, poète et essayiste. Née en 1924 à Estelí au Nicaragua, d'un père médecin nicaraguayen et d'une mère salvadorienne, elle grandit à Santa Ana au Salvador. Claribel a toujours affirmé qu'elle se sentait salvadorienne depuis son enfance. En 1932, à l'âge de huit ans, elle est témoin du massacre de plus de 30 000 paysans et indigènes salvadoriens, un événement qui devait la marquer à jamais et dont elle parlera, bien des années plus tard, dans sa poésie. Après des études aux États-Unis où elle se marie avec l'écrivain américain Darwin J. Flakoll et avec qui elle a quatre enfants, elle se rend au Nicaragua en 1985 pour apporter son aide après la guerre civile. Elle est partisane de la non-violence et c'est au travers de ses écrits, qui abordent des sujets comme l'amour, la mort ou l'espérance, que transparaît son engagement. Sa poésie s'inspire du courant littéraire qui souffle en Amérique centrale dans les années 1950-1960 connu comme la « Génération compromise ». Toute son œuvre est imprégnée de sentiments pacifiques et

revendique le respect des droits de l'homme, parfois avec un langage antilittéraire. Elle a reçu des prix importants comme celui du Festival international de la poésie de Granada qui, pour sa 7<sup>e</sup> édition, lui a rendu un hommage exclusif.

## Rafael Arévalo González

Joueur de tennis salvadorien, Rafael Arévalo participe aux compétitions internationales en tant que professionnel depuis 2007. Né en 1986, il a participé aux Jeux olympiques d'été de 2008, à l'épreuve simples messieurs. Il a déjà eu l'honneur d'affronter le Suisse et ancien numéro 1 mondial Roger Federer, face auquel il s'inclina. Avant cela, il n'avait réussi qu'à battre un 336<sup>e</sup> mondial (Marcel Granollers), en 2012. Actuellement, il joue la Coupe Davis pour le Salvador.

## María Isabel Arrieta Gálvez

Ex-participante du concours miss Univers 1955 qui eut lieu à Long Beach, en Californie, Maribel Arrieta Gálvez est l'unique représentante du Salvador à accéder à la finale de ce concours. Cette année-là, la Suédoise Hillevi Rombin avait remporté le titre de miss Univers. Après ce concours, Arrieta est considérée comme la plus belle femme du Salvador. On lui reconnaît un physique proche de la sublime Marilyn Monroe. Maribel est morte en 1982 à l'âge de 55 ans.

## Jorge « Mágico » González

À 17 ans, ce footballeur débute sa carrière dans le club de l'Administration nationale des télécommunications (Antel). Vite repéré par des clubs de division 1, Jorge est transféré, en 1977, dans l'un des clubs les plus populaires du Salvador, le FAS (Fútbolistas asociados santaneco) de Santa Ana. C'est cette année-là que les médias commencent à le surnommer « el Mágico », le magicien du football. Attaquant de l'équipe salvadorienne, il offre à son pays une victoire de prestige au Mexique avec un but d'anthologie et gagne ainsi son billet pour la Coupe du monde de 1982, qui se révélera malheureusement être un cauchemar. Les Salvadoriens vont encaisser 10 buts contre 1 face à la Hongrie... un score inimaginable en phase finale de Coupe du monde. « El Mágico » est cependant repéré par l'Atlético de Madrid et le Cádiz CF dès 1982. Jorge choisit Cádiz avec qui il jouera jusqu'en

© EDL/INTESA - ISTOCKPHOTO



Jeune salvadorienne.



janvier 1985, malgré l'intérêt que lui portent le Paris Saint-Germain et la Fiorentina. Son goût prononcé pour les sorties nocturnes et l'alcool en font un enfant terrible du football. « Je ne considère pas le football comme un travail. Je joue pour m'amuser », déclare-t-il. Son comportement fait pâtir sa carrière qui ne sera pas à la hauteur de son talent.

Âgé de 33 ans, González quitte Cádiz, le club de ses amours, et rentre au pays, où il rejoint le club de ses débuts, le FAS. Sa carrière de footballeur se poursuit jusqu'en 2000 ; lorsqu'il prend sa retraite, el Mágico a 42 ans ! Après avoir été entraîneur adjoint de l'équipe de Houston et chauffeur de taxi, la Fédération de football salvadorienne lui offre le poste de sélectionneur national puis un poste à la fédération. Aujourd'hui, le plus grand stade du pays porte son nom : Estadio nacional Jorge « Mágico » González.

## Fernando Llort

Fernando Llort Choussy, né le 7 avril 1949 à San Salvador, est un peintre, graveur et céramiste salvadorien. Il est l'artiste le plus emblématique du Salvador. On le connaît pour son utilisation de couleurs lumineuses et le développement d'un style très personnel qui incorpore des symboles pour représenter la vie au Salvador. Fernando Llort est devenu une référence culturelle pour le pays, son art est présent dans des galeries, des musées et des collections privées dans le monde entier. Certaines de ses œuvres les plus importantes sont les décorations d'autel pour le pape Jean-Paul II réalisées pour sa visite au Salvador en 1983, la façade de la cathédrale métropolitaine de San Salvador (détruite en 2011), *L'Étreinte fraternelle* (trois peintures murales et quatre sculptures faites de mosaïque et de céramique à l'entrée sud de San Salvador) en 2012, une croix en bois géante pour la cathédrale de Southwark à Londres en l'honneur d'Óscar Romero en 2013. Le rêve de Fernando est simple : faire de l'art une façon de vivre pour lui et les autres, consacrer son travail à Dieu et honorer les gens par l'art avec une approche humble. Pour voir le travail de Llort, il faut aller dans son magasin-musée El Árbol de Dios à San Salvador ou aller jusqu'au village de La Palma, dans le nord du pays, où se trouvent un petit musée et un atelier inspiré de son art et de son travail.

## Francesca Miranda

Francesca Miranda est un grand nom salvadorien de la haute couture. Ses créations sont vendues partout dans le monde et notamment

à Dubaï, en Russie, aux États-Unis, au Canada, en France, au Royaume-Uni, en Colombie, au Panama et au Salvador.

Issue d'une riche famille d'Amérique centrale, elle a fait ses études en Floride avant de commencer à concevoir ses modèles sous la marque de Xango en 1995. Trois ans plus tard, elle crée sa propre maison de couture, des vêtements pour hommes. Ce n'est qu'en l'an 2000 que Miranda crée une gamme de vêtements pour femmes avec des tenues de soirée.

En 2001, elle a reçu une récompense de Fashion TV Paris. Cette même année, elle a ouvert son deuxième magasin à Bogotá et, en 2005, à San Salvador. En 2010, Miranda a lancé sa collection spéciale pour les tenues de mariage faites sur mesure.

## Pedro Geoffroy Rivas

Né en 1908 à Santa Ana, Pedro Geoffroy Rivas est un poète, anthropologue et linguiste salvadorien. Dans la zone occidentale du Salvador, avec Gilberto González, ils sont les premiers à dénoncer, avec leur poésie, le massacre des populations indigènes par les forces gouvernementales. Son travail de protestation influera sur les générations suivantes de poètes.

À son retour au Salvador en 1944, après la chute du dictateur Maximiliano Hernández Martínez, il collabore dans des textes qui accompagnaient les caricatures de Juan Pueblo dans le journal *La tribuna*, qui satirisait la politique nationale avec le langage populaire. Après le coup militaire d'Osmín Aguirre, il est expulsé au Honduras où il est confiné avec d'autres personnalités comme Miguel Ángel Asturias, Claudia Lars et Serafín Quintero. Remis en liberté, il fonde au Guatemala le Comité de libération nationale du Salvador, opposé au gouvernement salvadorien de Castaneda Castro, et part s'établir au Mexique. Son modèle convertit des jeunes poètes du Salvador, spécialement la « Génération compromise », grâce à ses convictions poétiques et politiques d'avant-garde. Cependant, les poètes qui l'avaient admiré finissent par le rejeter à cause de l'autoritarisme du Parti communiste du Salvador avec lequel il serait trop lié.

Quand il revient au Salvador, Pedro Geoffroy Rivas élabore des études d'anthropologie et de linguistique, sur la langue nahuatl et les dialectes parlés au Salvador. Il travaille dans le département du patrimoine culturel, comme directeur du musée national d'Anthropologie Dr. David J. Guzmán. Il reçoit le prix national de la Culture en 1977 et meurt deux ans après à l'âge de 71 ans.

## Consuelo de Saint-Exupéry

Née Suncín-Sandoval en 1901 à Armenia (Salvador) et morte à Grasse (France) en 1979, Consuelo de Saint-Exupéry est connue pour avoir été l'épouse d'Antoine de Saint-Exupéry. Après une enfance dans la province de Sonsonate et des études supérieures d'arts plastiques à San Francisco puis des études de droit à Mexico, elle se marie avec un artiste-peintre de San Francisco pour échapper à un mariage voulu par sa famille. Ce mariage de convenance sera un échec et ne durera pas plus d'un an. Venue étudier à Paris, elle rencontre, par l'intermédiaire du peintre Kees van Dongen, Enrique Gómez Carrillo qui l'épouse. Écrivain guatémaltèque, correspondant de presse à Paris, consul d'Argentine à Paris, Gómez Carrillo est tellement apprécié par la France qu'il sera décoré de la Légion d'honneur et recevra un emplacement dans le cimetière du Père-Lachaise où Consuelo de Saint-Exupéry repose aujourd'hui.

En 1927, Enrique Gómez Carrillo meurt et laisse à Consuelo un important héritage qui lui autorise une vie mondaine, artistique et de nombreux voyages.

En 1930, elle se rend en Argentine. Lors d'une soirée à l'Alliance française où elle a été invitée par le président de la République, Hipólito Yrigoyen, qui se trouve en compagnie d'un groupe d'écrivains français, Benjamin Crémieux lui présente Antoine de Saint-Exupéry. Antoine lui aurait volé un baiser ce soir-là. L'année suivante en France, Consuelo et Antoine de Saint-Exupéry se marient en 1931 à Nice et fêtent leur mariage à Agay avec la mère et les deux sœurs d'Antoine de Saint-Exupéry. Chose exceptionnelle à souligner : la mariée est vêtue de noir...

Au début de la Seconde Guerre mondiale, Antoine de Saint-Exupéry, après avoir combattu comme pilote, part seul à New York fin 1940 en attendant d'obtenir un visa pour son épouse Consuelo. Fin 1941, Consuelo arrive à rejoindre Saint-Ex aux États-Unis. À seulement quelques kilomètres de New York, ils vivent sereinement dans une maison qui porte le nom de Bevin House et qui deviendra la maison du Petit Prince. C'est l'époque où Saint-Exupéry écrit *Le Petit Prince*, livre dans lequel Consuelo est partout présente : dans la brindille, la graine puis la rose unique dont le Petit Prince est amoureux et dans cette minuscule planète avec des volcans qui rappelle le Salvador, connu sous le nom de terre des volcans, où elle a grandi. L'amour profond entre Antoine et Consuelo résistera à toutes les difficultés et aux infidélités du couple. Seule la mort d'Antoine, lors d'une reconnaissance aérienne au-dessus de la Méditerranée, le 31 juillet 1944, les séparera. Consuelo est aussi une artiste à part entière qui peint et sculpte. Comme pour Antoine avec *Le Petit Prince*, elle rédige *Mémoires de la rose* qui

ne seront publiées qu'après sa mort et fait vivre la mémoire d'Antoine de Saint-Exupéry en participant à des hommages et manifestations comme l'exposition universelle de 1967 à Montréal dont elle est l'invitée d'honneur. En 1979, Consuelo meurt d'une crise d'asthme et est enterrée au cimetière du Père-Lachaise à Paris.

## Salvador Sánchez Cerén

Dans ce petit pays d'Amérique centrale déchiré par la violence, c'est un ancien guérillero qui est, pour la première fois de son histoire, à sa tête. Le 1<sup>er</sup> juin 2014, Salvador Sánchez Cerén, un des commandants historiques de la guérilla du FMLN (Front Farabundo Martí de libération nationale, devenu parti officiel), a été investi des pouvoirs de la présidence de la République du Salvador. Pour la deuxième fois consécutive, le parti est aux commandes du pays jusqu'en 2019 et la raison provient certainement de la personnalité et du parcours du nouveau président salvadorien. Ancien vice-président du président sortant, Mauricio Funes, il a pour but de lutter contre toutes les formes de criminalité et de violence (crime organisé, trafic de drogue, extorsions...) et veut faire du Salvador un pays sûr et en paix, véritablement.

Né le 18 juin 1944 dans la ville de Quezaltepeque dans une famille catholique et travailleuse, Salvador Sanchez Cerén est le neuvième de douze enfants. À l'âge de 19 ans, il trouve sa vocation dans l'éducation et devient professeur. Dès les années 1960, il milite pour l'école gratuite pour tous les enfants et fonde en 1965, avec Mélida Anaya Montes et d'autres professeurs, ANDES, l'Association nationale des enseignants salvadoriens.

En 1972, il participe à la création des Forces populaires de libération (FPL). Après l'assassinat de Mélida Anaya Montes et la mort de l'un des dirigeants du FPL, Salvador Cayetano Carpio, il devient secrétaire général puis prendra le commandement général du FMLN ainsi que le rôle de coordinateur général dans le but de venir à bout de la dictature militaire. Pendant les années de guerre civile des années 1980, il opte pour une solution politique au conflit armé. En 1992, il est signataire des accords de pPaix à Chapultepec, au Mexique, qui mène le pays sur la voie de la démocratie en réussissant à faire du FMLN un parti politique. Dans les années suivantes, il est élu député du FMLN à l'Assemblée législative (réélu en 2003 et 2006) et devient, entre 2006 et 2008, leader du groupe FMLN à l'Assemblée législative. Choisi en 2007 par son parti comme candidat à la vice-présidence de la République pour l'élection présidentielle de 2009, il occupe dans le gouvernement le ministère de l'Éducation. La consécration vient enfin en 2014 lorsqu'il devient le premier ex-guérillero président du pays.

# SAN SALVADOR ET SA RÉGION



*Dans la crypte de la cathédrale de San Salvador repose Monseigneur Romero.*

© FLORIE THIELIN

# San Salvador



-  Cathédrale
-  Musée
-  Monument et divers
-  Théâtre
-  Marché & centre commercial
-  Police
-  Office du Tourisme



Centre commercial  
San Luis

81

Autopista Norte

29A. Calle Pte.

Diagonal Universitaria

5 Avenida Norte

Avenida España

## CENTRE-VILLE

Boulevard de los Héroes

Avenida Gustavo Guerrero

Bvd Tutunchapa

CENTRE DE  
GOUVERNEMENT

Parc  
Infantil

Monument  
a los Héroes

Alameda Juan Pablo II

Alameda Juan Pablo II

Alameda Franklin Delano Roosevelt

Parc  
Cuscatlan

Calle Arce

Office du  
Tourisme

Cathédrale

Palais  
national

Théâtre national

Parc de  
la liberté

Monument  
G. Barrios

Marché  
d'artisanat

Calle Delgado

Police

Boulevard Venezuela

25a Avenida Sur

49a Avenida Sur

Monument  
Hermano Lejano

Parc  
Zoologique

Bvd Caranza

Musée  
d'histoire

Musée  
militaire

Musée  
d'Histoire  
Naturelle

Autopista a Comalapa

Avenida Los Diplomados



500 m.



# SAN SALVADOR



*San Salvador compte un peu plus de 300 000 habitants et près de 2 millions dans son agglomération. À une altitude de 658 mètres, San Salvador, situé au pied du volcan San Salvador dans la vallée des Hamacs, est le centre de la vie sociale, économique, culturelle et bien sûr politique du pays. Bien que la capitale fut plusieurs fois ravagée par des séismes, les San Salvadoriens vivent sous un agréable climat printanier et ce, toute l'année. San Salvador est assurément la capitale la plus agréable de toute l'Amérique centrale. Le nombre de personnes habitant la capitale s'est beaucoup amoindri durant ces dix dernières années au profit de villes périphériques telles que Santa Tecla.*

## Histoire

Le 11 avril 1525, moins d'un an après sa victoire au Guatemala contre les Cakchiquel, Pedro de Alvarado aidé de son frère Gonzalo défait Cuscatlán, la ville royale des Pipil. Gonzalo fonde alors San Salvador près de l'actuel Suchitoto. Les rébellions indigènes vont peu à peu obliger les Espagnols à se replier vers la « vallée des Hamacs » (ainsi nommée en raison de la fréquence des tremblements de terre), où sera fondée la nouvelle ville de San Salvador.

## La ville aujourd'hui

Aujourd'hui, la capitale a bien souffert des incessants tremblements de terre, dont les derniers en janvier/février 2001 ont été particulièrement douloureux. De légers tremblements de terre se font sentir de temps en temps, mais ils produisent souvent plus de peur que de mal. Ville moderne et trépidante, San Salvador possède toutes les infrastructures nécessaires pour y séjourner, d'autant que le point le plus éloigné du pays est à moins de trois heures de route. Le centre-ville décevra probablement les voyageurs, puisqu'il ne dispose de pratiquement aucun bâtiment digne d'attention.

En outre, de nombreux quartiers (*colonias*) sont dangereux. Aussi, mieux vaut résider dans la colonia Escalón, plus bourgeoise, et réserver ses sorties nocturnes à la « Zona rosa » et ses environs, animés et dotés de restaurants et de galeries intéressantes. Les voyageurs au budget plus modeste peuvent loger dans le centre, mais doivent impérativement prendre un taxi le soir pour regagner leur hôtel.

► **Les fêtes patronales** ont lieu du 3 au 6 août, commémorant la Transfiguration du Christ sur le mont Thabor.

## QUARTIERS

### Centro



Le centre historique de San Salvador date du XVI<sup>e</sup> siècle et a été pendant des siècles le centre du pouvoir politique, économique et religieux. Les bâtiments construits à l'époque de la colonie espagnole ont été en majeure partie détruits lors

de catastrophes naturelles et d'incendies. Restent encore visibles des constructions datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup>. Depuis le tremblement de terre de 1986 et du fait de la forte augmentation du chômage dans le pays, le centre-ville abrite de nombreux petits commerces informels. Il n'est pas bon de s'y promener la nuit.

## Les incontournables de la région de San Salvador

La capitale salvadorienne est la plus agréable d'Amérique centrale.

- **Visiter notamment le musée national d'Anthropologie David Guzmán**, un très beau musée relatant toute l'histoire et la culture du pays.
- **La cathédrale métropolitaine** abrite la tombe de Mgr Romero.
- **Voir l'église El Rosario** pour l'arc-en-ciel formé par ses vitraux.
- **Sortir à Paseo del Carmen et dans la Zona rosa**, comme tous les noctambules de San Salvador.

-  Curiosité
-  Théâtre
-  Hôpital
-  Informations touristiques



## Le centre-ville de San Salvador

CENTRE VILLE



En journée, on peut s'y rendre pour visiter les lieux touristiques sans trop de souci, en prenant soin de ne pas montrer de manière ostentatoire des objets de valeur. Beaucoup d'efforts sont fournis par la nouvelle municipalité pour rendre le centre historique plus agréable : câbles électriques enterrés, zone piétonne, lieux de vente officialisés... Les sites incontournables du Centro sont la plaza Libertad, la plaza Gerard Barrios, la cathédrale métropolitaine, l'église El Rosario, le Palacio nacional, le Teatro nacional et la rue d'Arce.

## Colonia Escalón



La colonia Escalón est un quartier dynamique dont l'artère principale est le paseo Escalón. Sur cette promenade longue de 8 kilomètres qui débute à la plaza Las Américas-plaza Salvador del Mundo pour se terminer au pied du volcan de San Salvador, de nombreux commerces et grandes enseignes ont élu domicile. Dans les années 1950 à 1970, la colonia Escalón faisait office de centre névralgique des gens les plus riches de San Salvador. Dans les années 1980, son rôle a changé pour devenir un quartier d'affaires où se sont implantés, dans des bureaux de verre ou des villas, de nombreux organismes et entreprises internationaux. Depuis les années 1990, c'est un quartier d'affaires où se trouvent le centre commercial Galerías, les entreprises locales, les banques et la torre Futura, symbole

du dynamisme économique et de l'architecture moderne du Salvador, qui regroupe aussi des restaurants de classe internationale. Trois places sont à voir lors de votre visite : la plaza Salvador del Mundo, la plaza Alberto Masferrer et la plaza Argentina.

## Colonia San Benito et Zona Rosa



Quartier résidentiel créé en 1946 inspiré des modèles américain et européen, la Colonia San Benito est aujourd'hui la zone où il fait bon sortir. Au début des années 1980, le boulevard de l'Hippodrome a vu sortir de terre des restaurants et des bars qui font la renommée de la vie nocturne salvadorienne de la Zona rosa (ou Zona viva). Cette Zona rosa est une « zone vive », une aire économiquement et touristiquement dynamique de la Colonia San Benito connue pour son attrait touristique de par sa forte offre hôtelière, la présence des bars, restaurants et cafés, des musées importants comme le musée national d'Anthropologie Dr. David J. Guzmán (MUNA) ou le musée d'Art du Salvador (MARTE), des immeubles et villas d'habitation, des ambassades ainsi que le centre de conventions (CIFCO). Le Parque del Bicentenario, qui ceinture le quartier à l'ouest, le long de l'Avenida Jerusalén, est un incontournable pour prendre un bol d'air et de nature au cœur de la capitale.

# SE DÉPLACER

## L'arrivée

### Avion

► **San Salvador est relié par un dense réseau de vols** en direction des États-Unis : New York, Atlanta, Miami, La Nouvelle-Orléans, Houston, Denver, Los Angeles, San Francisco... Les compagnies Avianca, Continental, Delta, American Airlines et United Airlines assurent le transport des passagers. On peut acheter des coupons pour l'Amérique centrale et l'Amérique du Sud avec Avianca, qui vole vers les principales villes et capitales du sous-continent. Ces coupons permettent de s'arrêter dans un pays sur un itinéraire aérien tracé sans coût supplémentaire, ce qui est bien pratique.

► **L'aéroport de San Salvador** est probablement le plus moderne d'Amérique centrale. À l'intérieur du pays, l'avion... est à oublier. Les distances sont petites. Les vols

interrégionaux sont excessivement chers du fait du monopole de Taca (devenue AviancaTaca en 2010). En novembre 2013, le Parlement salvadorien a voté une loi pour interdire cette situation de monopole en ouvrant le marché à des compagnies *low cost*.

Les prix depuis et vers le Salvador devraient donc être plus compétitifs à l'avenir. Compter 35 US\$ de taxes d'aéroport en quittant le pays par un vol international.

### ■ AEROPUERTO INTERNACIONAL MONSEÑOR ÓSCAR ARNULFO ROMERO Y GALDÁMEZ

San Luis Talpa, departamento de La Paz

☎ +503 2366 9455

[www.aeropuertoelsalvador.gob.sv](http://www.aeropuertoelsalvador.gob.sv)

L'aéroport international de San Salvador est opérationnel depuis 1980. Connu sous le nom d'aéroport d'El Salvador ou de Comalpa, il porte le nom d'aéroport international Monseñor Óscar Arnulfo Romero y Galdámez depuis le 20 mars

## Attention aux voyages terrestres à travers le Honduras

Si vous avez voyagé à travers le Panama ou dans un pays d'Amérique du Sud récemment, il se peut que l'on vous demande, lors de votre entrée au Honduras par voie terrestre, la *tarjeta de fiebre amarilla* (justificatif de votre vaccination contre la fièvre jaune). Vous ne pouvez pas faire ce vaccin au Nicaragua (seulement au Costa Rica en Amérique centrale, ou en France avant votre départ). Vous devrez alors choisir entre deux options : entrer sur le territoire en avion ou bien proposer un « arrangement » à l'employé de la douane, ce qui devrait vous coûter entre 30 et 40 US\$.

2014, date à laquelle les députés ont voté pour le renommer en l'honneur du martyr salvadorien le plus connu.

L'aéroport se trouve en dehors de San Salvador. Situé à 50 kilomètres, dans la localité de San Juan Talpa, compter 30 à 45 minutes de trajet pour rejoindre la capitale par le biais de l'autoroute à quatre voies. Un taxi coûte environ 35 US\$. Des loueurs de voiture se trouvent à la sortie. Quelques lignes d'autobus font la liaison directe avec le centre-ville de la capitale (plus d'informations sur [www.horariodebuses.com](http://www.horariodebuses.com)).

### ■ AVIANCA (TACA)

☎ +503 2267 8222

☎ +33 1 44 50 58 60

*Compagnie colombienne spécialisée dans les vols en Amérique latine. Les réservations peuvent s'effectuer en ligne sur le site Internet de la compagnie*

AviancaTaca est le spécialiste aérien de l'Amérique centrale. Disposant d'un important hub à San Salvador, il assure les vols quotidiens entre les principales villes d'Amérique centrale, notamment du Salvador, du Honduras et du Nicaragua. Vous pouvez réserver vos billets électroniques – même depuis Paris – (que vous récupérez sur place à l'embarquement). Bénéficiant d'un monopole au départ de San Salvador, les billets peuvent être très chers. Sa situation de monopole est révolue depuis une loi de novembre 2013. Dans les faits, il faut attendre l'entrée sur le marché de compagnies *low cost* qui vont permettre de désenclaver la région et de l'ouvrir aux touristes internationaux et non plus seulement ceux de la zone centraméricaine.

► **Autres adresses :** Aéroport (lun-dim 5h30-19h) • Centro Comercial Galerías (lun-ven 8h-20h, sam 8h-17h, dim 9h-17h) • Centro Comercial Metrocentro (lun-ven 9h-18h, sam 8h-17h, dim 9h-17h) • Centro Comercial Multiplaza (lun-ven 8h-20h, sam 8h-17h, dim 9h-17h)

### Train

Le pays n'a pas développé de voies ferroviaires sur l'ensemble du territoire. De ce fait, une seule ligne fonctionne du lundi au vendredi. Elle part de San Salvador et rejoint Apopa, avec un arrêt à Ciudad Delgado. Compter 0,10 US\$ pour un trajet qui dure 40 minutes.

► **Départ de San Salvador pour Apopa :** 4h40, 6h20, 15h50 et 17h.

► **Départ d'Apopa :** 5h30, 7h10, 16h40 et 18h20.

### ■ TREN SAN SALVADOR (SITRAMSS)

[www.horariodetren.com](http://www.horariodetren.com)

*Compter 0,10 US\$ pour un trajet qui dure 40 minutes. Départ de San Salvador pour Apopa : 4h40, 6h20, 15h50 et 17h. Départ d'Apopa : 5h30, 7h10, 16h40 et 18h20.*

Le pays n'a pas développé les voies ferroviaires dans l'ensemble du territoire. De ce fait, une seule ligne fonctionne du lundi au vendredi. Elle part de San Salvador et rejoint Apopa, avec un arrêt à Ciudad Delgado.

### Bus

Les routes salvadoriennes sont, en général, en bon état. Il existe plusieurs terminaux de bus selon que votre destination aille vers l'ouest (*occidente*), l'est (*oriente*) ou le sud (*sur*). Les autobus sont d'anciens bus d'écoliers importés d'Amérique du Nord. Un peu comme au Panamá, ils sont bariolés, roulent vite et n'ont pas l'air conditionné. Le confort est sommaire mais les prix sont dérisoires... alors on profite du voyage à petit prix tout en écoutant la musique latino qui passe à la radio et que le conducteur se plaît à mettre à fond : ambiance locale garantie !

### ■ HEDMAN ALAS

Calle El Progreso 2814 ☎ +503 2230 5100  
[www.hedmanalas.com](http://www.hedmanalas.com)

*Cette compagnie dessert le Honduras. Départ pour San Pedro Sula à 6h du matin, le bus passe par Copán Ruinas (arrivée à 10h) et arrive à destination à 14h. Connexions pour l'aéroport de San Pedro, La Ceiba, Tela ou Tegucigalpa.*

### ■ TERMINAL DE BUSES DEL SUR (TERMINAL SAN MARCOS)

Autopista a Comalapa (en direction de l'aéroport)

www.horariodebuses.com

À partir de 1 US\$ le trajet selon la destination.  
Les bus voyagent de San Salvador à la zone sud et sud-est du pays.

### ■ TERMINAL DE BUSES DE OCCIDENTE

Boulevard Venezuela 49 et 59 Avenida Sur  
Colonia Roma

☎ +503 2224 4444

☎ +503 2223 4974

☎ +503 2223 5609

www.horariodebuses.com

À partir de 1 US\$ selon la destination.

Les bus relient San Salvador aux départements de Santa Ana (deuxième grande ville du pays), Metapán et la frontière avec le Honduras (*Frontera San Cristóbal*), Ahuachapán et Sonsonate (villes de la route des Fleurs) et vont jusqu'aux frontières avec le Guatemala (*Frontera Angiati* et *Frontera Las Chimanas*).

### ■ TERMINAL DE BUSES NOR-ORIENTE

Boulevard Lourdes et Final Avenida Peralta

☎ +503 2222 0315

☎ +503 2222 3315

☎ +503 2221 5379

www.horariodebuses.com

À partir de 1 US\$ le trajet selon la destination.

Les bus partent de San Salvador pour le nord et l'est du pays : San Miguel (troisième grande ville du pays), Usulután, Chalatenango (dans les montagnes du Nord), San Vicente, Ilobasco jusqu'à La Unión (golfe de Fonseca).

### ■ TICA BUS

Hôtel San Carlos Calle Concepción n°121

☎ +503 2222 4808 www.ticabus.com

Compagnie de bus qui voyagent à travers toute l'Amérique centrale.

## Bateau

### ■ CRUCE DEL GOLFO

17 Mayan Escapes, 17 Avenida Norte # 3

SANTA TECLA ☎ +503 2525 6464

Voir page 24.

## Voiture

### ■ EURO RENT CARS

s leurs bu 29 Calle Poniente et 7 Avenue Norte, n° 1622

Colonia Layco

☎ +503 2235 5232

☎ +503 2871 3222

☎ +503 7768 0184

www.eurorent.com.sv

Une flotte avec des véhicules plus ou moins récents, allant jusqu'à 10 ans d'ancienneté. Des SUV, *picks-up*, citadines sont proposés selon vos besoins. Bon rapport qualité-prix.

► **Autre adresse** : Aéroport International de San Salvador

### ■ HERTZ

91 Ave. Norte et 9 Calle Poniente

☎ +503 2264 2818

www.hertz.com

Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 17h.

Le samedi de 8h à 12h. Fermé le dimanche.

La flotte est moderne et l'agence offre d'excellents services et une assistance 24h/24h dans tout le pays. En option : location de GPS, téléphone portable, siège bébé, assurance complète avec une couverture sans franchise pour rouler tranquille, livraison du véhicule dans tout le pays et à l'aéroport. Agence recommandée.

► **Autre adresse** : Aéroport International de San Salvador ☎ +503 2339 8004. Bureau ouvert tous les jours de 6h30 à 19h.

## En ville

### Bus

Il est difficile de trouver les arrêts des transports en commun au cœur de la capitale et, pour les touristes, il est conseillé de voyager léger, sans porter d'objets de valeur sur soi et de choisir le taxi qui est un moyen sûr, rapide et efficace de se déplacer dans la capitale.

### Taxi

Les prix des taxis sont à négocier. Si vous souhaitez demander les services d'un taxi privé pour visiter les alentours, comptez environ 40 US\$ la demi-journée et autour de 100 US\$ pour la journée entière.

### ■ ACACYA

3a Calle Poniente et 19 Avenida Norte n° 1107

☎ +503 2521 1000 / +503 2271 4937

☎ +503 2222 1202

www.taxisacacya.com

Compagnie de taxis.

► **Autre adresse** : Aéroport de San Salvador -

☎ +503 2339 9271 / +503 2339 9282

### ■ ACONTAXIS

Colonia America

2011 Decima Avenida Sur

☎ +503 25232424

acontaxisonline@gmail.com

Compagnie de taxis.



## Voiture

Comme dans toutes les villes d'Amérique centrale et latine, la conduite est assez sportive et il y a peu de place aux hésitations. On vous recommande donc d'être très vigilant sur la route. La nuit, évitez de rouler en dehors de San Salvador. Des guets-apens sont parfois tendus sur les routes dans la nature autour de la capitale. Aux feux rouges, bien que ce

soit interdit, il n'est pas rare de voir les automobilistes outrepasser la réglementation pour éviter... de se faire agresser ! Préférez le taxi en soirée dans la capitale, vous profiterez ainsi de l'expérience et des bons conseils des locaux. La journée, ils pourront également vous être utiles, notamment si vous ne disposez pas de GPS, certaines rues ou indications d'établissements étant très évasives ou incomplètes.

# PRATIQUE

## Tourisme - Culture

### ■ CAMARA SALVADOREÑA DE TURISMO

Pasaje 1 n°8

☎ +503 2132 0200

asistente@casatur.org

Fondée en 1978, cette institution promeut le tourisme dans le pays et partout dans le monde à travers la Fédération des Chambres de Tourisme d'Amérique centrale (FEDECATUR) dont elle est membre. C'est aussi là qu'il faut aller pour trouver conseils, prospectus et cartes, comme dans tout office de tourisme.

### ■ COLORIS SALVADORIENS

☎ +503 7135 8163

Voir page 17.

### ■ INSTITUTO SALVADOREÑO DE TURISMO (ISTU)

41 Avenida Norte et Alameda Roosevelt  
n° 115

☎ +503 2222 8000

☎ +503 2260 9249

www.istu.gob.sv

Connu sous le nom de ISTU, c'est l'institut qui gère certains parcs naturels nationaux et les parcs aquatiques dits « récréatifs ».

### ■ SALVADOREAN TOURS

Centro comercial Feria Rosa Local #101

Carretera a Santa Tecla, km 6

Face au Palais présidentiel

☎ +503 2242 6113 / +503 2243 6159

www.salvadoreanatours.com

L'un des meilleurs réceptifs au Salvador. Tours à la journée, séjour tout inclus, réservation d'hôtels, service de transfert ou de location de voiture, guides parlant espagnol, anglais ou français... Demandez ce que vous voulez et l'agence mettra tout en œuvre pour satisfaire vos désirs et vous faire vivre une très belle expérience de voyage dans le pays.

### ■ SALVANATURA

33 Avenida Sur n° 640

Colonia Flor Blanca

☎ +503 2202 1515

☎ +503 2279 0220 / +503 2279 1515

Nombreux projets au sein du Parc de l'Impossible et le Parc national des Volcans qui pourraient vous intéresser (détaillés sur leur site Internet). Il s'agit d'une organisation salvadorienne qui dépend du gouvernement et œuvre pour la préservation de la nature. Elle cogère et protège des aires naturelles au Salvador : les parcs nationaux El Imposible et Los Volcanes, ainsi que le Parque Bicentenario à San Salvador.

# QuotaTrip

www.quotatrip.com

Vous rêvez  
d'un voyage  
sur mesure ?



recommandé par

**pétit futé**

Les meilleures  
agences locales  
vous répondent

Sur + de  
**200 destinations !**



Gratuit  
& sans engagement.





# ECOMAYAN

Destination Management Company

El Salvador vous invite à découvrir ses plages de sable volcanique et ses villages coloniaux; à explorer ses montagnes et ses volcans. Ses zones naturelles protégées sont uniques et magnifiques. Vous rencontrerez des cultures différentes et anciennes, mais surtout vous partagerez avec ses habitants gentils, chaleureux et authentiques. Tout cela dans un territoire plus petit qu'une région de France !



El Salvador (503) 2527-0229  
 dmc@ecomayantours.com  
 www.ecomayantours.com  
 Retrouvez nous sur



## ■ ECO MAYAN DMC

Hotel Mariscal  
 3658 Paseo General Escalón – Colonia Escalón

☎ +503 2527 0229 / +503 2527 0200

www.ecomayantours.com

Plus de vingt ans d'expérience font de ce réceptif local un acteur incontournable pour des vacances réussies en Amérique centrale. Transferts, réservations d'hôtels de moyenne et haute gamme, organisation d'*incentives* mais aussi de mariages, découverte de la route maya au Salvador, au Honduras et au Guatemala...

Les services et les tours proposés sont nombreux et adaptés à chaque demande avec des guides professionnels francophones. À noter que l'équipe est tournée vers un tourisme durable et communautaire en travaillant sous les normes « Smart Voyager ».

## ■ NANCH TOURS – TRANSPORTES JAP

Av. Vista Hermosa N° 217

Colonia Vista Hermosa

☎ +503 2242 6030 / +503 7829 1100

www.transportesjap.com

*Entreprise de transport et tour-opérateur exerçant au Salvador, en Amérique centrale et au Mexique.*

*Transport personnalisé dans des véhicules haut de gamme, circuits touristiques et d'affaires avec des guides professionnels. Service 24h/24.*

Avec sa compagnie de transport, Transportes JAP, Nanch Tours est un tour-opérateur de référence au Salvador et en Amérique centrale. Cette entreprise familiale crée il y a plus de trente ans par Maricela Ancheta s'est distinguée pour la fiabilité de ses services et son expérience dans le tourisme. Nanch Tours et Transportes JAP disposent de bureaux dans les principaux hôtels de San Salvador et d'une flotte importante de véhicules aussi bien pour les particuliers (de solides *pick-up* 4x4) que pour les groupes (minibus et autobus). Elle offre des tours et des circuits touristiques pour découvrir en profondeur le Salvador, le Guatemala, le Honduras, le Nicaragua ou le Belize...

## Représentations – Présence française

### ■ ALLIANCE FRANÇAISE DE SAN SALVADOR

Colonia y Calle La Mascota n° 547 et Pasaje n° 2

☎ +503 2264 4141

☎ +503 2529 7200

www.afelsalvador.com

secretaria@afelsalvador.com

Ouvert du mardi au samedi de 7h30 à 18h30.  
 Bibliothèque, médiathèque et expositions temporaires.

L'Alliance française a pour mission de promouvoir les échanges culturels entre la France et le Salvador. Elle organise régulièrement des événements sur le thème de la culture française. Vous pouvez consulter sa page Facebook pour découvrir l'agenda des événements à venir aux dates de votre visite.

#### ■ AMBASSADE DE FRANCE AU SALVADOR

1a Calle Poniente n° 3718  
 Colonia Escalón ☎ +503 2521 9000  
[www.ambafrafrance-sv.org](http://www.ambafrafrance-sv.org)  
*Ouvert du lundi au jeudi de 8h à 12h30 et de 13h45 à 17h et le vendredi entre 7h30 et 13h.*

#### ■ AMBASSADE DU CANADA

Alameda Roosevelt et 63a avenue Sur, Local 6  
 ☎ +503 2279 4655  
[www.canadainternational.gc.ca](http://www.canadainternational.gc.ca)  
*Du lundi au vendredi de 8h30 à 12h.*

#### ■ CONSULAT DE BELGIQUE

Avenida Las Magnolias 172  
 ☎ +503 2263 8464—[consubelsal@gmail.com](mailto:consubelsal@gmail.com)

## Argent

#### ■ BANCO DE AMERICA CENTRAL

Centro comercial Multiplaza  
 Carretera Panamericana ☎ +503 2206 4000  
[www.baccredomatic.com/es-sv](http://www.baccredomatic.com/es-sv)  
 Il est possible de convertir vos euros en dollars dans le bureau de change de cette agence qui possède un ATM délivrant directement des dollars.

► **Autres adresses :** Ahuachapán : Avenida Francisco Menéndez Sur et 3a calle Oriente. Ouvert du lundi au vendredi, de 8h à 17h et le samedi de 8h à 12h. • La Unión : 3a Avenida Norte n° 2, Centro. Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30 et le samedi de 8h30 à 12h. • San Miguel : 8 Calle Poniente n° 307, entre 3 et 5 Avenida Norte. Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 17h et le samedi de 8h à 12h.

#### ■ BANCO PRO CREDIT

1ª Calle Poniente et Boulevard Constitución  
 n° 3538 ☎ +503 2223 7676  
[www.bancoprocredit.com.sv](http://www.bancoprocredit.com.sv)  
*Horaires d'ouverture pour toutes les succursales : du lundi au vendredi de 8h à 17h et le samedi de 8h à 12h.*  
 Toutes les succursales disposent de distributeurs automatiques délivrant des dollars.

► **Autres adresses :** San Francisco Gotera (Morazán) : Barrio El Centro et 1ª Calle Poniente ☎ +503 2223 7676 • Sensuntepeque (Cabañas) : 2ª Calle Poniente Libertad et 1ª Avenida sur n° 6, Barrio El Calvario.



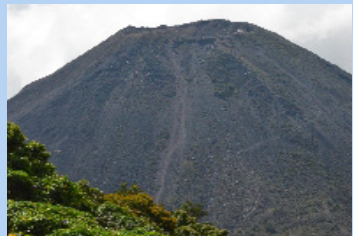
# Ranch TOURS

*Transport  
personnalisé  
et circuits  
touristiques pour  
vous emmener  
où vous voulez !*



## Transportes JAP

TRANSPORTE PERSONAL, EMPRESARIAL, TURÍSTICO Y CARGA



+503 2242 6030 / 7829 1100  
[www.transportesjap.com](http://www.transportesjap.com)

**■ CITI BANK**

Centro comercial La Rotonda

Entre 75a et 79 Avenida Sur

☎ +503 2212 2000

[www.citi.com.sv](http://www.citi.com.sv)

*Ouvert du lundi au vendredi, de 9h à 17h et le samedi de 8h30 à 12h.*

Guichet de change pour convertir vos euros en dollars dans la plupart des agences de cette banque.

**Santé – Urgences****■ CRUZ ROJA SALVADOREÑA**

☎ +503 2239 4922

[www.cruzrojasalv.org.sv](http://www.cruzrojasalv.org.sv)

*Croix-Rouge.*

Si vous souhaitez avoir plus d'informations sur le virus du chikungunya ou encore comment réagir dans le cas d'un tremblement de terre, c'est ici que l'on vous donnera les meilleures réponses.

**■ HOSPITAL DIVINA PROVIDENCIA – CENTRO HISTORICO MONSEÑOR ROMERO**

Final Calle Toluca et Avenida Rocio

Colonia Miramonte

☎ +503 2260 8047

☎ +503 2260 0509

[www.hospitaldivinaprovidencia.org](http://www.hospitaldivinaprovidencia.org)

*Hôpital public dans le centre historique. Ouvert aux visiteurs du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 14h à 16h. Le samedi de 8h à 12h. Fermé le dimanche.*

**Adresses utiles****■ DIRECTION GÉNÉRALE DE MIGRATION**

9<sup>a</sup> calle Poniente et 15 avenue Norte

Centro de Gobierno,

☎ +503 2221 2111

**■ POLICE NATIONALE**

Numéro d'urgence

☎ 911

**SE LOGER**

L'offre hôtelière est concentrée dans les quartiers de la Colonia San Benito et du Paseo Escalón (quartiers d'affaires). On y trouve autant d'hôtels de charme indépendants et nationaux que de grandes chaînes internationales, en passant par de petits boutique-hôtels au style contemporain.

Mais de nombreux voyageurs préfèrent se loger dans la petite ville d'Antiguo Cuscatlán, attenante à San Salvador et où vous pouvez plus librement vous promener à pied. Charmant petit centre-ville autour de son église.

**Centro****■ CAMINO REAL INTERCONTINENTAL**

Boulevard de los Héroes et Avenida

Sisimiles

☎ +503 2211 3333

[instant.sslhb@r-hr.com](mailto:instant.sslhb@r-hr.com)

*Ensemble de 228 chambres et 6 suites. A partir de 110 US\$ la simple.*

En face de l'un des plus grands centres commerciaux d'Amérique centrale, ce grand hôtel de classe internationale dispose de tout le confort imaginable – même si les chambres ne sont pas très spacieuses – et d'une piscine aux airs tropicaux. Nombreux services pour les hommes d'affaires. Langues parlées : anglais, français, allemand, italien et bien sûr espagnol.

**■ CASA DE HUESPEDES OASIS**

Pasaje Morelos 111

Avenida Morazán

Colonia La Libertad

☎ +503 2225 9000

☎ +503 2225 7515

[www.oasis.com.sv](http://www.oasis.com.sv)

[info@oasis.com.sv](mailto:info@oasis.com.sv)

*Compter 30 US\$ pour une personne et 45 US\$ pour une chambre double, avec petit déjeuner et Wi-fi.*

Dans un quartier résidentiel, chambres simples et assez confortables, avec sanitaires privés et ventilateur. Service Internet, laverie, transports. Petit jardin avec chaises et hamacs pour être au vert. Bon accueil de Carolina et Damián.

**■ HOTEL GRECIA REAL**

Calle Sisimiles n° 2922

Colonia Miramonte ☎ +503 2526 4400

[www.hotelgreciareal.com](http://www.hotelgreciareal.com)

*50 chambres très bien équipées (air conditionné, TV câblée, wi-fi, téléphone, etc.). Entre 36 et 75 US\$ la nuit avec petit déjeuner inclus. Café, terrasse, piscine.*

L'établissement porte bien son nom : on se croirait transporté dans la Grèce antique. Un certain charme (un peu kitsch mais pas mal du tout) au choix. En tout cas, le blanc triomphe. Et si jamais vous voulez communier ou vous faire baptiser, c'est possible ! Une chapelle est à disposition.

### ■ XIMENA'S GUEST HOUSE

Calle San Salvador n° 202A

Colonia Centroamérica

☎ +503 2260 2481

☎ +503 7860 8632

www.ximenasquesthouse.com

*Comptez entre 7 et 10 US\$ en dortoir (capacité de 4 à 6 personnes). Chambre privée pour 1 ou 2 personnes avec ventilateur entre 20 et 30 US\$, avec A/C entre 35 et 40 US\$. Wi-fi.*

Un hôtel établi depuis plus de vingt ans à San Salvador. C'est un incontournable pour les jeunes voyageurs et les baroudeurs qui souhaitent séjourner confortablement et à petit prix dans la capitale, à deux *cuadras* du boulevard Los Héroes et à proximité d'une zone nocturne agréable. Lena connaît le pays comme sa poche et peut fournir un grand nombre de renseignements touristiques, tant sur le Salvador d'ailleurs que sur les pays limitrophes. L'équipe, America (jour) et Alfredo (nuit), est très accueillante et toujours à l'écoute. Si vous y restez 4 nuits, une nuit vous sera offerte au Capricho Beach House à Barra de Santiago, près de la frontière avec le Guatemala, sur la côte Pacifique.

## Colonia Escalón

### Confort ou charme

#### ■ ECO HOTEL MARISCAL

3658 Paseo General Escalón N° 3658

Colonia Escalón

☎ +503 2298 2844

☎ +503 2527 0200

www.hotelmariscal.com

info@hotelmariscal.com

*17 chambres et suites. Chambre standard : simple 55 US\$, double 65 US\$, triple 80 US\$. Suites avec kitchenette et salle à manger : 75 à 125 US\$ selon le type de suite. Dans toutes les chambres : air conditionné, réfrigérateur, TV câblée, téléphone, Wi-fi, salle de bains avec eau chaude, sèche-cheveux. Petit déjeuner buffet inclus. Service de transport professionnel et de confiance. Organisation de city-tours et d'excursions plus lointaines via l'agence Eco Mayan Tours, située dans l'hôtel.*

L'affaire a débuté dans les années 1950 avec l'ouverture de la maison d'hôte Casa York. Depuis, de nombreuses transformations ont été faites avec une sensibilité environnementale et une responsabilité sociale au cœur même du développement de l'entreprise familiale : panneaux solaires pour chauffer l'eau dans tout l'hôtel, tri sélectif, recyclage, formation

du personnel aux bonnes pratiques environnementales, employés traités dignement et soutien financier à trois établissements scolaires en zones péri-urbaines défavorisées (bénéficiant à plus de 600 enfants et adolescents). Cette démarche s'inscrit dans le programme volontaire et indépendant « Smart Voyager » dans le but de maximiser les impacts positifs des activités touristiques et de minimiser au maximum possible ses impacts négatifs au moyen de rigoureux standards environnementaux, sociaux, de travail, de sécurité et de qualité. Et cela se ressent, dans l'accueil attentionné et le service personnalisé de Doña Leonor et de son équipe, le fruit de plus de soixante ans d'expérience ! Deux types de chambres : des standards et des suites équipées de salle à manger et kitchenette. La clientèle internationale sera ravie de se trouver dans un quartier sûr, et à deux pas du centre commercial Las Galerías regroupant de nombreux restaurants, magasins, banques...

#### ■ HOSTAL LONIGO

Calle El Mirador n° 4837

☎ +503 2264 4197

www.hostal-lonigo.com

info@hostal-lonigo.com

*19 chambres. Compter 55 US\$ pour une personne, 65 US\$ pour deux, 80 US\$ pour trois, petit déjeuner compris. Les chambres sont équipées de l'air conditionné, d'un ventilateur, de la TV câblée et du wi-fi. Service de blanchisserie. Petite piscine. Cafétéria.*

Un petit hôtel familial, situé dans l'un des quartiers dynamiques de la capitale, à proximité de centres commerciaux et de banques. L'ensemble est correct pour le prix et charmant notamment grâce à la petite piscine et la simplicité des chambres.

#### ■ MIRADOR PLAZA

Carrefour entre la calle el Mirador et la 95a Av. Norte n° 4908

Colonia Escalón

☎ +503 2244 6000

www.miradorplaza.com

reservaciones@miradorplaza.com

*Ensemble de 40 chambres standards dont des suites. Comptez autour de 100 US\$ la nuit. Petit déjeuner inclus. Wi-fi.*

Un bel hôtel avec des chambres spacieuses, équipées de tout le confort. Certaines bénéficient d'une belle vue sur la ville. Gymnase, piscine, restaurant et salons de conférence complètent les équipements de l'hôtel. Les propriétaires sont les mêmes que celui de l'Hôtel Villa Terra, juste en face.



**■ MORRISON HOTEL DE LA ESCALÓN**

Calle Nueva 1 N° 3889

Colonia Escalón

☎ +503 2223 7111 / +503 2264 7748

www.hoteldelaescalon.com

*Tarifs variables selon les dates. Chambre simple autour de 45-50 US\$, double à 50-60 US\$, suite standard à 70 US\$, triple à 70-75 US\$, familiale à 80 US\$. Une petite chambre à 35 US\$ également. Taxes incluses. Salle de bains privée, A/C, téléphone, Wi-fi, TV écran plat. Service de transfert à l'aéroport et organisation de tours.*

Un petit hôtel de 16 chambres géré intelligemment par Cécilia et Ken, un couple japonais-salvadoriens très sympa. Un patio plein de plantes à l'arrière de l'hôtel où l'on prend le petit déjeuner, une petite piscine, des chambres confortables et toutes différentes (il s'agissait de la maison familiale qui a été transformée)... Les couleurs chaudes et la décoration rendent l'ensemble très convivial. Quatre options pour le petit déjeuner. On peut également se restaurer et profiter du bar en soirée. Accueil professionnel et chaleureux avec de nombreux services qui rendront votre séjour des plus agréables.

**■ NOVO HOTEL & SUITE**

Final 61 Avenida Norte

Colonia Escalón

☎ +503 2521 2000

www.novosuitehotel.com

*Ensemble de 49 chambres et suites. Compter entre 79 et 85 US\$ la suite pour deux, 100 US\$ la triple et 110 US\$ la quadruple. Petit déjeuner*

*inclus. Taxes non comprises. Air conditionné, cuisine, TV câblée et téléphone accès direct. Wi-fi. Piscine, sauna, salons de conférence, restaurant.*

À deux pas du Paseo Escalón, dans un quartier résidentiel calme et sécurisé, c'est une option fonctionnelle à prendre en compte si vous pensez séjourner quelques jours dans la capitale. Chaque habitation dispose de sa propre petite cuisine avec réfrigérateur. Les chambres sont confortables et on se laissera facilement tenter par un plongeon dans la piscine. Le personnel est aux petits soins. Alors n'hésitez pas à demander des informations sur les choses à faire aux alentours de l'hôtel. L'activité reine restera tout de même de faire les magasins ! À noter que cet hôtel se distingue pour avoir été le premier à obtenir une certification d'établissement écoresponsable à San Salvador.

**■ LA POSADA DEL ANGEL**

85 Avenue Norte, 321 Colonia Escalón

☎ +503 2556 1172 / +503 2263 2058

www.hotellaposadadelangel.com

hotel.laposadadelangel@gmail.com

*55 US\$ la simple, 60 US\$ la double, 65 US\$ la triple (petit déjeuner inclus mais taxes en sus). Restaurant, bar, salle de réunion pouvant accueillir jusqu'à 60 personnes.*

Une maison d'hôte où l'on se sentira facilement comme chez soi. D'ailleurs, depuis dix ans, les propriétaires font tout pour que leurs visiteurs s'y sentent bien, jusqu'à proposer des tarifs spéciaux dans le cas de longs séjours (au mois).



Dans la crypte de la cathédrale de San Salvador repose Monseigneur Romero.

## Luxe

### ■ CROWNE PLAZA

Carrefour entre la 89a Avenida Norte et la 11a Calle Poniente  
 Colonia Escalón ☎ +503 2133 7000  
*Grand ensemble hôtelier de 194 chambres dont 10 suites et d'une annexe avec 80 appartements loués à la semaine. Prix de 99 à 159 US\$ les chambres standards et de 149 à 249 US\$ les chambres Business ou VIP. Les taxes et les petits déjeuners ne sont pas inclus.*

Les chambres sont d'un grand confort. On vous prête gracieusement un téléphone portable avec accès international ; accès Internet ultrarapide dans les chambres. Minibar, sèche-cheveux, TV câblée couvrant un large panel de chaînes (dont TV5, la chaîne francophone internationale), et toute une panoplie de services adéquats. Café, thé et jus à disposition toute la journée. Belle piscine, *business center*, et excellent restaurant. Bref, un hôtel de haut niveau.

## Colonia San Benito et Zona Rosa

### ■ CASA IL BONGUSTAIO

Boulevard del Hipódromo n° 605  
 ☎ +503 2528 4200  
 www.casailb.com info@casailb.com  
*5 spacieuses suites. Air conditionné, écran plat, salle de bains privée avec eau chaude, espace salon. Compter de 125 à 137 US\$ pour 2. Petit déjeuner inclus. Taxes non comprises. Wi-fi gratuit.*

Le bon goût : on le retrouve au restaurant mais aussi dans les suites immenses de cet établissement de luxe. Le style y est épuré et la décoration contemporaine donne une ambiance sereine. On profite de la quiétude du jardin pour déjeuner ou du salon pour lire et écouter de la musique. L'intimité est préservée grâce au nombre restreint

de suites : seulement 5. On se sentira comme à la maison, même mieux ! Un hôtel idéal en arrivant au Salvador ou pour quitter le pays.

### ■ HOTEL BARCELO

Au carrefour de l'avenue Las Magnolias et le boulevard del Hipódromo ☎ +503 2268 4545  
 sansalvador.telefono@barcelo.com  
*204 chambres entre 85 et 250 US\$ la nuit. Wi-fi. Salle de sport. Salle de jeux (billard, baby-foot, Wii). Spa (40 US\$/45 min de massage). Services médicaux sur demande. Bar. Restaurant. Piscine. Parking.*

Grand hôtel, style britannique, idéalement situé au sein du quartier des affaires, à proximité des bars, à 45 minutes de l'aéroport international. Très propre. Des excursions passionnantes sont proposées.

### ■ HOTEL VILLA FLORENCIA

Avenida la Revolución et Calle las Palmas n° 262 ☎ +503 2563 7874 / +503 2243 7164  
 www.hotelvillaflorenzia.com  
*À partir de 55 US\$ la nuit en chambre simple, 65 US\$ la double, 85 US\$ la triple. TV câblée, Wi-fi gratuit, air conditionné. Petit déjeuner typiquement salvadorien ou continental compris. Taxes incluses.*

Non loin du musée d'Anthropologie naturelle (MUNA), du Centre international de foires et de conventions (CIFCO), des terminaux de bus internationaux et au cœur de la Zona rosa, cet hôtel est idéal pour les touristes comme les voyageurs d'affaires qui désirent tout avoir à portée de main : banques, commerces, discothèques, restaurants... Au niveau des chambres, elles sont spacieuses, lumineuses et sont décorées avec sobriété.

► **Autre adresse :** Centro historico : Tercera Calle Poniente n° 1023, à 60 m du terminal Puerto Bus ☎ +503 2221 1706 / +503 2564 2514 - central@hotelvillaflorenzia.com

# SE RESTAURER

A San Salvador, vous trouverez tout type de restaurants : des *pupuserías* aux restaurants gastronomiques péruviens ou français en passant par des établissements de viande ou de cuisines du monde (mexicains, japonais, argentins...). Il y en a donc pour tous les goûts mais aussi pour toutes les bourses.

## Centro

### ■ CAFE BELLAS NAPOLES

4 Avenida Sur 113  
 Centre-ville  
 ☎ +503 2222 6879

*Ouvert du lundi au samedi de 7h à 19h. Cafétéria, pizzeria, restaurant, pâtisserie. Livraison à domicile. Compter 10 US\$ par personne.*

Le meilleur endroit du centre-ville connu pour ses délicieuses pâtisseries et ses pizzas. Normal pour des descendants d'Italiens ! Mais le Cafe Bellas Napoles est aussi et surtout le rendez-vous des artistes et des intellectuels salvadoriens depuis 1961. Ici, tout n'est que simplicité, on vient s'attabler pour un café et parler durant des heures de politique, de culture et de littérature. Une atmosphère à part qui nous replonge dans les années 1960 et continue de plaire à toutes les générations d'intellectuels et d'artistes confondus.



*Drapeau de El Salvador flottant au vent.*

### ■ COMIDA A LA VISTA – PAN LATINO

Place Morazan

☎ +503 2221 0217

*De 6h à 20h tous les jours.*

Ce *comedor* vraiment pas cher mais très bon est une bonne option pour apprécier l'ambiance d'un restaurant typique. Les plats et pâtisseries sont à la vue de tous, il vous sera donc facile de faire votre choix, même avec un très faible niveau d'espagnol.

### ■ LA FINQUITA

Final Calzada Morazán n°15

Colonia Centroamérica

☎ +503 2274 2821

[www.lafinquita.net](http://www.lafinquita.net)

*Ouvert du lundi au samedi de 11h30 à 23h. Entre 3 et 13 US\$ le plat.*

Une ambiance familiale et très campagnarde ! Un restaurant sur plusieurs aires pour des ambiances différentes.

La Finquita propose des spécialités comme les pieds de porc au xérès ou de petits sandwiches. Le ranch

La Doña a axé ses spécialités sur la cuisine nicaraguayenne, en proposant notamment du cœur de bœuf rôti. Des plats quelque peu atypiques qui ne manqueront pas d'attirer certains curieux. On pourra profiter du bar ouvert les jeudi, vendredi et samedi.

### ■ PUEBLO VIEJO

Metro Sur, 2<sup>e</sup> étage

Boulevard Los Héroes

☎ +503 2261 1253 / +503 2261 1254

[restaurantpuebloviejo@yahoo.es](mailto:restaurantpuebloviejo@yahoo.es)

*Ouvert du dimanche au mardi de 7h à 22h, mercredi et jeudi de 7h à 1h, le vendredi et samedi de 7h à 2h.*

Dans le style salvadorien, nous aimons cette adresse plutôt colorée (peintures naïves sur les murs), qui propose de bons plats du terroir. À ne pas manquer, les buffets *all you can eat* pour le petit déjeuner et les déjeuners.

## Colonia Escalón

### ■ ACAJUTLA

Final Avenida Masferrer Norte n° 8

Cumbres de la Escalón

☎ +503 2264 0972

[www.restaurantesacajutla.com](http://www.restaurantesacajutla.com)

[info@acajutlarestaurante.com](mailto:info@acajutlarestaurante.com)

*Ouvert du lundi au dimanche, de 11h à 23h. 10-15 US\$ le plat.*

Une adresse reconnue pour ses langoustes à consommer grillées à l'ail ou nappées de crème fraîche et de champignons. Les autres fruits de mer sont tout aussi excellents. Et vu le prix, on vous conseille d'en profiter !

PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE...**

... VOUS RÉVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**



Notre voyage de noces  
en Asie

Bangkok - Bali - Hanoi



Road Trip USA Canada

De Vancouver à Los Angeles



**A VOUS DE JOUER !**

**my**  **petit fute**  
mon guide sur mesure

WWW.MYPETITFUTE.COM



► **Autres adresses** : Boulevard Costa del Sol, km 73,5 ☎ +503 2338 0014. Ouvert du lundi au dimanche de 7h à 22h. • Succursales à Miramonte, San Miguel, San Salvador (Zona rosa), La Libertad, Puerto de Acajutla.

### ■ EL SOPÓN TÍPICO

Boulevard Los Héroes  
71a avenida Norte et 1a calle Poniente,  
n° 3702 ☎ +503 2245 7672  
www.elsopontipico.com  
Derrière les Galerías Escalón.  
*Restaurant salvadorien. Ouvert du lundi au samedi, de 11h à 21h. Le dimanche, de 11h à 20h. Compter 10 US\$ le repas par personne. Livraison possible.* Un resto très couleur locale proposant de très bons plats du pays selon les jours de la semaine. Le lundi, soupe de pommes de terre et de poulet. Le mardi, *mariscada* de viande. Le mercredi, *mariscada de frijoles blancos* (haricots blancs). Le jeudi, *mariscada de frijoles rojos* (haricots rouges). D'autres plats typiques sont également proposés comme des poulets cuisinés selon les envies (*gallo en chicha*, *gallina india asada*), viande grillée (*carne asada*), *criaditas de toro*, lapin (*conejo*), mouton (*cabrito*), etc.

► **Autre adresse** : Avenue Las Palmeras n° 130, Urb. Florida.

### ■ OOH-LA-LA

1<sup>a</sup> Calle Poniente et 69 Avenida Norte, n° 168  
Colonia Escalón ☎ +503 2223 0161  
☎ +503 2223 6790 – www.oohlala.com.sv  
*Ouvert du lundi au jeudi de 7h à 20h30. Le vendredi et samedi, de 7h à 21h.* Cet établissement, qui se veut raffiné, fait office à la fois de boulangerie et de pâtisserie à la française (selon la vision salvadorienne), de café et de restaurant. On peut y commander des salades, des soupes, sandwiches, pizzas, des desserts et du bon café.

► **Autres adresses** : Ooh-La-La Médica : ☎ +503 2226 0611 et ☎ +503 2226 9479. • Ooh-La-La Merliot ☎ +503 2278 4386 et ☎ +503 7844 3740.

### ■ RESTAURANTE ROBERTO CUADRA

Calle el Tanque 130  
99 Avenida Norte et 1a Calle Poniente Bis  
☎ +503 2263 2413  
rcuadra@cafecafe.com.sv  
*Compter 40 US\$ par personne. Ouvert du lundi au samedi de 12h à 15h et de 18h à 22h30. Le dimanche de 12h à 16h.* Après avoir goûté aux plats de Roberto Cuadra, vous n'aurez qu'une envie : partir découvrir le Pérou. C'est certainement l'un des meilleurs ambassadeurs culinaires du pays. Son restaurant est caché du grand public et n'attire que les fins connaisseurs et amateurs de bonne gastronomie. Le cadre se veut intimiste mais permet d'accueillir des groupes (jusqu'à 80 personnes en terrasse) et

surtout des familles ou des couples. Un chanteur jouera *en vivo* les chansons romantiques salvadoriennes. Et devant, vous aurez l'embarras du choix. Les plats sont des spécialités, notamment de fruits de mer mais également de viandes. On vous conseille de commander un plat après l'autre. Ils sont tellement copieux que vous pourriez avoir du mal à les finir. Immanquable !

## Colonia San Benito et Zona Rosa

### Bien et pas cher

#### ■ LE CROISSANT

Avenida La Capilla n°261  
☎ +503 2243 4004  
www.lecroissant.com.sv  
*Boulangerie et restaurant. Ouvert de 7h à 20h du dimanche au mercredi et de 7h à 22h du jeudi au samedi. Compter 2 US\$ le croissant. Plats à partir de 5 US\$. Wi-fi gratuit. Possibilité de livraison avec Gourmet Express.* C'est une brasserie parisienne installée à San Salvador. A l'origine, une boulangerie française de tradition qui propose, outre toute la panoplie de pains, viennoiseries et desserts, une belle carte de plats. Salades (provençale, lyonnaise...), poissons (filets de rouget aux olives, dorades...), viandes (steak au poivre vert...), desserts et crêpes sont autant de spécialités. Le chocolat est fabriqué maison. Béatriz et Cyrill, le couple franco-salvadorien, vous recevront bien chaleureusement dans leur brasserie. Immanquable.

► **Autres adresses** : Centre commercial Multi Plaza ☎ +503 2243 7858/7660 • Colonia Escalón. 1a Calle Poniente n° 3883 ☎ +503 2224 2865

#### ■ PUPUSERIA MARGOT

Avenida Jerusalén  
Colonia San Benito  
Très bonnes *pupusas*, peut-être les meilleures en ville. Plusieurs succursales dans la capitale et les grandes villes.

#### ■ SAL & PIMIENTA

Boulevard del Hipódromo 572  
Zona viva  
☎ +503 2263 8005 / ☎ +503 2263 6318  
www.salypimientagourmet.com  
*Ouvert du lundi au samedi de 7h à 22h30.* À la fois bistro et boutique, ce restaurant propose des salades et de bons sandwiches façon gourmet. Des expositions diverses donnent un cachet unique à ce bistro tropical reconnu pour la fraîcheur et la qualité de ses produits faits maison. Une cave à vin salvadorien est à ne pas manquer pour les amateurs.

► **Autre adresse** : Santa Elena, Centro comercial Montelena ☎ +503 2289 8460. Ouvert du lundi au samedi de 9h à 22h.



## Bonnes tables

### ■ DELIKAT

Boulevard del Hipódromo

☎ +503 2124 7657

delikatdelivery@gmail.com

*Ouvert du lundi au samedi de 12h à 22h et le dimanche de 12h à 15h. Compter 15 US\$ par personne.*

Une adresse tenue par un couple franco-salvadorien. Au menu, de délicieuses pizzas et focaccias artisanes, des salades, des entrées et des desserts, le tout préparé avec des produits frais et de qualité. Les plats ont des noms de villes européennes et américaines. Une sorte de voyage culinaire qui reste sans prétention. Le cadre est très agréable puisque malgré la chaleur, vous serez bien au frais sur la terrasse ombragée. Le propriétaire tient une émission sur la radio nationale (102.9), tous les jeudis à 18h, dans laquelle il fait bonne presse aux vins français. On aime !

### ■ DYNASTY

Avenida Las Magnolias 738B

Boulevard del Hipódromo, Zona Viva

☎ +503 2263 9955

*Compter 10-15 US\$ par personne. Ouvert tous les jours de 12h à 23h (sauf le dimanche jusqu'à 22h).*

Cuisine chinoise savamment préparée par le chef Fred Wu Wu dans un cadre et une décoration typiquement asiatique. Un petit dépaysement qui pourra faire du bien au cœur de l'exotisme latin. Les plats traditionnels asiatiques que l'on connaît en Europe y sont proposés.

### ■ LA GASTROTECA

Suite Las Palmas

Clarion Hotel

Boulevard del Hipódromo

☎ +503 2298 5876 – lagastroteca.com.sv

*Ouvert du lundi au samedi de 12h30 à 15h et de 18h30 à 23h, le dimanche de 11h à 15h.*

Une toute nouvelle adresse dans la Zona rosa de San Salvador qui vous permettra de vivre un bon moment dans un bar à vin, mais aussi un restaurant qui met à l'honneur la cuisine française avec une touche méditerranéenne. Un concept unique dans la capitale salvadorienne à l'initiative du célèbre chef guatémaltèque José Luis qui est aux commandes de ce petit havre de gourmandises et qui propose des délicieux plats accompagnés de vins provenant du monde entier. À tester sans modération !

### ■ LA HOLA BETO'S

Avenida Las Magnolias et Boulevard del Hipódromo n° 230

☎ +503 2223 6865 / +503 2245 0553

www.laholabetos.com

nfo@laholabetos.com

*Compter 20 US\$ en moyenne. Ouvert tous les jours, de 9h à minuit.*

C'est l'un des meilleurs restaurants pour déguster des langoustes et autres fruits de mer, des *ceviches* mais aussi et surtout d'énormes pizzas. On vous recommande la pizza à la langouste, à partager ! Le service est souvent lent. Prenez donc votre mal en patience et profitez-en pour vous rafraîchir avec un délicieux jus de fruits frais ou une bière nationale.

► **Autres adresses :** Centro comercial Galerías, Food Court La Pergola – ☎ +503 2534 3365 • Colonia Escalón, 85 Avenida Norte et Pasaje Dordely n° 4407 – ☎ +503 2263 7304 • Zona real – Colonia Miramonte, Avenida Paseo et Calle Lamatepec, derrière l'Hotel Real Intercontinental ☎ +503 2260 1810

### ■ MERKATO

Avenida Las Acacias et Pasaje #2, n° 117

☎ +503 2243 8662

reservaciones@restaurantemerkato.com

*Compter 15 US\$ par personne. Ouvert pour le déjeuner, du lundi au samedi, de 11h30 à 15h. Ouvert le soir, du mercredi au samedi, de 18h à 1h.*

Le temple du frais et de bons tapas. Merkato offre un menu contemporain, mélange de saveurs méditerranéennes et asiatiques. Restaurant le jour, il se transforme en bar discret le soir.

De nombreux vins, bières, liqueurs et cocktails sont proposés.

Un petit comptoir permet d'acheter certains produits qu'on aura aimé déguster au cours de son repas.

### ■ LA PAMPA

Centro comercial Suites Las Palmas, à côté du Clarion Hôtel

Boulevard del Hipódromo

Zona rosa

☎ +503 2298 5817

☎ +503 2263 8744

☎ +503 2263 6660

www.restauranteslapampa.com

zonarosa@lapampaargentina.com

*Compter 20-25 US\$ par personne. Ouvert du lundi au vendredi de 11h30 à 15h et de 18h à 22h30, le samedi de 11h30 à 23h et le dimanche de 11h30 à 21h. Service à domicile disponible par le biais de Gourmet Express ☎ +503 2264 4444.*

Un vrai restaurant dédié à la viande, à la bonne ! Toutes les pièces du bœuf y sont proposées et sont d'excellente qualité, accompagnées de légumes, de riz ou de frites. Pour vous mettre en appétit, un bouillon de bœuf vous est servi avant même votre prise de commande. Et s'il vous reste un peu de place, on vous recommande l'*empanada* au Nutella. À tomber !

► **Autres adresses :** Boulevard Constitución  
 ☎ +503 2284 4531 – constitucion@lapampaargentina.com • Centro comercial Multiplaza, 1<sup>er</sup> étage, La Gran Plaza  
 ☎ +503 2243 0283 – pampa.multiplaza@gmail.com • Final Paseo ☎ +503 2264 0892 – finalpaseo@lapampaargentina.com • Santa Elena, Boulevard Orden de Malta, côté sud de l'ambassade américaine ☎ +503 2278 6057 – santaelena@lapampaargentina.com – ouvert du lundi au dimanche de 6h30 à 11h.

### ■ PUNTO CAFE & RESTAURANTE

Final Avenida La Revolución  
 Museo de Arte de El Salvador  
 ☎ +503 2243 6706 / +503 2243 6327  
*Ouvert du lundi au samedi de 12h à 15h, puis de 18h30 à minuit.*

Dans un cadre moderne et serein, une carte de plats méditerranéens est proposée : focaccias, salades, pâtes, viandes et fruits de mer. En visite au musée de l'Art, vous pourrez profiter d'une pause café pour savourer un des crus salvadoriens.

## Luxe

### ■ CASA IL BONGUSTAIO

Boulevard del Hipódromo n° 605  
 ☎ +503 2528 4200  
 www.casailb.com  
 info@casailb.com

*Compter 50 US\$ par personne.*

C'est sans nul doute l'un des meilleurs restaurants de la capitale et du pays, mais aussi l'un des plus chers. Dans un cadre très chic et épuré, tout le gotha salvadorien s'y presse pour savourer la vraie gastronomie italienne. Le chef Roberto Sartogo a l'obsession de l'exquis, du beau et du frais. La qualité et la quantité sont au rendez-vous. Quel que soit le plat choisi (pâtes, lapin, bœuf, soupe minestrone, focaccia, mozzarella di buffala...), vos papilles en seront ravies. Si vous arrivez à avoir une place pour le dessert, on vous recommande l'onctueuse panna cotta. Une large sélection de vins est également bien pensée pour accompagner votre repas. On le recommande notamment pour un tête-à-tête amoureux.

## SORTIR

Comme dans toutes les capitales centraméricaines, San Salvador offre de nombreuses et différentes zones pour profiter des joies de la vie nocturne. On se retrouve dès la fin de journée jusqu'aux premières heures de la matinée pour un verre, danser ou même chanter ! La Gran Vía, le centre commercial Multiplaza et la Zona rosa sont les lieux de prédilection sûrs des noctambules. En dehors de la ville, Santa Tecla est également un incontournable. Le Paseo General Escalón (à partir de la place de Las Américas) et la Zona viva de San Benito sont les deux endroits à ne pas manquer pour tout noctambule qui se respecte. En général, il ne se passe rien les lundis. Depuis quelques années, une loi municipale oblige les établissements à fermer leurs portes à 2 heures du matin ou,

plus exactement, à ne plus vendre d'alcool à partir de cette heure, ce qui revient presque au même pour quantité de bars. Aussi, certains hauts lieux de la bohème nocturne de la ville (dont Los Tres Diablos, un sacré repaire) ont baissé le rideau, au grand dam des ripailleurs. La Calle Berlin, à l'est, rassemble les bohèmes et les artistes de la capitale. Corsatur a édité une sorte de carte des trois quartiers nocturnes les plus populaires : le Paseo, la Zona viva et l'avenue Los Héroes (« Day & Night »).

### Cafés – Bars

Outre les bars et cafés répertoriés, le centre commercial La Gran Vía abrite de nombreux bars-restaurants, animés le soir en fin de semaine (il y a également un cinéma).

## Zona Rosa : le haut lieu de la vie nocture salvadorienne

Située dans le quartier de la Colonia San Benito, la Zona rosa est un des endroits qui attirent la grande majorité des touristes pour ses hôtels, bars et discothèques, restaurants, musées, cafés, boutiques, ambassades et son centre de conventions internationales.

La Zona rosa – aussi appelée Zona viva – est propre et sûre. On peut y sortir jusqu'au bout de la nuit comme dans le centre commercial Basilea où l'on retrouve entre autres Café Gaudí, Zanzibar, ou bien ailleurs dans la zone avec Marquêe ou Republik. Une nuit glamour qui vous fera voir cette capitale centraméricaine comme unique en son genre.

## Centro

### ■ KARAOKE 4020

138 Colonia y Calle la Mascota

☎ +503 2263 4933

www.facebook.com/karaoke4020

*Ouvert du jeudi au samedi de 17h30 à 2h.*

Le karaoké est très apprécié dans les pays d'Amérique centrale et le Salvador ne déroge pas à la règle. Dans cet établissement, vous pourrez pousser la chansonnette en espagnol, en anglais, en coréen et même en japonais... sur plus de 9 000 chansons !

### ■ PHOTO CAFE

Colonia El Roble, Pje.2 No.121

☎ +503 2100 2469

esphotocafe@gmail.com

*De 14h à minuit.*

On peut y boire un excellent café salvadorien en contemplant des expositions de photos intéressantes. Livres, revues.

## Colonia San Benito et Zona Rosa

### ■ LA CASA TOMADA

Calle La Reforma 179, Colonia San Benito.

Frente al Centro Cultural de España

☎ + 503 2131 5133

*Concerts, ateliers, pièces de théâtre. Pas d'horaires fixes, cela dépend des activités. Mais en général le lieu est ouvert de 7h30 à 20h30, parfois jusqu'à minuit lorsqu'il y a des concerts.*

La Casa Tomada a ouvert en 2012, c'est un espace de partage des connaissances, de création artistique et de création d'entreprises. Elle représente plus de 30 collectifs d'artistes et de créateurs (tatoueurs, photographes, artistes plastiques, musiciens...). Retrouvez sur leur page Facebook le programme des événements à venir.

### ■ CERVEZA CADEJO

222 Calle la Reforma

Zona rosa

☎ +503 2223 3180

www.cervezacadejo.com

*Compter 3 US\$ la bière.*

C'est l'unique brasseur du pays produisant de manière artisanale des bières salvadoriennes avec des ingrédients de qualité (orge, blé). Plusieurs variétés de *cervezas* : Red (bière rouge, ale rouge américaine), Wapa (ale américaine de blé), Oktoberfest (lager allemande du style marzen/oktoberfest), La Calabaza (ale américaine au goût du gâteau de courge), la Stout (originaire d'Irlande). Divers styles de bière existant dans le monde sont donc proposés en fonction de la saisonnalité tout en expérimentant de nouvelles saveurs avec les fruits et épices locaux.

### ■ CHAFA GASTROBAR

☎ +503 7851 5148

*Ouvert du mercredi au samedi de 20h à 2h du matin.*

Discothèque populaire auprès des jeunes Salvadoriens, agréable car il y a une terrasse extérieure.

### ■ LOS RINCONCITOS BAR & CAFE

310 Boulevard del Hipódromo

☎ +503 2298 9661 / +503 2298 9662

☎ +503 2298 8051

losrinconcitos.bar.cafe@gmail.com

*Ouvert du lundi au samedi de 16h à 2h. Mi Barcito ouvert le samedi de 12h à 2h.*

C'est un des bars où les Salvadoriens viennent se divertir dès la fin du travail. L'endroit est aussi un restaurant où on peut manger des pizzas et quelques sandwiches. Soirées karaoké et ambiance discothèque tous les soirs de la semaine.

### ■ OLIVOS CAFÉ

Colonia San Benito

Avenida La Capilla

Au rez-de-chaussée de l'hôtel Princess

☎ +503 2557 0077

*Wi-fi et parking gratuits. Compter moins de 10 US\$ par personne. Du lundi au dimanche de 7h à 21h.*

Un café snack avec une terrasse qui fait également office de librairie. À tester : les *pupusas* aux olives, la spécialité de la maison à 1 US\$ !

### ■ REPUBLIK

Calle la Reforma 243 ☎ +503 2240 0041

☎ +503 7140 3430 / +503 7140 3454

reservacion.republik@gmail.com

*Ouvert du mardi au samedi de 17h jusqu'à la fermeture, qui dépend du bon vouloir des clients !*

Un pub connu pour sa bonne ambiance et les soirées à thème : le mercredi c'est soirée étudiante, le jeudi, soirée karaoké, le vendredi, soirée avec groupe en *live* pour des reprises de standards internationaux, et le samedi, ce sont les groupes locaux que l'on met sur le devant de la scène.

### ■ ZANZIBAR

Centro comercial Basilea

Boulevard del Hipódromo

☎ +503 2511 4282 – www.barzanzibar.com

*Ouvert du mardi au vendredi de 17h à 1h30.*

*Le samedi de 16h à 1h30. Cocktails avec alcool à partir de 4,50 US\$, bières à partir de 2,50 US\$.*

*Snack à partir de 4 US\$.*

Un bar avec une vue panoramique sur la Zona rosa ouvert dès la fin des horaires de bureau pour un apéritif qui peut s'éterniser jusqu'aux premières heures du matin !

On y boit une bière locale traditionnelle et on peut aussi y manger des plats pas très locaux, pour une fois : hamburgers, pizzas, tapas... le tout dans l'esprit des *happy hours* qui sont proposés de 17h à 20h. Une bonne ambiance également musicale avec des groupes et des animations en *live*. Une des meilleures adresses du coin !

## Clubs et discothèques

### ■ ALIVE

Centre commercial Multiplaza

☎ +503 2519 4015

[www.facebook.com/aliveSV](http://www.facebook.com/aliveSV)

[alivemercadeo@gmail.com](mailto:alivemercadeo@gmail.com)

Discothèque où des groupes de musique viennent parfois, visitez leur page Facebook pour consulter le programme des événements à venir.

## Spectacles

### ■ ANFITEATRO DE LA FERIA INTERNACIONAL (CIFCO)

Avenida La Revolución n°222

☎ +503 2501 0200 – [www.cifco.gob.sv](http://www.cifco.gob.sv)

Parking de 800 véhicules. Accès réglementé.

C'est au cœur d'un spectaculaire amphithéâtre, d'une capacité maximale de 15 000 personnes, qu'ont lieu les plus grands événements culturels et musicaux mais aussi religieux de la capitale salvadorienne, comme la Fête de la jeunesse, les festivals de musique électronique, etc. Ici, se produisent des artistes nationaux et internationaux (Ricky Martin, Ozzy Osbourne, etc.) qui ne passent parfois même pas en Europe mais font le déplacement en Amérique centrale ! En dehors de l'amphithéâtre, le Centro Internacional de Ferias y de Convenciones (CIFCO) est le lieu de toutes les foires et grands événements économiques du Salvador : Salon de l'agriculture (AgroExpo), Téléthon, etc.

### ■ TEATRO PRESIDENTE

Colonia San Benito

Avenida La Revolucion ☎ +503 2243 3407

Inauguré en 1971, c'est le haut lieu des représentations de spectacles de danse et de théâtre ainsi que de concerts. Il possède une fresque en céramique, une salle d'exposition dans un ancien cinéma et sa façade extérieure est garnie de bustes des grands noms de la culture salvadorienne comme Claudia Lars, Pancho Lara, Valero Lecha, Agustín Pio Barrio et Salvador Salazar Arrué.

# À VOIR – À FAIRE

► **Pour vous tenir au courant des expositions**, consultez la revue *5 Sentidos*, soutenue par Concultura. Tout y est ou presque. Informatif et précis.

## Centro

### ■ BASILICA DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Calle de Arce

*Ouverte tôt le matin jusqu'à midi, puis de 14h à 18h.*

Cette église est étonnante car depuis l'extérieur, on ne se rend généralement pas compte qu'elle est construite entièrement de bois, et recouverte de plaques de métal ! Au début du XX<sup>e</sup> siècle, ce type de construction était très à la mode. On cachait ensuite complètement la structure de bois. Dans le cas de cette basilique, comme elle n'a pas été terminée, on peut apprécier la totalité de la structure en bois depuis l'intérieur.

### ■ BIBLIOTECA NACIONAL FRANCISCO GAVIDIA (BINAES)

4ta Calle Oriente et 2da Avenida Monseñor

Oscar Arnulfo Romero, n° 124

☎ +503 2221 3490 / +503 2221 8412

[www.cultura.gob.sv/biblioteca](http://www.cultura.gob.sv/biblioteca)

*Ouvert de 8h à 16h, du lundi au vendredi.*

La Biblioteca Nacional de El Salvador est aussi connue sous le nom de Biblioteca Nacional Francisco Gavidia depuis 2002, en l'honneur de l'écrivain et ex-directeur *ad-honorem* de la bibliothèque de 1906 à 1919. Fondée le 5 juillet 1870, elle était située en face du Palacio Nacional et de la Cathédrale de San Salvador.

En 1986, son bâtiment fût en partie détruit par le tremblement de terre qui toucha durement la capitale. Il fallut attendre 1994 pour que le fonds documentaire investisse les locaux de la banque Banco Hipotecario, face à la Place Gerardo Barrios.

Aujourd'hui, la Bibliothèque nationale dispose de plusieurs salles de lecture ainsi que d'une salle Internet. 6 000 œuvres en français, espagnol, latin et italien datant de 1500 à 1800 y sont conservées.

### ■ CATEDRAL METROPOLITANA DE SAN SALVADOR

Calle Rubén Darío En face de la Plaza Cívica

☎ +503 2221 0003

*Ouvert au public pour les visites : du mercredi au samedi de 10h à 12h et de 14h30 à 17h. Ouvert toute la journée le dimanche. Jours de fermeture pour les visites : lundi et mardi.*

Détruite dans les années 1950 par un incendie, la cathédrale métropolitaine de San Salvador fut reconstruite en 1999. C'est la dernière cathédrale construite au XX<sup>e</sup> siècle et la première à avoir été inaugurée au XXI<sup>e</sup> siècle. Elle est dédiée au Christ Sauveur du monde et se trouve sur la place Cívica, à deux pas du Palais national. Si aujourd'hui la cathédrale est toute de blanc vêtue, cela n'a pas toujours été le cas.

### ► La mosaïque de Fernando Llort détruite.

En 1997, la façade de la cathédrale avait été ornée d'une mosaïque gigantesque, une très belle œuvre artistique de Fernando Llort, réalisée à partir de peintures de style naïf, d'inspiration indienne et aux couleurs étincelantes. Cette mosaïque a été détruite le 30 décembre 2011, à la demande de José Luis Escobar Alas, archevêque de San Salvador, malgré l'opposition de la famille Llort et des instances gouvernementales de la culture et du patrimoine qui ont tout fait pour protéger le patrimoine culturel inestimable de cette cathédrale. L'archevêque Alas a évoqué des raisons esthétiques, d'entretien et de restauration...

► **La tombe de Mgr Óscar Romero**, défenseur des droits de l'homme assassiné en 1980 pendant la guerre civile, se trouve au sous-sol (accessible aux visiteurs) de la cathédrale. Le mausolée est recouvert de bronze, mesure 2,50 mètres et a été réalisé par le sculpteur italien Paolo Borghi. Mgr Romero est représenté endormi entouré par les quatre symboles des Évangiles. Sa tombe est un lieu de pèlerinage. L'ancien pape devenu bienheureux, Jean-Paul II, s'y est recueilli par deux fois, en 1983 et en 1996, tout comme le président américain Obama en 2011. Les papes Benoît XVI et François ont voulu sa béatification, qui fut célébrée à San Salvador le 23 mai 2015 devant 300 000 personnes.

### ■ CEMENTERIO DE LOS ILUSTRES ★★

Junto al Cementerio de La Bermeja y del Mercado central  
Bulevar Venezuela 1617  
☎ +503 2510 8600

*Le cimetière est ouvert la journée de 8h à 17h. La visite de nuit a lieu une fois par mois. Il faut en faire la demande au moins une semaine à l'avance. Elle commence à partir de 17h et nécessite parfois de passer par une agence réceptive comme Salvadorean Tours, Gray Line... Celles-ci se chargeront des formalités pour entrer et se garer dans l'enceinte du cimetière. Compter en moyenne 10 US\$ la visite guidée de 2-3 heures.*

Inauguré le 26 août 1849 avec ses 35 hectares, c'est l'un des plus grands cimetières du pays

où reposent les membres de familles fortunées, des personnalités politiques et militaires, des écrivains, d'anciens présidents, mais aussi des citoyens ordinaires.

Les visites nocturnes (et diurnes) dans le cimetière des Illustres sont nées de l'initiative du chef de la division du tourisme de la police, Vladimir Cáceres. Ce « nécrotourisme » a ainsi permis au Salvador de devenir un précurseur en Amérique centrale. Déclaré zone protégée depuis 2009, le cimetière des Illustres possède un patrimoine religieux et un héritage socioculturel préservé et valorisé plus que jamais. C'est ce potentiel touristique que le Guatemala a également décidé d'exploiter depuis 2013.

Durant un parcours de deux à trois heures, le visiteur va découvrir dans le noir et à la lueur de lampes torches des sculptures en marbre blanc réalisées pour certaines d'entre elles à Gênes (Italie) mais aussi des bustes d'anges, de vierges et de séraphins richement décorés. Les mausolées de style Art nouveau datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début XX<sup>e</sup> sont nombreux dans le cimetière.

► **Les dépouilles de figures politiques emblématiques** ainsi que d'importants écrivains salvadoriens comme Arturo Ambrogi et le poète Alberto Masferrer reposent ici.

► **La tombe du général Francisco Morazán**, père de l'indépendance en Amérique centrale et membre célèbre de l'Union centraméricaine du XIX<sup>e</sup> siècle, fusillé le 15 septembre 1842 à San José, au Costa Rica, est la toute première tombe qui ait été construite dans le cimetière.

► **On verra aussi la tombe militaire du capitaine général Gerardo Barrios**, président du Salvador, et celle de son épouse, Adelaida Guzmán de Barrios.

► **La Novia, la plus belle sculpture du cimetière**, faite en marbre blanc, représente en taille réelle Lidia Cristales. La jeune femme est morte des suites d'une hémorragie. Alors qu'elle était enceinte, elle avait décidé de faire trois heures de route dans des conditions très difficiles, se retrouvant loin de la capitale et donc de l'hôpital ; elle ne put être sauvée par son mari médecin. Après la mort de sa femme, celui-ci décida de devenir gynécologue-obstétricien pour aider les femmes salvadoriennes à accoucher dans de bonnes conditions. En mémoire de son épouse, César Emilio López commanda, à partir d'une photo de sa défunte épouse, un buste d'ange à un sculpteur génois. Ébloui par la beauté de la statue, il décida de réaliser un mausolée d'amour avec une réplique à l'identique de la défunte. Un jeu de lumières particulier s'opère en fin de journée sur cette sculpture qu'on recommande de voir.



► **On admirera aussi les fresques mayas d'une tombe, l'avion du pilote italien Enrico Massi**, pionnier de l'aviation au Salvador, décédé en 1923, ou encore la sculpture de la « moto », sur laquelle est mort son propriétaire J. Francisco Sandoval en 1948, qui font partie des mausolées les plus originaux.

### ■ CENTRO MONSEÑOR ROMERO Y MUSEO DE LOS MÁRTIRES (UCA) ★

Universidad Centroamericana José Simeón Cañas Bulevar de los Proceres  
 ☎ +503 2210 6600 – [www.uca.edu.sv/cmr](http://www.uca.edu.sv/cmr)  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 18h, le samedi de 8h à 11h30.*  
 Situé au sein même de l'Université centra-méricaine (UCA) de San Salvador, le centre Monseñor Romero abrite le musée des Martyrs, créé pour honorer la mémoire des victimes de la guerre civile.

### ■ GALERIA DE ARTE SARAVIA ★

37 Avenue Norte 120  
 Colonia Flor Blanca ☎ +503 2260 6366  
[www.moldurassaravia.com](http://www.moldurassaravia.com)  
[galeriasaravia@gmail.com](mailto:galeriasaravia@gmail.com)  
 Exposition permanente et temporaire d'œuvres d'artistes salvadoriens. La galerie propose également des cours de peinture tout au long de l'année.

### ■ HOSPITAL DIVINA PROVIDENCIA – CENTRO HISTORICO MONSEÑOR ROMERO ★

Final Calle Toluca et Avenida Rocio  
 Colonia Miramonte  
 ☎ +503 2260 8047 / +503 2260 0509  
[www.hospitaldivinaprovidencia.org](http://www.hospitaldivinaprovidencia.org)  
[info@hospitaldivinaprovidencia.org](mailto:info@hospitaldivinaprovidencia.org)  
*Entrée gratuite. Un peu à l'écart du centre historique ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et 14h à 16h, le samedi de 8h30 à 12h00. Fermé le dimanche.*

Lieu de pèlerinage, c'est ici que Monseigneur Romero a séjourné lorsqu'il travaillait et côtoyait les Soeurs de l'établissement. C'est dans la chapelle de cet hôpital que ce martyr de la guerre civile fût assassiné en 1980.

On y retrouve les différents objets usuels de Monseigneur Romero, des photographies illustrant sa vie mais aussi de ses obsèques, sa bibliothèque personnelle, les ornements liturgiques qu'il utilisait, des décorations et des reconnaissances reçues pour son travail.

### ■ IGLESIA EL ROSARIO ★★

4a Calle Poniente et 6a Avenida Sur  
 En face du Parque Libertad  
 ☎ +503 2222 2171  
 Si, de l'extérieur, elle ne paie pas de mine, l'église El Rosario est sans aucun doute plus

belle de l'intérieur ! À l'intérieur, aucun pilier ne bloque la vue, l'édifice a une forme d'arc et forme un puits de lumière aux mille couleurs. Sublime spectacle à ne pas manquer. Son architecture moderne enrichie par des influences européennes, unique au niveau du continent, est l'œuvre de l'architecte et sculpteur Rubén Martínez, né en 1929. Antérieurement, l'église était faite de bois mais c'est en 1962 que le moine dominicain Alejandro Peinador fait appel à Rubén Martínez pour la conception de la nouvelle église. Domingo Iturgáiz fut quant à lui choisi pour la création des vitraux chromatiques. Il fallut attendre l'approbation du Vatican qui autorisa le projet. Les travaux durèrent de 1964 à 1971. L'église a aussi une très forte valeur historique. En 1979, des étudiants manifestant sur la place de La Libertad y trouvèrent refuge après que la police commença à leur tirer dessus (on peut d'ailleurs encore observer la trace des balles sur la porte d'entrée métallique de l'église et sur le mur de côté). 23 étudiants moururent, et pendant 3 semaines, des étudiants établirent leur siège au sein de l'église. Ce triste événement déclencha le début de la guerre civile.

### ■ MUSEO DE ARTE POPULAR ★

Avenida San José 125 – Colonia Centroamérica  
 ☎ +503 2274 5154  
<http://artepopular.org>  
[info@artepopular.org.sv](mailto:info@artepopular.org.sv)  
*Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h. Visites guidées possibles sur rendez-vous.*  
 Entre masques, bijoux, peintures religieuses ou profanes, ex-voto, jouets, artisanat populaire et autres photos, on admirera notamment plus de 4 000 miniatures en terre, confectionnées par les artisans du village d'Ilobasco.

### ■ MUSEO DE HISTORIA NATURAL – PARQUE SABURO HIRAO ★

Au sud-est de la ville, à 10 minutes du centre.  
*Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 16h. Fait également office de jardin d'enfants.*  
 La végétation salvadorienne y est représentée dans le milieu ambiant propre à chaque espèce pour respecter sa croissance naturelle. Le musée, fondé en 1976, évoque la faune, la flore, la géologie et la paléontologie. Les taxidermistes apprécieront les animaux empaillés, les autres peut-être moins.

### ■ MUSEO DE LA PALABRA Y LA IMAGEN (MUPI) ★

27 Avenida Norte n° 1140  
 Urbanización La Esperanza  
 ☎ +503 2564 7005 – [www.museo.com.sv](http://www.museo.com.sv)  
*Un peu à l'écart du centre. Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 17h. Le samedi de 8h à 12h. Fermé le dimanche.*

Ce musée a pour but de mettre en lumière la mémoire historique salvadorienne et d'aider à la reconstruction de son identité culturelle. Il possède des archives graphiques sans égal.

### ■ MUSEO UNIVERSITARIO

#### DE ANTROPOLOGIA



Calle de Arce, face à la Villa Fermina

☎ +503 2275 8836

*Ouvert de 8h à 11h30 et de 15h à 17h30, seulement le matin le samedi. Fermé dimanche et lundi. Gratuit.*

Le musée retrace l'histoire du pays, de l'époque maya au colonialisme espagnol, et jusqu'aux temps modernes avec l'émigration des Salvadoriens aux États-Unis. Le musée est très bien pensé, et est installé au sein d'une belle et ancienne maison de maître.

### ■ MUSEO Y BIBLIOTECA

#### LUIS ALFONSO DURAN



Dans la rue entre la cathédrale et la place Morazan

*Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 22h. Gratuit.*

L'histoire de la monnaie est retracée, du cacao à l'époque maya à l'abandon du colon pour le dollar américain en 2001, dans ce musée installé au sein de l'ancienne banque centrale.

### ■ PALACIO NACIONAL



Calle Rubén Darío

☎ +503 2222 7674

☎ +503 2222 9415

Face à la Plaza Cívica, près de la cathédrale métropolitaine et de la Bibliothèque nationale.

*Ouvert au public du lundi au vendredi de 8h à 16h. Entrée : 3 US\$.*

Déclaré monument national en 1974, le Palais national combine les styles néoclassique, néogothique et Renaissance. C'est un édifice emblématique et il fait partie intégrante de l'histoire

nationale. C'est le seul bâtiment à posséder des éléments en marbre. Il jouxte la cathédrale métropolitaine dont vous pouvez avoir une magnifique vue depuis certaines des salles (idéal pour une belle photo). Le grand patio intérieur contient 5 grands arbres qui représentent les 5 pays de l'ancien Union d'Amérique centrale.

### ■ PARQUE DE LA LIBERTAD



On y passera volontiers pour rejoindre l'église El Rosario, il y a souvent des musiciens ambulants. Ce parc est en fait une petite place où trône *L'Ange de la liberté*, érigé en 1911 pour commémorer le centenaire du premier « cri de l'indépendance ». En regardant bien, vous retrouverez des détails montrant des grains de café... la plupart des grands monuments de la ville furent en effet érigés grâce aux revenus du café (jusqu'à la crise de 1929).

### ■ PARQUE ZOOLOGICO NACIONAL



A 2 km au sud-est du centre-ville

*Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 16h.*

On y recense plus de 700 animaux natifs ou importés dans ce zoo.

### ■ PLAZA CÍVICA – PLAZA GERARDO BARRIOS



Au cœur du centre historique de San Salvador, la place Gerardo Barrios (que l'on nomme aussi Plaza Cívica) a été le théâtre de la manifestation qui avait regroupé 350 000 personnes pour les funérailles de Mgr Romero en 1980. Ce regroupement avait été réprimé par le gouvernement et le lendemain des funérailles, de nombreuses paires de chaussures perdues dans le chaos de la fuite des manifestants jonchaient le sol... ainsi que le corps d'une cinquantaine d'entre eux. Aujourd'hui, une statue équestre en bronze trône en l'honneur de Gerardo Barrios (président du Salvador en 1858 pendant trois mois seulement et l'un des instigateurs de l'unité de l'Amérique centrale).

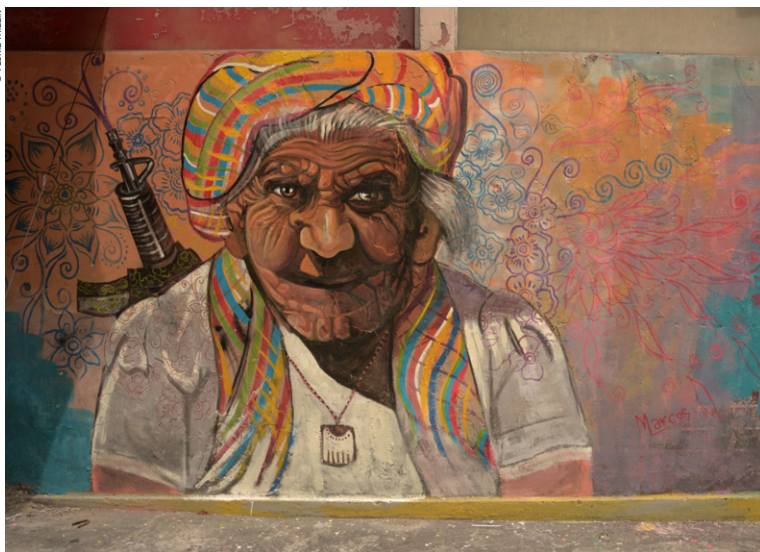
## Torre et Plaza Futura : la nouvelle carte de visite de San Salvador

### ■ TORRE FUTURA



Calle El Mirador et 87 Avenida Norte  
Colonia Escalón

Depuis novembre 2009, la Torre Futura est le nouveau symbole du dynamisme économique de San Salvador. Construite au sein du complexe World Trade Center de San Salvador, cette tour du futur regroupe 19 étages de bureaux, 5 niveaux pour le stationnement, une place commerciale, Plaza Futura, avec 25 établissements (restaurants et petits magasins à la mode), un hôtel et un centre de conventions. Nouvelle icône d'innovation architectonique à San Salvador, Torre Futura combine tous les standards internationaux incluant la sécurité et la sophistication. C'est ici que l'on pourra avoir la plus belle vue de San Salvador tout en pouvant se régaler dans un restaurant japonais, prendre un café ou une bière entre amis ou encore faire un peu de shopping.



L'art de rue commence doucement à trouver sa place dans la capitale.

### ■ TEATRO NACIONAL

Calle Degollado et 21 Avenida Sur

☎ +503 2222 8760

Construit en 1917 et restauré dans les années 1960, le Teatro Nacional est de style « Renaissance française ». La coupole de la salle principale est ornée d'une fresque de Carlos Cañas. Des concerts de musique classique et des spectacles y sont donnés, par exemple, par le Ballet folklorique national.

### Colonia Escalón

#### ■ EL ÁRBOL DE DIOS – FERNANDO LLORT

Final C La Mascota et Avenida Masferrer

Colonia Maquilishuat ☎ +503 2263 9206

Ouvert du mardi au vendredi de 10h à 18h, le samedi de 10h à 13h.

Une boutique-musée regroupant des peintures, gravures et céramiques de l'artiste Fernando Llort (né en 1949), l'un des fondateurs du mouvement artistique de La Palma, dans le département de Chalatenango (Nord salvadorien).

#### ■ MUSEO DE ESCULTURA ENRIQUE SALAVERRÍA

50 Avenida Norte 33 ☎ +503 2260 9457

Ouvert du lundi au vendredi de 15h à 17h. Entrée libre.

Le musée expose quelque quatre-vingts œuvres du sculpteur Salaverría disparu en 2012 et originaire de Juayúa.

### ■ PLAZA SALVADOR DEL MUNDO – PLAZA LAS AMÉRICAS

Plaza Las Américas

Au bout du Boulevard Alameda Roosevelt

Le *Monumento al Divino Salvador del Mundo* a été érigé sur la Plaza Las Américas – devenue Plaza Salvador del Mundo – en 1942 en l'honneur du saint patron de la ville de San Salvador. Ce monument, qui représente le Christ debout sur un globe posé sur un haut piédestal, est l'œuvre de José María Barahona Villaseñor. Endommagé par le tremblement de terre de 1986, le monument a été complètement restauré. Les habitants s'y regroupent lors des fêtes patronales de San Salvador célébrées du 1<sup>er</sup> au 6 août. Une statue dorée du martyr salvadorien Mgr Romero trône également sur la place. C'est ici que se tinrent les cérémonies de béatification du martyr le 23 mai 2015.

### Colonia San Benito et Zona Rosa

#### ■ ESPACIO

Calle La Reforma, n° 209

Colonia San Benito

☎ +503 2245 2219

Ouvert du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h30 à 18h, le samedi de 9h30 à 12h30. Entrée libre et gratuite.

Œuvres de grands peintres latino-américains ou salvadoriens.

■ **LA GALLERY** ★

Boulevard del Hipódromo, n° 645  
 Colonia San Benito ☎ +503 2209 0413  
*Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 18h. Entrée libre et gratuite.*  
 Expositions temporaires et permanentes d'œuvres contemporaines d'artistes latino-américains.

■ **MERCADO NACIONAL DE ARTESANIAS** ★★★★★

Carretera Panamericana en direction de Santa Tecla ☎ +503 2534 9777  
 En face du Parque de Pelota, à côté du Ministerio de Obras Publicas (MOP).  
*Le marché est ouvert tous les jours de 9h à 17h.*  
 Tout l'artisanat salvadorien est regroupé parmi de petits stands.

Des croix de Llori aux tissus colorés, vous aurez l'embarras du choix. Les prix sont un peu plus élevés que dans certains villages mais restent d'un bon rapport qualité/prix. Il n'y a aucun souci niveau sécurité : ce quartier est sans aucun risque. Comme ce marché est plus petit que le marché d'artisanat du centre historique, il y a moins de choix, mais en revanche il y a moins de monde et l'artisanat est de bonne qualité. Autre avantage : ce marché se trouve dans la même zone que le musée David Guzmán et pas si loin du musée d'Art (MARTE).

■ **MUSEO DE ARTE DE EL SALVADOR (MARTE)** ★★★★★

Avenida La Revolución  
 Colonia San Benito  
 ☎ +503 2243 6099  
<http://marte.org.sv>  
*Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h.*  
*Entrée : 2 US\$, étudiants : 0,50 US\$.*  
 L'architecture est l'œuvre de Salvador Choussy.

Trois salles sont consacrées à des expositions temporaires de peintres nationaux et internationaux et la salle principale présente un panorama de l'histoire de la peinture salvadorienne à travers plus de 300 toiles. Également une salle vidéo.

■ **MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA DR. DAVID J. GUZMÁN (MUNA)** ★★★★★

Avenida La Revolución  
 Zona rosa  
 ☎ +503 2243 3927  
 ☎ +503 2243 3750  
 +503 2243 3928  
[www.cultura.gob.sv/muna](http://www.cultura.gob.sv/muna)  
[comunicaciones.muna@cultura.gob.sv](mailto:comunicaciones.muna@cultura.gob.sv)  
*Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 17h (vente des billets jusqu'à 16h30). Entrée : 2 US\$, étudiants moitié prix. Visites guidées possibles. Bibliothèque spécialisée.*

Fondé en 1883, le musée présente cinq salles, plus une autre dédiée aux expositions.

Chaque salle montre trois époques culturelles différentes : époque précolombienne, époque coloniale et époque contemporaine. Chaque époque est différenciée par une couleur : café, jaune et vert. Ce très beau et très agréable musée est un incontournable du Salvador que nous vous recommandons vivement.

► **Salle introductive.** Cette salle présente et explique le concept d'anthropologie (étude de l'être humain sous la forme de son passé, son présent et ses projections futures, notamment ses relations avec le milieu naturel ambiant). Un des objectifs est de mettre en relief les concepts de patrimoine culturel et d'identité nationale.

## Ambiance des marchés

Au cœur du centre-ville, vous pourrez déambuler dans les rues adjacentes à la cathédrale et baigner dans l'atmosphère des marchés salvadoriens. Qu'il s'agisse de produits alimentaires, de textiles ou d'artisanat, on y trouve de tout ! Il est préférable de s'y rendre en matinée car après le déjeuner... le centre-ville retrouve son calme comme si lui aussi faisait sa sieste ! Par contre, c'est un quartier à éviter la nuit : on s'y balade en sécurité la journée pour visiter les différents monuments mais on ne s'y attarde pas une fois la nuit tombée.

Il y a deux marchés d'artisanat à San Salvador. Le premier, le marché municipal se trouve en centre-ville. C'est le plus grand et le moins cher, mais il n'est pas particulièrement intéressant pour des souvenirs et peut être un peu dangereux (attention aux *pickpockets*). Le second se trouve en bordure de la route Panamericana, près de la Zona rosa et propose un artisanat de bonne qualité dans une atmosphère plus sereine.

N'hésitez pas à sortir du centre et allez jusqu'au marché de Antiguo Cuscatlán. C'est l'adresse fûtée de San Salvador. On y trouve des *piñatas* pour les anniversaires des tout petits, des vêtements traditionnels typiques du pays comme les *delantales* (tabliers), des cordonniers qui vous répareront vos chaussures ou sacs à partir de 1 US\$, des étales de légumes...

**► Salle des peuplements humains.**

Cette salle contient les premiers peuplements humains au Salvador (sédentarisation, développement, organisation sociale des cultures précolombiennes). L'arrivée des conquérants espagnols est aussi présentée avec ses bouleversements (changements sociaux, culturels et économiques).

**► Salle de l'agriculture.** Dans cette salle, on observe les différents techniques et instruments agricoles qui existent sur tout le territoire national à travers le temps, les principales productions agricoles et les différents régimes alimentaires. Les principaux produits exploités durant l'époque coloniale sont présentés : le cacao, l'*añil* (indigo) et le *bálsamo* (pommade appelée aussi baume du Pérou).

De l'époque contemporaine (post-coloniale), sont présentées les techniques nouvelles et surtout l'importance du maïs et des autres cultures comme le café, le coton.

**► Salle des Religions.** Elle montre la vision cosmique que les indigènes avaient concernant leurs dieux et le mysticisme lié aux sacrifices humains et à la mort.

À l'époque coloniale, c'est l'arrivée du catholicisme et de ses nombreuses manifestations. Pour la période contemporaine, c'est l'importance de la diversité religieuse qui est mise en avant, la liberté de culte et la tolérance religieuse qui existent au Salvador.

**► Salle de l'Amérique précolombienne.**

La salle de l'Amérique précolombienne présente quelques-unes des principales cultures antiques. Ainsi la salle est divisée en trois grandes zones

culturelles : sud-américaine, méso-américaine et nord-américaine. Toutes les pièces présentées sont des copies offertes par le Pérou, le Mexique et les États-Unis.

Parmi les pièces péruviennes, la momie de Paracas et des répliques incas comme : Chavin, Moche, Tiahuanako, Chimu...

Pour la zone méso-américaine, on trouve des répliques aztèques, zapotèques et mayas.

**■ PARQUE DEL BICENTENARIO**

Avenida Jerusalém ☎ +503 2202 1515

[www.salvanatura.org](http://www.salvanatura.org)

[info@salvanatura.org](mailto:info@salvanatura.org)

Accès piéton par l'Avenida Jerusalém ou accès par la voiture par la Calle La Mascota. Ouvert de 5h à 19h tous les jours. Entrée : 1 US\$ la semaine, 2 US\$ le week-end.

Considéré comme le poumon vert de San Salvador, El Espino-Bosque Los Péricos, connu sous le nom de Parque del Bicentenario (parc du Bicentenaire), est une zone protégée en plein cœur de la capitale. Inauguré en 2011, deux cents ans après le premier cri de l'indépendance, c'est aussi un grand espace de verdure propice à la détente et à la récréation en famille ou entre amis, seul ou en couple, au milieu de la nature. Une partie du parc est ouverte au public qui peut emprunter les 4 kilomètres de sentiers de randonnée, les 3,6 kilomètres de pistes cyclables et utiliser les cinq aires de jeux et de pique-nique. Auparavant, cette aire naturelle était utilisée pour produire du café. Aujourd'hui, la partie non accessible au public préserve une forêt tropicale humide où on trouve des espèces d'oiseaux endémiques.



Vue sur la ville de San Salvador.



## SHOPPING

San Salvador possède les plus grands centres commerciaux d'Amérique centrale. Ils sont nombreux et vous pourrez y trouver de tout.

### Centro

#### ■ GRUPO MAIZ

29 Avenida Norte n° 1117

Colonia Buenos Aires

☎ +503 2225 0488

www.equipomaiz.org.sv

equipomaiz@gmail.com

C'est un libraire mais aussi un éditeur de livres sur l'histoire du Salvador. On y trouvera également des souvenirs à acheter.

#### ■ LIBRERIA DEL ARZOBISPADO DE SAN SALVADOR

Colonia Medica

Avenida Dr Emilio Álvarez et Avenida Dr Max Bloch

☎ +503 2226 0501

☎ +503 2235 3597

libreria@arzobispadosansalvador.org

Publications et souvenirs en vente, notamment des ouvrages ayant trait à Mgr Romero.

### Colonia Escalón

Ce quartier se distingue de la Colonia San Benito et est le haut lieu du shopping. Au sein même du centre commercial Galerías Escalón par exemple, on trouve tous les lieux pour alléger son portefeuille !

### Colonia San Benito et Zona Rosa

#### ■ BOOKMARKS

Centro Comercial Basilea

Boulevard del Hipódromo

Colonia San Benito ☎ +503 2224 4669

Des livres anglais et un choix de bouquins touristiques.

#### ■ LA CASITA

Centro Comercial Plaza San Benito, local 1,

Calle La Reforma ☎ +503 2298 0779

Librairie éclectique : art, architecture, photo, littérature...

#### ■ MERCADO NACIONAL DE ARTESANIAS

Carretera Panamericana en direction de Santa Tecla ☎ +503 2534 9777

Voir page 105.

## SPORTS – DÉTENTE – LOISIRS

#### ■ EL SALVADOR DIVERS

À l'intérieur de Latitude Sports

Avenida Jerusalém – Colonia Campestre

☎ +503 2264 0961

www.elsalvadordivers.com

Centre de plongée certifié PADI.

Pour votre baptême de plongée ou pour passer un certificat (de l'Open Water à l'Advanced), une équipe professionnelle trilingue (français, anglais et espagnol) vous encadrera. Vous pourrez plonger dans les eaux du Pacifique ou des lacs se trouvant... dans le cratère d'un volcan !

#### ■ ESTADIO CUSCATLÁN

Calle Antigua a Huizucar

Situé au sud du centre-ville, ce stade de football de 53 400 places est le plus grand d'Amérique centrale et des Caraïbes. C'est ici que joue l'équipe nationale quand elle reçoit, et le reste du temps, c'est l'antre des clubs Alianza FC et San Salvador FC.

#### ■ ESTADIO NACIONAL JORGE « EL MÁGICO » GONZÁLEZ

49 Avenida Sur

Colonia Flor Blanca ☎ +503 2231 9999

www.indes.gob.sv

*Ouvert en semaine à partir de 17h, au public pour les entraînements personnels. Parking.*

Baptisé lors de son inauguration Estadio Nacional de San Salvador Flor Blanca, le stade Jorge « El Mágico » González, du nom du célèbre joueur de football salvadorien, a été rebaptisé en 2006 en l'honneur de l'enfant du pays le plus connu à travers le monde. Construit entre 1932 et 1934, il a une capacité d'accueil de 32 000 spectateurs. C'est le deuxième plus grand stade du pays et le quatrième d'Amérique centrale. Les Juegos Centroamericanos y del Caribe de 1935 et 2002, ainsi que les Juegos Centroamericanos de 1977 et 1994 (sorte de Jeux olympiques réunissant les pays de cette région du monde) s'y sont déroulés. Aujourd'hui, c'est un espace sportif qui n'est pas simplement réservé au football. Une piscine olympique se trouve aux abords du stade et la Cuna del Mágico, créée en 2011, permet à d'autres disciplines (comme le hockey, le karaté, le taekwondo ou le volley-ball) d'accueillir 2 000 spectateurs. En dehors de ça, le public peut venir s'entraîner dans l'enceinte du stade pour exercer son sport favori !

# LES ENVIRONS DE SAN SALVADOR

*Une fois que vous aurez fait le tour de San Salvador, l'une des plus agréables capitales d'Amérique centrale et l'une des plus dynamiques, vous aurez certainement envie d'un peu plus de sérénité et de calme. C'est dans les environs de San Salvador que vous pourrez les trouver, à 15 minutes en voiture pour les villes les plus proches et attrayantes (Antiguo Cuscatlán, Santa Tecla, Nejapa qui font partie des quatorze villes de la grande aire métropolitaine de San Salvador), à 30 minutes pour les plages de San Salvador (Puerto La Libertad, El Tunco...) et le village de Panchimalco, et jusqu'à une heure de route pour atteindre les plages de la Costa del Sol.*

## ANTIGUO CUSCATLÁN



Selon les calculs indigènes, Cuscatlán a été fondé en 1054 par le dernier roi Topiltzin Atzil. À cette époque, la ville comptait près de 12 000 habitants vivant dans des *xacales*, des ranchs fabriqués à partir de bois et de paille, tout autour du cratère de la lagune du volcan Cuscatlán. Dans la langue des natifs, Cuscatlán signifie « le bijou ». En juin 1524, Pedro de Alvarado à la tête des conquistadors espagnols s'empare de Cuscatlán. Après l'indépendance de l'Amérique centrale, San Salvador devient plus important qu'Antiguo Cuscatlán (qui veut dire « ancien bijou ») et relègue l'ancienne capitale régionale au rang de petite municipalité.

De nos jours, Antiguo Cuscatlán fait partie de la grande aire métropolitaine de San Salvador et des villes nouvellement dynamiques. Elle attire de nombreux Salvadoriens pour sa qualité de

vie et est devenue une périphérie importante en hébergeant des institutions telles que le ministère des Affaires étrangères, le ministère public général de la République, les ambassades de l'ordre de la Malte, des États-Unis ou encore du Belize. On trouve également en son cœur le Jardín Botánico del Plan de la Laguna ou encore un des plus grands centres commerciaux de San Salvador, Plaza Merliot, et à ses portes, le Parque del Bicentenario.

► **Les fêtes patronales d'Antiguo Cuscatlán** sont célébrées en l'honneur des Santos Niños Inocentes (saints Innocents) les 26, 27 et 28 décembre, dans l'église paroissiale de la ville.

## Se loger

### ■ ALICANTE

Calle Las Rosas et Avenida Los Laureles n° 1  
Colonia La Sultana

☎ +503 2243 0889

www.alicante.com.sv

*Environ 20 chambres avec tout le confort y compris air conditionné. Prix : à partir de 50 US\$ la chambre double.*

Les chambres coquettes dans une belle maison bourgeoise, où l'on se sent bien. Restaurant, accès Internet, jardin. Artisanat. Une bien bonne adresse.

### ■ ECO HÔTEL ARBOL DE FUEGO

Avenida Antiguo Cuscatlán n° 11c

Colonia La Sultana

☎ +503 2275 7065

☎ +503 2557 3601

☎ +503 2557 3602

www.arboldefuego.com

*19 chambres entre 60 et 80 US\$, taxes et petits déjeuners inclus, salles de bains et sanitaires privés, air conditionné et TV câblée. Parking. Wi-fi gratuit.*

Une bonne adresse où séjourner non loin du marché de l'Antiguo Cuscatlán, dans un quartier très tranquille. Malgré sa situation urbaine, cet établissement est une oasis de fraîcheur et de verdure. Les petits déjeuners sont d'ailleurs servis dans un jardin intérieur, au son des oiseaux (et de nombreux colibris). Les chambres sont très colorées et décorées avec des objets

## Les immanquables de la région

► **Le village de Panchimalco**, dont la population est à plus de 70 % indigène (d'origine maya), mérite vraiment le détour, notamment pour son centre-ville colonial restauré et sa belle église coloniale, mais aussi pour l'atelier du peintre Miguel Angel Ramirez.

artisanaux typiquement salvadoriens. Carolina a fait grandir Eco-Hôtel Arbol de Fuego petit à petit, aux côtés de sa maman. Elle a mis en place pleins de bonnes pratiques pour le rendre plus « vert », dont un toit végétalisé, un jardin bio pour traiter les eaux de la laverie, des panneaux solaires pour chauffer l'eau, une pièce pour sécher naturellement le linge...

L'hôtel est reconnu dans tout le pays pour être un exemple en la matière. Caroline doit aussi parfois des cours dans des écoles de tourisme et elle est très engagée au niveau social avec plusieurs associations.

### ■ HOLIDAY INN

Boulevard Santa Elena

☎ +503 2500 6000

www.holidayinn.com/sansalvador

À 400 m de l'ambassade des États-Unis.

131 chambres, de 120 US\$ à 150 \$. *Ordinateurs avec Internet et Wi-fi. Parking. Check-in à 14h, check-out à midi.*

Un des hôtels de la fameuse chaîne, qui propose des chambres à la hauteur de son standing. Superbe vue sur la ville.

### ■ HÔTEL BERLIN

Avenida El Espino 62-64

Santa Elena

☎ +503 2243 8877

www.hotelberlin.com.sv

10 chambres et 2 suites. *Compter 60 US\$ la simple et 100 US\$ la double, taxes et petit déjeuner compris.*

L'hôtel est une belle maison aux influences germaniques, bien entendu. Chambres bien équipées (air conditionné, TV câblée...) notamment pour les hommes d'affaires. Impeccable. Chacune dispose d'une terrasse. Restaurant, bar.

## Se restaurer

### ■ GOFRES

Plaza Mango, Clonia La Sultana

☎ +503 7929 5777

www.gofres.com.sv

alvaro@gofres.com.sv

*Gaufres belges et à la salvadorienne. Ouvert de 7h à 19h tous les jours sauf le lundi.*

Alvaro et Antonio sont nés en Belgique. Ils sont revenus vivre au Salvador, le pays d'origine de leurs parents (qui avaient fui pendant la guerre civile) à l'adolescence. Étant fans des gaufres belges, ils y ont ouvert ce petit café-restaurant en 2015. Mais les deux frères sont avant tout connus comme Shaka & Dres, pour leurs chansons franco-hispanophones aux

tonalités salsa et reggaeton mêlées de rap. Leur CD est d'ailleurs au menu (aux côtes des gaufres), et avec un peu de chance, vous les y croirez ! Aux plus aventureux, nous vous recommandons de tester les gaufres salées, telles la « typique » (haricots rouges, œuf, fromage, banane) ou encore la Loroco (fromage et fleurs de loroco).

### ■ PUPUSERIA TANIA

Barrio El Calvario

*Entre 0,50 et 1,50 US\$ la pupusa.*

Dans le centre d'Antiguo Cuscatlán, vous trouverez de nombreuses *pupuserías*. Celle de Doña Tania propose même des *pupusas* « gourmet » avec des saveurs qui sortent de l'ordinaire : aux champignons, à l'ananas...

## À voir – À faire

### ■ JARDÍN BOTÁNICO

#### DEL PLAN DE LA LAGUNA



Km 8 de la carretera panamericana

*Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 17h30.*

Il est situé au fond d'un cratère éteint d'origine volcanique, au sud-est de la ville de Cuscatlán, sur une superficie d'environ 3 ha. Les vents ne peuvent pas s'engouffrer sur les versants du cratère, ce qui favorise une végétation sylvestre intéressante. La dernière éruption volcanique au XVIII<sup>e</sup> siècle transforma la lagune en une sorte de zone marécageuse. Des morceaux de lave pétrifiée sont visibles dans le jardin.

## Shopping

### ■ MERCADO MUNICIPAL DE ANTIGUO CUSCATLÁN

Avenida Las Arboledas

Urbanización Jardines de la Hacienda

www.antiguocuscatlan.gob.sv

*Ouvert tous les jours de 7h à 17h30. Marché couvert avec 3 parkings surveillés.*

Depuis plus de vingt ans, le marché municipal d'Antiguo Cuscatlán est l'un des plus attrayants et authentiques pour vivre l'ambiance locale des habitants de la périphérie de San Salvador. On y trouve des étals de fruits et de légumes frais, des petits salons de beauté, des ateliers de couturière ou de coordonnier qui réparent aussi bien vos chaussures que vos sacs à partir de 1 US\$, des petites boutiques pour dénicher les traditionnels tabliers salvadoriens, les *piñatas* pour les anniversaires des plus petits et aussi des petits snacks (El Coctelito par exemple se défend bien) pour se restaurer de *pupusas* ou autres *sopas de gallina*. Un marché qui vaut tout simplement le détour !

## SANTA TECLA



À 15 minutes de San Salvador, Santa Tecla fait office de banlieue chic. Cette municipalité plutôt résidentielle est surtout connue pour le quartier Paseo del Carmen, haut lieu de la vie nocturne des Salvadoriens, la paroisse Nuestra Señora del Carmen et le Palacio Municipal qui regroupe des expositions d'art.

## Pratique

### ■ HOSPITAL CLIMOSA

Calle Poniente n° 4-4, 6ta  
☎ +503 2228 8877

### ■ MAYAN ESCAPES

17 Avenida Norte #3 ☎ +503 2525 6464  
*Voir page 18.*

## Se loger

### ■ HOTEL JARDÍN DEL CARMEN

7a Calle Oriente 7-8, à 5 min à pied de Paseo del Carmen

Colonia Santa Monica

☎ +503 2519 6487

[www.hoteljardindelcarmen.com](http://www.hoteljardindelcarmen.com)

*37 US\$ la chambre simple, 47 US\$ la double, petit déjeuner compris. Jardins. Bar. Parking. Wi-fi.*

L'emplacement est idéal pour profiter du dynamisme et de l'attrait du quartier, notamment les week-ends à Paseo del Carmen. Il propose des chambres très basiques et peu lumineuses. Mais l'ambiance familial est appréciable et il est toujours possible d'aller faire le plein de lumière dans le jardin.

## Légende urbaine de la famille Guirola

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le fondateur de la famille Guirola s'installa à Santa Tecla. Il arrivait alors d'un petit village du Salvador et venait de faire fortune dans le café. Mais un rumeur circulait, racontant que cette fortune venait en fait d'un pacte qu'il aurait fait avec le Diable. Les raisons étaient multiples : il était devenu riche très soudainement, ce qui semblait suspect à certains (et avait certainement éveillé de nombreuses jalousies), mais il se dit aussi qu'il recevait des visiteurs étrangers dans sa maison, et cela jusque tard dans la nuit. On dit aussi que des lumières mystérieuses s'allumaient la nuit aux fenêtres des chambres, qu'on y entendait des bruits inexpliqués et toutes sortes de signes étranges...

En outre, Monsieur Guirola gardait sa vie privée très secrète et n'invitait personne du village dans sa maison. Il eut de nombreux enfants, et ce comportement était imité par tous les autres membres de la famille. Il fit construire six grandes et majestueuses demeures à San Salvador et ses alentours. Certains voient dans le positionnement de celles-ci la forme du pentacle satanique. Il se dit encore que l'un de ses fils n'ayant pas accepté de continuer ce pacte avec le Diable, la famille serait alors devenue soudainement très pauvre. Des employés de maison et des membres de la famille auraient alors commencé à disparaître ou à mourir de causes mystérieuses. Les six maisons existent aujourd'hui toujours mais sont inhabitables : personne ne souhaite y habiter par superstition. De plus, lors du tremblement de terre de 2001, un glissement de terrain a enseveli toute une partie de la colline où était située la maison de Santa Tecla... mais la propriété fut épargnée. Le glissement de terrain serait passé de chaque côté de celle-ci sans l'emporter ! Dans le centre commercial Escalon Galeria, une des maisons a été restaurée et fait maintenant partie du décor (elle héberge plusieurs magasins, dont un Starbucks !).

### ■ GALERÍAS ESCALÓN

3700 Paseo General Escalón

SAN SALVADOR

[www.galerias.com.sv](http://www.galerias.com.sv)

*Ouvert du lundi au samedi de 10h à 20h, le dimanche de 10h à 18h.*

Un mall ouvert depuis 1995 où on trouve un étage dédié à la gourmandise avec pas moins de vingt restaurants, un grand cinéma avec onze salles (Cinéapolis), des magasins de vêtements des plus grandes enseignes internationales et des bars. Vous y trouverez également de nombreuses agences de voyages ou tours opérateurs pour vous aider à planifier vos envies de voyages latino-américains.

## Se restaurer

### ■ CHACALELE

Primera Calle Oriente # 2-7 Paseo El Carmen  
 ☎ +503 7840 8850

*Ouvert tous les jours sauf le lundi. De 16h à minuit. Compter 10 US\$.*

Un joli bar-restaurant qui offre un large choix de hamburgers, de viandes et de quelques poissons. *Chacalele* signifie « cœur », et en effet, tous les petits plats sont préparés avec amour !

### ■ MESÓN DE GOYA

Carretera a Santa Tecla, km 11  
 ☎ +503 2132 7488 / +503 2132 8993  
 aplopez@itca.edu.sv

*Terrasse. Parking. Ouvert du lundi au dimanche dès 7h, fermeture entre 19h et 23h. Compter 8 US\$ par personne.*

L'établissement propose un bonne carte internationale dans une ambiance agréable. Le restaurant est également connu pour être une école de cuisine.

## Sortir

► **Paseo del Carmen** : le passage obligé des noctambules. Zone touristique au cœur de la ville de Santa Tecla, Paseo del Carmen (1a Calle Poniente) se caractérise notamment par son intense activité nocturne chaque fin de semaine. C'est le lieu idéal pour terminer la journée, commencer la fête ou tout simplement dîner dans un agréable restaurant. La promenade s'étend sur plusieurs ruelles dans lesquelles de nombreux restaurants, bars et discothèques se trouvent, entourés par des petites maisons historiques restaurées. Tout au long du chemin, on peut s'arrêter pour acheter de l'artisanat local ou goûter une spécialité salée ou sucrée du pays. L'icône principale de cette zone touristique est la majestueuse église El Carmen érigée au XVIII<sup>e</sup> siècle.

### ■ NEW MOON HOOKAH LOUNGE

Paseo del Carmen  
 1ra Calle Oriente 4-4 ☎ +503 7748 1440  
*Ouvert de 17h à 2h. Un bar oriental pour changer d'atmosphère et d'ambiance le temps d'une soirée. On y fume le narguilé tout en sirotant un verre devant un match de football...*

## À voir - À faire

### ■ MUSEO DE SANTA TECLA

4a Oriente 1-6 ☎ +503 2228 6717  
*Ouvert du mardi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 17h.*

Le musée propose des photographies, cartes et documents évoquant l'histoire de la ville.

### ■ PALACIO MUNICIPAL DE BELLAS ARTES



Palacio Tecleño de la Cultura y las Artes  
 1 Calle Poniente 2° Av. Sur  
 ☎ +503 2500 1355

[www.santatecladigital.gob.sv](http://www.santatecladigital.gob.sv)

Ce palais municipal est une sorte de musée ouvert jusqu'en soirée le week-end. Il regroupe des expositions de photographie, d'art contemporain. Un petit café est également ouvert en journée.

Son architecture de style colonial est aussi un mélange d'inspirations néogothique et néoromantique. Sa visite vaut le détour !

### ■ PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN



Construite au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'église possède un style caractéristique néogothique où ressortent des structures taillées dans le bois. Les murs sont de brique et de *talpetate* (terre sablée). Le tremblement de terre de 2001 a dévasté la paroisse.

Si les murs tiennent encore debout, la façade s'est écroulée. Les visiteurs et paroissiens sont mis à contribution pour aider à sa reconstruction. Les efforts sont payants puisque la façade a été reconstruite.

### ■ SANTUARIO DE MONSEÑOR ROMERO, HERMANAS CHACÓN



Colonia Las Delicias  
 4<sup>e</sup> Calle Poniente n°18  
 ☎ +503 2228 0269

*Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 17h.*

Les sœurs Chacón furent des amies très proches de Mgr Romero.

C'est elles qui tiennent ce lieu de mémoire où elles content les histoires et anecdotes de la vie du martyr Óscar Romero. C'est aussi ici que les visiteurs pourront déguster un plat atypique nommé *frijolitos Monseñor Romero* !

## Shopping

### ■ FUNDACIÓN EMPRENDEDORES POR EL MUNDO

Paseo el Carmen  
 ☎ +503 7637 5412  
[www.compraenepm.com](http://www.compraenepm.com)  
[emprendedores.pm@gmail.com](mailto:emprendedores.pm@gmail.com)  
*Tous les jours de 10h à 21h (les vendredis et samedis à 23h).*

Fondation qui soutient les entrepreneurs du monde qui vendent des produits de qualité bien pensés et développés. Vous pouvez y acheter des cadeaux originaux. Il en particulier beaucoup de produits *made in Salvador*.



**■ PLAZA MERLIOT**

Calle Chiltiupán et 17 Avenida Norte  
[www.plazamerliot.com.sv](http://www.plazamerliot.com.sv)

*Ouvert du lundi au samedi de 7h à 21h.*

C'est l'un des meilleurs et plus grands centres commerciaux des environs de San Salvador. Et pour cause, il y a souvent des bouchons dans ses alentours ! Une fois à l'intérieur, vous trouverez tout les types de commerce : artisanat, librairies, magasins de vêtements et de sport (certaines anciennes américaines qu'on ne trouve pas encore en Europe sont là !), salons de beauté, aire de restauration, fast-food...

**NEJAPA** ★

Nejapa est un petit village connu pour sa fête des boules de feu qui a lieu, chaque année, le dernier jour du mois d'août. Il faut faire attention cependant car le village est réputé pour ne pas être une zone très fréquentable.

**Transports**

Pour arriver à Nejapa depuis San Salvador, sur le Boulevard Constitución, prendre la direction du nord et suivre les panneaux.

**Se loger****■ TAZUMAL GUEST HOUSE**

Casa 3

35 Avenue Norte Colonia Santa Fe, Apopa

☎ +503 2235 0156

[www.tazumalhouse.hostel.com](http://www.tazumalhouse.hostel.com)

*35 US\$ la chambre simple, 45 US\$ la double. Les chambres disposent de sanitaires privés ou communs. TV câblée et air conditionné dans (presque) toutes les chambres. Wi-fi. Petit déjeuner inclus.*

En dehors de la ville, à mi-chemin entre Nejapa et San Salvador, cette maison d'hôte propose, depuis dix ans, 5 chambres simples et confortables pour découvrir les environs de Nejapa. Idéal lors de la fête des boules de feu !

**À voir – À faire****■ LAS BOLAS DE FUEGO**

Voir page 71.

**VOLCÁN SAN SALVADOR** ★★★★★

Le complexe volcanique du volcan San Salvador, appelé en náhuatl volcan Quezaltepeque (montagne de l'oiseau quetzal), est composé de trois sommets : El Jabalí (907 mètres d'altitude), El Boquerón (1 880 mètres), qui est protégé par le Parque Nacional el Boquerón, et El Picacho (1 997 mètres). On peut escalader El Boquerón afin d'admirer un curieux petit volcan dressé

au sein même du cratère, pratiquer le VTT, etc. Les tours opérateurs locaux de San Salvador proposent de vous accompagner en excursion, avec guide local parfois francophone, à l'ascension de ces différents volcans, qui sont faciles d'accès en voiture. D'ailleurs, une nouvelle route traverse le volcan du sud au nord pour faciliter l'accès par la route. Nous ne sommes pas très sûrs que ce soit une très bonne idée pour la flore et la faune locales, mais l'avenir nous le confirmera.

**■ CAFE & RESTAURANTE MIRANDA**

Carretera al Volcán Boquerón

☎ +503 2355 8423 / +503 2298 4577

☎ +503 7886 9700

[www.cafemiranda.com.sv](http://www.cafemiranda.com.sv)

*Consommations à partir de 1 US\$. Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 17h et le week-end de 8h à 19h.*

Un café-restaurant bénéficiant d'une vue panoramique sur la vallée et qui propose de se restaurer à petit prix. L'établissement compte également un musée du Café, des sentiers et des jeux pour enfants.

**■ LAS BRUMAS**

Carretera al Volcán Boquerón

L101N, km 19,5

☎ +503 2508 0454 – [www.lasbrumas.com](http://www.lasbrumas.com)

*Comptez 25 US\$ par personne. Ouvert du lundi au vendredi de 12h à 20h. Les samedis, dimanches et jours fériés, ouvert de 8h à 21h. Parking surveillé. Vue panoramique.*

Dans une belle propriété dominant la ville de San Salvador, une vue imprenable et panoramique s'offre aux visiteurs qui pourront déjeuner ou dîner sur l'une des deux terrasses. La spécialité de l'établissement : les viandes. On recommande le lapin grillé. Le volcan de San Salvador est à quelques minutes. C'est aussi un lieu idéal pour une pause gourmande. Le cheese-cake moka (au café) est une merveille ainsi que le gâteau *4 leches*, spécialité du restaurant (le quatrième ingrédient est tenu secret).

**■ PARQUE NACIONAL****EL BOQUERÓN** ★★★★★

Le Parc national El Boquerón se situe sur le cratère du volcan du même nom, à 1 800 mètres d'altitude. L'attraction principale du parc est bien sûr le cratère de 5 km de diamètre et de près de 560 m de profondeur, au fond duquel on aperçoit El Boqueroncito, un petit cône volcanique. Un centre d'information se trouve à l'entrée du parc et plusieurs sentiers permettent de suivre la crête du cratère au milieu d'une forêt tropicale. Aux alentours, il y a de nombreux hôtels et restaurants, avec un agréable climat, plus frais que dans la capitale. Les Salvadoriens y vont le week-end en famille pour se promener, pique-niquer et camper.



© CAROLINE DHERBET

Cratère du volcan San Salvador connu sous le nom El Boquerón.

### ■ RESTAURANTE CAFE DEL VOLCÁN Y JARDÍN ECOLÓGICO

Carretera al Volcán Boquerón  
LIB10N, km 20

☎ +503 2306 2001

☎ +503 7413 5004

[www.restaurantecafedelvolcan.com](http://www.restaurantecafedelvolcan.com)

[info@restaurantecafedelvolcan.com](mailto:info@restaurantecafedelvolcan.com)

Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 19h.

Un restaurant mais aussi un jardin écologique idéal pour découvrir la nature, l'histoire du volcan El Boquerón, dans une ambiance familiale.

## PANCHIMALCO



Le village de Panchimalco, de facture indigène, mérite un coup d'œil, notamment pour sa belle église coloniale. Le centre du village a été restauré et on y trouve l'atelier du peintre Miguel Angel Ramirez qui vaut vraiment le détour. En face de l'atelier, vous pourrez visiter la Maison de la culture (également dans une ancienne maison coloniale). Ici sont exposées les traditions de ce peuple maya.

Une vieille dame montre comment on tissait chez les Mayas, elle enseigne d'ailleurs ce savoir-faire à plusieurs femmes dont des enfants pour perpétuer la tradition. L'agence Coloris Salvadoriens est la seule à y proposer des excursions. Ce village fait certainement partie des trésors culturels les mieux gardés du Salvador, une très belle surprise qui vaut vraiment le détour. On y fête son saint patron les 13 et 14 septembre, le bourg étant alors très animé. Le premier dimanche de mai, les indigènes perpétuent la tradition de la procession de Las Palmas, une cérémonie dont le but

est de favoriser les récoltes à venir. Si vous avez l'occasion d'être dans le village à cette date-là, ne la ratez surtout pas.

### ■ CASA TALLER ENCUENTROS



Demandez dans le village, tout le monde connaît.

Le centre d'art a été créé pour permettre à des jeunes de s'exprimer par l'art (et non par la violence). Les jeunes peuvent y recevoir gratuitement des cours de peinture, de dessin, de sculpture, de photo, de poterie... Certains jeunes arrivent à vendre leurs œuvres. L'atelier en lui-même vaut le déplacement. D'abord, il y a la maison principale, plus que centenaire, qui sert de galerie d'exposition des œuvres des élèves. On trouve ensuite un patio colonial, où sont exposées les photos, et un merveilleux jardin très fleuri où sont exposées les sculptures. Depuis une terrasse ombragée, on a une vue imprenable sur la Puerta del Diablo d'un côté, et de l'autre sur le centre.

### ■ PARQUE DE LA FAMILIA & PUERTA DEL DIABLO



Parque Balboa Planes de Renderos  
À 12 km au sud de San Salvador, sur les hauteurs (972 m d'altitude), au niveau de la municipalité de Panchimalco. Depuis San Salvador, les minibus de la Ruta 12 partent en face de la banque Cuscatlán, près du marché. Également le bus 17, à deux cuadras environ de la cathédrale. Ne vous inquiétez pas si les minibus poursuivent quelques centaines de mètres après la déviation vers le parc : ils font ensuite demi-tour et pénètrent dans le parc. Ouvert tous les jours de 8h à 19h. Entrée : 1 US\$ plus un droit de stationnement de 1 US\$.

Les familles apprécient le calme des bosquets, un plaisant contraste avec l'agitation de la capitale. De nombreuses aires de jeux séduiront les enfants, mais les marcheurs seront déçus. On peut cependant y venir se restaurer (pléthore de *pupuserías*) et passer un moment agréable, si l'on dispose de pas mal de temps dans le pays. Sinon, l'excursion n'est pas indispensable. On dit que la propriété appartenait à l'époque coloniale à la famille Renderos, d'où son nom : Los Planes de Renderos.

► **Puerta del Diablo.** Selon la légende, la fille de la famille aurait été courtisée par le diable et les parents décidèrent de chasser cet importun. Une nuit, après avoir séduit la fille, le malin fut poursuivi par toute la communauté. Sur le point d'être rattrapé, il fracassa un rocher, ce qui arrêta la poursuite. Le site est aujourd'hui connu comme la Puerta del Diablo. Il s'agit d'un mirador qui surplombe deux rochers gigantesques suspendus au-dessus du vide, formant une sorte de porte naturelle donnant sur l'horizon. Situé sur la crête de la montagne d'Asuyatepec ou Loma Negra, à 1 131 m d'altitude. Il offre une très jolie vue sur le site de San Salvador, le lac d'Ilopango, le volcan San Vicente et l'océan Pacifique, et permet de se familia-

riser avec la configuration géographique de la capitale : cerros de San Jacinto, de Guazapa et Nejapa. Pour s'y rendre, marcher 1 km après le parc Balboa.

► **La Casa del Escritor – Museo Salarrué.** Peu avant l'entrée du parc Balboa, il est possible de visiter La Casa del Escritor-Museo Salarrué (ouvert tous les jours sauf le lundi de 9h à 17h, entrée libre). On y expose des manuscrits, des photographies et des sculptures du grand artiste salvadorien Salarrué.

## ■ TU JARDIN SECRETO

Carretera Planes de Renderos (RN 6S), km 9 A 100 m de l'entrée dans la Finca Lutecia  
 ☎ +503 2532 214  
 ☎ +503 2280 6434

[www.tujardinsecreto.com](http://www.tujardinsecreto.com)

À une dizaine de kilomètres au sud de San Salvador, en direction de Panchimalco. Ouvert du mercredi au vendredi de 10h à 20h et le samedi et le dimanche de 8h à 20h. Restaurant en pleine nature. Plats typiques. Compter 10 US\$ par personne.

Dans un jardin très bien entretenu, sans bruit de voiture. Décoration de toute beauté. Personnel attentionné. Très bonne cuisine. Difficile à débusquer, mais vous ne le regretterez pas.

# PLAGES DE SAN SALVADOR

Au sud de San Salvador, à une trentaine de minutes de la capitale, l'océan Pacifique se découvre en arrivant au port de La Libertad. À l'est, s'étendent des plages de sable gris et de longues étendues de belles plages plus au sud (la fameuse Costa del Sol). À l'ouest de La Libertad, se trouve une côte rocheuse avec des falaises et des petites plages de sable noir. Paradis des surfeurs, cette côte agréable est prisée des Salvadoriens (notamment de la capitale, le dimanche et les jours fériés ou les vacances).

On y découvrira d'authentiques petits trésors. Ce sont des plages de sable noir avec de gros galets, magnifiques lors des couchers de soleil. Les plages à l'ouest du port (en direction du Guatemala) comptent parmi les plus fameuses du pays et d'Amérique centrale. Celle du Sunzal est la plus populaire pour le surf, mais le *spot* de Punta Roca, au large de Puerto La Libertad, est le plus réputé pour les professionnels (attention : la formation rocheuse Mama Rocá est dangereuse). Après Majahual, la plage de La Bocana propose aux surfeurs l'unique gauche de qualité (puissante, tubulaire, fonds rocheux) dans le pays.

## Transports

Des minibus et des bus font la navette (jusqu'à 18h environ) à prix très modiques ; les taxis ne sont pas chers jusqu'à la plage d'El Zonte (de jour comme de nuit). Sinon, l'agence Punta Mango est tout indiquée pour vous servir de guide et de transport.

## PUERTO LA LIBERTAD



Il y a beaucoup de vie, de passage à Puerto La Libertad. On y passe et on y revient pour prendre un bus, téléphoner ou retirer de l'argent mais surtout pour le spectacle du *muelle* (quai ou *pier*). Il date de 1579 et mérite un coup d'œil. On y vend des fruits de mer et des poissons dans une ambiance pittoresque, on y sert des boissons et on s'y promène pour tuer le temps... Si vous avez la possibilité, dans votre auberge de jeunesse ou votre hôtel qui disposent bien souvent d'une cuisine, repartez avec de bonnes choses à cuisiner. À On revient aussi au port pour les restaurants qui font face à la mer, près du *muelle*. Les plages aux alentours du port sont idéales pour le surf et une agence d'information dans le port est recommandée pour vous indiquer les bons *spots*.

## Transports

Bus très réguliers de San Salvador ou de Santa Tecla. Prix très modiques (0,60 US\$). Moins d'une heure en bus, une demi-heure en voiture.

► **Vers les plages.** Les bus Ruta 80 se rendent à la plage El Sunzal et le bus Ruta 192 va à El Zonte. Départs continuels, on peut les attraper au niveau de l'arrêt des microbus, à une *cuadra* à l'ouest de la place centrale de La Libertad, sur la route principale ou encore au terminal. Prix très modiques. Moins de fréquence le dimanche et les jours fériés.

## Pratique

À Puerto La Libertad, on peut retirer de l'argent, téléphoner et se connecter à Internet. On trouve aussi un supermarché où acheter des victuailles (centre commercial El Faro) et un marché ; l'essentiel, en somme !

### ■ CENTRO DE ATENCIÓN AL TURISTA (CAT)

Edificio administrativo, 1<sup>er</sup> étage  
Complejo Turístico del Puerto de La Libertad  
☎ +503 2346 1634 – [www.rnt.gob.sv](http://www.rnt.gob.sv)  
*Centre d'informations touristiques, ouvert tous les jours de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h.*  
Pour se renseigner et tout connaître des sites touristiques à visiter dans la région.

## Se loger

### ■ MANDALA ECO VILLAS

Lot. El Cocal, Hacienda Santa Emilia. Block 6 1-4 ☎ +503 2316 3065  
[management@mandalaecovillas.com](mailto:management@mandalaecovillas.com)  
*Entre 110 et 360 US\$, tout confort. Piscine, restaurant.*

Le lieu a été pensé « en harmonie avec la nature », loin des complexes *all inclusive*, le concept de Mandala Eco Villas tourne autour du surf bien sûr, mais aussi du yoga et de la permaculture. Un hôtel très zen, de bons petits plats (dont un choix de plats végétariens), et bien sûr une magnifique vue sur l'océan.

### ■ LA POSADA DE DON LITO

Final 5a Avenida Sur n° 37-6

☎ +503 2335 3166

[www.hoteldonlito.com](http://www.hoteldonlito.com)

*20 chambres doubles et triples disposant de l'air conditionné. 60 US\$ pour une chambre double. Restaurant. 2 piscines avec toboggan. Bar. Parking. Hamacs et chaises longues.*

Fondé en 1979, l'hôtel est une référence familiale. Sa situation bénéficie d'un cadre idyllique, face à l'océan Pacifique. Les surfeurs apprécieront ce bon *spot* de vagues et se réjouiront de faire un jogging matinal sur la plage qui semble interminable. Quant au restaurant, la diversité et la fraîcheur des produits sont au rendez-vous pour les fruits de mer et les viandes.

► **Autre adresse :** Restaurant El Malecón, 2a Calle Oriente et Calle a Playa El Obispo n° 3, Puerto La Libertad ☎ +503 2335 3201 / +503 2335 3104

## Se restaurer

De nombreux très bons restaurants se trouvent sur le Malecón, devant la mer.

### ■ LA CURVA

En direction de l'est, peu après l'embranchement vers San Salvador.

Le meilleur restaurant peut-être pour déguster une *mariscada* (bouillabaisse de poisson) à des prix pas forcément commodes. Populaire.



Plage de sable volcanique noir, Puerto La Libertad.





Vendeuse de produits de la mer sur le quai des pêcheurs (El Muelle), Puerto La Libertad.

### ■ EL JARDIN FAMILIAR

A proximité du Mango's Lounge, dans une rue qui rejoint la route principale *Poissons pas chers et corrects. Des chambres sont disponibles pour environ 20 US\$ la double, des options moins chères autour d'une cour ouverte.* Pas le grand luxe. Les hamacs sont les bienvenus.

### ■ MANGO'S LOUNGE

Le restaurant fait face à l'hôtel du même nom et offre une belle vue sur la mer. Agréable et aéré. Les prix sont classiques, un peu élevés. La cuisine est honnête. Les samedis et dimanches après-midi, on joue du rock acoustique.

### ■ PUNTA ROCA SURF RESORT

Carretera Litoral, km 42  
 ☎ +503 2335 3261 / +503 2346 1753  
[www.puntaroca.com.sv](http://www.puntaroca.com.sv)  
 Bon restaurant au bord de la plage. Populaire en fin de semaine. Idéal pour le dîner.

## À voir – À faire

### ■ PARQUE NACIONAL WALTER THILO DEININGER



Carretera Litoral CA 2E  
 ☎ +503 2222 8000 – [www.istu.gob.sv](http://www.istu.gob.sv)  
 À quelques kilomètres à l'est de La Libertad. Bus ruta 102.  
*Ouvert tous les jours de 8h à 16h. Entrée sur réservation impérative auprès de l'ISTU (Institut du tourisme) : 1 US\$ pour les locaux, 3 US\$ pour*

*les étrangers. Entrée gratuite pour les enfants de moins de 10 ans et les personnes âgées de plus de 60 ans. 1 US\$ le parking (15 places de stationnement uniquement). Pique-nique possible dans les aires aménagées. Possibilité de camper sur demande.*

Une belle réserve naturelle qui permet une promenade agréable avec une superbe vue sur l'océan Pacifique tout en profitant de l'air frais des montagnes volcaniques. Le parc national Walter Thilo Deininger s'étend sur 732 hectares et préserve des plantes médicinales, plus de mille pommiers mais surtout une forêt tropicale sèche dans laquelle est hébergée une faune variée et une flore cataloguées en voie de disparition. Des cerfs, des carcajous, des tatous, des *garrobos*, des serpents et le *masacuata* sont certaines des espèces qui vivent à l'intérieur du parc, en plus de 70 espèces d'oiseaux et d'une vingtaine de types d'amphibiens. Des guides spécialisés pourront vous accompagner sur les différents sentiers.

► **El Mirador.** Ce sentier offre au visiteur une vue panoramique sur l'océan Pacifique. Sur ce chemin, on y découvrira une rivière, la Cueva del Encanto (« grotte de l'Enchantement ») et sa légende.

► **Sur le sentier Chanseñora,** le paysage deviendra exubérant avec une végétation luxuriante.

► **Le sentier de la rivière Amayo** mènera à travers un bois jusqu'à la cascade Poza El Salto et ses eaux cristallines.

► **Pour les plus aventureux, le quatrième sentier Coyolar** offre la possibilité de réaliser une aventure poussée à l'extrême avec la présence gratuite de guides. On peut le parcourir en vélo tout-terrain sur 3 kilomètres.

## Visites guidées

### ■ ATOPLOPC



☎ +503 2315 4480 / +503 7516 9231  
[www.atoplopc.org](http://www.atoplopc.org) – [atoplopc@gmail.com](mailto:atoplopc@gmail.com)  
*Libération de tortues lors des périodes propices (d'octobre à décembre). Appelez au préalable.*  
 Atoplopc (Asociación de Tortugeros de Playa Los Pinos de Cangrejera) est une association de protection des tortues marines. Localisée à Playa Cangrejera, près de Puerto La Libertad, elle existe depuis octobre 2012 et permet aux visiteurs d'avoir un moment unique et privilégié avec la faune marine lors de la libération de bébés tortues. Sa mission est d'aider les tortues marines à retourner à la vie sauvage. Quant à son objectif, il est de libérer chaque année 100 000 bébés tortues avec l'aide des membres. Ce sont 70 familles qui se joignent à l'effort de conservation environnementale pour protéger la faune marine du Salvador.



## PLAYA EL TUNCO



Playa El Tunco est un tout petit village qui se résume en une route en sens unique bordée par une vingtaine d'hôtels, restaurants et bars. Un centre de police se trouve au milieu de cette voie unique. Pour que les véhicules puissent y accéder en fin de semaine, un droit de passage de 2 US\$ sera demandé à l'entrée. Il n'y a pas vraiment de parking alors les places pour stationner sont très convoitées. On s'y déplacera facilement à pieds (nus) entre les allées perpendiculaires à cette voie principale. Du côté de la plage, le sable est de couleur sombre et les vagues sont plus ou moins intenses selon la période de la journée et de l'année. Les baigneurs partagent ce lieu avec les surfeurs qui affluent du monde entier car c'est une sorte de porte d'entrée avant d'accéder aux plages d'El Sunzal ou El Zonte. C'est aussi un lieu prisé par la jeunesse, les sportifs, les créatifs et les artistes.

### Transports

Le bus Ruta 80 relie San Salvador pour un prix modique. Départs continuels toute la journée. Les microbus sont climatisés et coûtent 1,50 US\$ le trajet jusqu'à San Salvador. Moins de fréquence le dimanche et les jours fériés.

### Pratique

#### Argent

Il y a deux ATM, l'un au sein de l'hôtel Roca Sunzal et un autre sur la rue principale. Certaines cartes internationales peuvent ne pas fonctionner. On vous recommande donc de retirer de l'argent à San Salvador ou à La Libertad, à la banque près du phare.

### Internet

Un Internet café propose de vous connecter sur des ordinateurs de bureau. Si vous disposez de votre ordinateur, smartphone ou tablette, les hôtels dans cette zone ont en général tous le Wi-fi gratuit.

### Se loger

#### Bien et pas cher

##### ■ PAPAYA'S LODGE

Playa El Tunco – Carretera Litoral, km 42

☎ +503 2389 6231 / +503 2389 6027

[www.papayalodge.com](http://www.papayalodge.com)

*En dortoir : 8 US\$ avec ventilateur, 10 US\$ avec A/C. Chambre privée : 25 US\$ avec ventilateur, 45 US\$ avec A/C. Wi-fi.*

*Petit déjeuner en sus.*

Très bien pour les surfeurs ou les routards, même si certaines pièces sentent un peu le renfermé. Situation avantageuse au bord de l'eau. Des hamacs et une cuisine sont à disposition.

#### Confort ou charme

##### ■ HOTEL MOPELÍA

Playa El Tunco Carretera Litoral, km 42

☎ +503 2389 6265

[www.hotelmopelia-salvador.com](http://www.hotelmopelia-salvador.com)

*11 chambres. Compter de 15 à 20 US\$ la chambre simple avec salle de bains à partager, de 25 à 30 US\$ la chambre avec salle de bains privée, de 35 à 50 US\$ avec salle de bains privée et air conditionné. 5 US\$ de moins par nuitée pour les séjours de plus d'une semaine. 75 à 90 US\$ la suite avec terrasse privée, vue sur la mer et TV. Petit déjeuner non inclus (entre 3 et 5 US\$). Wi-fi. Table de ping-pong. Échange de livres. Restaurant et bar.*



Plage d'El Tunco.

Tous les types de voyageurs peuvent trouver ici ce qu'ils recherchent. Les chambres sont basiques et propres avec des lits confortables. La suite est très prisée du fait de sa vue sur la mer. La plage n'est d'ailleurs qu'à quelques foulées. Le restaurant fait de bons petits déjeuners (de 8h à 11h). On recommande les gaufres !

### ■ ROCA SUNZAL

Playa El Tunco Carretera Litoral, km 42

☎ +503 2389 6126 / 503 2389 6175

☎ +503 7877 4639

[www.rocasunzal.com](http://www.rocasunzal.com)

*11 chambres, 7 suites et 2 appartements. Entre 90 et 226 US\$ avec petit déjeuner. Les taxes ne sont pas comprises. Majoration d'environ 20 % le week-end et pendant la saison haute. Les chambres sont assez spacieuses, confortables, bien aménagées et disposent d'un agréable balcon (à l'étage). Un bassin avec toboggan pour les enfants et une piscine pour les adultes offrent une oasis de fraîcheur au cœur de l'établissement. Un bar-restaurant surplombe la plage. On s'y attable dès le midi ou au coucher du soleil. Une bonne adresse pour les familles ou les couples... et même pour les surfeurs qui n'ont pas envie d'être en mode « routard ».*

### ■ TEKUANI KAL

Carretera Litoral, km 42

☎ +503 2355 6500 / +503 7728 9086

☎ +503 2389 6368

[www.tekuanikal.com](http://www.tekuanikal.com)

*13 chambres avec air conditionné, TV câblée, salle de bains privée, avec vue sur l'océan ou le jardin : de 51 à 107 US\$ pour 1 personne, de 61 à 117 US\$ pour 2 personnes, de 71 à*

*128 US\$ pour 3 personnes et de 81 à 138 US\$ pour 4 personnes. 7 suites avec air conditionné, TV câblée, salle de bains privée, canapé, 2 lits queen size, terrasse privée avec vue sur l'océan : 107 US\$ pour 1 personne, 117 US\$ pour 2 personnes, 128 US\$ pour 3 personnes et 138 US\$ pour 4 personnes. Petit déjeuner et taxes compris. Petite piscine. Accès direct à la plage. Ambiance très exotique dans cet hôtel de plage qui propose des chambres confortables et joliment décorées. Les habitations avec terrasse offrent une vue sur l'océan absolument superbe. Les petits déjeuners proposés sont très gourmands, même pour les plus « santé ». À tout moment de la journée, il est agréable de s'attabler à la terrasse du restaurant pour profiter d'une vue sur la plage, le must restant bien sûr d'assister au coucher du soleil en sirotant un cocktail de jus de fruits frais dans la piscine !*

### ■ TUNCO LODGE

Playa El Tunco

Carretera Litoral, km 42

☎ +503 2389 6318

[www.tuncolodge.com](http://www.tuncolodge.com)

*Dortoirs avec sanitaires communs et un ventilateur : 8 US\$/personne, 10 US\$/personne avec air conditionné. Chambre de 1-2 personnes avec ventilateur et salle de bains à partager : 30 US\$. Chambre avec air conditionné et salle de bains à partager : 50 US\$. Chambre double avec air conditionné et salle de bains privée : 60 US\$. Minisuite : 100 US\$. Chambre familiale jusqu'à 6 personnes avec air conditionné et salle de bains à partager : 80 US\$. Taxes non incluses. Piscine, Internet, pièce commune avec TV. Cafétéria. Épicerie à l'intérieur de l'établissement. Bar-restaurant ouvert de 8h à 23h.*

© HEBIZARD



Plage El Zonte.

Un *lodge* qui a vraiment l'esprit d'un *surf camp* et qui peut regrouper tous les types de clientèle. Le voyageur routard et les couples peuvent trouver l'habitation qui leur conviennent en fonction de leur budget.

## Luxe

### ■ MONKEY LALA

Carretera Littoral, km 42

☎ + 503 2389 6002

info@hotelpuntamango.com

5 suites d'une capacité de 2 à 5 personnes : entre 84 et 175 US\$. Air conditionné, TV à écran plat câblée, Wi-fi, salle de bains privée avec eau chaude. Jardin. Piscine. Snack-bar sur la plage. Cours de surf et de yoga. Cet hôtel offre des prestations haut de gamme pour des habitations luxueuses et modernes. L'architecture de l'ensemble est teintée d'exotisme.

Le dépaysement est garanti. Au cœur d'El Tunco, on se trouve pourtant assez éloigné du bruit de la rue principale. Les pieds dans l'eau et surtout dans le sable, la mélodie des vagues bercera vos nuits dans des suites au nom inspirant : Coral, Icaco, The Ocean, Mystica ou encore Natura. Il ne reste plus qu'à choisir la vôtre, selon que vous êtes en couple, entre amis ou en famille.

## Se restaurer

### ■ HOTEL MOPELÍA

Playa El Tunco Carretera Litoral, km 42

☎ +503 2389 6265

www.hotelmopelia-salvador.com

Compter de 5 à 7 US\$ le plat. Boissons : 2 US\$ en moyenne. Restaurant ouvert pour le petit déjeuner de 8h à 11h et le soir jusqu'à 22h.

Le propriétaire est originaire de Belgique et propose à partir de l'heure de l'apéritif des bières allemandes, belges et salvadoriennes et américaines. Le restaurant propose une grande variété de pâtes dans une ambiance tranquille et feutrée.

### ■ RESTAURANTE ERIKA

Playa El Tunco, km 42

A côté du restaurant La Bocana

☎ +503 2389 6054

☎ +503 7890 1923

Plats entre 4 US\$ (poulet) et 15 US\$ (langouste).

Situé un peu en retrait de la plage, mais la vue y est toujours agréable et le vent y est coupé. Le service prend quelquefois son temps.

Les matchs de foot sont diffusés, en bas mais également à l'étage. Ce n'est vraiment pas cher, et très bon. Dofia Amelia est à la tête de ce restaurant depuis 1991.

## Sortir

### ■ HOTEL & BAR LA GUITARRA

Playa El Tunco Km 42, carretera El Litoral

☎ +503 2389 6398 – www.surfigeltunco.com

Chambres avec ventilateur : 20 US\$ pour une personne, 30 US\$ pour deux, 40 US\$ pour quatre. Avec A/C : 30 US\$ pour une personne, 55 US\$ pour deux, 80 US\$ pour quatre. Bar ouvert du mercredi au dimanche de 15h à 2h. Vendredi et samedi : musique live.

Une programmation variée de musique *live* est proposée chaque semaine. Sur scène, des groupes nationaux connus et moins connus pour le plaisir des amateurs de rock, reggae et musique latine.

## PLAYA EL SUNZAL



Playa El Sunzal, et ses vagues « énergiques », est considérée par les professionnels de la discipline et par les médias comme l'une des meilleures plages au monde pour pratiquer le surf. C'est aussi l'un des meilleurs spots du pays pour pratiquer du *snorkeling* et de la plongée sous-marine du fait de la richesse de la faune marine.

## Transports

Les bus Ruta 80 se rendent à la plage El Sunzal. Départs continuels, on peut les attraper au niveau de l'arrêt des microbus, à une *cuadra* à l'ouest de la place centrale de La Libertad, ou bien sur la route principale ou encore au terminal. Prix très modiques. Les microbus sont climatisés et coûtent 1,50 US\$ le trajet jusqu'à San Salvador. Moins de fréquence le dimanche et les jours fériés.

## Se loger

### ■ CASA DE MAR RESORT

Playa El Sunzal, à côté du Café Sunzal

☎ +503 2389 627 / +503 2389 6284

www.casademarhotel.com

info@casademarhotel.com

Ensemble de 11 bungalows (suites) de 130 à 210 US\$ petit déjeuner compris. Toutes les suites sont différentes, équipées de l'air conditionné, de douches avec eau chaude, Internet et TV câblée. C'est l'un des plus beaux hôtels et l'un des plus chers de la zone. Les chambres sont vastes, d'un grand confort, décorées dans un style contemporain. Autour de la piscine qui jouxte la plage, les surfeurs et baigneurs viennent se reposer après une belle journée passée sur la plage de sable noir. Le restaurant Café Sunzal est recommandé. Il offre la plus belle vue sur le littoral qu'il surplombe. Le domaine a vraiment du cachet, évoquant un mini-village.

## Se restaurer

### ■ LA HOLA BETO'S

Carretera El Littoral, Km 45-46

El Sunzal, Tamanique

www.laholabetos.com

info@laholabetos.com

Compter 15-20 US\$ par personne.

C'est l'une des succursales du fameux Hola Beto's de la Zona rosa de San Salvador. Vous pourrez y déguster les mêmes plats à la différence que vous serez face à la mer. Idéal pour déguster des langoustes et autres fruits de mer, des *ceviches* ou des pizzas à la langouste !

## PLAYA EL ZONTE



C'est un petit village non pas de pêcheurs mais de surfeurs où fourmillent les établissements de type *surf camp*, auberges de jeunesse à petits prix (10 US\$ la nuit en moyenne) dans un esprit très *cool* ! Les surfeurs affluent pour la qualité du spot et son rocher provoquant des vagues que les plus expérimentés se plairont à dompter.

## Transports

Le bus Ruta 192 va à El Zonte. Départs continus, on peut les attraper au niveau de l'arrêt des microbus, à une *cuadra* à l'ouest de la place centrale de La Libertad, ou bien sur la route principale ou encore au terminal. Prix très modiques. Les microbus sont climatisés et coûtent 1,50 US\$ le trajet jusqu'à San Salvador. Moins de fréquence le dimanche et les jours fériés.

## Se loger

### ■ ESENCIA NATIVA

Playa El Zonte, km 53 ☎ +503 7737 8879

www.esencianativa.com

Hôtel sur la plage. Lit en dortoir : 10 US\$.

Chambre privée : 14 US\$ avec ventilateur et

19 US\$ avec climatisation. Accès Internet.

Piscine. Bar. Cours de surf (20 US\$ de l'heure).

Les propriétaires, Alex et Emilia, sont vraiment accueillants. Grâce à leur réseau social, ils pourront vous donner des bons plans partout au Salvador. Le bar propose de très bons smoothies. La plage est parfaite pour faire du surf. La piscine est superbe.

# COSTA DEL SOL

À 65 kilomètres au sud-est de San Salvador et à 30 minutes à peine de l'aéroport international, la Costa del Sol (côte du Soleil) est la plus développée du pays au niveau touristique. Elle est constituée de trois plages distinctes au sable gris : San Marcelino (vagues puissantes qui se brisent sur une plage de 2 kilomètres de long), Los Blancos (moins développée, bordée de maisons particulières) et Costa del Sol proprement dite (la plus touristique).

## PLAYA COSTA DEL SOL



La Playa Costa del Sol est la plus touristique de la Costa del Sol. Sa situation est unique, sur la presqu'île qui longe l'estuaire de Jaltepeque sur 28 km, entre lagune et océan.

## Se loger

### ■ HÔTEL IZALCO CABAÑA CLUB

San Luis La Herradura

Playa Costa del Sol, km 65,5

☎ +503 2300 8295

www.izalcohotelresort.com

Chambre avec air conditionné : 65 à 100 US\$ de 2 à 5 personnes. Toilettes et douches privées. Télévision. Plage privée. Piscine. Restaurant. Parking.

C'est l'un des meilleurs hôtels de la Costa del Sol et le plus ancien. Avec plus de trente ans d'exis-

tence, il a su capter une clientèle salvadorienne et s'adapter à une clientèle internationale. L'hôtel propose des chambres pour les couples mais aussi pour les familles. Un restaurant permet à toute heure de commander des produits de la mer frais. Autour de la piscine, il est possible de siroter de délicieux cocktails et de bénéficier de l'*happy hour* pour en consommer... sans modération ! On peut également choisir de se relaxer sur les transats de la partie privatisée de la plage de sable fin. Des animations thématiques et du karaoké sont proposés en semaine et en week-end pour ne pas manquer de se divertir. Une bonne adresse !

### ■ HÔTEL-RESTAURANT BAHIA DEL SOL

Boulevard Osta del Sol, km 78, San Luis la

Herradura ☎ +503 2506 4444

www.bahiadelsolelsalvador.com

Ensemble de 115 chambres et suites et 6 maisons équipées d'un salon, salle à manger, cuisine, 3 chambres et Jacuzzi. Les prix, variables, ne sont connus que quand on procède à la réservation sur Internet. Deux piscines.

Un site absolument superbe, entre la mer d'un côté et la lagune de l'autre qui dispose d'un ponton où accostent les bateaux pour la pêche en haute mer. Deux restaurants de cuisine nationale et internationale qui offrent différentes spécialités ainsi que des plats méditerranéens. Des activités sont proposées, notamment la visite en barque



© FLORE THELIN

*Ici, les vaches se promènent le long des plages.*

de la très belle végétation de la lagune et donc aussi des pêches en mer (marlin, espadon...). Les chambres sont quant à elles réparties dans des blocs de béton façon *color block*. Cela peut manquer de charme pour ceux qui souhaitent être dans de beaux bungalows de plage.

#### ■ PACIFIC PARADISE

Boulevard Costa del sol, Km 75

☎ +503 2338 0156

[www.hotelpacificparadise.com](http://www.hotelpacificparadise.com)

*3 types d'habitation : bungalows, junior suites, main suites. Entre 90 et 100 US\$ pour un ou deux, entre 85 et 125 US\$ pour un ou deux avec la formule tout compris (trois repas compris). Formule une nuit/deux jours le week-end : 145 US\$ pour un et 165 US\$ pour deux (repas inclus). Pour bénéficier des équipements de l'hôtel pour une journée à la plage, compter 20 US\$ par adulte et 10 US\$ par enfant, en semaine (déjeuner, une boisson et services inclus), 25 et 15 US\$ le week-end, TTC. 3 salons de conférence. Wi-fi gratuit. Bar, restaurant, piscine, terrain de football de plage. Arrêt de bus face à l'entrée de l'hôtel.*

Trente ans d'existence font de cet hôtel l'un des meilleurs de la Costa del Sol. Idéal pour les familles, c'est aussi un endroit prisé par l'équipe de football de plage. En fin de journée, vous pourrez les voir s'entraîner sur la plage. L'hôtel contribue au succès de l'équipe nationale réputée pour les matchs à l'international. Dans un environnement privilégié, sous les cocotiers, sur la large plage de sable fin, il est facile de pouvoir bronzer et se sentir en vacances, sans que sa serviette soit piétinée par son voisin. On vous recommande les chambres en bungalows près de la piscine et du bar. Ils se trouvent également à quelques enjambées de la plage. Vous pourrez ainsi assister au coucher

du soleil sur l'océan depuis votre terrasse. Le personnel est souriant et très disponible ; vous vous en rendrez compte notamment lors des repas. Le restaurant offre une large carte de plats : viandes et poissons. Un coup de cœur pour la langouste parfaitement cuisinée. Votre séjour promet d'être paradisiaque et gourmand !

### Se restaurer

#### ■ LA HOLA BETO'S

Boulevard Costa del Sol, Km 66,5

☎ +503 2337 9005 / +503 2337 9006

*Compter 15-20 US\$ en moyenne et par personne. C'est l'une des succursales du fameux Hola Beto's de la Zona rosa de San Salvador.*

Vous pourrez y déguster les mêmes plats à la différence que vous serez face à la mer. Une bonne adresse familiale.

### À voir - À faire

#### ■ ESTERO JALTEPEQUE



La Puntilla

Entre La Paz et San Vicente, au bout de la Playa Costa del Sol. L'estuaire de Jaltepeque, qui s'étend sur une longueur de 28 kilomètres, est reconnu pour la pêche et l'observation de l'avifaune. On peut louer des barques à La Puntilla pour gagner les îlots d'El Ranchón, d'El Chingo et de Tasajera, en contemplant de superbes mangroves. Une très belle expédition à la rencontre d'une vie rurale côtière chaleureuse. Il est possible de loger pour pas trop cher sur Tasajera. Si vous préférez plus de bruit et plus d'ambiance, un autre bateau suit un itinéraire entre les îles pendant 3 heures environ (compter 15 US\$ par personne) ; on y boit et on y mange.



## ISLA SOL DE TASAJERA ★★

L'estero de Jaltepeque et l'île Sol de Tasajera font partie du complexe Lempa-Jaltepeque, déclaré RAMSAR et réserve de biosphère par l'Unesco. Sol de Tasajera est une fine bande de terre comptant 14 km de côtes. Cette île a commencé à être habitée au cours du siècle dernier lorsque certaines de ses terres étaient exploitées pour la culture du coton.

Durant la guerre civile, des Salvadoriens y trouvèrent refuge et ainsi naquirent les communautés de San Rafael Tasajera et La Colorada, comptant aujourd'hui 1 400 et 350 habitants respectivement. Ses habitants vivent principalement de la pêche et de la vente... d'œufs de tortues. Un projet de protection a vu le jour en 2014, soutenu par des coopérations internationales et le Ministère de l'environnement salvadorien. Les fonds dégagés permettent de proposer aux habitants de vendre les œufs qu'ils collectent au projet plutôt qu'aux *coyotes* (personnes vivant de la revente illégale de ces œufs aux restaurants).

### Transports

Se rendre à la pointe de la péninsule de Costa del Sol, que l'on appelle La Puntilla. De là, prendre une embarcation (comptez 10 US\$ l'aller-retour pour deux personnes) pour vous rendre sur l'isla del Sol. Le voyage dure moins de 15 minutes et se fait calmement, la mer n'y est jamais agitée car à l'abri des vents entre le continent et l'île.

► **En voiture** : La Puntilla se situe à 1h de San Salvador (sur une route goudronnée), se rendre à La Puntilla (la pointe de la péninsule de Costa del Sol). Vous pourrez garer et laisser votre voiture en toute sécurité au parking Mama Tino (5 US\$ les 24h).

► **En bus** : prendre le bus 495 en direction de « La Puntilla – Costa Del Sol » depuis le terminal Del Sur de San Marcos, s'arrêter au terminus à La Puntilla. Il y a plusieurs bus par jour de 6h30 à 17h. Lorsque l'on regarde la carte du Salvador, on se rend compte que l'estero de Jaltepeque est seulement séparé de la baie de Jiquilisco par la rivière Lempa. Si cela semble très proche à vol d'oiseau, le voyage est un peu plus compliqué par voie maritime ou terrestre. Si l'aventure vous tente, il vous faudra prendre un bateau jusqu'à la

communauté de La Pita, puis prendre un bus pour rejoindre la route littorale. Les voiliers passent quant à eux facilement d'un côté à l'autre.

### Se loger

#### ■ HOSTAL SOL DE TASAREJA

C/ Jehová Jireh. Cantón San Rafael Tasajera  
 ☎ +503 6429 3278 – [www.soldetasajera.com](http://www.soldetasajera.com)  
*L'hostal comprend un dortoir avec 8 lits (10 US\$ par personne) et 3 chambres privées (30 US\$ pour deux). Les petits déjeuners sont inclus dans le prix (pain, frijoles, bananes, œufs, café). Toilettes sèches et douches extérieures, restaurant, hamacs.*

Hostal Sol de Tasajera est le seul hébergement proposé sur l'île. Il est situé à 10 minutes à pied de là où arrivent les bateaux, proche de la plage. Depuis 2014, de jeunes Espagnols, venus comme volontaires pour des projets de coopération, soutiennent le développement de l'initiative. L'écotourisme permet de générer une nouvelle source de revenus sur l'île et d'aider à financer, de manière plus durable, différents projets pour l'éducation, la santé et la conservation de l'environnement naturel. Des activités, proposées par des membres de la communauté, peuvent être organisées. Partez par exemple à l'exploration des mangroves à bord d'un *cayuco*, apprenez à pêcher de manière traditionnelle et à préparer de délicieuses *pupusas*, achetez des souvenirs faits en matériaux naturels par les femmes de la communauté... De juillet à décembre, de nombreuses tortues viennent pondre sur la plage, les œufs sont collectés et protégés afin de relâcher les bébés tortues dans des conditions plus propices à leur survie. Vous pouvez participer à la collecte des œufs la nuit et à la relâche des bébés le matin, une expérience inoubliable.

### Se restaurer

Sur le chemin pour se rendre en bateau sur l'île Sol de Tasajera, vous trouverez plusieurs restaurants sur pilotis et même un restaurant flottant. Ils sont ouverts les week-ends. Sur l'île, vous aurez le choix entre plusieurs petits *comedores* et *pupuserias*. À l'entrée de la plage, une *ramada* vend des boissons (dont des noix de coco).

# RÉGION OCCIDENTE



*Le site archéologique maya de San Andrés est situé à 40 km au nord-ouest de la capitale, San Andrés.*

© SALVADOREAN TOURS

# RÉGION OCCIDENTE

*La région Occidente (l'Ouest) présente un paysage torturé de volcans, de lacs, de villages coloniaux aux traditions vivaces et de vestiges archéologiques précolombiens. Les plantations de café y sont abondantes et les routes sont parsemées de fleurs qui égayent le moindre trajet.*

*C'est la zone la plus touristique du pays (sans compter le littoral, bien entendu), proposant toutes sortes d'activités pour les amoureux de la nature, des ruines archéologiques et des volcans. Cette région comprend les départements de Sonsonate, Ahuachapán et la moitié sud du département de Santa Ana.*

## ROUTE ARCHÉOLOGIQUE

Cette route passe par de nombreux endroits chargés d'histoire : Santa Ana, appelée « la ville des sorcières » à l'époque précolombienne, ou bien les principaux sites archéologiques du pays (Joya de Cerén, San Andrés ou encore El Tazumal et Casa Blanca, autour de Chalchuapa).

### JOYA DE CERÉN



Le site de Joya de Cerén, qui remonte à l'an 600 environ (et découvert en 1976), est constitué de dix-huit structures témoignant de son étendue par le passé ; dix d'entre elles ont été excavées, en *adobe* et *bahareque* (torchis sur une structure en bois), et sont aujourd'hui protégées par des toits en tôle. L'abondance de la nourriture qui y était conservée tend à accréditer l'hypothèse d'un village opulent dédié au commerce. On ignore où les habitants ont fui, quand une éruption volcanique du Laguna Caldera a recouvert les maisons de 4 à 6 m de cendres en 590, « pétrifiant » le village tel qu'il nous apparaît aujourd'hui, avec ses structures traditionnelles et ses aliments organiques. Un curieux spectacle, malheureusement pas forcément très bien mis en valeur. Joya de Cerén est considéré comme le « Pompéi

maya » ou encore « Pompéi d'Amérique ». C'est en effet le seul site « pétrifié par les cendres » des civilisations précolombiennes du continent américain. Le site a été classé au patrimoine de l'humanité de l'Unesco en 1993 ; c'est le seul site du Salvador classé à l'Unesco.

### Transports

► **En voiture.** Le site archéologique de Joya de Cerén est situé au km 35, sur la route qui va de San Salvador à San Juan Opico. Pour s'y rendre, emprunter la route Panaméricaine (CA-1) en direction de Los Chorrros et prendre la déviation vers le département de Santa Ana puis vers Miramundo, tout de suite à droite. Après ce croisement, continuer sur la déviation vers San Juan Opico et Tacachico à gauche ; suivre cette direction et passer Río Sale. On arrivera à Joya de Cerén, à gauche de la rue.

► **Si vous venez en bus depuis San Salvador,** choisissez-en un à destination de Santa Ana ou Ahuachapán depuis le Terminal de Occidente (ruta 201 ou 202). Le bus ruta 108 pourra directement s'y rendre depuis San Salvador à destination d'Opico. Le prix du trajet est à partir de 1,50 US\$.

## Les immanquables de la région Occidente

- **Les vestiges archéologiques de la civilisation maya :** on ne manquera pas le site de Joya de Cerén, la « Pompéi américaine », classé à l'UNESCO.
- **Le parc national d'El Imposible :** parc sublime hébergeant la plus grande biodiversité du pays.
- **Le parc national des Volcans :** voir les incontournables sites du lac de Coatepeque et des volcans Cerro Verde et Izcalco.
- **La route des Fleurs :** visiter les agréables petits villages qui bordent cette route.



© CAROLINE DHERREY

Joya de Cerén permet de connaître le mode de vie des ruraux à l'époque des Mayas.

## À voir - À faire

### ■ MUSEO JOYA DE CERÉN



Carretera San Juan Opico – Agua Escondida, km 36

☎ +503 2401 5728

Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 16h.

Entrée gratuite, comprise dans le droit d'entrée

au site archéologique (6 US\$). Aire de camping. Parking. Cafétéria. Vente de souvenirs.

Exposition de vestiges mis au jour sur le site. De nombreux objets de la vie quotidienne et rurale, outils et matériaux organiques ont été conservés grâce aux cendres du volcan. C'est un exemple unique et révélateur de la vie des agriculteurs mayas de la région.

## SAN ANDRÉS



Le site de San Andrés, au sud-ouest, était le principal village de la vallée du Zapotitán au cours de la période classique maya (250-900 apr. J.-C.). On suppose qu'au temps de sa splendeur, il était peuplé d'environ 12 000 habitants. La division géographique entre résidences des gouverneurs (Acropolis) et masures du petit peuple permet de penser que San Andrés avait une fonction religieuse. Sa structure la plus imposante est une pyramide de 15 m de haut environ. La structure 7 est la seule à avoir été vraiment restaurée. Plus de 350 ruines sont encore dispersées dans les environs.

### ■ MUSEO DE SAN ANDRÉS



Carretera panamericana, km 33

Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 16h.

Gratuit (prix inclus dans l'entrée au site : 6 US\$).

Expositions consacrées au site archéologique. On pourra y voir un ouvrage en indigo du XVII<sup>e</sup> siècle. Aire de détente.

## SANTA ANA



À 66 km de la capitale, Santa Ana est la deuxième ville la plus importante du pays, au cœur d'une vallée à 650 m d'altitude. Le volcan Lamatepec en est le gardien immémorial. À l'époque précolombienne, le site était connu comme « Sihuatehuacán » (la ville des sorcières) ; on y célébrait le dieu maya Ixqueye. Le nom actuel se popularisa après l'édification d'un ermitage en l'honneur de Nuestra Señora de Santa Ana, en 1569.

Le centre historique est agréable. De nombreux édifices datent de la fin du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle, présentant un aspect néoclassique et baroque à la fois. La cathédrale, de style gothique, fut érigée en 1905. Le Palacio del Ayuntamiento, où siège la mairie, date de 1874. Le théâtre national mérite aussi un coup d'œil, tout comme le musée régional d'Occident. Dans les environs, on pourra visiter les ruines de Chalchuapa, de Casa Blanca et d'El Tazumal.

► **Au cours des Fiestas Julias** du 18 au 26 juillet, la ville s'anime et l'on peut goûter aux spécialités culinaires locales, comme les douceurs de Mazapán (pâte aux graines de *marañón*).

## Transports

► **Bus réguliers** pour San Salvador, à 66 km de Santa Ana.

► **Pour le Cerro Verde** (parc national des Volcans), prendre le bus 248 qui vous mènera à destination. Départ de l'agence Vencedora (deux *cuadras* au sud du terminal de bus, en face du Super Selectos). Descendre à la section San Blas et suivre les panneaux « marché ». Les bus partent à 7h40, 8h30, 10h30, 12h, 13h40 et 15h30. Dans l'autre sens, retours à 7h, 10h, 11h, 12h30, 15h, 16h et 17h30. Compter 1 heure 30 de trajet.





La cathédrale néo-gothique de Santa Ana contraste avec l'habituelle architecture coloniale.

## Pratique

### ■ ALCADIA MUNICIPAL DE SANTA ANA

Av. Independencia Norte et Calle Libertad Poniente n° 1

☎ +503 2402 7500

[www.santaana.gob.sv](http://www.santaana.gob.sv)

Face au théâtre et à la cathédrale de Santa Ana.

*Wi-fi libre et gratuit.*

Au-delà des informations générales destinées aux habitants de Santa Ana, la mairie de Santa Ana dispose d'un bureau d'informations touristiques qui vous accueillera chaleureusement pour vous donner tous les renseignements nécessaires à la découverte de la ville et des ses environs.

## Se loger

### ■ HOSTAL CASA VERDE

Calle 7 Oeste, entre 8 Avenida Sur et 10 Avenida Sur, #25

☎ +503 7856 4924 / + 7840 4896

[www.hostalcasaverde.com](http://www.hostalcasaverde.com)

[casaverde\\_santaana@hotmail.com](mailto:casaverde_santaana@hotmail.com)

*10 US\$ en dortoir, 20 US\$ pour une chambre simple, 25 US\$ pour une double, 38 US\$ pour une triple. Piscine, Wi-fi.*

Cette auberge de jeunesse est très bien située au cœur de Santa Ana (à 10 minutes à pied de la cathédrale). L'endroit est idéal pour se reposer : calme, propre et confortable. Vous pourrez y

préparer vos propres repas, vous relaxer à la piscine ou dans un hamac, et profiter du toit pour les couchers de soleil. Carlos, votre hôte, est très disponible ; il est originaire de Santa Ana et connaît bien les environs, n'hésitez donc pas à lui demander conseil.

### ■ HOTEL SAHARA

10a Avenida Sur et Tercera Calle Poniente

☎ +503 2447 8865

[hotel\\_sahara@yahoo.com](mailto:hotel_sahara@yahoo.com)

*Ensemble de 30 chambres. Sanitaires privés, eau chaude par énergie solaire. Accès Internet. Restaurant. Salons pour séminaires. A partir de 40 US\$.*

Dans un cadre chic, cet hôtel est une référence dans la ville. Ses murs couleur vert amande rappellent ceux du théâtre municipal. Les chambres sont décorées dans un style simple mais coquet, qui pourra paraître désuet pour certains. Qu'on aime ou pas, l'hôtel est confortable et les prestations sont parmi les meilleures de Santa Ana.

### ■ TOLTEKA PLAZA\*\*\*

Carretera Internacional et Avenida Independencia Sur, km 62

☎ +503 2487 1000

[reservaciones@hoteleselsalvador.com](mailto:reservaciones@hoteleselsalvador.com)

*Chambres entre 47 et 60 US\$ pour une chambre double. Restaurant, Wi-fi, piscine.*

L'hôtel possède un joli jardin et une piscine. Il s'y organise des séminaires, plutôt ambiance hôtel d'entreprise, mais qui permet d'avoir un maximum de confort.



## Se restaurer

### Bien et pas cher

#### ■ DRIVE INN EL MOLINO

Final 25 Avenida Sur, ancienne route de San Salvador

☎ +503 2447 0204

Un restaurant-bar qui ne sent pas le béton, où le bois et les plantes égayent l'ensemble. Populaire en soirée pour boire et s'amuser.

### Bonnes tables

#### ■ LOVER'S STEAK HOUSE

Barrio San Miguelito

21a calle Oriente, entre l'avenida Independencia et la 3a avenida Sur

☎ +503 2440 5717

*Ouvert tous les jours de 6h30 à 22h.*

Atmosphère chaleureuse, où la pierre est à l'honneur. On y vient pour manger de la viande.

#### ■ PORTLAND GRILL & BAR

15 calle oriente y 5a. Avenida sur

☎ +503 2440 7239

[www.facebook.com/PortlandsV](http://www.facebook.com/PortlandsV)  
[portland.sta@gmail.com](mailto:portland.sta@gmail.com)

*Du mardi au samedi de 16h à minuit. Karaoké le jeudi. Musique live le mercredi et le week-end.*

#### ■ SIMMER DOWN

1era Avenida Norte, y Callejuela sur Catedral, ExHorcones

☎ +503 2455 4899

[www.facebook.com/SimmerDownSantaAna](http://www.facebook.com/SimmerDownSantaAna)  
[casmost@hotmail.com](mailto:casmost@hotmail.com)

*De 11h à 23h du mercredi au samedi.*

Vous sert au déjeuner et au dîner. Café et bar ouvert en soirée également.

#### ■ LA TABERNA DEL CAPITAN

17 calle poniente y 4<sup>a</sup> avenida sur

☎ +503 2440 9461

*Ouvert de midi à 22h30.*

Bar et restaurant avec terrasse proposant barbecue, pizzas et fruits de mer.

## À voir - À faire

#### ■ CATEDRAL DE SANTA ANA



Déclarée Monument national en 1995, la Cathédrale de Santa Ana a commencé à être construite entre 1906 et 1913. Mais ce n'est qu'en 1959 qu'elle sera entièrement terminée. De style gothique, son architecture est totalement inédite et tranche avec le reste des cathédrales de style colonial espagnol répandues au Salvador et dans toute l'Amérique centrale. Les trois nefs forment une croix et la nef principale mesure 22 mètres de hauteur. Elle est majestueuse et impressionnante et elle forme avec le Théâtre de Santa Ana et le bâtiment de la mairie (Alcaldia) une zone architecturale unique regroupant des styles et des époques différentes.

#### ■ MUSEO REGIONAL DE OCCIDENTE



Avenida Independencia 8

☎ +503 2441 2128 / +503 2441 1215

*Ouvert du lundi au samedi de 8h à 12h et de 13h à 17h. Entrée : 1 US\$.*

Installé dans les anciens bureaux du Banco Central de Reserva, ce musée abrite une collection de pièces archéologiques de la région, des objets sur l'histoire contemporaine des départements de l'Ouest ainsi qu'une collection numismatique.

#### ■ TEATRO NACIONAL



Avenida Independencia Norte

☎ +503 2447 6268

*Ouvert de 8h à 17h. Entrée gratuite en dehors de représentations.*

Le théâtre de Santa Ana est l'un des joyaux architecturaux les plus importants dans l'histoire du pays. 104 années qui ont vu défiler des expositions, des œuvres et des concerts réalisées par le secrétariat de la Culture du Salvador, des ONG et des entreprises privées. Sa construction a débuté en 1902. Depuis, il est le témoin de grands événements dans ses différents aménagements : le vestibule, le salon-foyer, la grande salle, la scène, les Palcos (muguets) et la terrasse espagnole. Le Ballet folklorique national s'y produit régulièrement.

## Villa Morena : la zone piétonne gourmande

Au cœur du centre-ville de Santa Ana, les meilleurs restaurants, bars et cafés sont situés dans cette récente zone piétonne nommée Villa Morena. Ce nom n'a pas été donné sans raison. Sainte Anne, patronne de la ville, est reconnue par ses yeux *morenos*. C'est donc un clin d'œil à sa représentation par les indigènes qui est aujourd'hui fait à ce conte populaire. Située entre la cathédrale et l'église El Calvario, Villa Morena est le symbole de l'ouverture au tourisme dans la ville de la région de l'Occident. La municipalité offre en plus le Wi-fi gratuit dans cette partie de la ville et les alentours de la mairie.

► Plus d'informations sur : [www.villamorena.com.sv](http://www.villamorena.com.sv)

## Dans les environs

### ■ HOSTAL MONTE VERDE

Finca Islamatepec, Candelaria de La Frontera, Cantón Monte Verde

☎ +503 7871 9461

☎ +503 2229 0872

www.hostalmonteverde.com

rgcontreras1954@yahoo.com

Au nord-ouest de Santa Ana, sur la Carretera panamericana en direction de San Vicente et du Guatemala.

*Chambres de 40 à 120 US\$. Cabañas de 4 à 6 personnes avec salle de bains privée, eau chaude, ventilateur, hamac et linge de lit fourni. Bungalows pour 8 personnes avec 3 chambres, cuisine, ventilateur, salle de bains avec eau chaude, hamac et linge de lit fourni. Possibilité de camper dans la propriété. Restaurant. Piscine. Mirador. Jeux pour enfants. Buggies. Tour-café. Minizoo avec autruches. Parking privé et sécurisé.*

À plus de 1 300 mètres d'altitude, tout proche de la frontière avec le Guatemala, vous aurez le choix de séjourner dans des bungalows, des cabañas ou encore de camper avec votre propre matériel au sein de cet hôtel qui est à l'origine une finca de café. Plusieurs petits chemins de randonnée permettent de découvrir la production de café et d'aller jusqu'au mirador pour profiter d'un superbe panorama sur la vallée. Une adresse écotouristique et d'aventure à ne pas manquer !

## CHALCHUAPA



De nombreux sites archéologiques sont disséminés autour de cette bourgade, dont le nom signifie « rivière de jadéite » en nahuatl : au nord, Pame et El Trapiche ; au sud, El Tazumal ; au centre, Casa Blanca ; au nord-est, Las Victorias. A Chalchuapa même, on peut jeter un coup d'œil à la jolie église coloniale de Santiago Apóstol.

## Transports

Pour y accéder à partir de Santa Ana, il suffit de prendre le bus 218 au terminal de bus qui se trouve dans le marché.

## À voir – À faire

### ■ CASA BLANCA

Ruta 13

☎ +503 2444 0892

*Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 16h30.*

*L'entrée du musée est incluse dans le prix de la visite du site archéologique : 6 US\$. Attention, il faut bien noter que le site est fermé le lundi.*



Le site archéologique de Casa Blanca n'a pas vraiment été restauré, et c'est tant mieux. Bien sûr, les touristes espèrent toujours voir de grandes pyramides comme à Tikal, au Guatemala, ou Palenque, au Mexique, des monuments grandioses qui, restaurés, n'ont parfois plus rien d'authentique ou nécessitent un entretien constant pour éviter l'érosion et la dégradation ; mais les imaginatifs et les rêveurs peuvent recréer ici l'atmosphère d'autrefois, dans le silence des feuillages.

On considère que le site joue un rôle cérémoniel important à l'époque précolombienne. Les sculptures anthropomorphes et zoomorphes découvertes sur le site et aujourd'hui exposées au musée sont véritablement saisissantes. Beaucoup plus authentique que son voisin El Tazumal. Logé dans une jolie maison coloniale, le musée propose un intéressant panorama de la culture locale, intelligemment commenté. On y trouvera également un atelier où l'on travaille l'añil (indigo) de façon artisanale. Très intéressant, jolis textiles présentés. On peut participer à leur fabrication.

### ■ EL TAZUMAL



Calle Tazumal

*Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 16h30.*

*L'entrée du musée est incluse dans le prix de la visite du site archéologique (6 US\$). Attention, il faut bien noter que le site est fermé le lundi.*

Les deux sites archéologiques, El Tazumal et Casa Blanca, se trouvent à 5 kilomètres de distance l'un de l'autre. Ils furent édifiés entre 300 et 900 apr. J.-C., au cours de la période dite classique. Cependant, on sait que Tazumal fut occupé dès 1200 av. J.-C. Le système d'écoulement d'eau, datant de 300 à 500 apr. J.-C., fonctionne encore. La structure 1, l'une des plus tardives, évoque l'architecture de Teotihuacán au Mexique. Jadis, le site était le foyer d'une civilisation mal connue, nommée « tazumalense » par les spécialistes. El Tazumal est le site le plus visité, mais de malheureuses restaurations (et le percement de routes !) ont discrédité son aspect authentique, tandis que les tremblements de terre de début 2001 ont sérieusement endommagé l'ensemble.

On découvrira dans le musée la « Piedra de Las Victorias », la sculpture olmèque considérée comme la plus méridionale du continent centraméricain (les statues découvertes sur l'archipel de Zapateras au Nicaragua évoquent également l'influence des Olmèques, civilisation primitive de la Mésopotamie), la statue du dieu Xipe Totec. On peut acheter des pièces en jade à l'atelier contigu à l'entrée du musée.

### ■ EL TRAPICHE ★

2 km au nord de la ville, en continuation de la 7a Avenida Norte.

Déclaré Monument national, le site archéologique El Trapiche est un des premiers sites mayas à être habité dans la région de Chalchuapa dès 1 200 avant Jésus-Christ. C'est l'éruption du volcan Ilopango en 250 après J.-C. qui l'obligea à se vider entièrement de sa population. Au sein de son centre cérémonial, un cimetière a été retrouvé avec environ trente personnes dans une fosse. On a longtemps pensé qu'il s'agissait d'un lieu de sacrifice, mais des découvertes postérieures d'offrandes ont permis de montrer

que les restes retrouvés étaient ceux de nobles enterrés ici. Les fouilles n'ont pas permis de retrouver beaucoup d'objets. Le seul qui revêt une grande importance est un fragment portant des inscriptions mayas et qui pourrait correspondre à un mois du calendrier maya, l'unique au Salvador.

### ■ IGLESIA DE SANTIAGO APÓSTOL ★★

La jolie église coloniale de Santiago Apóstol date du XVIII<sup>e</sup> siècle et a été restaurée en 1999. Son horloge fut fabriquée en Angleterre et apportée d'Espagne en 1874.

## ROUTE DES FLEURS

Superbe route entre Ahuachapán (ou plus exactement Concepción de Ataco) et Sonsonate, aux panoramas imprenables sur la chaîne de volcans qui jouxte le lac Coatepeque.

Des fleurs d'un jaune éclatant (magnifique en octobre/novembre) forment des haies naturelles de toute beauté, tandis que le vert flamboyant des *cafetales* ou plantations de café (la région est la plus importante productrice de café du pays) épouse le blanc des nuages courant dans le bleu du ciel. La récolte du café s'étend de novembre à mars, l'odeur de la pulpe agace les narines et les cueilleurs cheminent le dos courbé sous de lourds sacs de grains.

### AHUACHAPÁN ★★

Ahuachapán est une grosse bourgade alanguie recelant quelques jolis vestiges de l'époque coloniale qui mériteraient bien un petit coup de peinture (au moins !) pour retrouver leur allure d'antan. Il n'y a pas grand-chose à faire, mais le Guatemala n'est pas loin (c'est en effet la première ville que l'on croise en venant du pays voisin) et les *ausoles* (geysers) dans les environs permettent de se familiariser avec une énergie peu connue mais prometteuse : la géothermie. Des fresques murales colorées, un paradis thermal et géothermique, un patrimoine culturel et religieux riche, une population paisible et chaleureuse... c'est ainsi que l'on peut résumer Ahuachapán, bourgade la plus éloignée de la région occidentale (à 100 kilomètres de San Salvador) aux portes du Guatemala.

### Transports

Ahuachapán est une ville sûre et tranquille. On peut se balader et découvrir la ville et ses environs à pied. On peut également prendre les services d'un *tuc-tuc*, mototaxi ou taxi pour aller d'un édifice colonial aux thermes. Il suffit de

demander au conducteur de vous amener aux édifices les plus représentatifs d'Ahuachapán... et vous aurez presque droit à une visite guidée !

► **Depuis San Salvador** : vous rendre au terminal de bus del occidente, prendre le bus 205 en direction de Sonsonate (20 minutes de trajet), puis à Sonsonate prendre le bus 249 en direction de Ahuachapán. Ce bus dessert tous les villages de la Ruta de las Flores : Sonsonate, Nahuizalco, Salcoatitan, Juayua, Apaneca, Concepción de Ataco, Ahuachapán. Même sans voiture privée, il est donc très facile (et très économique) de visiter la zone grâce aux transports publics.



Parc central à Ahuachapán, une des villes sur la Route des Fleurs.

## Pratique

### Tourisme - Culture

#### ■ CENTRO DE AMIGOS DEL TURISTA RUTA DE LAS FLORES

3ra. Av. Norte Barrio San José Apaneca

☎ +503 2433 0847

*Centre d'informations touristiques, ouvert tous les jours de 9h à 17h.*

#### ■ CENTRO DE ATENCIÓN AL TURISTA (CAT)

Ruta de las Flores

Carretera CA-8, Km 82

Barrio El Rosario

JUAYUA

☎ +503 2401 8675

www.rnt.gob.sv

cat.delasflores@gmail.com

Pour se renseigner et tout connaître des sites touristiques à visiter dans la région.

### Argent

Plusieurs banques et ATM se trouvent en centre-ville, près du parc central.

## Se loger

#### ■ LA CASA DE MAMAPÁN

2a Avenida Sur et Pasaje La Concordia

☎ +503 2413 2507

☎ +503 7786 8568

www.lacasademamapan.com

info@lacasademamapan.com

*10 chambres dont 3 simples, 3 doubles, 2 triples, 1 suite et 1 familiale. De 40 à 80 US\$ la nuit. Petit déjeuner inclus. Air conditionné, ventilateur, salle de bains privée avec eau chaude, télévision et Wi-fi dans chaque chambre. Service de restauration sur réservation.*

Au cœur du centre historique d'Ahuachapán, cet établissement ne passe pas inaperçu du fait de ses fresques murales colorées et peintes par les frères Fabru's, artistes salvadoriens. Elles dépeignent des scènes de vie des habitants du village et on retrouve même certains de ces personnages hauts en couleur sur les panneaux de direction du centre-ville. L'hôtel fait partie de l'image de carte postale de la région. En son sein, les chambres sont confortables et ont un vrai charme d'antan. C'est une véritable institution familiale qui s'est transmise de génération en génération. Son nom vient d'ailleurs du surnom donné par la fille de l'actuelle gérante à sa grand-mère et de la contraction de Ahuachapán. Rien à voir donc avec une histoire de pain (*pán*) ! On adore l'ambiance, l'accueil et la décoration chaleureuse de ce lieu chargé d'histoire. Une adresse incontournable sur la route des Fleurs et celle des Volcans.

#### ■ HOTEL CASA BLANCA

2da Avenida Norte et Calle Barrios 1-5

☎ +503 2443 1505

*Dans le centre : 8 chambres. 30 US\$ par personne, 40 US\$ pour deux. Wi-fi, salle de bains privée avec eau chaude. Supplément de 10 US\$ pour l'A/C. Un vieux hôtel au charme désuet et agréable. Patio fleuri et lumineux autour duquel s'ordonnent de grandes chambres confortables (mais ne pas s'attendre au confort moderne classique, immaculé et blanc) avec ventilateur, TV câblée, téléphone, eau chaude et éventuellement air conditionné. Joli mobilier (écrans, miroirs...). Service de restaurant. Parking. Un bon choix.*

#### ■ EL PARADOR

Carretera Internacional a Guatemala, Km 102,5

☎ +503 2443 0331 / +503 2413 2662

hotelparador@navegante.com.sv

*Compter 42 US\$ la nuit dans une chambre double avec A/C. Salle de bains avec eau chaude. Restaurant. Piscine. Wi-fi.*

Au bord de la route qui conduit vers le pays voisin, un hôtel assez moderne avec piscine et tout le nécessaire qui compensent une absence de cachet et une position excentrée. Structure pas désagréable.

## Se restaurer

Le tourisme n'étant pas très développé, de nombreux restaurants ferment tôt (20h-21h) et n'ouvrent qu'en fin de semaine. Vous pourrez cependant trouver en semaine trois ou quatre adresses où manger rapidement et pas cher. À partir de 16h, à Plaza El Amatillo, où l'on trouve une fresque murale des frères Jiménez, on peut savourer une variété étendue d'*antojitos* typiques (snacks). Un vrai festival gourmand.

#### ■ CAFÉ EL IMPOSIBLE

Pasaje La Concordia local 1-4

On y sert de délicieux cafés glacés, ainsi qu'une sélection variée de desserts, de pizzas et d'autres sandwiches.

#### ■ LA ESTANCIA

1a Avenida Sur n° 1-3

Barrio El Centro ☎ +503 2443 1559

*Comptez 5 US\$ le repas en moyenne. Ouvert tous les jours de 8h à 17h.*

Le dimanche, on sert des plats typiques : *sopa de gallina* (potage de poule), *gallina dorada* (poulet rôti), etc. Sinon, la carte est classique.

#### ■ LA TABERNA

Avenida Los Coroneles, n° 114

☎ +503 2443 0713

Les week-ends, on pourra se laisser tenter par une soupe de poulet à la *chicha* (boisson antique à base de maïs). Sinon, jus de fruits, *lomitos* (filets de bœuf), confit de porc composent le menu habituel.

## Les œuvres des frères Fabru's

Les fresques murales des frères Bruno et Fabio Jiménez (alias les *hermanos Fabru's*) sont l'une des premières choses qui attire les touristes locaux et étrangers. Il s'agit d'images de la vie quotidienne des Salvadoriens mais avec l'empreinte des frères Jiménez : des femmes métissées aux grands yeux, connues sous le nom de « Memitas », des hommes avec d'énormes moustaches, des chiens et des chats ornent quelques édifices publics et privés de la ville. Au début, les fresques décoraient des édifices privés comme la Casa de Mamapán. Aujourd'hui, elles font partie du patrimoine culturel du village.

Pour les admirer, le lieu idéal est le passage La Concordia, à côté de l'église Notre-Dame-de-l'Ascension dans le centre historique d'Ahuachapán.

« Nos œuvres sont uniques, inédites, nous essayons de ne pas répéter la même. Les Memitas sont peintes dans différents environnements et racontent toujours une histoire », explique Fabio.

Les deux frères ont chacun leur style qui se complètent à merveille pour un résultat toujours coloré, avec une certaine innocence et une touche d'humour.

N'hésitez pas à aller à la rencontre des artistes et vous procurer un petit souvenir dans leur atelier à Ataco.

### ■ FABRU'S ★★★★★

A une demie cuadra du Parque Central  
CONCEPCIÓN DE ATACO  
☎ +503 7755 5771

## À voir - À faire

Ahuachapán regorge de monuments et édifices de l'époque coloniale qui valent qu'on s'y attarde et qu'on les visite. La maison où est né l'écrivain et le poète du Salvador Alfred Espino (aujourd'hui, c'est un salon de beauté) ne perd pas sa valeur historique.

### ■ ARCO DURÁN ★★

Avenida Durán et Avenida Morazán  
Au nord-ouest de la ville, en direction du parc El Espino.  
L'arc Durán fait partie des monuments importants pour les Ahuachapanecos. Cette structure centenaire a été déclarée « Bien culturel protégé par la Convention de La Haye de 1954 ». Onofre Aguilar a fait don de cet arc à la ville. Il servait auparavant à séparer la zone rurale de la zone urbaine d'Ahuachapán.

### ■ CASA DE LA CULTURA DE AHUACHAPÁN ★

La Casa de la Cultura d'Ahuachapán se trouve face au Centro de la Cultura y de los Artes. C'est un édifice d'une beauté architecturale coloniale à ne pas manquer de visiter.

### ■ CEMENTERIO MUNICIPAL ★

5A Calle Poniente  
*La mairie organise des visites guidées. N'hésitez pas à vous rapprocher d'elle pour connaître leur programmation.*

Le cimetière de la ville a une structure pittoresque et les couleurs des tombes ont de quoi

surprendre les Occidentaux. Il y a de nombreux funéraires dans la ville. Les Salvadoriens pensent déjà que la mort est une tragédie suffisante. Ils ont donc un goût particulier pour peindre avec des couleurs vives les murs et les images religieuses dans le cimetière.

### ■ CENTRO PARA LA CULTURA Y LAS ARTES « DR. ALFREDO ESPINO » ★

Calle Gerardo Barrios Poniente  
Le Centre pour la culture et les arts Alfred Espino est un bel édifice du XIX<sup>e</sup> siècle à la couleur bleu azur. Ancien casino ahuachapenco, il a été restauré pour devenir un lieu culturel où sont donnés, les week-ends, concerts de musique, récitals et autres ballets. Durant la semaine, c'est le centre préféré des écoliers qui peuvent y pratiquer tout type d'activité culturelle. Une petite salle d'exposition de peinture et de photographie est également réservée pour les artistes salvadoriens.

### ■ IGLESIA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN ★

Parque Concordia  
Située en face du Parque Concordia et le long du Pasaje la Concordia, l'église Nuestra Señora de la Asunción est un bel édifice et un lieu de pèlerinage.

### ■ PARQUE CONCORDIA ★

Le parc central, ou Parque Concordia, est une aire de rencontre sûre et propre où les Ahuachapencos se retrouvent à tout moment de la journée et de la soirée pour festoyer.



## Eaux thermales et activité géothermique

Ahuachapán est aussi connu pour son activité géothermique. Les fumarolles, situées à quinze minutes du centre-ville, constituent l'attraction touristique de la région. L'activité volcanique du sous-sol y est intense. Gaz et fumées s'échappent des diverses montagnes environnantes.

- **28 fumarolles** sont mises à profit pour la centrale géothermique du pays pour générer plus de 40 % de l'énergie électrique du Salvador. Elles ne sont pas ouvertes au public.
- **Certaines sont situées dans des propriétés privées.** Moyennant quelques dollars, il est possible d'approcher les fumarolles. Il n'y a, la plupart du temps, pas de guides et seulement un panneau pour interdire de s'approcher trop près des geysers.
- **L'existence abondante d'ausoles** (geysers) dans la ville a poussé deux entrepreneurs locaux à valoriser cette magie naturelle en créant deux centres d'eaux thermales. Journée de détente et de bien-être garantis !

### ■ PASAJE LA CONCORDIA



Le passage la Concordia, restauré par la municipalité, est une zone piétonne décorée des fresques murales des frères Jiménez (Fabru's) et d'autres artistes locaux. On y trouve plusieurs cafés pittoresques.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ AGUAS TERMALES DE ALICANTE

☎ +503 2411 6484

Suivre les indications pour « Las termales ». À 500 m d'Ahuachapán, soit 10 minutes en voiture sur route en terre en sortant de la Ruta de las Flores.

*Entrée : 10 US\$. Restaurant. Location de serviette possible. Possibilité d'hébergement sur place ou à l'hôtel Alicante Montaña (au sud de Concepción de Ataco).*

Cinq piscines d'eaux thermales chaudes dans un cadre naturel et contemporain. Au milieu d'une dense végétation, vous vous relaxez au son des fontaines d'une eau naturellement chaude et bienfaisante pour votre peau. Des sentiers de randonnée vous mènent jusqu'à la source et au mirador où vous pourrez contempler un sublime panorama sur les volcans. Arrêtez-vous à la cascade... pour vous prendre en photo. L'eau y étant brûlante, on ne vous recommande pas de vous y baigner. C'est le centre d'eaux thermales le plus récent, inauguré en 2013, et le plus propre. Ici, l'accueil est chaleureux et les prix sont accessibles.

## CONCEPCIÓN DE ATACO



Il s'agit de la ville où commence réellement (ou se termine selon le point de vue) la route des fleurs. Comme les autres destinations de cette route, le café est encore l'une des principales ressources économiques. Ses principaux attraits

naturels sont : le Mirador El Shico et les sentiers naturels, l'un d'eux conduisant jusqu'au parc El Imposible. Il y a également une diversité d'attractions culturelles, comme le Beneficio El Carmen (El Carmen Estate) et le moulin de Santa Rita où il est possible d'apprécier en détail le processus de fabrication du café. On peut aller voir les tisseurs artisanaux Dicente travailler, et aussi leur acheter des produits textiles parmi un grand choix. L'église est également intéressante : bien que moderne, elle présente un travail excellent au niveau de l'élaboration de ses autels, effectués par un des habitants (qui accepte les visiteurs dans son humble atelier). Du 10 au 15 décembre ont lieu des fêtes patronales du village : carnaval, danses folkloriques... Beaucoup d'animations au programme, mieux vaut réserver son hébergement en avance !

## Se loger

### Bien et pas cher

#### ■ ATACO BACKPACKERS

1 Av. Sur barrio el calvario Ataco

☎ +503 7710 8834

*7 US\$ par personne en dortoir, Wi-fi, salle de bains et espace cuisine à partager, petite piscine. Pas de casiers, et pas d'eau chaude.*

Cette auberge de jeunesse gérée par un Salvadorien a ouvert en 2016. Les backpackers au budget serré seront certainement contents de trouver de si petits prix au cœur du village. Il y a un patio intérieur avec un hamac et une petite piscine. Les chambres et le mobilier sont vraiment très basiques, et il n'y a bien sûr pas de climatisation, mais un simple ventilateur (ce qui ne devrait pas être trop grave car les nuits sont plutôt fraîches à Ataco). Attention, il n'y a pas de casier pour protéger vos objets de valeur pendant que vous parcourez la ville.

## ■ HOSTAL RAÍCES ATACO

Avenida Central y 6a Poniente #1,

Barrio el Calvario

☎ +503 2512 4331

☎ +503 2101 3509

www.raicesataco.com

raicesataco@hotmail.com

*25 US\$ la chambre privée pour deux personnes, 40 US\$ pour quatre personnes. Wi-fi, ventilateurs, salles de bains privées, eau chaude (demander à bien vous montrer comment ça fonctionne, c'est un système électrique qu'il faut activer). Parking.* Morena et Williams ont ouvert cet hostal de 16 chambres en 2010. Il est en fait constitué de deux bâtiments différents situés à 30 mètres l'un de l'autre. Il s'agit de maisons du centre-ville, rénovées et très bien situées, à 10 minutes à pied du parc central. Williams est originaire du village ; après avoir vécu quelques années dans la capitale, il est venu retrouver ses racines d'où le nom de l'hostal, *Raíces*. Morena et Williams seront très heureux de partager leurs bons conseils pour visiter la région. Notez qu'il fait généralement très frais la nuit, demandez une couverture supplémentaire si vous êtes frileux.

## Confort ou charme

### ■ EL CARMEN ESTATE HOTEL & COFFEE RESORT

Carretera Ahuachapán-Sonsonate, km 97

☎ +503 2243 0304

☎ +503 2450 5003

☎ +503 2243 0324

www.elcarmenestate.com

cafeataco@yahoo.com

À 5 minutes à pied du centre du village dans une plantation de café.

*Un petit hôtel situé à 5 minutes à pied du centre du village dans une plantation de café. Deux types d'hébergement : La Casona (6 chambres doubles avec 2 lits doubles, salle de bains privée) et La Quinta El Carmen (1 suite et 3 chambres doubles, salle de bains privée). Chambres doubles (capacité d'accueil de 3 adultes et 2 enfants) à partir de 70 US\$ (La Quinta) et 80 US\$ (La Casona) ; suite (4 adultes + gratuit pour 2 enfants de moins de 12 ans) à partir de 90 US\$. Deux petits déjeuners et taxes inclus.*

Deux ambiances différentes pour deux types d'hébergement chaleureux. La Casona propose un voyage dans le temps puisque vous dormirez dans la maison familiale des propriétaires producteurs de café. Dans cette maison centenaire, les objets du quotidien, les photos de famille, le service, tout vous fera penser à la vie au XIX<sup>e</sup> siècle. Dans La Quinta El Carmen, une ambiance plus contemporaine mais toujours typique vous attend. Le service y est toujours

personnalisé mais l'empreinte des propriétaires est moins présente. Évitez de demander du thé au petit déjeuner... ce serait mal vu dans ce domaine où le café est produit, ramassé, torréfié à quelques mètres de là !

### ■ HOTEL MISIÓN DE ÁNGELES

Final 4a Avenida Norte

☎ +503 24041800

www.misiondeangeles.com

info@misiondeangeles.com

*À partir de 70 US\$ pour une chambre double avec tout le confort (A/C, eau chaude, Wi-fi).* Situé à 10 minutes à pied du centre-ville, ce très bel hôtel offre un excellent service, la nourriture est très bonne et les chambres très confortables, avec une magnifique vue sur Ataco. Comme il n'est pas directement dans le centre, le cadre est beaucoup plus calme (Ataco peut devenir très animé le week-end, et beaucoup de petits *hostals* du centre-ville n'ont pas une très bonne isolation phonique).

## Luxe

### ■ CASA DEGRACIELA – BOUTIQUE HOTEL

Primera Calle Oriente y Segunda Avenida

Norte N°2, Barrio el Centro

☎ +503 2543 2828

www.casadegraciela.com

info@casadegraciela.com

*94 US\$ la chambre matrimoniale pour un couple, 248 US\$ la suite avec deux chambres pour 5 personnes. Les prix incluent petit déjeuner, taxes, A/C, salle de bains privée, eau chaude, Wi-fi et parking.*

Le lieu est tout simplement ravissant, la paix et la tranquillité y règnent en maître, parfait pour un séjour en amoureux ou pour une noce par exemple. Son personnel, très chaleureux et serviable, est aux petits soins avec les visiteurs. Chaque chambre a une jolie décoration avec du mobilier ancien et rénové. Les propriétaires de l'hôtel sont les petits-enfants et arrière-petits-enfants de Doña Graciela, il s'agit d'une maison familiale réaménagée.

### ■ HOTEL & RESTAURANT FLEUR DE LIS

Barrio Sta. Lucia, 1ra Calle Poniente l 3a Av. Nte #5

☎ +503 2450 5023

fleurdelisatacosv@gmail.com

*Chambre privée pour deux personnes à 88 US\$, 150 US\$ pour cinq. Tout confort, A/C, Wi-fi, eau chaude, petit déjeuner et taxes inclus. Comptez 12 US\$ pour un dîner.*

Un hôtel familial de 10 chambres ouvert en 2016 par des Salvadoriens de la capitale. La décoration est rustique, et la cuisine du restaurant très bonne.



© SALVADOREN TOURS

L'église San Andres Apostol d'Apaneca fut reconstruite à la suite du tremblement de terre de 2001.

## Se restaurer

### Bien et pas cher

#### ■ COMEDORES DOÑA NENA OU DOÑA LUPITA

Deux très bons *comedores* situés dans le centre, tous les deux quasiment l'un à côté de l'autre, pour le petit déjeuner, le déjeuner ou le dîner.

#### ■ EL CARMEN ESTATE HOTEL & COFFEE RESORT

Carretera Ahuachapán-Sonsonate, km 97

☎ +503 2243 0304 / +503 2450 5003

☎ +503 2243 0324

[www.elcarmenestate.com](http://www.elcarmenestate.com)

[cafeataco@yahoo.com](mailto:cafeataco@yahoo.com)

À 5 minutes à pied du centre du village dans une plantation de café.

*Plats entre 1 et 11 US\$. Boissons à 1 ou 2 US\$.*

Soupe de poulet, *pupusas* et viandes pour les grands, hamburgers, pizzas, hot-dogs pour les petits. Une nourriture simple à petits prix pour profiter plus rapidement des jeux et des promenades en poney pour les enfants et de la tyrolienne pour les plus grands. Ambiance familiale.

### Bonnes tables

#### ■ ENTRE NUBES CAFÉ

Carretera Ruta de las Flores, km 93,5

Entre Apaneca y Concepción de Ataco

☎ +503 2433 0823 / +503 7922 8592

[www.entrenubescafe.com](http://www.entrenubescafe.com)

[cafeentrenubes@gmail.com](mailto:cafeentrenubes@gmail.com)

*Situé en dehors du village dans une plantation de café.*

Des plats typiquement salvadoriens, dans un cadre rustique, pour découvrir des saveurs gourmandes. C'est surtout au niveau des rafraîchissements ou des boissons chaudes que vous vous régalez. Café glacé ou chaud, goûtez les différents crus. Et si vous l'envie vous prend, un tour de 30 minutes vous permettra de savoir comment il est produit et torréfié.

#### ■ PORTLAND GRILL & BAR

1a Sur #1

☎ +503 2450 5823

Restaurant situé dans le centre du village.

De bons plats de viande et des concerts en live tous les soirs, bonne adresse pour un dîner copieux (plats internationaux, hamburgers, etc.) au son de la musique.

#### ■ LA RACLETTE DE ATACO

Parque Central

☎ +503 2450 5836

*Compter environ 15-20 US\$ par personne.*

Ce restaurant est unique en son genre à Ataco mais aussi dans le reste du pays. Comment pourrait-on imaginer manger une raclette dans un pays tropical ? Et pourtant, on se laisse volontiers tenter dans ce petit village par une soirée fraîche sous le clair de lune. Si la charcuterie n'est pas aussi diversifiée que celle que l'on trouve en Europe, on pourra tout de même apprécier ce moment qu'on a l'habitude de partager dans les montagnes enneigées. Il en est de même pour la fondue au fromage ! Vous aurez également la possibilité de commander une salade pour les petits appétits et de finir le repas par une fondue de fruits au chocolat.

## À voir - À faire

### ■ FABRU'S



A une demie cuadra du Parque Central  
 ☎ +503 7755 5771 / +503 7268 8137  
 ☎ +503 2450 5871

<http://mundofabrus.blogspot.fr>  
[jimenezartesanos@hotmail.com](mailto:jimenezartesanos@hotmail.com)

*Vente de tableaux et d'objets d'art. Galerie ouverte de 9h à 22h les week-ends, parfois aussi les jeudi et vendredi en haute saison. N'hésitez pas à les appeler pour demander à les visiter en-dehors des horaires d'ouverture, ils sont toujours très heureux de venir à la rencontre de visiteurs curieux par leur art (sans aucune obligation d'acheter, juste pour faire connaissance).*

C'est ici que vous pourrez découvrir l'univers des *Memitas* des frères FaBru's (abréviation de « Fab » pour Fabio et « Bru » pour Bruno), artistes à l'origine de la nouvelle image haute en couleur des femmes salvadoriennes qui recouvre de nombreux murs de la région. Des tableaux, des croix, des calendriers mayas revisités... tous les objets y sont uniques et vous donneront l'envie de repartir avec ce grand et souriant regard des *Memitas*.

## Visites guidées

### ■ EL CARMEN ESTATE HOTEL & COFFEE RESORT



Carretera Ahuachapán-Sonsonate, km 97  
 ☎ +503 2243 0304 / +503 2450 5003  
 ☎ +503 2243 0324

[www.elcarmenestate.com](http://www.elcarmenestate.com)  
[cafeataco@yahoo.com](mailto:cafeataco@yahoo.com)

À 5 minutes à pied du centre du village dans une plantation de café.

*Tour sur le café tous les jours de 9h à 16h : 1h15 pour 5 US\$ par personne avec guide (possibilité d'avoir un guide qui parle anglais) et projection de vidéo. 3h pour 23 US\$ par personne avec guide, dégustation de café, déjeuner. Il n'y a pas de fréquentation minimum pour les tours. Il est préférable d'appeler avant si possible pour être sûr d'avoir un guide disponible.*

Partez à la découverte du café salvadorien dans le domaine d'une des familles qui ont fait la richesse du Salvador il y a plus de cent ans. Ici, on produit la pépite noire, on la trie, on la torréfie et on la déguste. Vous pourrez acheter à la fin de la visite du café et même des grands sacs de café en jute au nom du *beneficio*. La plantation comporte un total de 150 *manzanas* et cultive à 80% du café arabica et à 20% du café pacamara. Le pacamara est un café salvadorien, hybride du paca (salvadorien) et du maragogype (brésilien). Le café pousse à l'ombre naturelle sur 70% de la plantation, et ses eaux mielleuses (résultant

du lavage des grains de café) sont réutilisées sur les cultures pour combattre la troya, ou bien traitées. La plantation n'est pas certifiée, mais il semblerait qu'elle suive bien des pratiques de production plutôt responsables. La récolte s'y effectue de novembre à mars. Les mêmes machines (importées d'Écosse) y sont utilisées depuis 1930. 70% de la production part à l'exportation (comme par exemple pour les Trois Mousquetaires en France, ou bien encore pour les grandes chaînes de café comme Starbucks et Illy). 30% de la production est, elle, torréfiée sur place et vendue sous la marque Café Ataco.

## Shopping

### ■ CENTRE D'ARTISANAT AXUL ATACO

2a Ave. Sur, Calle Central Oriente # 8

☎ +503 2450 5030  
[axulartisans@yahoo.com](mailto:axulartisans@yahoo.com)

*Tous les jours de 8h30 à 18h.*

En 2003, Cristina et Álvaro, de jeunes entrepreneurs salvadoriens, amoureux de la nature et des arts, ont créé Axul Ataco (et depuis 2016 Axul Apaneca) pour vendre à prix juste des objets d'artisanat local au design exclusif et personnalisé. Il y a beaucoup de choix pour des souvenirs, certes un peu plus chers que ceux que vous trouverez dans la rue, mais au design très sympa et avec un état d'esprit équitable.

## APANECA



Petit village aux airs coloniaux situé à 1 455 m d'altitude (il fait frais la nuit !) et dont l'église a été détruite par le tremblement de terre de 2001, mais reconstruite depuis, Apaneca est un lieu de séjour idéal sur le chemin de la « Ruta de las Flores ». De nombreux sites intéressants se trouvent à proximité : laguna de Las Ninfas et lagune Verde (à pied, superbes excursions d'une journée), cerro Apaneca (1 841 m, balades au milieu des tournesols), parc national d'El Imposible (randonnées), Juyúa (Festival gastronomique) ou Nahuizalco (village d'artisans). Le climat est sain, les gens sont accueillants et les prix relativement décents. Attention, le vent peut y souffler très fort, notamment de novembre à mars (le nom de la ville signifie d'ailleurs « rivière des vents » en dialecte indigène). On y produit de beaux articles en bois de caféier.

## Pratique

### ■ CENTRO DE INFORMACION TURISTICA

3a avenida sur ☎ +503 2433 0847

*Toutes les informations sur la ruta de las Flores, et en particulier pour se rendre à la Laguna verde et à la Laguna de las Ninfas.*

## Se loger

### ■ ALICANTE MONTAÑA

Km 93,5 de la route Apaneca à Ataco  
 ☎ +503 2433 0175 / +503 2433 0572

www.alicanteapaneca.com

alicanteapaneca@hotmail.com

*Ensemble de 26 chambres doubles, 2 cabanes familiales (2 chambres, cuisine) et 4 suites. Prix 70 US\$ pour la chambre double et 150 US\$ pour la cabane ou la suite. Petit déjeuner compris. Restaurant, piscine, zoo, jardin pour enfants, salle de sport, sauna. Wi-fi à la réception.*

Un hôtel dans le style chalet de montagne, l'un des plus confortables et des plus attrayants de la région. Sanitaires privés, eau chaude, télévision supplémentaire pour la TV satellite... Dans un joli domaine verdoyant, la piscine évoque un fer à cheval. On peut par ailleurs louer des chevaux pour se balader dans les environs. Les enfants peuvent s'amuser dans le jardin ou visiter avec leurs parents un petit zoo regroupant perroquets, singes, paons, tortues, faons et même une autruche ! Le propriétaire de cet établissement possède les thermes Alicante à Ahuachapán et l'hôtel Alicante à San Salvador. On recommande !

### ■ LAS CABAÑAS DE APANECA

Km 90,5, carretera de Sonsonate

☎ +503 2450 5106 / +503 2433 0500

www.cabanasapaneca.com

info@cabanasapaneca.com

*17 chambres. De 40 à 60 US\$ la nuit selon le type : simple, double ou triple. Salle de bains privée avec eau chaude et TV câblée. Petits déjeuners et taxes inclus. Wi-fi au restaurant.*

Structure principale en pierre et en bois qui fait office de restaurant, où sont parfois exposées des sculptures de Patricia, l'hôte des lieux avec son époux Fernando, d'une amabilité sans pareille. Délicieux cocktails de fruits de mer, plats savoureux (viandes, poissons, plats typiques, etc.). Les cabanes, situées en contrebas, offrent une vue superbe sur le relief alentour jusqu'à la ville d'Ahuachapán. Parfaitement aménagées (TV câblée, eau chaude), elles ont en outre le mérite d'être jolies et spacieuses. Parfait pour les couples et les familles. Recommandé. Nous recommandons aussi la visite du jardin botanique des Cabañas de Apaneca.

### ■ LAS FLORES DE ELOISA

Ruta de las flores, entre Apaneca et Ataco, km 92,5

☎ +503 7747 6469 / +503 2432 2371

www.eljardindeceleste.com

eljardindeceleste@gmail.com

*9 bungalows de deux types, 30 et 46 US\$ par cabane (3 personnes maximum). Salles de bains avec eau chaude. Pas de Wi-fi.*

Ambiance chaleureuse, type *casona* rurale (masure). Vente d'artisanat. Les chambres sont rustiques et agréables. Les fleurs égayent l'ensemble, comme au « Jardín de Celeste » (même propriétaire), situé 1 km plus loin. Style colonial séduisant.

### ■ SANTA LETICIA MOUNTAIN RESORT

Km 86,5 de la route de Sonsonate à Apaneca

☎ +503 2433 0357 / +503 2433 0351

☎ +503 2298 298687

www.hotelsantaleticia.com

reservaciones@hotelsantaleticia.com

*Ensemble de 19 chambres, toutes équipées. 70 US\$ et 80 US\$ suivant la chambre en occupation double, taxes et petit déjeuner compris. Wi-fi au restaurant. Eau chaude.*

Dans des chalets en bois, les chambres disposent de 2 lits matrimoniaux, sanitaires privés, TV câblée, ventilateur. Deux piscines, restaurant et dégustation du café produit. Salle à manger – tout en bois – absolument magnifique. Il y a aussi un site archéologique privé (Santa Leticia, civilisation maya préclassique) et il est possible de faire un *coffee tour*. Très joli domaine « finca de café » à recommander.

## Se restaurer

### ■ LA TABLE DE LAS CABAÑAS

Km 90,5

☎ +503 2450 5106

info@cabanasapaneca.com

*Cuisine typique et internationale (15-20 US\$ le plat). Ferme tôt le soir (19-20h).*

Succulents cocktails de fruits de mer. Ambiance rustique et familiale. A noter qu'il est préférable de réserver sa table pour le soir pendant la journée car il peut fermer encore plus tôt (et il n'y a pas d'autres restaurants juste à côté) !

## À voir – À faire

### ■ PARQUE ECOTURISTICO LAS CASCADAS DE DON JUAN



Finca La Esperanza

Carretera a Jujutla, km 6,5

☎ +503 2273 1380 / +503 7976 9462

lascascadasdedonjuan@yahoo.com

*Ouvert tous les jours de 8h à 16h.*

Le chant des oiseaux et la mélodie des ruisseaux bercent votre visite et votre moment de détente au pied de la cascade haute de 25 mètres. Pour arriver à la chute d'eau, un court sentier traverse la forêt. Les amateurs de randonnée pourront suivre un parcours plus long pour arriver au sommet de la montagne. Il est possible de pique-niquer dans l'enceinte du parc ou de profiter de *quesadillas* et autres *bocas* dans le petit restaurant.





© SALMADREAN TOURS

Comme la plupart des villes coloniales, Juayúa s'est développée autour de son église et du parc central.

### ■ SITIO ARQUEOLÓGICO DE SANTA LETICIA

Cerrito de Apaneca

Le site archéologique maya de Santa Leticia se trouve dans la région d'Ahuachapán, à quelques kilomètres du village d'Apaneca, à 1 400 mètres d'altitude. Datant de 600 avant J.-C., ce site de 15 ha est connu pour ses trois monolithes imposants de style « Gordinflones » ou « Potbelly ». Certains archéologues considèrent que l'expansion maya au Salvador aurait commencé depuis ce site, car ces statues monolithiques regardent vers le nord, et illustrent des femmes soutenant leur ventre de leurs deux mains (comme si elles étaient enceintes). Le Santa Leticia Mountain Resort, à Apaneca, propose une visite guidée du site et de l'exploitation de café du Cerrito Apaneca.

### Shopping

#### ■ ARTISANAT & CAFÉ AXUL APANECA

☎ +503 7713 8947

axulartistas@yahoo.com

Ouvert tous les jours de 8h à 19h.

Ventes d'objets artisanaux de très bonne qualité, à un prix un peu supérieur que ce que vous trouverez dans la rue, mais véritablement faits au Salvador (quelques artisans du Guatemala aussi) et soutenant des coopératives locales. Il est aussi possible d'y prendre un café. Le magasin est très joliment agencé et chaque objet a une étiquette expliquant sa provenance.



### SALCOATITÁN



Un peuplement nahuatl, à 1 045 m d'altitude, est à l'origine de ce village dont le nom signifie « le village de Quetzalcoatl ». Une petite église coloniale du début du XIX<sup>e</sup> siècle est la curiosité de ce village ainsi que quelques ruelles coloniales plaisantes tout autour.

### JUAYÚA



Juayúa (« Xuayuat » en nahuatl, veut dire « lieu des orchidées et des fleurs pourpres ») est paisible en semaine, mais chaque week-end la place centrale s'anime drôlement à l'occasion du Festival gastronomique (à ne pas manquer). Les habitants de la capitale ou des environs accourent pour goûter aux plats typiques du pays, dans une ambiance festive et populaire. Très intéressant.

► On célèbre le Christ du 3 au 15 janvier (le 11 et le 15 sont les jours-clés).

### Pratique

#### ■ CENTRO DE ATENCIÓN AL TURISTA (CAT)

Ruta de las Flores  
Carretera CA-8, Km 82  
Barrio El Rosario

☎ +503 2401 8675

Voir page 130.

## Se loger

### Bien et pas cher

#### ■ CASA MAZETA HOSTAL

Plaza central, 1 Calle Poniente #22  
 ☎ +503 7729 4377 / +503 2406 3403  
 ☎ +503 7252 8498 – [www.casamazeta.com](http://www.casamazeta.com)  
 À 4 cuadras de la place centrale, en face de la sécurité sociale.

*Nuit en dortoir (6 lits) : 9 US\$ par personne. Chambres privés avec salle de bains privée et eau chaude : 20 ou 25 US\$. Un ordinateur avec Internet et Wi-fi disponibles gratuitement. Cuisine commune. Salle avec une TV et une collection de DVD. Jardin tropical avec hamacs. Parking. Service de blanchisserie. Tours.*

Tenu par un Français qui pourra vous aiguiller dans votre voyage, ce petit hôtel est agréable. On se sent bien dans le jardin avec toute cette végétation. Les tours proposés sont nombreux et très abordables. N'hésitez pas à en faire pour découvrir les alentours et notamment la cascade de Don Juan, à l'est d'Apaneca.

#### ■ HOTEL ANÁHUAC

Carrefour entre la 1a calle Poniente et la 5a avenida Norte ☎ +503 2469 2401  
[www.hotelanahuac.com](http://www.hotelanahuac.com)

3 cuadras au nord de la place centrale.  
*Compter 9 US\$ le dortoir, 20 US\$ la chambre pour une personne, 25 US\$ pour 2, 35 US\$ pour 3, 45 US\$ pour 4. Salle de bains privée avec eau chaude. Cuisine commune. Un ordinateur avec Internet et Wi-fi disponibles. Échange de livres. Salle commune avec TV et une collection de DVD. Service de blanchisserie. Tours proposés. Des chambres simples, confortables à la décoration sympa, une cour intérieure agréable pour s'y prélasser, le personnel est souriant : on s'y sent bien et ce n'est pas cher.*

#### ■ POSADA EL ENCANTO

Colonia La Esmeralda  
 ☎ +503 2452 2187  
[posadaelencanto@hotmail.com](mailto:posadaelencanto@hotmail.com)  
*De 20 à 30 US\$ la simple, petit déjeuner inclus. Eau chaude. TV câblée. Wi-fi.*  
 L'adresse la plus correcte pour les voyageurs à petit budget. Informations touristiques.

### Confort ou charme

#### ■ EL NUEVO HOTEL JUAYÚA

Final 6a avenida Norte  
 ☎ +503 2469 2109 / +503 7878 8011  
 ☎ +503 2452 2187 – [www.hoteljuayua.com](http://www.hoteljuayua.com)  
[hoteljuayua@gmail.com](mailto:hoteljuayua@gmail.com)  
*Chambre privée pour deux personnes entre 35 et 60 US\$. Taxes et petit déjeuner compris. Il est possible aussi d'avoir des forfaits pour plusieurs jours. Salle de bains privée, TV câblée, location de vélo. Piscine. Wi-fi.*  
 Un petit hôtel charmant disposant de chambres, d'une suite et de logements pour les *backpackers*. Au calme, il bénéficie d'une vue incroyable et d'une petite piscine pour se rafraîchir.

#### ■ PASO DEL ALASKA

Ruta Los Naranjos, Km 83,5  
 ☎ +503 7205 4262  
[www.pasodelalaska.com](http://www.pasodelalaska.com)  
*Bungalows équipés. Aire de camping. Promenades à cheval, sentiers de randonnée, escalade. Wi-fi au restaurant. 47 US\$ par personne par jour en pension complète.*  
 De jolis bungalows en bois avec quelques peintures en façade. Dans un cadre montagneux, c'est un petit havre de paix où l'on pourra se retrouver en famille ou entre amis pour découvrir la région. Une aire de camping permet de dormir à la belle étoile. On loue le matériel pour 3 à 6 personnes dans le cas où on ne disposerait pas de tout l'attirail du bon campeur.



Sur la place principale de Juayúa se tient un festival gastronomique tous les week-ends.

## Luxe

### ■ VISION INN & SUITES

Caceres Poniente et 1a Calle Poniente  
9a Avenida Norte, Calle Merceditas  
Barrio San José

☎ +503 2469 2968

☎ +503 2469 2969

vision.inn.and.suites@gmail.com

2 suites simples, suites familiales et suites exécutives. 50 US\$ pour une personne, 85 US\$ pour deux. Air conditionné. TV câblée, Wi-Fi, salle de bains privée avec eau chaude et froide, douche avec jets. Salle de conférence. Restaurant. Cafétéria. Bar-discothèque.

Des prestations haut-de-gamme parmi les meilleures de la région pour un hôtel qui se veut autant familial que pour les couples. Des mariages y sont occasionnellement organisés du fait de son bar-discothèque et de sa grande salle de réception (conférences).

## Se restaurer

### ■ COMEDOR & PUPUSERIA TATI

☎ +503 7747 4013

Tous les jours de 6h à 19h.

Vous trouverez de nombreuses possibilités au sein du marché central. Juste à côté de celui-ci, il y a aussi le *comedor* Tati ; comme tous les *comedores* du Salvador, on y sert des plats typiques, simples et économiques.

### ■ LOS QUESOS DE ORIENTE

4a calle poniente costado sur, iglesia santa lucia (sur la place centrale)

☎ +503 2469 2551

1 US\$ le cornet avec une boule.

Délicieuses glaces artisanales ; essayez par exemple le parfum noix de coco-cacahuète, ou le sorbet de zapote pour des saveurs bien locales.

### ■ PASO DEL ALASKA

Ruta Los Naranjos, Km 83,5

☎ +503 7205 4262

www.pasodelalaska.com

info@pasodelalaska.com

Ouvert du mardi au dimanche de 7h à 19h30.

Des saveurs typiquement salvadoriennes où la viande est notamment à l'honneur avec les *parrilladas*.

### ■ RESTAURANT LA COLINA

Km 82

A l'entrée de la ville

☎ +503 2452 2916

Institution depuis plus de vingt ans. Dans la salle en bois et son ambiance agréable, les plats servis sont copieux. Menu typique avec *elotes* ou *tenquiques* (un champignon exotique qui pousse uniquement pendant la saison des pluies sur l'arbre guachipilín, une vraie friandise).

## Sortir

### ■ EL CADEJO CAFÉ

Bar ouvert le soir. Narguillés. Musique en live certain soir.

Les propriétaires sont les mêmes que l'hôtel Anáhuac. Endroit pour écouter de la bonne musique en fumant tranquillement son narguillé, un verre à la main. Ambiance zen.

## À voir - À faire

### ■ IGLESIA SANTA LUCÍA



L'église Santa Lucia abrite un Christ noir appelé aussi Notre Seigneur de Juayúa (comme celui d'Esquipulas au Guatemala), sculpté par Quirio Cataño en 1580, de superbes marbres italiens et des cloches puissamment sonores.

## Dans les environs

La région fut jadis habitée par les Amérindiens Yaqui et Pipil. Un très joli parcours à VTT peut mener par l'ancienne route à Nahuizalco (compter 10 kilomètres). Une promenade facile (de 20 à 30 minutes) traversant un bois subtropical sec conduit à de très belles cascades, Los chorros de la Calera. Les randonneurs peuvent camper près de la laguna Seca ou de las Ranas : sèche en été, la lagune se remplit d'eau et de grenouilles à la saison des pluies. À 7 kilomètres au nord de Juayúa, El Plan de los Naranjos est équipé d'un restaurant et de plusieurs petits hôtels ; la vue est magnifique. On peut escalader le volcan El Pilon (1 961 mètres).

## NAHUIZALCO



C'est un des plus anciens et des plus importants foyers indigènes du Salvador. Nahuizalco fut fondée et habitée depuis par les Pipils. Certains indigènes parlent encore le nahuatl (langue précolombienne originaire des hauts plateaux mexicains) et dans les rues, on peut encore rencontrer quelques femmes en habits traditionnels pipils. Le marché nocturne illuminé par de petites bougies vaut le coup d'œil (tous les jours jusqu'à 22h). Pendant la journée, e vous pouvez aussi en profiter pour goûter aux spécialités locales à base de yuka (*pupusas* de yuka, *tamales* de yuka, etc.). Quelques bâtisses coloniales flattent le regard. Nahuizalco (dont le nom nahuatl signifie « quatre lzalcos », car il était autrefois quatre fois plus grand qu'izalco), est un village d'artisans où l'on travaille essentiellement l'osier ou le tule (un roseau), le rotin, ainsi que le cèdre et le laurier. Nahuizalco ne propose pas d'hébergements touristiques pour le moment.

► Du 20 au 25 juin, ne manquez pas les fêtes patronales en l'honneur de San Juan Bautista ; chants et danses folkloriques.

### ■ CEDART (CENTRE DE DÉVELOPPEMENT ARTISANAL)

3 Calle Poniente, à deux pas de l'église

☎ +503 2592 9003 / +503 2415 3166

Tous les jours sauf le lundi de 9h à 18h30, le week-end jusqu'à 20h30.

Centre d'artisanat avec des objets de très bonne qualité et un bon accueil. Dommage que ce ne soit qu'une seule petite salle avec peu de choix. Il y a d'autres artisans qui exposent aussi devant le centre.

### ■ MUSEO COMUNITARIO

#### NAHUAT PIPIL



Sur la place centrale, entre le centre d'artisanat et l'église

Tous les jours sauf le lundi. De 8h à 16h30.

Gratuit (possibilité de faire une donation).

Trois salles avec une exposition d'objets traditionnels et des panneaux avec de nombreuses explications. N'hésitez pas à poser des questions !

## SONSONATE



La « ville des noix de coco » conserve quelques jolis édifices coloniaux. Centre urbain important de l'ouest du pays, Sonsonate est un point de passage nécessaire pour gagner la côte ou la « route des Fleurs » évoquée plus haut. Le climat est tropical, la chaleur est insupportable au plus fort de l'été. Pratique pour retirer de l'argent, téléphoner, etc., mais nous préférons les petits villages des alentours pour séjourner.

### ■ THERMAL PARADISE VILLA

Final Senda Agua Caliente

Caluco

☎ +503 2235 8984 / +503 7885 8099

www.turista.com.sv

Location de la villa pour 10 invités. À la journée, de 9h à 18h : 115 US\$ du lundi au jeudi, 140 US\$ du vendredi au dimanche. Pour 24 heures de 9h à 9h : 175 US\$ du lundi au jeudi, 195 US\$ du vendredi au dimanche. Possibilité d'aller jusqu'à 15 personnes, compter 10 US\$ par personne supplémentaire. Location à la semaine : 6 nuits/7 jours : 975 US\$. Les prix incluent le service de sécurité et un majordome. Non inclus : boissons, repas, massages...

Un concept unique près de Sonsonate, à l'est, dans le village de Caluco. Dans cette villa, tout est mis à disposition pour se relaxer, profiter des installations tels que bain à remous, piscine d'eau chaude sulfurée, massages et tous les services pour se faire une petite beauté (manucure, pédicure, coiffure, nettoyage de la peau...). On y vient pour la journée, pour la nuit ou la semaine, entre amis ou en famille. Un service de restauration propose, à tout moment de la journée, des plats typiques (petit déjeuner salvadorien, *pupusas*) mais aussi des viandes, snacks, etc.

## PARQUE NACIONAL EL IMPOSIBLE



Ce parc étagé entre 300 et 1 450 m d'altitude ne fait pas partie de la « route des Fleurs », mais se trouve à proximité, entre les municipalités de San Francisco Menéndez et Tacuba. Sur une superficie de 3 794 ha, il héberge la plus grande biodiversité du pays, un écosystème menacé qu'il est urgent de préserver : 400 espèces de fleurs recensées, plusieurs types de végétation, 282 espèces d'oiseaux – à observer surtout entre avril et juin –, plus de 100 espèces natives de mammifères et pas loin de 600 espèces de papillons ! La température moyenne est de 22 à 35 °C tout au long de l'année. Il pleut surtout en août et en septembre. Les *zancudos* (féroces gros moustiques) importunent le promeneur. Trois sites de camping, plusieurs sentiers (dont le très agréable Cerro El León de 8 km de long, qui mène à un panorama époustouflant sur le parc ; ou celui qui mène à la Piedra Sellada, long d'environ 10 km, possibilité de se baigner au lieu dit Los Enganches ; ou encore le Cerro de la Olla, à 5 heures de marche), de formidables belvédères et des explications sur la faune, la flore et les ressources médicinales traditionnelles font de ce parc une halte obligatoire pour tout amoureux de la nature. On peut également découvrir le site archéologique de Piedra Sellada (art rupestre) ou la Cueva del Altílo (laquelle, en raison de son climat sec, a pu préserver des aliments organiques précolombiens). L'un de nos coins préférés au Salvador. L'accès n'est toutefois pas aisé : il faut solliciter une permission à la Fondation écologique du Salvador *Salvanatura*.

## Transports

Prendre le bus 259 qui va de Sonsonate à la frontière avec le Guatemala, en passant par Ahuachapan. Peu après Ahuachapan, en direction vers la frontière, demandez à ce qu'on vous laisse au *desvío para el parque*.

## Pratique

### ■ SALVANATURA

33 Avenida Sur n° 640

Colonia Flor Blanca

SAN SALVADOR

☎ +503 2202 1515

Voir page 87.

## Se loger

### ■ HOSTAL EL IMPOSIBLE ECOLODGE

800 m avant l'entrée

☎ +503 2405 6505 / +503 7452 1788

www.hostalelimposible.com

hostalelimposible@gmail.com



5 cabanes (capacité de 6 personnes par cabane, 30 personnes maximum au total). Compter entre 18 et 77 US\$. Sanitaires privés, ventilateur, terrasse. Packs disponibles incluant les repas pour 2 à 6 personnes, de 125 à 260 US\$. Énergie solaire. Accès Internet. Piscine semi-naturelle. Restaurant servant des produits bio.

Pour une belle expérience de tourisme rural communautaire. Les profits de cet établissement vont directement à la communauté locale qui gère elle-même les lieux.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANTE IXCANAL

À 800 m de l'entrée du parc

☎ +503 7452 1788 / +503 2405 6505

[www.hostaleimposible.com](http://www.hostaleimposible.com)

Plats de 2 à 8 US\$. Boissons à partir de 0,50 US\$.

Du matin au soir, il est possible de s'y restaurer. Au petit déjeuner, optez pour les pancakes à la banane ; pour le déjeuner ou le dîner, vous pouvez tenter le riz façon paella pour un peu changer du plat typique salvadorien.

# ROUTE DES VOLCANS

Volcans, nature, tranquillité : ces trois mots qualifient parfaitement cette route à emprunter lorsqu'il fait beau.

## IZALCO



Izalco est « le lieu des maisons d'obsidienne » en langue nahuatl. Un bon lieu d'hébergement pour escalader les volcans. A moins de 7 km à l'est de Sonsonate et au climat plus agréable (440 m d'altitude), ce village fondé vers 1054 abrite une belle église de style baroque ; l'église Dolores de Izalco, sur les flancs du volcan éponyme, daterait de 1570. Attention si vous êtes dans le coin autour du 1<sup>er</sup> et du 2 novembre, ne risquez

surtout pas un coup d'œil sur la « Carreta Bruja » dont parle l'une des nombreuses légendes de la région, une charrette fantôme qui s'en va seule, sans bœufs pour la tirer : vous passeriez aussitôt de vie à trépas !

### ■ LA CASONA DE LOS VEGA

2a Avenida Norte n° 24

☎ +503 2453 5951

[www.facebook.com/lacasonadelosvega](http://www.facebook.com/lacasonadelosvega)

[lacasonadelosvega@bmiempresas.com](mailto:lacasonadelosvega@bmiempresas.com)

25 US\$ la simple et 35 US\$ la double, petit déjeuner compris, Wi-fi.

Un certain charme colonial pour cette auberge et son beau jardin fleuri. Rustique mais très propre.



© SALVADORIAN TOURS

L'Izalco est le plus jeune volcan du Salvador, sa dernière éruption date de 1966.





Le lac de Coatepeque.

## LAGO DE COATEPEQUE ★★★★★

Son nom vient de *coatl* (serpent) et *tepic* (mont) : la « montagne du serpent » est l'un des plus beaux lacs du Salvador. Situé à 740 m d'altitude, il s'est formé il y a 25 000 ans et est d'origine volcanique. Il s'étend sur près de 25 km<sup>2</sup> (le cratère mesure 70 km<sup>2</sup>), atteignant parfois une profondeur de 115 m. Des cônes volcaniques s'effondrèrent à la suite d'une éruption, formant une sorte de caldeira évasée. Une rivière souterraine est probablement connectée au río Agua Caliente. Un îlot surgit au détour d'une petite baie, le Cerro Grande (aussi appelé Teopán, « dans le lieu de dieu » ou « sur le lieu sacré »), jadis site cérémoniel des Mayas, culminant à près de 100 m d'altitude et où était célébré le culte de la déesse Ixqueye. Des pétroglyphes s'y trouvent encore.

Une route bordée de fleurs permet d'approcher le lac depuis San Salvador ou Santa Ana. Elle gagne ensuite un formidable belvédère naturel où de nombreux restaurants de fortune, suspendus sur le lac, offrent une vue véritablement imprenable.

La route continue jusqu'au bord du lac, bordée par de nombreuses maisons particulières. La majorité des restaurants ouvrent en fin de semaine. Essayez-y la *sopa de cangrejo*, « soupe de crabe » en espagnol.

## Transports

► **En voiture.** Prendre la carretera Panamericana en direction de Santa Ana. Trajet : 1h en moyenne.

► **En bus.** De San Salvador, de 4h à 20h10, un bus (Ruta 201) part toutes les 10 minutes du Terminal del Occidente pour Santa Ana. Trajet : 1h05 en moyenne. De Santa Ana, il suffit de prendre le bus 210 au terminal se trouvant dans le marché.

## Se loger

Il y a très peu de possibilité d'hébergement autour du lac, ce qui est vraiment paradoxal vu la beauté du site. Mais cela devrait se développer avec – il faut l'espérer – de petites structures hôtelières et de restauration.

### ■ EL GRAN MIRADOR

Carretera al lago de Coatepeque, km 53

☎ +503 7044 4822

restaurant.elgranmirador@gmail.com

Bus Ruta 220 et 242 depuis le terminal de Santa Ana vers le lac de Coatepeque.

3 chambres à partir 25 US\$ pour 2 personnes.

Restaurant ouvert tous les jours de 8h à 21h, comptez entre 5 et 15 US\$ le plat.

Un petit hôtel avec de charmantes chambres avec vue sur le lac. Le restaurant propose des plats typiques du midi et le soir comme des *mariscadas*, soupe de crabe (*sopa de cangrejo*) ou de poisson, cocktail de crevettes (*camarones*)...

### ■ HOSTAL AMACUILCO

☎ +503 7834 9843

www.facebook.com/AmacuilcoHostal

amacuilcohostal@gmail.com

Entre 10 et 30 US\$ la nuit.

Un endroit pour les voyageurs en sac à dos qui auront le plaisir de séjourner avec vues sur le lac. Location de canoë et kayak pour profiter des plaisirs nautiques. L'établissement dispose d'une petite piscine et d'un restaurant.

### ■ HOTEL CARDEDEU

☎ +503 2415 5787

www.cardedeuelsalvador.com

Appartements avec tout le confort (A/C, eau chaude, Wi-fi, cuisine) à partir de 95 US\$ pour une occupation de 1 à 4 personnes. Restaurant La Pampa, comptez 25 US\$/repas.

Cet hôtel-résidence a ouvert en 2016. Toutes ses chambres offrent une magnifique vue sur le lac, et 70% de la chambre est d'ailleurs composée de verre ! Un service très attentionné, une vue incroyable... Cette adresse fait maintenant partie des incontournables sur le lac Coatepeque.

## Se restaurer

### ■ COMEDOR PATRICIA

Ouvert de 7h30 à 20h. Compter 5US\$ le repas.

Un petit comedor au bord du lac. Idéal pour les petits budgets.

## ■ RANCHO ALEGRE HOTEL & RESTAURANT

Sur les rives du lac

☎ +503 2441 6071 / +503 7877 4525

www.restauranteranchoalegresv.com

ranchoalegresv@gmail.com

*Compter en moyenne 15 US\$ par personne au restaurant. Chambres avec A/C à partir de 60 US\$ (jusqu'à 6 personnes).*

Un restaurant familial et très convivial avec de la musique en *live*. Il se pourrait que vous trouviez cet endroit très bruyant car la musique est assez forte ! Les restaurants alentour se concurrencent à cœur joie... le tout donne un sentiment de manger dans un brouhaha infernal. Vous pourrez tout de même profiter d'une belle vue sur le lac et faire du jet-ski – de nombreux loueurs proposent leurs services en passant autour du restaurant – en attendant d'être servi.

## Sports – Détente – Loisirs

### ■ WATER QUEST

Hotel Tore Molino

☎ +503 7160 8361 / +503 2432 0933

www.urudiving.com

waterquest.elsalvador@gmail.com

*École de plongée certifiée PADI. Plongée loisir à partir de 8 ans ou pour devenir professionnel. Cours de spécialisation : secouriste, air enrichi, plongée en lac d'altitude, photographie subaquatique, plongée avec propulseur (DPV)... À partir de 45 US\$.*

Álvaro Pazos propose de découvrir la plongée à partir de 8 ans. En famille, entre amis ou seul, il

dispense des cours dans le respect des règles de sécurité, dans l'océan Pacifique ou les eaux du lac Coatepeque, un cratère de volcan. Les plongeurs souhaitant acquérir l'Open Water, l'Advanced ou d'autres cours de spécialisation seront ravis de pouvoir suivre son enseignement puisqu'il est demandé partout en Amérique centrale pour certifier les futurs professeurs de plongée. Ne soyez donc pas surpris de le retrouver sur l'île d'Utilá au Honduras, par exemple, un des meilleurs *spots* de plongée au monde !

## PARQUE NACIONAL DE LOS VOLCANOS



Superbe lieu de promenade à une heure et quart à peine de San Salvador. Ça ressemble au parc des volcans d'Auvergne... le café et la végétation exubérante en plus ! L'ensemble compose l'un des paysages les plus saisissants du Salvador et de l'Amérique centrale. Les traditions sont bien préservées, l'aventure n'est pas un vain mot et la population est particulièrement accueillante. Ce parc national de 4 500 hectares est constitué par le volcan Santa Ana (2 365 mètres), le très beau volcan Izalco et le volcan Cerro Verde (2 035 mètres) ; ce dernier est un parc national à lui tout seul. Le parc abrite une forêt nuageuse, une steppe d'altitude, une étonnante végétation croissant sur la lave volcanique, des pâturages et des plantations de café à l'infini. Les cyprès, qui peuvent atteindre 40 mètres de haut, attirent le regard.



L'impressionnant cratère du volcan de Santa Ana aux côtés du lac de Coatepeque.

## Pratique

### ■ SALVANATURA

33 Avenida Sur n° 640

Colonia Flor Blanca

SAN SALVADOR

☎ +503 2202 1515

Voir page 87.

## Se loger

Entre les trois volcans, à 1 800 mètres d'altitude, la Meseta de San Blas propose des *cabañas* conçues pour le routard et des sortes d'igloos plus confortables. Des sentiers en partent vers les volcans.

### ■ CAMPO BELLO

Cerro Verde

Cantón Las Lomas

☎ +503 2271 0853

www.campobello.com.sv

riciher@hotmail.com

7 igloos. Entrée à partir de 17h dans les habitations. Compter 45 US\$ pour 2 personnes, 55 US\$ pour 4 personnes, 80 US\$ pour 8 personnes, 90 US\$ pour 10 personnes. Entre 3 et 5 US\$ par personne supplémentaire (sauf pour les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans). Camping possible : 5 US\$ par personne. Taxes incluses. Vue sur le volcan Santa Ana.

Au pied du volcan Santa Ana, cet hôtel unique en son genre propose des chambres au sein d'igloos privés. De par sa situation, vous êtes aux premières loges pour admirer le volcan Santa Ana... et une éventuelle éruption ! La dernière date de 2005. Les nuits sont fraîches : on vous recommande donc de prendre un petit pull pour admirer les étoiles le soir venu. Si vous entreprenez de grimper au sommet du volcan et

d'admirer son cratère, sachez que vous pourrez voir votre habitation. Peints d'un blanc immaculé, ces igloos ne passent pas inaperçus dans cette vallée.

## À voir - À faire

Il est possible de grimper au sommet des trois monstres telluriques, mais seule l'ascension du Santa Ana est autorisée sans guide local.

### ■ PARQUE NACIONAL

#### CERRO VERDE



Le volcan Cerro Verde est un parc national à lui tout seul, un très beau parc bien entretenu offrant une vue grandiose (à vos photos !) sur le volcan Izalco du haut de ses 2 035 mètres d'altitude. Il offre d'intéressantes possibilités de randonnée. L'air est frais et la végétation de montagne est composée d'arbuste, azalées, fleurs, cactées d'altitude, etc. Le site est ouvert tous les jours de 8h à 17h et l'excursion se fait avec un guide. Il vaut mieux faire ce circuit le matin car le temps change vite et si le ciel est couvert... adieu les volcans !

### ■ VOLCÁN DE SANTA ANA



Appelé Iamamatepec en dialecte indigène, c'est le plus haut des volcans du parc avec 2 365 mètres. Sa dernière éruption remonte à 1904. Dans le cratère, on pourra admirer la belle lagune qui s'est formée. L'ascension est possible sans l'aide d'un guide local.

### ■ VOLCÁN IZALCO



Le très beau volcan Izalco est tout jeune. Apparu en 1770, sa dernière éruption date de 1966. Son ascension est possible avec un guide, mais attention, il n'y a qu'une seule ascension par jour. Départ à 11h de l'entrée du parc national, compter 5 heures aller-retour.

## ROUTE DU BAUME

Le nom de cette route touristique vient du baume, un arbre très important au Salvador du fait de ses propriétés médicinales. Il est également utilisé dans les cosmétiques et comme bois de senteur. C'est une variété exclusive que l'on trouve uniquement sur la Côte du Baume (*Costa del Bálsamo*). La route du Baume (*Ruta del Bálsamo*) part du port de La Libertad jusqu'au port d'Acajutla dans le départ de Sonsonate. Nous avons choisi de la pousser jusqu'à Barra de Santiago, près de la frontière avec le Guatemala, pour vous donner envie de découvrir ce petit coin de paradis et de sérénité qui vous surprendra et vous mènera aussi jusqu'au Parque El Imposible.

## LOS CÓBANOS



Juste au sud du port d'Acajutla, on vient à Los Cóbano pour la jolie plage mais aussi pour le petit village de pêcheurs délicieusement lové dans un étonnant paysage de roches volcaniques. Le site est le plus intéressant de la côte pacifique du Salvador pour plonger (épave d'un bateau naufragé à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle notamment...). On discute avec des artisans et des pêcheurs, on peut partir en mer pêcher avec des vieux loups (de mer), se balader tranquillement, rien faire, attendre que quelque chose de plus impérieux nous oblige à quitter ce paradis pour belles âmes et rêveurs d'un autre temps... On l'aura compris : nous avons



© FOTOCENTER

La plage de Los Cónanos.

adoré le coin. Ne pas y venir pour chercher la solitude (même si c'est tout à fait possible !), plutôt pour dialoguer, rencontrer, partager, apprendre et connaître.

Un centre de documentation sur le milieu ambiant a vu le jour : il est vrai que quelques efforts supplémentaires pourraient être tentés pour que la plage soit d'une propreté impeccable, mais peu à peu les autochtones prennent conscience de la nécessité d'une politique durable pour la préservation de ce site d'une étonnante beauté. Enfin, il est possible d'observer des baleines et des cachalots en décembre/janvier.

L'un de nos endroits préférés dans la région.

## Se loger

### ■ CLUB GOLF & VILLAS LAS VERANERAS

Caseta Seguridad Salinitas  
Carretera Los Cónanos, Km 88  
☎ +503 2420 5000 / +503 2469 3600  
☎ +503 2205 9191

[www.veranerasresort.com](http://www.veranerasresort.com)

[reservaciones@veranerasresort.com](mailto:reservaciones@veranerasresort.com)

*Habitations : chambres ou villas. Prix à la nuit pour 2 adultes et 1 enfant (jusqu'à 8 ans) : de 63 à 75 US\$ en chambre junior, de 121 à 145 US\$ en villa simple. Prix pour 6 personnes en villa double, de 150 à 200 US\$ la nuit selon la saison. Pack tout inclus (nuit et 3 repas) : de 60 à 90 US\$ en chambre junior (1 ou 2 personnes), de 93 à 170 US\$ en villa (1 ou 2 personnes). Taxes incluses. Restaurants. Piscines. Club de plage. Country-club avec jeux. Golf. Centre de conventions jusqu'à 150 personnes.*

Ce resort entouré par la végétation, au bord de la plage, regroupe de nombreuses activités. Les visiteurs peuvent profiter du country-club

ou du club de plage pour la journée, ainsi que du golf-club sans en être membre. Il suffit pour cela de réserver à l'avance. Niveau séjour, vous avez le choix entre chambres ou villas bien équipées. Enfin, des piscines pour enfants et adultes ainsi que des restaurants vous permettront d'avoir tout sous la main, sans avoir besoin de sortir de l'enceinte sécurisée du domaine. C'est une bonne adresse avec un bon rapport qualité/prix.

### ■ HOTEL ROYAL DECAMERON

Carretera Litoral km 84 – Playa Salinitas  
☎ +503 2429 9000 – [www.decameron.com](http://www.decameron.com)  
[jaimie.jimenez@decameron.com.sv](mailto:jaimie.jimenez@decameron.com.sv)  
*Les 552 chambres toutes en front de mer ont le confort standard américain. Complexe de formule « All Inclusive resort » c'est-à-dire tout compris. 100 US\$ par personne en saison haute, et plus suivant les périodes, 75 US\$ par personne en saison basse. Comme la variabilité des prix est forte selon les semaines (type de saison, type de vacances, promotions...), le mieux est de consulter le site Web. Les prix comportent donc l'hébergement, les 3 repas et les boissons, même alcoolisées. Nombreux restaurants (buffet, grill, méditerranéen, italien et thaïlandais) et snacks américains, 4 bars de plage et discothèque. Très nombreux services : location de voiture, boutique, gym, Spa, Jacuzzi, temazcal (sauna maya), massages et soins corporels... et spectacles tous les soirs.*

C'est le plus grand ensemble hôtelier du Salvador, type resort américain bien qu'il soit colombien. Ce grand hôtel est dans un grand espace bien aménagé, bien entretenu et joliment décoré avec des copies de statues mayas de Copán, Tikal... et même des tortues en pierre (symbole de la nature maritime salvadorienne). Au bord d'une des rares plages de sable doré d'El Salvador.



### ■ LOS COBANOS VILLAGE LODGE

Playa Los Cóbanos, Punta Remedios

Comunidad Punta Remedios

☎ +503 2420 5248

www.loscobanosvillagelodge.com

loscobanoshotel@gmail.com

*Huit chambres équipées d'un frigo et d'une cafetière, avec sanitaires privés. 40 US\$ la chambre simple avec ventilateur, 60 US\$ avec air conditionné. 59 US\$ la chambre double avec ventilateur, 79 US\$ avec air conditionné. Petit déjeuner inclus. Dormir : 12 US\$/personne. Taxes incluses. Petite piscine au milieu des palmiers et des hamacs. Restaurant à disposition. Check-in à partir de 13h. Check-out à 11h.*

Pour séjourner sur la côte Pacifique, au bord d'une belle plage de sable fin où sont amarrées les bateaux de pêcheurs, c'est un endroit qui semble parfait. Cependant la structure a perdu de sa superbe. Préférez les chambres à l'étage, au sol boisé et au délicieux balcon surplombant la plage. Un coup de peinture ne ferait pas de mal pour rafraîchir les chambres. On s'y sentira quand même bien, face à la mer, les pieds dans le sable. Kayak gracieusement mis à disposition. Informations sur la plongée, le surf, etc.

## Se restaurer

### ■ HOTEL Y RESTAURANTE VISTA AL MAR

Final Calle a la Bocana #1, Zona A

Canton Metalio ☎ +503 7986 3738

*Ouvert tous les jours. Chambres privées entre 20 et 45 US\$, avec A/C, piscine.*

C'est l'adresse que l'on recommande si vous avez une petite ou une grosse faim dans les parages de la plage Los Cóbanos ou playa Metalio. Les poissons proposés sont de la pêche du jour.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ CLUB GOLF & VILLAS LAS VERANERAS

Caseta Seguridad Salinitas

Carretera Los Cóbanos, Km 88

☎ +503 2420 5000

☎ +503 2469 3600

☎ +503 2205 9191

www.veranerasresort.com

reservaciones@veranerasresort.com

Un parcours de 18 trous dans un bel environnement. Des lagunes et de petits ruisseaux donnent du cachet à ce domaine. Des professeurs sont disponibles pour vous apprendre si vous êtes débutant.

## BARRA DE SANTIAGO ★★ ★

Réserve naturelle où il fait bon s'adonner au kayak et à la pêche. Les mangroves composent un paysage intéressant. On peut gagner l'île Cajete où l'on a découvert, en 1912, des vestiges de céramique précolombienne et une quinzaine de monticules de différente taille, datés de l'époque postclassique (900-1250). L'ensemble a été mis à mal par les *huaqueros* (les pilleurs de tombes), notamment en 1967, quand un groupe armé déroba des marionnettes de jade, des pierres à moudre le maïs (*metate*) et des vases. Un projet de conservation des tortues marines est en passe de voir le jour dans la région.

Une légende locale parle de Chasca, la déesse de la pêche, qui était jadis une belle princesse amoureuse d'un prince indigène. Le père de la belle ne consentit pas aux noces et fit assassiner le prétendant. Affligée, Chasca se jeta dans les eaux de la Barra de Santiago,

© CAROLINE DHERBEY



La lancha, le moyen de déplacement usuel dans la péninsule de Barra de Santiago.



et l'on ne parvint pas à retrouver son corps. Aujourd'hui, on dit qu'elle apparaît de temps à autre sur une barque blanche : les pêcheurs locaux pensent que cette apparition est un présage de pêche abondante, et louent sa bienveillance.

## Transports

► **Depuis San Salvador.** Au terminal Occidente, prendre le bus pour Sonsonate (pour le bus « spécial » : 1,25 US\$ ; 1 heure 15). Ensuite, prendre le bus n° 285 du terminal de Sonsonate (1,75 US\$ ; 2-3 heures). Départs du bus n° 285 pour Barra de Santiago : 10h et 16h30 (seulement 16h30 le dimanche). Départs du bus n° 285 depuis Barra de Santiago : 4h30 et midi (seulement 4h30 le dimanche).

## Se loger

### ■ CAPRICHIO BEACH HOUSE

39a Avenida Sur

☎ +503 2260 2481

☎ +503 7860 8632

capricho.beachhouse@gmail.com

Au bout de la péninsule de Barra de Santiago. Pour y accéder, se rendre au village Barra de Santiago et continuer à marcher 3 km vers l'ouest jusqu'à la fin de la rue (39a avenida Sur), puis tourner à gauche pour aller sur la plage : sur votre droite se trouve l'établissement.

*Pour le dortoir, compter 10 US\$ par personne. Pour une chambre, compter 47 à 70 US\$ pour deux, 53 à 77 US\$ pour trois. Air conditionné. Taxes comprises. L'équipe est en partie francophone.*

Ce sont les mêmes propriétaires que Ximena's Guest House de San Salvador. Un très bon endroit pour les petits budgets – et également pour les autres. Parfait pour l'observation des oiseaux. Des excursions sont organisées pour découvrir les mangroves. Des cours de surf sont également donnés.

## Visites guidées

Si vous voulez arrêter de paresser sur la plage et que vous avez soif d'activités, vous pouvez faire appel à des guides. Cependant, tous les tours proposés ne sont pas particulièrement intéressants. Certains proposeront de faire un feu sur la plage, mais il est aisé de le faire soi-même. D'autres vous proposeront de chercher les tortues, mais vous emmèneront



Petite embarcation de pêche à Barra de Santiago.

simplement sur la plage : l'endroit n'a rien de dangereux, vous pouvez vous y promener sans l'aide d'un guide (mais avec une torche). Il faut aussi savoir que les tortues sortent de la mer principalement les nuits pluvieuses et de pleine lune. Les cours de surf ne sont également pas extraordinaires puisqu'il ne s'agit pas de réels professeurs dans la majorité des cas.

### ■ JULIO CESAR OLLÁ AVILES

☎ +503 7783 4765

*Guide travaillant pour différents hôtels. Il peut vous proposer différents tours : balade en barque dans la mangrove pour voir des crocodiles et/ou l'île El Kajete (où se trouvait une tribu indigène) ; aller à la Minguilla pour également voir des crocodiles (plus loin et plus beau) ; aller pêcher. Il a différentes barques de différentes capacités (jusqu'à 20 personnes).*

Julio connaît bien la mangrove se trouvant à Barra de Santiago. Si vous parlez espagnol et que vous pouvez le joindre, n'hésitez pas à le contacter directement. Il est disponible tous les jours et parle un tout petit peu anglais.



*Vue du volcan Chaparrastique depuis la baie de Jiquilisco.*

© PHILIPPE GARREAU

# RÉGION ORIENTE



# RÉGION ORIENTE

*La région Oriente (l'Est) du Salvador est plus sauvage, c'est un monde rural resté authentique. Il n'a pas encore d'infrastructures touristiques bien développées. La guerre civile qui y a sévi dans les années 1980 a laissé des traces indélébiles sur les visages. Cette région comprend les départements de San Miguel, Morazán, La Unión et Usulután.*

## ALEGRIA



A 108 km de San Salvador, le village d'Alegria se trouve à 1 240 m d'altitude, entouré de cafédiers. L'activité touristique se concentre sur les week-ends et durant les périodes de vacances scolaires lorsque les Salvadoriens viennent en famille profiter de la fraîcheur du climat. Tous les week-ends, un festival gastronomique a d'ailleurs lieu sur la place principale du village. Si vous visitez Alegria en semaine, l'endroit sera certainement très calme. Particularité insolite : les bacs où croissent les plantes ornementales sont placés sur les toits des maisons. Des pensées de l'écrivain local Alberto Masferrer sont peintes sur les murs, et l'on peut s'amuser à en suivre le cours.

## Transports

Des bus font la navette entre San Salvador ou Usulután et Alegria.

## Se loger

### ■ HOSTAL Y CAFE ENTRE PIEDRAS

Avenida Camilo Campos, frente al parque central ☎ +503 7126 2442  
entrepiedras.alegria@hotmail.com

*16 US\$ par personne pour une chambre privée avec lit double. Salle de bains privée, Wi-fi. Possibilité de prendre son petit déjeuner sur place.*

L'offre en hébergement est très limitée à Alegria. Si vous avez envie de passer la nuit dans ce petit village, ces trois chambres d'hôtes sont une valeur sûre. Il s'agit d'une maison tout en pierre et en bois, typique du village. La nourriture y est délicieuse. Vous trouverez aussi de nombreux comedores sur la place centrale.

## À voir – À faire

### ■ VOLCÁN TECAPA & LAGUNA DE ALEGRIA



Le volcan Tecapa, à 2 kilomètres au sud d'Alegria, possède un vaste cratère qui abrite une superbe lagune ; on peut y accéder (et en faire le tour) en véhicule. Eaux thermales et fumerolles complètent l'infrastructure touristique. Malgré la chaleur, ces chaudes eaux thermales sont très fréquentées par les salvadoriens qui viennent s'y baigner. L'eau, naturellement riche en soufre, est réputée pour ses pouvoirs de guérison.

Les marcheurs peuvent suivre la Ruta Quemada (4 kilomètres), qui passe par la lagune et offre de jolis points de vue sur la baie de Jiquilisco. En chemin, on peut découvrir les *ausoles* (geysers), ces résurgences volcaniques qui génèrent une énergie prometteuse, la géothermie. À découvrir avec des guides locaux. Messieurs, attention si vous vous baignez dans la lagune : on raconte qu'une sirène y habite et tombe amoureuse des beaux jeunes hommes, dont elle vole l'âme et qu'elle entraîne au fond à tout jamais...

## Les immanquables de la région Oriente

- **El Cuco, Tamarindo et Torola** : se balader sur ces grandes plages quasi désertes procure un tel sentiment d'infini...
- **La route de la Paix** : faire en voiture cette route qui vous plongera dans l'histoire pas si lointaine du Salvador, en visitant notamment Perquín et le petit village d'El Mozote, hélas célèbre pour le massacre, notamment d'enfants, perpétré pendant la guerre civile.
- **La grande lagune de Bahía de Jiquilisco** : découvrir le plus grand écosystème du Salvador, paradis d'une très importante faune marine et d'eau douce.



## SANTA MARÍA



Le village de Santa María, juste à côté d'Usulután, héberge le plus grand *beneficio* (usine de traitement du café) du pays, il ne se visite pas. C'est un joli village, mais hélas peu fréquentable...

### ■ HOTEL SEVILLA

Carretera Litoral Km 114 ☎ +503 2526 7000  
www.hoteleselsalvador.com  
reservaciones@hoteleselsalvador.com  
En face de l'Universidad Gerardo Barrios.

*Compter 65 US\$ pour une chambre double. Air conditionné, TV plasma avec le câble, Wi-fi. Petit déjeuner et taxes inclus.*

Faisant partie du groupe salvadorien Hotesa qui compte 6 hôtels dans le pays, cet établissement propose des chambres confortables. Bon rapport qualité/prix. On trouvera rarement moins cher à quelques minutes du centre-ville d'Usulután et à 20 minutes d'Alegría. Ouvert tous les jours, de 7h à 23h, le restaurant propose des spécialités salvadoriennes et des plats internationaux.

## SAN MIGUEL

La « Sultane de l'Orient » est située dans une vaste plaine au nord-est du volcan Chaparrastique. Les tremblements de terre n'affectent pas cette région ; de fait, un certain patrimoine colonial y a été conservé, aujourd'hui noyé dans une modernité commerciale trépidante. San Salvador se trouve à 136 km. Dans le centre historique, le palais municipal date de 1928. La cathédrale, de 1862, présente de beaux vitraux. Le théâtre Francisco Gavida a été érigé en 1909 ; il reproduit en miniature l'opéra de Paris.

► **Le carnaval de la fin du mois de novembre est très réputé.** Concerts de musique nationale et internationale, défilés, et pas mal d'ambiance.

## Pratique

### ■ CENTRO MEDICO DE ORIENTE

Avenida Roosevelt n° 204

☎ +503 2660 1200

Hôpital.

### ■ HOSPITAL DE LAS ESPECIALIDADES

**NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ**

Calle La Paz y Final 9 Avenida Sur

☎ +503 2661 0001

Hôpital.

### ■ HOSPITAL SAN FRANCISCO

Avenida Roosevelt Norte n° 408

☎ +503 2645 2900

Hôpital.

## Se loger

### ■ COMFORT INN REAL SAN MIGUEL\*\*

☎ +503 2600 0202

☎ +503 2600 0203

www.realhotelsandresorts.com

recepcion.sv004@r-hr.com

*À partir de 89 US\$ la chambre pour 2 personnes. Taxes non incluses. Petit déjeuner compris. Chambre avec salle de douches uniquement. TV écran plat. Air conditionné. Piscine. Restaurant. Salle de sport. Salle de conférence pour 90 personnes.*

Au cœur du quartier des affaires de la ville, face au Metrocentro, c'est l'un des meilleurs hôtels de San Miguel. Vous y trouverez tout le confort selon les standards internationaux. Il y a même une salle de gym ! Un restaurant-bar mexicain est situé au sein de l'hôtel. Vous pourrez vous adonner aux joies du karaoké, de la cuisine mexicaine et goûter une variété insolente de tequilas.



Vue sur la ville de San Miguel.



**■ HOTEL CAMELOT**

6a. Avenida Norte #501, Barrio La Cruz

☎ +503 2661 5280

www.hotelcamelotsanmiguel.com

hotelcamelot.sanmiguel@gmail.com

27 US\$ la chambre avec lit double, 44 US\$ avec deux lits. Possibilité aussi de chambres triples et quadruples. A/C, salle de bains privée, Wi-fi, piscine, petit déjeuner inclus.

Ce petit hôtel de 21 chambres est situé dans le centre-ville à 5 minutes à pied du terminal de bus. Il est très confortable, calme, propre, et donc idéal pour faire une escale à San Miguel. Doña Alma Jeannett l'a ouvert en 2013 et l'a appelé Camelot, en référence à un film qu'elle avait vu sur le Roi Arthur... mais le lieu n'a de médiéval que le nom, rassurez-vous !

**■ HOTEL KING PALACE**

6 Calle Oriente, n° 609

☎ +503 2661 1086

kingpalacehotel@yahoo.es

Chambre pour deux personnes avec lit double à 32 US\$ avec salle de bains privée, Wi-fi et A/C. Taxes incluses. Petit déjeuner en supplément.

Jolie structure entourant une piscine et un bain à remous. Bon rapport qualité/prix.

**■ HOTEL VILLA SAN MIGUEL**

Avenida Roosevelt Norte n° 407

☎ +503 2669 6969

☎ +503 2669 7212

www.hotelvillasanmiguel.com

info@hotelvillasanmiguel.com

51 chambres réparties en 4 catégories : standard, junior simple, junior double et junior triple. Prix incluant le petit déjeuner buffet, à partir de 62 US\$ pour une chambre standard pour deux personnes avec A/C. Piscine. Salle de sport. Room service. Pâtisserie fine. Parking. Wi-fi.

Un hôtel haut de gamme dans une ville qui n'a pas beaucoup de charme. Ce sera un beau refuge où le personnel s'attache à soigner le service et à le personnaliser. Les chambres sont très spacieuses et disposent d'un, deux ou trois lits selon la catégorie choisie et ses accompagnants. À tester : la pâtisserie La Tartaleta.

**Se restaurer**

Si vous en avez l'occasion, goûtez au *garrobo*, une sorte d'iguane et l'un des plats typiques de la région, que l'on sert avec de l'*alhuashte* (une pâte à base de graines de citrouille ou *ayote*). Les *totopostes* sont des sortes de boules de maïs dures, salées et très grillées, un héritage culinaire traditionnel des temps précolombiens.

**■ CHILITA COMEDOR Y PUPUSERIA**

3 pupusas et une boisson pour 3,50 US\$.

Faites votre choix : pupusas au porc (*chicharrón*), au fromage (*queso*), aux haricots rouges (*frijoles*), au poulet (*pollo*) ou encore à l'*ayote*, au *loroco*, au *chipilin*... Une authentique *pupuseria* salvadorienne (où vous serez certainement l'unique touriste !).

**■ REFRESCOS ROSITA**

9 Calle Poniente 205

Près de l'université Andrés Bello

Délicieux jus de fruits naturels (*cebada*, *horchata*, *tiste*, cacao...). Découvrez des saveurs originales.

**■ RESTAURANTE LA PEMA**

Carretera al Cuco, km 142½

☎ +503 2667 6055

www.lapema.com – info@lapema.com

Compter entre 10 et 20 US\$ le plat.

Fameux dans tout le pays pour proposer l'une des meilleures *mariscadas* (bouillabaisse) de fruits de mer.

**Sortir****■ PAPAGALLO ET PUERTO VIEJA**

Avenue Roosevelt

Deux des endroits les plus populaires pour boire un verre et danser.

**À voir – À faire****■ LAGUNA DE ARAMUCA**

4 km à l'est de San Miguel

Prendre un bus en direction de La Unión (depuis le terminal oriente de San Miguel), 1h de bus puis 15 minutes à pied.

La lagune d'Aramuca est équipée d'un centre touristique qui propose baignade, balade en bateau et un service de restaurant. Une légende raconte qu'un énorme serpent à cornes vit dans les profondeurs de la lagune d'Aramuca ; selon une autre de ces légendes, il serait impossible de traverser la lagune de part en part car des morceaux de glace congèleraient les pieds des audacieux au milieu (vous pouvez toujours tenter l'expérience !).

Plus loin, à 15 kilomètres à l'est de San Miguel, la lagune d'Olomega est encore plus sauvage.

**■ LAGUNA EL JOCOTAL**

Entre les villes d'El Transito et de San Miguel

☎ +503 2132 6276 – www.marn.sv

medioambiente@marn.gob.sv

12 km au sud de San Miguel et 120 km à l'est de San Salvador.

Depuis le centre commercial MetroCentro, par exemple, prendre le bus en direction de Usulután. 30 minutes de bus puis 5 minutes à pied.

## Carnaval de San Miguel : danser, rire et chanter !

En l'honneur de la Virgen de la Paz, le dernier dimanche de novembre, est célébré le carnaval de San Miguel, une des fêtes les plus importantes au Salvador. Les festivités s'ouvrent par un défilé de chars où les plus belles filles des municipalités alentour saluent le public, le but étant d'élire la reine du carnaval.

La nuit tombée, de nombreux orchestres nationaux et internationaux se produisent et donnent le tempo à cette fête qui est un véritable hymne à la ville et qui ne prend fin qu'aux premières lueurs de l'aube.

La lagune El Jocotal a été la première zone humide à obtenir une reconnaissance internationale au Salvador par la convention Ramsar, le 22 janvier 1999. Située au pied du volcan Chaparrastique, elle y abrite des pâturages, des cultures de canne à sucre et des arbres à piment. La lagune protège, sur 4 479 hectares, la plus grande concentration de flore aquatique du pays (végétation de type *humedales*, mangroves ou prairies humides) ainsi que des poissons et 20 000 oiseaux dont 100 espèces migratoires. La lagune El Jocotal est d'une grande beauté naturelle et des pêcheurs y séjournent. Il est déconseillé de s'y baigner en raison des serpents et caïmans qui barbotent dans ses eaux... Il est possible de négocier avec les pêcheurs pour faire un tour de la lagune à bateau.

### ■ MUSEO REGIONAL DEL ORIENTE ★

Centro de Gobierno

Entre 15 Calle Poniente et 8a Avenida Sur n° 304

*Ouvert du lundi au samedi de 10h à 18h.*

Le musée del Oriente propose une collection archéologique et des informations sur l'histoire et l'ethnographie de la région.

### ■ SITIO ARQUEOLÓGICO DE QUELEPA ★

San José Quelepa

*Il y a des bus directs pour Quelepa, mais ils sont peu fréquents. Il est aussi possible de*

*prendre un bus en direction de San Salvador et demander à s'arrêter à Quelepa (20 minutes de bus et 30 minutes à pied).*

À 8 kilomètres au nord-est de San Miguel, un circuit peut vous mener aux vestiges précolombiens de Quelepa. Il s'agit d'un important site de peuplement de la civilisation des Lenca qui aujourd'hui vivent dans les montagnes de l'ouest du Honduras, à la frontière avec le Salvador. Son nom signifie « jaguar de pierre ». On y découvre des pyramides, une chaussée pavée et un grand nombre de pièces de céramique. Bien sûr, tout ça dans un état encore très naturel.

### ■ VOLCÁN CHAPARRASTIQUE ★★★★★

Situé près de la ville de San Miguel, le volcan Chaparrastique (2 132 mètres), aussi appelé volcan de San Miguel, a éjecté le dimanche 29 décembre 2013, à la suite d'une éruption explosive, un épais nuage de cendres et de gaz qui a obligé les autorités à évacuer la population établie autour du volcan. Quelques vols internationaux ont également dû être annulés. Le volcan reste actif et continue à éjecter des gaz. Mais il n'y a pas eu de nouvelle éruption. Avant de vous rendre dans la région de San Miguel, il est recommandé de consulter le site de la protection civile salvadorienne : [www.proteccioncivil.gob.sv](http://www.proteccioncivil.gob.sv). Amateurs de moutain biking, contactez l'association Garrobikes sur Facebook.

## ROUTE DE LA PAIX

Les montagnes du nord-est du Salvador ont été le théâtre d'affrontements sanglants pendant la guerre civile des années 1980 qui a fait 80 000 morts, des milliers de blessés et d'handicapés et un demi-million de personnes déplacées. Un bilan lourd d'une guerre fratricide qui a pris fin en 1992 par la signature d'accords de paix. La guerre civile du Salvador trouve en partie son origine dans les inégalités sociales et économiques héritées de l'époque coloniale

où une élite de familles productrices de café contrôlait la majeure partie du pays et profitait de la main-d'œuvre bon marché constituée par les ruraux. Le point de départ de cette route aujourd'hui ouverte à tous – et l'une de nos préférées pour un tourisme nature et culture – est la ville de San Francisco Gotera (bus de San Salvador, puis bus de San Francisco vers les villages alentour). À titre indicatif, Perquin se trouve à 205 kilomètres de San Salvador.

## SAN FRANCISCO GOTERA ★

Le point de départ de cette route aujourd'hui ouverte à tous est la ville de San Francisco Gotera. La ville n'a rien vraiment de spécial en soi, mais elle est assez grande pour y trouver un supermarché, de nombreux comedores et même un petit hôtel (très basique). Initialement appelée Gotera, son nom a été modifié en 1887 pour honorer Francisco Morazán, Président des Provinces Unies d'Amérique centrale. Avec presque 15 000 habitants, la ville vit essentiellement de l'agriculture et du commerce de bétail. Il y a aussi quelques mines d'or et d'argent pas très loin, à El Divisadero.

### ■ HOTEL UNICORNI

n°25 Calle Jose Simeon Canas (à côté du DUI Centro)

☎ +503 2654 0118

*Chambre simple : 20 US\$ avec A/C et Wi-fi.*

Hôtel de 15 chambres situé dans le centre de cette petite ville. Service très basique mais qui peut dépanner si besoin de passer une nuit à San Francisco Gotera. La saison haute équivalait aux vacances scolaires nationales : en août puis en mars-avril.

## GUATAJIAGUA ★

Le nom vient du lenca et signifie « vallée de la culture du tabac ». Le village est fameux pour sa production de céramique noire, héritée des indigènes lencas. On y fabrique des pots que l'on teint avec du *nacasclo*, une encre noire naturelle.

## CACAOPERA ★

Ce village, dont le nom signifie « verger de cacao » en langue ulúa, est situé à 520 m d'altitude, sur les rives du río Torola. Dans le village, jetez un coup d'œil à l'église coloniale de 1660, flanquée d'un campanile de 1721, avant de pique-niquer au bord du río Torola. Le 5 février, vous pouvez assister à une cérémonie traditionnelle au cours de laquelle on lave les vêtements de la Virgen del Tránsito au lieu-dit *Los Encuentros*. On peut aussi partir à la découverte de la grotte de la Koquinca, qui abrite des pétroglyphes de couleurs rouge, verte et violette, ou bien visiter les grottes de La Labranza. Découvrez aussi les saveurs de l'*ato* de *elote*, une boisson à base de maïs dur et de lait, assaisonnée de sel, de sucre et de cannelle.

► **Au cours des fêtes patronales en l'honneur de la Virgen del Tránsito, les 14 et 15 août**, on peut assister à la danse des Emplumados (des Plumés), un culte immémorial dédié au « plumage », symbole royal précolombien.

## À voir - À faire

Après le musée Winakirika, on vous recommande d'aller à la Maison de la culture. Elle abrite un musée de la Culture.

### ■ MUSEO WINAKIRIKA ★

Calle Principal ☎ +503 2651 0251

*Ouvert tous les jours de 9h à 16h. Entrée : 1 US\$.* Si le dialecte n'est plus parlé et que l'ethnie a disparu, ce musée, fondé en 1992, s'intéresse à retracer l'héritage de la culture ulúa. On partira sur les traces des premiers habitants de Cacaopera. Y sont exposés des objets de la vie quotidienne (*tecomates*), reliques, pierres et colonnes (témoins de l'architecture), masques gravés dans le bois (danses), témoignages...

## Shopping

Les artisans du village produisent des hamacs et des havresacs en coton ou en fibre de mezcal (un cactus).

## CORINTO ★★

A moins de 50 km au nord-est de San Francisco Gotera, au nord de San Miguel, on pourra visiter les fameuses Grutas del Espíritu Santo, une grotte de 40 m de long, aujourd'hui connue pour les peintures rupestres vieilles de 10 000 ans recouvrant ses parois (serpents, plantes, oiseaux, plumes). Le village de Corinto est blotti dans les montagnes de la cordillère Cacahuatque - Corobán.

## ARAMBALA ★★

Ce village, dont le nom en lenca signifie « rivière de scorpions », est situé à 840 m d'altitude, dans une forêt de pins et de cèdres.

### ■ CERRO EL PERICÓN ★★

Le Cerro El Pericón se trouve à 3 kilomètres au nord d'Arambala, à 1 379 mètres d'altitude. D'en-haut, la vue est imprenable sur la région de l'Oriente.

### ■ EL LLANO DEL MUERTO ★★

On peut visiter un superbe site naturel, El Llano del Muerto, une vaste prairie où les pins « dressent leurs cimes altières ». On pourra loger au centre touristique du même nom après une bonne journée de balade.

### ■ FINCA ESPERANZA

Barrio El Calvario, entrada a Arambala

☎ +503 2608 4895

[www.turismofincaesperanza.com.sv](http://www.turismofincaesperanza.com.sv)

*Aire de camping, piscine, restaurant.*

Un centre éco-touristique surtout pensé pour le tourisme familial national, mais qui peut constituer un sympathique point de chute pour visiter les alentours (pour les campeurs).

## EL MOZOTE



Caché entre rivières et montagne, El Mozote est hélas célèbre pour le massacre de la population du village perpétré en décembre 1981, durant la guerre civile, par le bataillon Cuzcatlan (force gouvernementale). 500 personnes ont péri lors de ce massacre qui ne fût pas le seul dans le pays mais qui a la particularité d'avoir principalement visé des enfants. Après ce massacre, les habitants survivants furent mobilisés par l'armée salvadorienne sur les zones côtières pour travailler dans les exploitations de coton.

En 2002, le président Mauricio Funes a demandé pardon au nom de l'Etat aux familles des victimes, et des mesures ont été prises pour réhabiliter El Mozote en tant que « Bien culturel », impliquant un devoir de mémoire grâce aux statues et plaques commémoratives installées dans le village.

## Transports

► **En voiture.** Pour y aller, un véhicule de type 4x4 est indispensable. Prendre la Panaméricaine jusqu'à San Miguel, de là suivre l'indication pour le village de Gotera. Faites attention de ne pas aller à Cacaopera. Une fois passé Arambala, vous arriverez à El Mozote.

► **En bus,** prendre le bus ruta 495 pour Perquín. Arrêt à San Miguel pour prendre un autre bus jusqu'au km 198 pour Arambala et prendre un

autre bus pour El Mozote (seulement 2 bus par jour, à 10h et 15h). Compter moins de 10 US\$ pour les 3 trajets.

## Pratique

### ■ CENTRE TOURISTIQUE

Situé derrière el parque (la place centrale)

☎ +503 2615 5104 / +503 7724 4252

*Ouvert tous les jours de 7h à 17h.* Ce centre vous informera en espagnol ou en anglais sur la guerre civile et vous fera visiter (guides) les lieux touristiques de la région. Vente d'artisanat local et de produits de médecine naturelle.

## À voir - À faire

### ■ IGLESIA DE EL MOZOTE



L'église, qui fut détruite en 1981 pendant la guerre civile, a été reconstruite en 1996. Son jardin s'appelle « Jardin des enfants innocents » en rappel du massacre de El Mozote. Sur une façade de l'église, on trouve gravé le nom des enfants massacrés.

### ■ MEMORIAL DE LAS VÍCTIMAS DE LA MASACRE DEL MOZOTE



Il a été construit en 1991 par la paroisse Santiago Apostol de Torola. Son symbolisme rappelle que ce sont des familles entières qui ont été exterminées. Il comporte, gravés sur des plaques de marbre, les noms de toutes les personnes exécutées.

## Massacre d'El Mozote

Le massacre d'El Mozote est le résultat d'une stratégie militaire de génocide contre la population salvadorienne. Le gouvernement et son armée menèrent une politique d'extermination de paysans innocents dans cette zone de guérilla, utilisant l'affreuse technique « supprimer l'eau aux poissons ».

Au matin du 11 décembre 1981, très tôt, la population d'El Mozote fut réunie sur la place et séparée en deux groupes : dans l'un les hommes et les adolescents, dans l'autre les femmes et les jeunes enfants. Ce dernier groupe fut enfermé dans une maison.

À partir de 8 heures du matin, l'armée commença les exécutions des hommes et des adolescents du premier groupe jusqu'au dernier. Dans l'après-midi, les militaires séparèrent les jeunes femmes pour les violer. Les autres femmes furent séparées des enfants et tuées près du cantonnement militaire. Enfin la nuit venue, ils massacrèrent les enfants enfermés dans une petite cabane en *adobe* (brique de terre) d'à peine 2 mètres sur 5.

En 1992, une équipe d'anthropologues argentins et divers experts nord-américains exhumèrent les victimes de la petite construction. Dans cette petite cabane, ils découvrirent les ossements de 146 personnes dont 140 enfants (âgés de 3 mois à 12 ans) et 6 adultes. Les travaux d'exhumation des anthropologues montrèrent, s'il en était besoin, l'extrême cruauté du massacre. Mais au total, ce sont 460 enfants qui ont été massacrés à El Mozote. Aujourd'hui les noms des enfants sont gravés sur la façade de l'église du village.



Eglise de Perquín.

## PERQUÍN



A 30 km au nord de San Francisco Gotera, ce petit village situé à 1 230 m d'altitude prend une certaine ampleur touristique (toute relative) du fait de sa position stratégique pendant la guerre civile. C'est le point final de la route de la Paix. Les paysages environnants se prêtent à toutes sortes d'activités au sein de la mère nature : vers le Cerro Perquín (à environ 15 minutes), la Quebrada de Perquín (à 30 minutes) et ses eaux cristallines où l'on peut se baigner, ou le río Sapo où il est d'ailleurs possible de loger à l'Eco-albergue, au cœur de la forêt. L'autre manière d'écrire le nom du village en langue indigène lenca est *Perkin*, qui signifie « *camino del caliente* », « chemin de la chaleur ».

## Pratique

### ■ CENTRO DE AMIGOS DEL TURISTA RUTA DE PAZ

Km 197 a 500 metros contiguo a desvío de Jocoaitique. Caserío el cacao, cantón EL Rodeo, calle principal a Perquin  
 ☎ +503 2656 6521  
 Ouvert tous les jours de 9h à 17h.

## Se loger

### ■ HOTEL EL OCOTAL

Carretera hacia Perquín, km 201 Morazán  
 ☎ +503 2680 4190 / +503 2634 4083  
[www.hotelelocotal.com](http://www.hotelelocotal.com)  
[elocotalrestaurante@hotmail.com](mailto:elocotalrestaurante@hotmail.com)

*10 cabañas avec cuisine équipée, salle de bains privée avec eau chaude, terrasse avec hamac. 1 cabaña simple, 2 doubles, 5 triples, 2 familiales. Compter entre 35 et 50 US\$ la chambre double, avec 2 petits déjeuners inclus. Restaurant-bar. Piscine.* Au milieu d'une forêt de pins, cet hôtel propose des bungalows individuels pour un séjour rafraîchissant à deux pas de Perquín. C'est le meilleur établissement dans la zone. Confort, propreté et qualité sont au rendez-vous. On y trouve une piscine mais pas de Wi-fi. Un bon moyen de se déconnecter vraiment et de séjourner en pleine nature.

### ■ HOTEL PERKIN LENCA

Km 205, route de Perquin ☎ +503 2680 4046  
 ☎ +503 2680 4080 / +503 7287 6510  
[www.perkinlenca.com](http://www.perkinlenca.com) – [info@perkinlenca.com](mailto:info@perkinlenca.com)  
*Hôtel de montagne composé de 5 cabañas, 2 bungalows (2 chambres, 2 salles de bains) et 10 chambres dont 2 suites. Les prix pour les*



*chambres : 20 US\$ (1 pers) et 30 US\$ (2 pers), pour les cabañas 40 US\$ (1 pers) et 50 US\$ (2 pers) et les bungalows : 80 US\$ (2 pers) et 100 US\$ (4 pers) taxes et petit déjeuner compris. Sanitaires privés, eau chaude. Salle de conférences, restaurant, bar, Wi-fi.*  
C'est un très joli hôtel de montagne avec des chalets en bois. Il fait aussi restaurant, les plats y sont délicieux (compter 7 US\$). On y vend aussi de l'artisanat et des produits naturels élaborés sur place. Des activités sont proposées : randonnées, río Sapo... Bref, un grand bol d'air. Très bonne cuisine montagnarde ; par contre, le service est à revoir et les prix des produits artisanaux peuvent doubler...

### ■ POSADA DE DON MANUEL

A 1 km de Perquín ☎ +503 2680 4037  
osada\_manuel@hotmail.com  
12 chambres à 12 et 20 US\$ (2 pers), toilettes et salles de bain partagées. Petite cafétéria. Wi-fi.  
C'est un petit hôtel situé à l'entrée de Perquín. Économique, il est entouré d'arbres. La tranquillité y est garantie. Il convient très bien aux *backpackers*.

## À voir – À faire

### ■ MUSEO DE LA REVOLUCIÓN ★★★★★

En plein centre du village ☎ +503 2680 4053  
Ouvert du mardi au samedi de 8h à 16h30.  
Visites guidées possibles, organisées par des anciens combattants.  
Inauguré en 1992, il retrace les années de guerre qui ont mis le pays à feu et à sang (1980-1992).

Les causes de la guerre civile y sont présentées et des photos, des armes et des objets de la guerre civile y sont exposés.

### ■ RÍO SAPO ★★

*Renseignements pour l'Eco-albergue : ☎ +503 2680 4086. A partir de 10 US\$ par personne.*

Très beau site naturel, disposant d'un écosystème intéressant, comprenant comme son nom l'indique (río Sapo, la rivière des crapauds) une rivière, une forêt sèche et des contreforts rocheux. On se croirait dans les gorges de l'Hérault. Le fleuve aux eaux cristallines est le plus propre du pays et reçoit très peu de pollution, ce qui favorise une grande variété de faune et de flore. Les activités sont nombreuses : découverte de la nature et des oiseaux, cyclisme, randonnées, escalade, descente du fleuve en kayak, etc. Il est possible de loger à l'Eco-albergue, au cœur de 6 000 ha de forêts. Atmosphère écologique, paisible et saine.

## Visites guidées

### ■ ASSOCIATION DE GUIDES ★★

☎ +503 6901 9328  
☎ +503 6901 2840  
☎ +503 7901 9328

Plusieurs guides peuvent organiser et/ou accompagner vos excursions dans la région. Contacter par exemple Serafin ou bien encore Rafael (qui parle un peu anglais). Appelez le troisième numéro ci-dessus pour un tour guidé d'observation des oiseaux.



Museo de la Revolución.

# BAHÍA DE JIQUILISCO ★★★★★

Déclarée site RAMSAR depuis 2005 et biosphère naturelle de l'Unesco depuis 2007, la baie de Jiquilisco fait partie des trésors bien gardés du Salvador. Composée de 27 îles, de terres humides, et de nombreux bancs de sable (qui se découvrent lors des marées basses), elle couvre plus de 400 km<sup>2</sup> et longe l'océan pacifique sur 50 km. L'importance des mangroves, qui représentent 47 % de celles de la côte pacifique Nord et la richesse de son avifaune dont on a dénombré 87 espèces, sont à souligner ainsi que la présence de plusieurs espèces de tortues marines menacées. La faible altitude et l'emplacement de la région la rendent vulnérable aux effets des changements climatiques, y compris à l'élévation du niveau de la mer et aux conditions météorologiques exceptionnelles. L'ouragan Mitch y avait rasé l'une de ses collectivités, San Juan del Gozo. Depuis, deux tremblements de terre y ont causé encore plus de dommages.

C'est une des régions les plus pauvres du Salvador. Il y a peu d'emplois pour les 8 000 personnes qui vivent dans ses 25 petites collectivités. Ces gens tirent leur subsistance des ressources naturelles, de la pêche dans la baie, de la culture des terres arables et de l'exploitation des mangroves pour en faire du bois de chauffage. Un projet d'exploitation commerciale de la crevette leur fournirait des emplois, mais détruirait également de précieuses mangroves, où poussent des arbres qui peuvent offrir une protection contre les inondations et les phénomènes météorologiques violents.

## Transports

Il est possible d'embarquer à Puerto El Triunfo (accès depuis la petite ville de Jiquilisco) pour des tours en bateau à travers la baie. À Puerto El Triunfo, le bus vous laisse en face de l'alcaldía (la mairie), marchez ensuite 10 minutes (5 blocs) jusqu'à la pluma del Malecon (la barrière d'entrée du quai).

► **Depuis San Salvador** : il y a des bus qui partent du terminal del Sur toutes les 30 minutes, ou toutes les heures (en fonction du moment de la journée), dans la direction « Jiquilisco / Puerto El Triunfo ».

► **Depuis San Miguel** : il y a des bus toutes les 30 minutes (vous pouvez les prendre depuis le terminal de bus dans le centre-ville ou bien depuis MetroCentro par exemple), dans la direction « Usulután / Puerto El Triunfo ». Il n'y a pas d'hébergement à Puerto Triunfo. Les derniers bus repartent vers San Salvador et San Miguel aux alentours de 15h-16h.

## Se loger

### ■ HOTEL SOLISAL

Península de San Juan (prendre un bateau depuis Puerto El Triunfo)

☎ +503 7890 2638

www.hotelsolisal.com

info@hotelsolisal.com

40 US\$ la chambre pour deux personnes, 60 US\$ la chambre familiale pour cinq personnes. Piscine, A/C, et un aller-retour en bateau à la plage la plus proche compris. Au restaurant, comptez 5 US\$ pour le petit déjeuner, et de 6 à 12 US\$ pour les repas. Depuis Puerto El Triunfo, prendre un bateau pour rejoindre l'hôtel (15 minutes), comptez 25 à 35 US\$ par bateau, tarif à négocier avec les pêcheurs.

Solisal comporte 9 chambres doubles dans un bâtiment tout en bois, et 6 chambres familiales dans un deuxième bâtiment à côté (un peu moins charmant). C'est un hôtel très basique que les plus aventuriers au petit budget vont adorer. Il est possible de louer des kayaks ou d'organiser des tours dans la baie (en particulier au lever et au coucher de soleil).

### ■ PUERTO BARILLAS LODGE & MARINA

Carretera Litoral, km 108,5 (accès via un chemin qui se trouve entre Usulután et Jiquilisco)

☎ +503 2632 1802

☎ +503 2675 1131

www.puertobarillas.com

info@puertobarillas.com

Un pneu multicolore indique la direction pour Puerto Barillas.

Entre 95 et 118 US\$ par chambre (maximum 4 personnes), petit déjeuner inclus. Il ne s'agit pas vraiment d'un hôtel, ni de cabanes : Puerto Barillas propose de petites villas composées de deux étages, très confortables, situées au milieu d'une forêt tropicale (à 500 mètres de la réception et du restaurant). Au rez-de-chaussée, une salle de bains avec eau chaude et à l'étage une chambre avec deux lits doubles et A/C. Wi-fi disponible au restaurant qui est ouvert de 8h à 18h. Aux alentours de 10 US\$ par repas. Pour se rendre à Puerto Barillas, il y a un chemin non goudronné de 11 km (20 minutes) qui se trouve entre Usulután et Jiquilisco (avec un panneau à l'entrée indiquant « San Jose Real »). Comptez 20 US\$ pour le transfert depuis Usulután (que vous soyez deux ou huit personnes, c'est un tarif fixe pour couvrir l'essence et la rémunération du chauffeur du mini-bus).

Puerto Barillas dispose d'une marina d'où il est possible de partir en excursion à la découverte de la baie de Jiquilisco. Nous vous conseillons d'opter pour un tour au lever ou coucher de soleil, le ciel s'illumine alors de toute une palette de couleurs absolument superbes. Vous pourrez vous arrêter sur un banc de sable et admirer les volcans à l'horizon au son des vagues et des oiseaux, c'est une expérience unique en son genre au Salvador. Il est aussi possible de louer des vélos tout-terrain (pour se promener au milieu des plantations de cacao, de canne à sucre et de bananes) ou encore des kayaks (pour explorer les mangroves et peut-être même observer quelques crocodiles). 100% du personnel de Puerto Barillas est local, et vous pouvez être sûr qu'ils se plieront en quatre pour que vous passiez un merveilleux séjour.

## À voir - À faire

### ■ ICAPO – PROTECTION DES TORTUES À ÉCAILLES

Puerto Barillas Marina & Lodge

☎ +503 2632 1802 / +503 2675 1131

www.puertobarillas.com

info@puertobarillas.com

*Prévenir au moins 48h en avance pour organiser la visite ; celle-ci dure 3h et se fait à différents moments de la journée en fonction des horaires des marées. Comptez 210 US\$ pour une ou deux personnes (le prix comprend la location du bateau pour s'y rendre et une donation à l'association). Depuis Puerto Barillas, il est possible de rendre visite à l'association ICAPO qui travaille à la sauvegarde des tortues à écailles (tortuga caretta). À la différence de beaucoup de visites d'initiatives de protection des tortues proposées à travers l'Amérique centrale, celle-ci est vraiment menée par une organisation très sérieuse dans sa démarche. ICAPO ne propose que ponctuellement de recevoir des visites de voyageurs, et il faudra faire votre demande au moins 2 ou 3 jours au préalable. Ce sont des visites durant lesquelles vous accompagnerez les scientifiques et volontaires sur le terrain durant l'accomplissement de leurs tâches quotidiennes avec les tortues.*

## Visites guidées

### ■ EXCURSION EN BATEAU

☎ + 503 7655 2459

*Comptez 50 US\$ pour la location d'une petite embarcation à moteur pendant 2 heures.*

À Puerto El Triunfo, des pêcheurs attendent le matin (tous les jours de la semaine), sur le *malecon* (le quai) pour proposer leurs services. Négociez avec eux le prix et la durée de l'excursion. Le week-end, de nombreux Salvadoriens s'y

rendent en famille. Le tour est généralement de deux heures : tour de la baie, déjeuner dans un des restaurants flottants, et arrêt sur un banc de sable (à marée basse) pour se baigner. Contactez par exemple Miguel Gomez (numéro ci-dessus), il a un bateau et officie souvent comme guide dans la baie (il ne parle qu'espagnol). Pour un tour au lever ou au coucher du soleil, contactez Puerto Barillas Lodge & Marina. Attention, l'accès à Puerto Barillas ne se fait pas depuis Puerto El Triunfo. Il y a un autre chemin, non goudronné, dont la déviation se situe sur la route entre Jiquilisco et Usulután. Le plus simple est de demander à Puerto Barillas Lodge de vous organiser un transfert.

### ■ HACIENDA

#### SAN JOSÉ DEL REAL

Km. 108.5, Puerto Barillas

☎ + 503 2632 1802 / +503 2675 1131

www.puertobarillas.com

*Les visites guidées de la plantation de cacao sont possible tous les matins entre 9h et 11h. Comptez 8 US\$ par personne pour la visite et 20 US\$ avec la location d'un vélo pour se rendre depuis Puerto Barillas à la plantation de cacao (2 km).*

Avec ses 175 hectares, Hacienda San José del Real est la plus grande plantation de cacao d'Amérique centrale (cette grande exploitation agricole cultive aussi la canne à sucre et la banane). La visite est très intéressante car on vous y explique en détail tout le processus de la production du cacao : de la plantation des cacaotiers aux différentes méthodes de séchage.



© FLORE THIELEN

*Une des deux dernières colonies de singes araignées du Salvador se trouve à Bahía de Jiquilisco.*



Lors des marées basses, de longs bancs de sable se découvrent dans la baie de Jiquilisco.

Vous pouvez même goûter au fruit du cacaotier : lorsqu'il vient d'être cueilli, et ensuite après le processus de séchage. Il est ici cultivé naturellement (sans utiliser des produits qui pourraient contaminer l'environnement) et en suivant un processus artisanal. La principale période de récolte est de mars à mai. Trois types de cacaotiers sont plantés : le *forastero* (plus résistant), le *criollo* (plus savoureux) et le *trinitario* (qui est en fait une espèce hybride, résultat d'un croisement entre le *forastero* et le *criollo*). Deux processus de séchage sont suivis : le *cacao lavado* (qui est vendu au Salvador) et le *cacao fermentado* (destiné à l'exportation).

#### ■ SANTUARIO DEL MONO



À 1 km du Lodge Puerto Barrillas

☎ +503 26321802 / +503 26751131

www.puertobarillas.com

info@puertobarillas.com

Visite à une colonie de singes-araignées (en liberté). 7 US\$ par personne, possible tous les

jours. La réserve naturelle où sont les singes est une réserve privée appartenant à Puerto Barillas Lodge, elle se situe à 1 km du lodge, c'est une balade sur un sentier très agréable.

Au sein de ce qui est aujourd'hui un espace protégé, il y avait dans les années 1960-70 un domaine agricole, celui d'Hacienda La Carrera, qui comportait une sorte de petit zoo avec, entre autres, des singes-araignées. Au moment de la réforme agraire, pendant la période de la Révolution, beaucoup d'animaux furent vendus ou tués. Les singes ont eux survécus. Ils constituent une des deux seules colonies de singes, vivant à l'état sauvage, du Salvador. La colonie compte 30 singes, et bien que vivant en liberté, ils sont toujours aux alentours de la cabane où vit Don Miguel. Ce monsieur vit ici depuis de nombreuses années, et durant la Révolution il a essayé de protéger les singes autant que possible. Ces singes sont très curieux, et en échange de quelques bananes que leur donne de temps en temps Don Miguel, ils descendent facilement à la rencontre des visiteurs.

## PLAGES DE L'EST

Cette côte salvadorienne, qui s'étend de l'estuaire du río Lempa à l'ouest jusqu'au golfe de Fonseca à l'est, est composée de grandes plages grisâtres. Après la grande baie de Jiquilisco, les plages se succèdent jusqu'aux contreforts du volcan Conchagua (1 157 mètres). Toutes les plages de la côte pacifique se prêtent à la pratique du surf, cependant les vagues de Punta del Mango, sur la très isolée et paisible playa los Mangos, en serait la Mecque. Pour un lieu plus tranquille où se baigner dans un océan moins agité, optez pour la playa Maculis. Enfin, pour une expérience plus écotouristique à laquelle vous souhaitez

donner du sens, si vous préférez le tourisme communautaire aux resorts, direction la playa El Icalcal.

### PLAYA EL ESPINO



L'une des plus belles plages du pays, en face de l'île El Arco, où la baignade est facile et recommandée (sable). On y accède généralement en bateau depuis la ville d'Usulután puis Puerto Parada, ou bien par une déviation avant Jucuarán. Une excursion d'une heure en bateau peut vous mener à l'île Piraya, où le sable est blanc.

**■ ESTANCIA DE DON LUIS**

Calle Arcos de Espino

1,5 km à l'est de la route principale

☎ +503 2270 1851

☎ +503 7874 6415

☎ +503 2614 1861

www.playaespino.com

*5 chambres à 2 ou 3 lits. 60 US\$ la double et 75 US\$ la triple, taxes comprises, petit déjeuner inclus en basse saison. Piscine.*

En bordure de la plage, un tout petit hôtel sympa, un peu juste mais il n'y a pas beaucoup d'hôtels à la Playa El Espino. Il dispose d'une piscine au cœur du jardin.

**PLAYA EL CUCO**

La plage la plus populaire de l'Est salvadorien est celle d'El Cuco. Cependant, nous vous recommandons de ne pas séjourner directement dans le village de El Cuco, préférez sa plage voisine Playa de las Flores, l'ambiance y est plus détendue. 6 km à l'ouest, La Ventana doit son nom à une étrange formation rocheuse ; beaucoup plus sauvage, elle invite le voyageur impénitent à poser son barda et à profiter d'une végétation fascinante (accès par une piste de terre). À l'est d'El Cuco, Las Tunas abrite un village de pêcheurs artisans et un joli estuaire.

**PLAYA LAS FLORES**

Une belle et longue plage, encore plutôt sauvage, qui fera le plaisir des amateurs de surf.

**■ HOTEL MIRAFLORES**

Calle a Conchagüita

Playa Las Flores, 500 m à l'ouest d'El Cuco

☎ +503 7890 4751

☎ +503 2619 9064

www.elhotelmiraflores.com

*6 chambres : la simple à 70 US\$, la double à 82 US\$ et la triple à 95 US\$. Petit déjeuner inclus. Restaurant. Piscine. Accès à la plage via un escalier privé. Sur réservation : cours de surf à partir de 40 US\$, massage, tours dans le golfe de Fonseca, des volcans Conchagua ou Chaparrastique, kayak dans les mangroves. Espagnol, anglais, allemand, néerlandais, italien et français parlés par les guides.*

Situé au-dessus de Playa Las Flores à El Cuco, sur la côte est du Salvador, cet hôtel est idéal pour les surfeurs qui souhaitent séjourner dans un lieu chaleureux et confortable. Mis à part certains employés dont le service laisse à désirer, vous passerez un agréable *break* dans cet établissement qui offre une vue exceptionnelle sur l'océan Pacifique et les volcans depuis votre hamac. L'hôtel propose de nombreux tours au départ de Playa Las Flores par le biais de son tour opérateur Epic Tours El Salvador.



© SHOR SE0

Playa El Cuco.



**■ LAS FLORES SURF CLUB & RESORT**

Calle a Conchagüita, km 1

Playa las Flores ☎ +503 2223 0466

☎ +503 2684 4444 / +503 2619 9065

www.lasfloressurfclub.com

11 suites avec vue sur l'océan. 7 junior suites, 4 suites avec 2 lits de maître. Toutes les suites disposent de l'air conditionné. Capacité d'accueil : environ 30 adultes. 378 US\$ la nuit pour deux personnes, incluant une chambre avec lit matrimonial, 3 repas, 3 boissons, IVA, pourboires. Piscine, bain à remous, lounge climatisé, centre d'affaires, jardins paysagers et chemins de randonnée, boutique et école de surf. Restaurant Entre Cocos : menu végétarien possible, choix à la carte.

C'est un des plus beaux établissements de la région. Des suites luxueuses entre jungle et océan conçues par l'architecte salvadorien Rodrigo Barraza Domínguez. C'est ici l'alliance de la modernité et du souci de la préservation de l'environnement. Depuis 2005, ce resort propose aux surfeurs un package unique pour profiter d'un cadre paradisiaque et d'un des meilleurs spots de surf du pays. Des cours de yoga sont également dispensés. Des tours sont organisés pour découvrir les environs (mangroves, volcans...).

**■ VISTA LAS OLAS SURF RESORT**

Playa Las Flores, 300 m à l'ouest de El Cuco

☎ +503 2610 6675

www.lasolassurfresort.com

154 US\$ la chambre pour deux personnes avec tout le confort (A/C, Wi-fi), petit déjeuner inclus. Bain à remous et piscine.

Ce petit hôtel ressemble plutôt à une grande maison et le personnel y est très gentil et serviable. Les chambres sont très spacieuses et offrent un joli balcon avec une vue exceptionnelle sur la plage.

**PLAYA EL MACULIS**

Belle crique avec mer calme, idéale pour tous (familles, adultes et enfants) ! La plage est parfaite pour se promener, les sports de plage, ou tout simplement se reposer sous le soleil.

**■ LOS CARACOLES**

Sur la route qui longe la côte, après Playas Negras ☎ +503 7039 4219

www.losalmendrosdesanlorenzo.com

Maison équipée de 4 chambres. Salle de bains privée. Piscine. Service de restauration.

C'est une belle maison transformée en hôtel-bed & breakfast, au bord d'une jolie plage de sable clair en demi-lune, quasi privée, propice aux beaux couchers de soleil sur le Pacifique. Une petite piscine ronde, un deck en bois à l'ombre d'un rancho peuplé de hamacs vous invitent indiscutablement au farniente. Ici, comme à Los Almendros de San Lorenzo à

Suchitoto (même propriétaire), les chambres sont joliment décorées, le service personnalisé est impeccable et les plats proposés sont gourmands et gourmets ! La région regorge de fruits de mer, en particulier de crevettes jumbos. La maison est gardée et le parking privé est assuré. La grande plage vous permet de faire du footing et bien sûr de vous baigner en toute sécurité. C'est un excellent endroit plein de charme pour se reposer au calme et se régénérer devant l'océan. Vous serez véritablement les pieds dans l'eau.

**PLAYA EL ICACAL**

La plage El Icacal est une plage de sable très sauvage entourée de mangrove. Une communauté de 40 familles y vit, principalement de la pêche. Il est possible d'y faire des tours en kayak des mangroves et d'observer ses riches faune et flore encore préservées, dont de nombreux oiseaux... et même des crocodiles. Quatre espèces de tortues viennent aussi y faire leurs nids, et avec un peu de chance, vous pourrez peut-être en croiser (en particulier entre novembre et février).

**■ TOURISME COMMUNAUTAIRE – GREEN BLUE RED**

Desvio El Icacal, entre Playa El Cuco & Playa Torola ☎ +503 2252 7660

www.greenbluered.com

Hébergement : cabanes très basiques avec 5 chambres privées, comptez 40 US\$ par chambre. Restauration : quand il y a des visiteurs, la communauté s'organise pour préparer petits déjeuners, déjeuners, dîners, comptez 15 US\$ par personne par jour. Tour de kayak : 15 US\$ par personne avec un guide.

L'association Shares-smiles est une initiative du tour-opérateur Green Blue Red. Cette association a pour objectif de soutenir des écoles dans des zones isolées, mais qui ont un potentiel touristique, ainsi que de parrainer l'éducation des enfants. Contactez Green Blue Red (basé à San Salvador) pour organiser une visite, ou même un séjour au sein de la communauté de Playa El Icacal, pour une belle expérience humaine, hors des sentiers battus, et forte de sens.

**PLAYA TOROLA**

Une plage de sable fin non loin de la Unión dans un environnement quasiment vierge et encore préservé de l'homme. Peu d'infrastructures touristiques pour un dépaysement et un repos total.

**■ TOROLA CABAÑA CLUB**

Playa Torola

Carretera El Litoral, km 175

El Tamarindo ☎ +503 2681 5528

☎ +503 7737 6788 / +503 2524 5403

www.hoteltorolabayview.com

info@hoteltorolabayview.com

*Hôtel avec 30 chambres. Chambre pour 2 personnes de 55 à 78 US\$ selon la saison, pour 3 personnes de 50 à 80 US\$. Les chambres en front de mer, les plus jolies, sont un peu plus chères. Piscine, grande plage semi-privée, restaurant. L'établissement offre toutes les commodités selon les standards internationaux pour les couples et les familles. Avec sa piscine et sa*

plage semi-privée, c'est une bonne adresse où séjourner loin du stress de La Unión. Le restaurant propose une carte variée pour toutes les bourses (de 5 à 25 US\$). Les terrasses et miradors proposent de découvrir de superbes paysages pour se relaxer avant de poursuivre son voyage dans les terres salvadoriennes ou de traverser le golfe de Fonseca.

## GOLFE DE FONSECA

Plus loin, le golfe de Fonseca (partagé avec le Honduras et le Nicaragua), volcanique, est bordé d'estuaires. Cette côte a été en partie constituée par la lave crachée par le volcan Conchagua (1 243 mètres), que l'on peut aujourd'hui escalader en partant du village de Conchagua. Sur l'un des trois pics volcaniques, nommé El Guapirque, on peut observer une colonie de singes araignées.

De nombreuses petites îles constituent autant de destinations paradisiaques telles Isla de Meanguera (petit village, hôtels rustiques, jolie plage : Francis Drake y aurait caché son trésor, comme en témoigneraient les attaques sauvages des pirates en 1782 à la recherche du butin), Isla Periquito et son banc de coquillages millénaires fossilisés, Isla Conchagüita et ses ruines lencas séculaires, abandonnées après les assauts répétés des pirates dans les années 1680 (on peut aussi y admirer le portail de l'église de Santa Ana de Tecla, du XVI<sup>e</sup> siècle).

### PLAYA EL TAMARINDO

El Tamarindo doit son nom à l'abondance de tamarins. Peu de vagues et donc une plage idéale pour se baigner, l'une des plus belles du pays à ce titre.

### LA UNIÓN

La Unión est l'un des principaux ports commerciaux du pays. C'est aussi le point de départ d'une belle journée de croisière sur le Golfe de Fonseca. On peut y louer une *lancha* pour la Isla de Meanguera et explorer les petites îles du golfe ou encore prendre une navette pour rejoindre les pays voisins, le Nicaragua et le Honduras, en quelques heures seulement. Dans la ville, peu de sites touristiques intéressants mais les alentours valent le détour.

### Transports

#### ■ CRUCE DEL GOLFO

17 Mayan Escapes, 17 Avenida Norte # 3  
SANTA TECLA  
☎ +503 2525 6464  
Voir page 24.

### Pratique

#### ■ CENTRO DE ATENCIÓN AL TURISTA (CAT)

6a Avenida Norte, Barrio y Calle San Carlos 1-2  
☎ +503 2604 0470  
[www.rnt.gob.sv](http://www.rnt.gob.sv)  
[rtorres@corsasur.com.sv](mailto:rtorres@corsasur.com.sv)  
Tous les jours de 9h à 17h.

Pour se renseigner et tout connaître des sites touristiques à visiter dans la région, ses plages et les îles du golfe de Fonseca.

### Se loger

#### ■ COMFORT INN LA UNIÓN

8 Calle Playistas  
☎ +503 2631 0172  
☎ +503 2665 6565  
[www.realhotelsandresorts.com](http://www.realhotelsandresorts.com)

À partir de 91 US\$ la chambre pour 2 personnes et à partir de 111 US\$ la chambre pour 3 personnes. Taxes et petit déjeuner buffet compris. Chambre avec salle de douches uniquement. TV écran plat. Air conditionné. Piscine. Restaurant. Salle de sport. Salle de conférence. Wi-fi. Room service de 7h à 23h. Surplombant le port industriel de La Unión, l'hôtel bénéficie de vues sur le golfe de Fonseca. Situé à 5 kilomètres du centre-ville, il dispose d'une grande piscine et d'un cadre verdoyant. Le personnel du restaurant est très disponible et souriant. L'hôtel accueille chaque année l'élection de Miss Teen America en novembre.

### À voir – À faire

#### ■ FARO TURÍSTICO DE LA UNIÓN ★★

Inauguré le 12 juin 2014, le phare de La Unión, qui mesure 8 mètres de hauteur, se trouve dans le Parquécito. Il permet d'accueillir jusqu'à 25 personnes simultanément, sert de mirador et permet de voir les îles Conchagüita, Martín Pérez, Meanguera, Meanguerita, Pirigallo et Zacatillo. Cette dernière île a fait office de prison et a fonctionné près de vingt-cinq ans dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

## Visites guidées

Le port de La Unión est l'un des ports les plus importants d'Amérique centrale. Avec l'appui de guides locaux, on peut visiter les industries où beaucoup d'hommes et de femmes chargent le thon qui est ensuite envoyé en Europe et dans le reste du monde. Il s'agit d'une industrie de processus et d'emballage de ce poisson apprécié qui est capturé dans des eaux internationales.

## CONCHAGUA



Le village de Conchagua a été fondé en 1543. Les habitants, dont les ancêtres sont lencas et espagnols, ont conservé leurs traditions à travers les siècles comme celle de la *danza del Torito Pinto* (danse des hommes qui portent des masques peints) et la *danza del Viejo y de la Vieja*. Le village est d'ailleurs connu pour sa fabrication de masques et d'artisanat en bois.

► **Dans le village de Conchagua, le festival de la terre** y célèbre le fruit du travail des paysans. Durant cette fête, les grand-mères défilent dans des carrosses tirés par des boeufs et décorés avec feuilles de maïs et des fruits de saison. Les fêtes patronales ont lieu le 25 juillet en l'honneur de Santiago Apostol et le 20 janvier en l'honneur du martyr San Sebastián.

### ■ IGLESIA SANTIAGO APÓSTOL



L'église blanche du village, consacrée à Santiago Apóstol, est un pur bijou colonial préservé depuis sa construction en 1693. Elle est l'une des constructions les plus anciennes de cette région du pays.

### ■ VOLCÁN CONCHAGUA



À plus de 1 100 mètres au-dessus du niveau de la mer, après avoir arpenté une route caillouteuse (qu'il vaut mieux éviter de prendre après 15h à cause des risques d'insécurité et d'agression) et découvert les gravures sur les pierres d'Yologua (pierres avec des images de singes), on arrive à la zone protégée du volcan Conchagua (1243 m). Commence alors une longue promenade pour arriver au mirador d'où sont observées les montagnes et les îles des trois pays qui se partagent le golfe de Fonseca : le Salvador, le Honduras et le Nicaragua.

## ISLA DE MEANGUERA



Isla de Meanguera est l'île habitée la plus grande de la région. De nombreux pêcheurs y habitent et on peut les voir à l'œuvre. Durant la traversée vers l'île, des dauphins peuvent s'approcher de la lancha qui vous y emmènera.

À l'intérieur de l'île, des miradors spectaculaires offrent des vues panoramiques jusqu'à 360 degrés vers les trois pays qui bordent le golfe : Salvador, Honduras et Nicaragua.

## Transports

► **Transport public en lancha.** Il n'y a qu'un transport public par jour qui s'effectue de La Unión à Meanguera. Il coûte 3 US\$ par personne. Le départ est à 10h30 de La Unión vers l'île et à 5h30 (du matin) de l'île vers La Unión.

► **Transport privé en lancha.** Vous pouvez opter pour des navettes privées. Compter en moyenne 20 US\$ par personne ou à négocier avec les pêcheurs qui naviguent dans le golfe au départ et vers La Unión.

## Pratique

### Argent

Aucun distributeur sur l'île. Il faut prévoir de retirer de l'argent à La Unión.

## Se loger

Pour profiter d'un séjour sur l'île, municipalité unique au Salvador, on vous conseille de réserver votre nuit à l'avance. Les établissements sont peu nombreux et n'ont pas beaucoup de chambres. Par contre, l'hôtelier pourra vous proposer un transfert privatif depuis La Unión vers l'île de Meanguera ou l'hôtel.

### ■ HOTEL LA JOYA DEL GOLFO

☎ +503 2648 0072

☎ +503 7307 2044

www.hotellajoyadelgolfo.com

correo@hotellajoyadelgolfo.com

*Prix de la chambre pour 1 ou 2 personnes : 99 US\$. Suite pour 1 ou 2 personnes : 110 US\$. 10 US\$ par personne supplémentaire.*

Le plus bel hôtel des îles du golfe de Fonseca qui offre des chambres au confort et à la décoration raffinés. Les hôtes proposent également de venir les visiter pour profiter de leur restaurant (compter environ 15-20 US\$ pour un repas complet). Une terrasse avec une vue panoramique vous dépaysera totalement... Des hamacs et des canapés vous invitent au repos et à la sieste, en étant bercé par le doux bruit de l'océan, du chant des oiseaux et de la brise marine. L'hôtel organise les transferts par bateau à toute heure de la journée : 60 US\$ par bateau, avec un maximum de 6 personnes pouvant être transportées.

# LE NORD SALVADORIEN

*Le charmante ville coloniale de Suchitoto  
avec le lac artificiel de Suchitlan en arrière-plan.*

© SALVADOREAN TOURS





# LE NORD SALVADORIEN

Le Nord salvadorien est surtout une zone montagneuse frontière avec le Honduras et ayant en son centre le très beau lac de Suchitlán. Le climat est sec et sain et favorise les belles promenades entre des petites villes au charme certain comme Suchitoto et La Palma. La chaîne montagneuse culmine au mont El Pital à 2 730 mètres, qui est aussi le plus haut sommet du Salvador, à quelques encablures au nord de San Ignacio. À l'extrême nord-ouest

enfin, tout près de Metapán, le superbe lac de Güija et le parc national de Montecristo ont su conserver des vestiges archéologiques encore méconnus.

Cette région comprend les départements Chalatenango, Cabañas et les moitiés nord des départements de Cuscatlán et de Santa Ana. L'économie du département de Chalatenango repose sur la culture de la canne à sucre et l'élevage. Les artisans abondent.

## ruta del añil

### AGUILARES



A 33 km de San Salvador, Aguilar est connue pour être un ancien centre cérémonial et administratif maya comme en témoignent les ruines de Cihuatán datant de 1 200 avant Jésus-Christ. Vers 630 de notre ère, des contingents nahuas et pipils, fondateurs de Cuscatlán (aujourd'hui San Salvador), ont chassé les peuples sous domination des lempiras.

A l'occasion du Bicentenaire du Premier Cri d'Indépendance, la ville a été nommée Ciudad Bicentenario (Ville du Bicentenaire) en avril 2011, par le Secrétariat de la Culture du Salvador.

► **Les fêtes patronales d'Aguilares** sont célébrées du 6 janvier au 15 janvier en l'honneur de Señor de las Misericordias (Seigneur de la Miséricorde).

### ■ HACIENDA COLIMA



A proximité des ruines de Cihuatán

☎ +503 2235 3149

☎ +503 2235 8603

L'hacienda date de 1870 et se compose d'un domaine de 656 ha. Randonnées, observation d'oiseaux, déjeuners sont proposés dans cette grande hacienda. On peut aussi se baigner dans la piscine. Il est conseillé de téléphoner au préalable pour connaître toutes les offres, car elles peuvent se diversifier !

### ■ HACIENDA LOS NACIMIENTOS



Cantón San Lucas

☎ +503 2224 6962

☎ +503 7885 8718

[www.elsalvadorazul.com](http://www.elsalvadorazul.com)

[rhina.rehmann@gmail.com](mailto:rhina.rehmann@gmail.com)

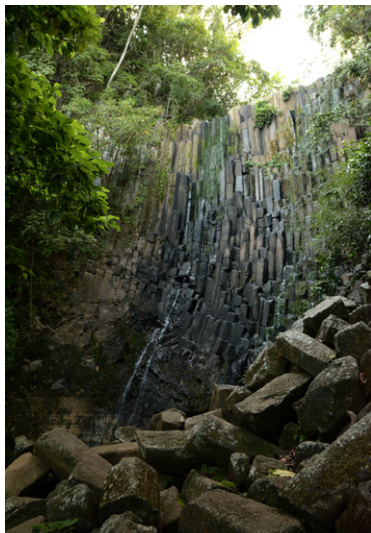
À 5 km d'Aguilares et 17 km de Suchitoto.

Plusieurs tours : *tour del Wiqilite o añil*, *tour agroecoturístico*, *tour Ruta Maya*.

C'est un endroit unique en son genre dans le pays. Rhina, mariée à un Allemand, est l'hôtesse de ces lieux. Elle ouvre les portes de la connaissance aux visiteurs désireux de découvrir comment est produit l'*añil* (ou indigo) qui fut à l'origine de la richesse du pays, bien avant le café ! Un agrotour est disponible. Il est possible de le combiner avec une activité de réalisation de souvenirs teints à l'*añil* et/ou d'un cours de cuisine pour confectionner et cuire soi-même ses *pupusas*.

► **Autre adresse** : 3a Calle Poniente et Pasaje Stahl #117, Colonia Escalón, San Salvador.

© FLORE THELIN



Les colonnes de basalte de la Cascade de Los Tercios sont situées à 5 minutes de Suchitoto.





© FOTOGEMER - FOTOLIA

Le village colonial de Suchitoto.

## ■ PARQUE ARQUEOLÓGICO CIHUATÁN

[www.fundar.org.sv/cihuatan](http://www.fundar.org.sv/cihuatan)

A 3 km au nord d'Aguilares. Suivre la carretera Troncal del Norte qui va de San Salvador à La Palma.

*Ouvert du mardi au dimanche, de 9h à 16h. Fermé le lundi. Entrée : 3 US\$. Gratuit pour les moins de 8 ans et les plus de 60 ans. Parking : 1 US\$. Aire de pique-nique. Musée. Sentier archéologique.*

Les ruines de Cihuatán (« lieu de la femme » en *náhuatl*) sont un vaste centre cérémoniel de plus de 300 hectares et constituent l'un des sites archéologiques majeurs du pays. On y verra, entre autres vestiges, une pyramide principale de 14 mètres de hauteur, appelée La Gloria, deux terrains de jeu de pelote de 60 m de long (El Teocali et Ku), ainsi que d'autres édifices civils et religieux.

Un petit musée permet d'apprécier l'histoire de ce lieu fascinant entouré par des rivières et à proximité du volcan de Guazapa. Abandonnée à cause des guerres et des conflits provoqués par la chute et l'abandon de Tula, la ville de Cihuatán a été brûlée aux alentours de 1050 ou 1100 après J.-C. pour ne jamais être reconstruite.

Aujourd'hui, les fouilles se poursuivent par le biais d'un projet de l'association FUNDAR. Depuis 2000, les excavations ont permis de mettre à jour une acropole, un temple circulaire et de nouvelles pyramides.



## SUCHITOTO



Une très bonne surprise au Salvador : on se demande même comment ce village authentiquement colonial posé au bord du majestueux Lago Suchitlán n'est pas plus développé au niveau touristique (même s'il l'est de plus en plus). Tant mieux, peut-être. Certains pourront trouver la comparaison surfaite, mais les superbes bâtisses en *adobe*, les ruelles au pavé inégal, les vues imprenables sur le lac artificiel en contrebas, l'ambiance tranquille et artistique (un peu plus agitée les week-ends) évoquent une Antigua (ville très touristique du Guatemala) rurale d'il y a quelques décennies (sans la mystérieuse présence d'un volcan tout de même). Peu de voitures, des arcades gracieuses, des recoins enchanteurs, des patios ravissants... Pas de ruines grandioses ni de palais majestueux, mais on n'en demande pas plus et les esprits paisibles ou avides de découvertes devraient aimer.

À découvrir de toute urgence, avant que l'avenir ne scelle sans doute à tout jamais le destin de ce *pueblo* d'artisans (urnes en terre cuite, peintures miniatures notamment). Le nom Suchitoto signifie en nahuatl « lieu d'oiseaux et de fleurs ». En 1528, on y éleva la première ville de San Salvador, déplacée sur son site actuel quelques années plus tard, en raison des résistances indigènes. Au XIX<sup>e</sup> siècle, on y produisait de l'indigo (*añil*) et l'agriculture y était développée.

## Les immanquables du Nord salvadorien

- **Cerro el Pital** : faire une excursion au sommet du Salvador, à 2 730 mètres d'altitude, au nord de San Ignacio.
- **La Palma** : visiter cette petite ville avec son artisanat développé et ses maisons aux façades décorées.
- **Suchitoto** : visiter ce village colonial par excellence, le plus beau du Salvador.
- **Le lac de Suchitlán** : faire une promenade en barque, notamment la promenade autour de l'île aux oiseaux.

## Transports

► **Au Salvador.** Tous les prix des bus nationaux sont très bas (moins de 3 US\$). Depuis San Salvador, terminal Oriente, bus de la ligne Ruta 129, comptez 2h de trajet en bus. Depuis San Martín, bus toutes les 15 minutes. Depuis Aguilares, bus de la ligne Ruta 163, toutes les 40 minutes. Depuis Ilobasco/Tejute/Cinquera à Suchitoto (deux bus par jour), ligne Ruta 482.

► **Vers le Honduras.** Se rendre à Aguilares, puis prendre le bus 119 (toutes les 30 minutes) jusqu'à La Palma, puis se rendre au poste-frontière El Poi. En voiture particulière, Suchitoto est à environ 5h de route des fameuses ruines mayas de Copan au Honduras.

### ■ FERRY LA LUNA

Centro Turístico Puerto San Juan  
A 2 km (5 minutes en bus ou voiture)  
du centre de Suchitoto.  
*Compter 9 US\$ par véhicule et 1 US\$ par personne. De 7h à 17h, le ferry fait toute la journée des aller-retours sur le lac. La traversée dure environs 20 minutes.*

Le seul transport public en ferry du pays opère sur le lac artificiel de Suchitlán, près de Suchitoto, pour gagner la rive nord au niveau de Chalatenango après une traversée de 25 minutes environ. La *mega lancha* peut transporter 4 voitures et jusqu'à 100 personnes. C'est une très bonne opportunité pour les voyageurs de continuer ensuite l'aventure vers les belles montagnes septentrionales et le Honduras.

## Pratique

### ■ BANCO PROCREDIT

Au sud de la place centrale  
Banque avec un distributeur de billets.

### ■ CENTRO DE ATENCIÓN AL TURISTA (CAT)

Place centrale, Barrio El Centro  
Calle San Martín n° 2  
☎ +503 2335 1782 / +503 2335 1835  
www.rnt.gob.sv  
*Ouvert du lundi au samedi à partir de 8h.*  
Quelques informations pratiques.

### ■ CORREOS EMS

A l'ouest de la place centrale  
www.correos.es  
Pratique pour envoyer des cartes ou des colis !

## Se loger

### Bien et pas cher

### ■ VISTA AL LAGO

Place centrale, 1 cuadra au sud et 3 cuadras à l'ouest ☎ +503 2335 1357  
*Compter 25 US\$ la chambre. Petit déjeuner non inclus. 5 US\$ l'heure de cours d'espagnol.*  
Dans une maison où vit une famille, 3 chambres peintes aux couleurs locales. Ambiance familiale.  
Petite terrasse avec une vue sur le lac.

### Confort ou charme

### ■ CASA DE 1800

Av. 15 de Septiembre #61 Barrio de Concepción ☎ +503 2243 6113  
casa1800suchitoto@gmail.com  
*De 40 à 55 US\$ la nuit, certaines chambres ont une salle de bains commune, d'autres une salles de bains privée. Ventilateurs, Wi-fi.*  
Casa 1800 est en fait une vieille maison, classée au patrimoine culturel national, rénovée et transformée en un petit boutique-hôtel.  
Cette maison était autrefois utilisée pour la fabrication de tabac qui était ensuite envoyé dans différentes provinces du Salvador.

### ■ HOTEL EL TEJADO

3a Avenida Norte, n° 58  
☎ +503 2335 1769 / +503 2335 1970  
www.eltejadosuchitoto.com  
eltejadorestante@gmail.com  
*Chambres avec vue sur le lac ou sur la cour intérieure, air conditionné. Petit déjeuner inclus. Compter entre 60 et 75 US\$ la chambre pour deux personnes. Piscine. Restaurant. Wi-fi gratuit.*

Un hôtel qui gagne à être connu, un peu à l'écart du centre de la ville. Dans une ancienne hacienda, l'établissement propose de spacieuses chambres avec deux lits, une salle de bains privée avec eau chaude et une jolie terrasse pour profiter d'une vue panoramique sur le lac. Certaines chambres donnent sur le patio. Le restaurant propose une large sélection de plats typiques. Bonne cuisine mais peut mieux faire.

### ■ POSADA ALTA VISTA

Plaza central

☎ +503 2306 3550

☎ +503 2340 1360

www.hotelposadaaltavista.com

posadaaltavista@yahoo.com

Un demi-cuadra au nord de la place.

*Comptez 39 US\$ pour une chambre simple, 49 US\$ pour une chambre avec un grand lit pour deux personnes, 64 US\$ pour trois, 83 US\$ pour quatre. Wi-fi, A/C, salles de bains privées.*

Posada proposant 16 chambres dans une ambiance familiale juste à côté de la place principale. Le petit-déjeuner n'est pas servi à l'hôtel mais vous êtes juste à côté de nombreux endroits où aller le prendre.

### ■ POSADA DE SUCHITLÁN

A la fin de la 4a Calle Poniente  
Barrio San José

☎ +503 2335 1064

☎ +503 2335 1981

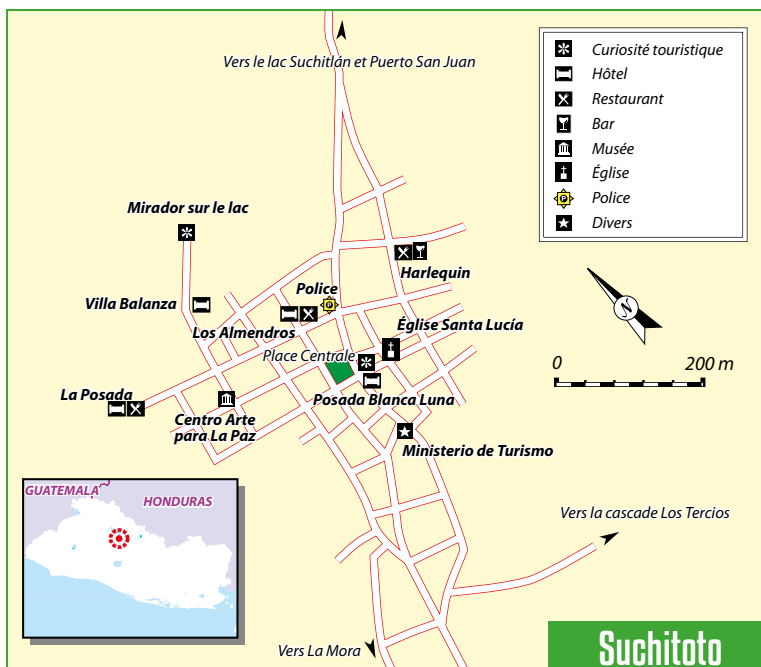
www.laposada.com.sv

laposada@suiteslaspalmas.com.sv

*12 chambres dont 8 à 88 US\$ et 4 à 100 US\$ (vue sur le lac). Les chambres sont pour deux adultes et deux enfants maximum (deux lits matrimoniaux). Air conditionné et ventilateur. TV. Parking. Réservation conseillée en haute saison (Semaine sainte, octobre et décembre). Suites-villas avec terrasse et vue sur le lac. Room service. Piscine.*

Belles et grandes chambres, de caractère, disposées autour d'un patio exquis orné d'une fontaine, de pièces d'artisanat et d'une belle végétation, TV câblée, téléphone, ensemble joliment meublé (le bois y est dominant).

Le restaurant offre une vue proprement incroyable sur le lac formé par un barrage. En outre, la qualité est au rendez-vous : viande du terroir savoureuse. Le service est très aimable. Egalement deux salles où l'on vend un artisanat de qualité et pas si cher. Bel endroit pour séjourner.



## Luxe

■ LOS ALMENDROS  
DE SAN LORENZO\*\*\*\*\*

4a Calle Poniente n°2-B

☎ +503 2335 1200

www.losalmendrosdesanlorenzo.com

losalmendrosdesanlorenzo@gmail.com

À partir de 99 US\$ (la chambre double), à partir de 130 US\$ (la suite double), à partir de 158 US\$ (l'appartement-suite), El Nido (suite pour lune de miel) à partir de 175 US\$. 30 US\$ pour un lit additionnel, petit déjeuner compris. Les prix augmentent en haute saison. Réduction de 7,50 US\$ si la chambre est pour une seule personne. Les taxes ne sont pas comprises.

Dans un très beau cadre colonial, magnifiquement restauré, parsemé de nombreux patios, de belles fontaines, de coins et recoins où court l'eau, Los Almendros est un très bel hôtel, anciennement une hacienda, vraiment magique, plein de charme. Les chambres spacieuses offrent tout le confort nécessaire et sont meublées avec goût. Les suites sont très belles, sachant que les grandes suites ont un bain à remous. Elles donnent envie de rester plus longtemps. Beau salon bibliothèque avec une exposition de vieilles pièces précolombiennes. Le restaurant gourmet propose une excellente cuisine et l'on peut être servi aussi bien dedans (très belle armoire peinte) que dehors dans les patios (10 à 15 US\$ le plat). Piscine, et jardin tropical. Outre l'espagnol, on parle anglais et français. Face à l'hôtel, une boutique d'artisanat et une salle d'exposition d'art complète le tableau. Des activités (tours) sont aussi proposées. Transfert assuré depuis l'aéroport. A recommander vivement.

## Se restaurer

## Pause gourmande

## ■ PAN LILIAN

Au sud-est de la Place centrale

☎ +503 2335 1114 / +503 2335 7082

www.panlilian.com – info@panlilian.com

Boulangerie où il est possible de trouver des croissants... Pas mal de choix.

► **Autre adresse :** Nombreuses succursales à Chalatenango, La Palma, Santa Tecla, Metapán, El Coyolito, Aguilares, Casa Matriz et El Poy.

## Bien et pas cher

## ■ CASA DE LA ABUELA

1a Av. Norte y 2a Calle Oriente Barrio El Centro (place principale)

☎ +503 2335 1632

www.suchitotoelsalvador.com

casadelabuela\_suchitoto@hotmail.com

Ouvert tous les jours de 8h à 19h. Chambres privées à 45 US\$ pour deux personnes.

Restauration rapide de qualité : sandwiches, hamburgers, plats du jour... Un superbe petit déjeuner avec un bon café pour un prix très raisonnable. Très agréable cour intérieure et deux chambres à louer.

## Bonnes tables

## ■ EL HARLEQUIN

3a Avenida Norte, n° 26

☎ +503 7930 4417

harlequinsuchi@gmail.com

Choix varié (plats à env. 8 US\$). Wi-fi gratuit (à condition de consommer).

Décoration colorée. Bonne ambiance, surtout les soirs où des musiciens ou un DJ font danser la clientèle !

## ■ LA FONDA EL MIRADOR

Barrio Concepción ☎ +503 2335 1126

Pour s'y rendre, suivre la direction du lac, on y parvient peu avant le musée Coto.

La cuisine ne vaut peut-être pas la vue, laquelle est proprement incroyable, et mérite à elle seule une petite pause dans ce restaurant rustique et agréable, au service souriant. Bien sûr, il vaut mieux s'attabler directement sur le balcon, en heureuse compagnie.

## ■ LA LUPITA

A l'est de la Place centrale

☎ +503 2335 1429

Plats à environ 8 US\$. Spécialité : Gallo en chicha (sauce qui ressemble au « mole » mexicain).

Plats typiques et excellents. Enormes jus de fruit. Tenu par René Barbon, qui pourra vous aider pour effectuer des tours. Conseillé.

© PATRICK GUSSEBS - ISTOCKPHOTO



Eglise Santa Lucia de Suchitoto.

## Sortir

### ■ EL CHUCHO AGUACATERO

Avenida 15 de Septiembre, enface Hotel Altavista

☎ +503 2335 1008

Bar lounge ouvert de 17h à 23h tous les jours sauf le lundi. Jusqu'à 2h du matin le samedi.

Un espace élégant, ouvert sur un grand patio, pour prendre un verre avec des amis. Le samedi, El Chuchito devient la discothèque de Suchitoto, avec DJ et une clientèle jeune.

## À voir - À faire

Flânez dans les ruelles de ce beau village, laissez-vous porter par l'histoire.

### ■ ATELIER

#### DE TEINTURE INDIGÈNE



☎ +503 7230 1185

25 US \$ par personne pour 1h d'atelier pour la création d'un foulard.

Participez avec Irma Guadron à un atelier de teinture indigène en utilisant l'indigo.

### ■ CASA MUSEO

#### DE DON ALEJANDRO COTTO



C'est aujourd'hui un musée. Le cinéaste Alejandro Cotto a vécu sur place jusqu'à sa mort et il guidait les visiteurs à la découverte de ce beau patrimoine colonial (portes en bois, fontaine en azulejos, jardin...). On peut aussi y voir une collection de peintures (plus de 130 toiles), une bibliothèque ancienne et de nombreux disques d'époque.

### ■ CASCADA DE LOS TERCIOS



À 2 kilomètres du village chutent les eaux de la très jolie cascade de Los Tercios, dont les colonnes polyédriques, sur lesquelles coule l'eau, d'une hauteur de 30 mètres environ, sont une curiosité intéressante. À voir surtout entre mai et octobre.

### ■ CENTRO ARTE PARA LA PAZ



Barrio San José

2ª Calle Poniente n° 5

☎ +503 2335 1080 / +503 2335 1965

www.capsuchitoto.org

info@capsuchitoto.org

Entrée gratuite.

Un petit musée, avec une exposition qui change de temps en temps, doublé d'une association aux projets sociaux très intéressants.

### ■ IGLESIA DE SANTA LUCÍA



L'église paroissiale de Santa Lucía fut probablement construite au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, mais l'édifice actuel remonte à 1705. La coupole est recouverte de porcelaine.

## Los Almendros de San Lorenzo



*Un joyau d'élégance  
au coeur de la Ville Coloniale*



*Direction française*



www.losalmendrosdesanlorenzo.com  
losalmendrosdesanlorenzo@gmail.com

(+503) 2335-1200



### ■ LAGO SUCHITLÁN



Une bonne demi-heure de marche suffit pour arriver au lac artificiel de Suchitlán (135 km²), formé en 1973 lors de la construction du barrage hydroélectrique de Cerrón Grande sur le cours du río Lempa. De novembre à mars, les oiseaux s'y rassemblent et le spectacle est spectaculaire et bruyant. On peut louer des barques et se balader sur le lac, ou bien prendre un ferry pour l'autre côté (où des bus peuvent assurer la liaison avec les villes du Nord, une idée originale pour les aventuriers). Des bus assurent le trajet du village au lac.

### ■ LA MORA



La Mora est une petite communauté historique de 74 familles, située au pied du Cerro Guazapa (1 438 mètres). Il s'agit d'un endroit agréable où vivent plus de 200 espèces de fleurs sauvages, 27 espèces d'oiseaux, des mammifères et des reptiles. Les paysages y sont merveilleux. Pour atteindre ce lieu depuis Suchitoto (ou Aguilares), il faut prendre le bus 107 et descendre à l'arrêt Clinique de La Mora.

### ■ SITIO ARQUEOLÓGICO CIUDAD VIEJA



Ciudad Vieja est un site archéologique situé à 10 km au sud de Suchitoto. Il abrite le premier site de peuplement espagnol dans la région. Des ruines subsistent encore aujourd'hui. Ces vestiges correspondent à la première ville de San Salvador fondée par le capitaine espagnol

Pedro de Alvarado le 1<sup>er</sup> avril 1528 (et aussi sa deuxième ville fondée en Amérique centrale après Santiago de Guatemala). Le site est classé site historique national depuis 1975. Le Salvador vient d'entamer des démarches pour le faire classer au patrimoine mondial de l'Unesco.

### ■ TEATRO DE LAS RUINAS



*Selon les événements, prix d'entrée : 1, 3, 5 ou 10 US\$.*

Le Festival permanent de l'art et de la culture se tient dans le Teatro de Las Ruinas. Spectacles intéressants (récitals de poésie, chants grégoriens, musique classique) dans un cadre absolument charmant puisqu'après 15 ans de rénovation, la grande salle du théâtre dispose depuis peu d'un étage supplémentaire et d'une acoustique moderne réalisée par l'architecte José Luis Ruvalcaba, sous-directeur du Musée National d'Architecture du Mexique. La salle peut accueillir jusqu'à 300 personnes.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ GALERIE DE PASCAL

Devant l'hôtel Los Almendros, proche de la place centrale  
losalmendrosdesanlorenzo@gmail.com  
*Ouverte tous les jours de 10 à 18h. Expositions artistiques, animations culturelles et boutiques d'artisanat.*



© CAROLINE DHERREY

Peinture de pièces artisanales par la coopérative La Semilla de Dios, à La Palma.

## Visites guidées

### ■ ECOTURISMO LA MORA

☎ +503 2323 6874

☎ +503 2335 1782

www.ecoturismolamora.es.tl

turismolamora@gmail.com

*Excursions de 15 à 20 US\$ par personne, selon les thèmes suivants : culture du maïs, la petite école, l'ouvrage... Randonnée de 15 à 40 US\$ avec un ou deux guides (selon le nombre de randonneurs pouvant aller de 1 à 20 personnes).*

Le projet est administré par La Mora. Il fut le fruit d'une initiative communautaire. Son objectif principal est de créer une source de travail et de financer des projets concernant entre autres l'éducation, la santé et la construction de la mairie. Les différentes activités proposées sont toujours dans le cadre du respect de la nature.

## CHALATENANGO

S'ouvrant tout juste au tourisme, les montagnes du nord de San Salvador, sur la route du Honduras, se prêtent à de superbes randonnées dans un climat frais et une végétation étonnante. La région a tout pour devenir une destination écotouristique d'envergure. Les deux

villes de La Palma et San Ignacio sont les points de départ obligatoires pour qui désire aller à la découverte de la forêt nuageuse.

L'économie du département de Chalatenango repose sur la culture de la canne à sucre et l'élevage. Les artisans abondent.

► **En route vers le nord**, on peut découvrir les ruines de Cihuatán (« la ville de la femme » en náhuatl), un vaste centre cérémoniel qui constitue le plus grand site archéologique du pays. On y verra, entre autres vestiges, une pyramide de 12 mètres de haut et un jeu de pelote de 60 mètres de long (El Teocali ou Ku).

► **On peut se balader** une journée dans le village de Tonacatepeque ou dans le site paléontologique de Tomayate. Pour réserver, il faut contacter Ximenas Guest House à San Salvador (Colonia Centroamérica, calle San Salvador n° 202 ; ☎ +503 2260 2481 / +503 7981 4517 / +503 7860 8632 ; ximenas.guesthouse@gmail.com).

### ■ CENTRO DE AMIGOS DEL TURISTA LA PALMA

2a. Av. Nte. Barrio El Centro, Frente a parque Central, La Palma ☎ +503 2335 9076

*Centre d'informations touristiques, ouvert tous les jours de 9h à 17h.*

## RUTA ARTESANAL

## SAN SEBASTIÁN

San Sebastián est un village pittoresque connu pour être le centre artisanal de la production de textiles.

Les artisans locaux de textiles utilisent encore aujourd'hui des métiers à tisser manuels pour confectionner des hamacs, des nappes, des couvre-lits et des dessus-de-lit, des rideaux, etc. Un beau spectacle à voir, d'autant que ce sont des hommes qui sont à l'œuvre !

Au-delà de ce patrimoine culturel, vous y verrez des découvertes archéologiques préhispaniques comme la Piedra Pintada, une pierre peinte d'origine indigène.

La fête patronale est célébrée du 16 au 31 janvier en l'honneur du martyr saint Sébastien.

## Shopping

Les artisans de San Sebastián se consacrent à la fabrication de textiles selon des techniques précolombiennes (métier à tisser à pédale) : hamacs, couvre-lits, couver-

tures, tapis, rideaux... Ceux que l'artisanat intéresse peuvent parcourir ces régions très peu connues des visiteurs. Les infrastructures touristiques y sont modestes et assez bon marché.

## ILOBASCO

À 54 kilomètres de la capitale, Ilobasco est réputé pour ses artisans qui produisent des miniatures en terre cuite (parfois de quelques millimètres seulement !), depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Curiosité à n'en pas douter : les *sorpresas* (surprises) sont des miniatures recouvertes qui ne révèlent leur nature que si on les découvre (souvent des scènes d'amour ou des nus). Le nom d'Ilobasco vient du lenca Xilobascoy ou Silobascoy, « le lieu des tortillas ou des épis secs ». En effet, les plantations de maïs y abondent.

### ■ LA CASONA

☎ +503 2332 23 88

*Restaurant de cuisine typique. Ouvert tous les jours de 7h à 20h.*



Ancienne façade criblée de balles de l'église de Cinquera.

### ■ FINQUITA LAS TRES MARÍAS

Carretera de San Salvador a  
Sensuntepeque, km 79,5  
Colonia San Marcos, Guacotecti  
☎ +503 2389 0541 / +503 2389 3139  
[www.finquitatresmarias.com](http://www.finquitatresmarias.com)  
[finquita3maria@hotmail.com](mailto:finquita3maria@hotmail.com)

Juste avant Sensuntepequen, une quinzaine de kilomètres à l'est d'Ilobasco.

*Hôtel et restaurant. Grande piscine, jardin. 4 chambres spacieuses et modernes dans des maisonnettes individuelles. Compter 50 US\$ pour deux personnes, petit déjeuner inclus. Wi-fi.* Quatre cabanes individuelles et équipées de l'air conditionné et de la télévision câblée. Vous profiterez d'un séjour au milieu de la nature. Le cadre est romantique et paisible. Une grande piscine et un grand salon de conventions d'une capacité de 250 personnes permet d'envisager de grandes réceptions. Le restaurant est une référence dans la région.

## CINQUERA



À Cinquera, l'un des villages les plus meurtris par la guerre civile au Salvador (1980-1992), d'anciens guérilléros se sont convertis au tourisme révolutionnaire en exhibant des vestiges du conflit pour gagner leur vie. Dans le parc central de ce village de 1 800 habitants, situé à 70 kilomètres au nord-est de la capitale San Salvador, les visiteurs tombent nez à nez sur les reliques de cette guerre qui a fait 75 000 morts et 7 000 disparus. La queue

d'un hélicoptère de l'armée de l'air salvadorienne abattu par la guérilla en 1991 a ainsi été érigée en monument, protégé par un cercle de fusils automatiques M-16 et AK-47 inutilisables.

### ■ HOTEL Y RESTAURANTE EL BOSQUE

Dans la montée du musée de la Mémoire historique

☎ +503 2389 5765

*6 chambres pour 4 personnes maximum. Compter 10 US\$ par personne. Wi-fi. Restaurant ouvert de 6h à 20h tous les jours.*

Une petite auberge dans un cadre champêtre. Des habitations très simples pour le repos du guerrier... un terme qu'on utilisera avec précaution dans ce village qui porte les stigmates de la guerre civile. L'accueil y est tout de même chaleureux. On peut se restaurer à tout moment de la journée dans la petite cafétéria.

### ■ MUSEO DE LA MEMORIA HISTORICA (MUSEO RADIOLA)



Derrière l'église

*Ouvert du mardi au samedi, de 10h à 16h. Entrée : 3 US\$.*

Un musée communautaire créé en mémoire des victimes de la guerre. Un devoir de mémoire pour ce village qui a été l'un des plus dévastés par la guerre civile de 1980 à 1992. Les habitants ont dû s'enfuir pour sauver leur vie, laissant tout derrière eux. Ce n'est qu'en 1992 que la municipalité recommence à être peuplée. Des descendants des victimes du conflit armé pourront vous guider à travers ce petit musée où sont exposés des armes, des photos et témoignages.

## RUTA FRESCA

Sur la route pour le Honduras, la zone haute du département de Chalatenango propose sa « route fraîche », une série de petits villages situés entre 1500 et 2700 mètres d'altitude, dont le principal attrait touristique est El Pital, le plus haut sommet du Salvador. Dans cette région du pays, composée de cinq municipalités (San Ignacio, La Palma, Tejutla, San Fernando et San Francisco Morazán), le tourisme est en développement.

La destination est populaire auprès des Salvadoriens qui apprécient cet endroit à la « climatisation naturelle ». Ils viennent y passer leurs vacances en famille. De petites montagnes, des forêts de pin à perte de vue, ce n'est sûrement pas l'idée que vous vous faisiez du Salvador.

Le paysage surprend ! Oubliez le chaud climat tropical des plages, ici à la nuit tombée, on met sa petite laine. Le poste de frontière El Poi est situé à 15 minutes de San Ignacio. Vous pouvez vous y rendre facilement en bus ou en taxi, et passer la frontière à pied. Des microbus et taxis attendent de l'autre côté, au Honduras.

### LA PALMA



Cette ville fondée en 1815 est située à environ 8 kilomètres de la frontière avec le Honduras. Le conflit armé des années 1980 y a laissé de douloureux souvenirs. À 1 000 mètres d'altitude, La Palma bénéficie d'un climat frais et aéré. On y produit de la céramique et de l'artisanat en bois ; il s'agit d'ailleurs de l'une des régions les plus artisanales du pays. Les ateliers ne manquent pas, suivant l'exemple du peintre salvadorien Fernando Llort, qui a favorisé l'émergence de l'art naïf dans le pays (Maison de la culture de La Palma).

► **Le fête patronale du Dulce Nombre de María est célébrée du 10 au 18 février.** La légende de la Siguanaba (« la femme qui pleure » en pipil, l'ethnie d'obédience maya qui peuplait la région lors de la conquête espagnole) raconte qu'elle apparaît dans les gorges pour effrayer ceux qui s'y risquent la nuit (attention si vous campez !). À Las Pilas, on évoque le Partideño, une sorte de Robin des Bois qui aurait vécu à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et qui aurait caché son trésor dans une grotte. On aurait presque envie d'y croire !



Petite-fille d'une révolutionnaire tuée durant la guerre civile, au musée de Cinquera.

## Fernando Llort : l'iconographe du Salvador

L'art de Fernando Llort est lourdement influencé par la culture maya et mélange des idées modernes avec un style naïf de dessin. Il utilise des techniques mixtes sur des matières différentes : peinture sur bois, céramique et même sur verre.

Dans les années 1960, il est très impliqué dans le mouvement hippie tout en ayant une grande pratique religieuse, au point d'entrer dans un séminaire catholique pour devenir prêtre.

À 23 ans, il décide de quitter ses parents pour s'installer dans une petite ville des montagnes du nord du Salvador, à La Palma. C'est là que son rêve prend vie et que commence un mouvement culturel unique.

En marchant dans les rues de La Palma, Fernando trouve un enfant frottant une graine contre la terre et découvre que cette graine a une surface blanche avec un cadre brun. Il décide d'en faire « une peinture encadrée » avec des dessins miniatures et colorés.

De cet épisode vient la création du premier atelier, à La Palma, appelé La Semilla de Dios (la graine de Dieu).

Fernando a commencé à enseigner aux gens de la ville les techniques de dessin et de la peinture : le mouvement d'artisan était né et La Palma, qui était une ville principalement agricole, est devenue une capitale d'art. Le rêve de Fernando devenu réalité, son idée deviendra alors la source principale de revenus pour beaucoup de familles à La Palma, transformant ainsi la ville en un des lieux les plus touristiques du Salvador.

Fernando a également trouvé l'amour à La Palma : Stella Chacón est devenue sa muse, son inspiration mais aussi sa femme avec qui il a eu trois enfants, tous impliqués d'une façon ou d'une autre dans son art.

Au début des années 1980, Fernando et sa famille ont dû partir de La Palma en raison de la guerre civile qui venait de commencer au Salvador. Mais il n'allait ni arrêter sa production artistique, ni cesser de cultiver la graine qu'il avait plantée à La Palma, d'où l'ouverture d'El Arbol de Dios (l'arbre de Dieu), sa galerie à San Salvador, un espace pour montrer son art et continuer à développer de nouvelles formes d'expression artistique.

### Transports

Depuis San Salvador, le bus 119 part toutes les 30 minutes du terminal del Oriente, comptez 2h30 de voyage. En voiture privée, c'est beaucoup plus rapide, comptez seulement 1h30 de voyage. Une fois arrivé à La Palma, il y a de nombreux taxis qui peuvent vous emmener d'un village à l'autre, tous à moins de 20 minutes les uns des autres.

### Pratique

#### ■ CENTRO DE ATENCIÓN AL TURISTA (CAT)

1a Calle Poniente, Calle al Polideportivo Barrio San Antonio

☎ +503 2335 9076

[www.rnt.gob.sv](http://www.rnt.gob.sv)

[cat.lapalma@gmail.com](mailto:cat.lapalma@gmail.com)

Ouvert tous les jours de 7h à 17h.

Pour se renseigner et tout connaître des sites touristiques à visiter dans la région.

### Se loger

#### ■ HOTEL LA PALMA

Carretera del Norte, km 86

☎ +503 2335 9012

☎ +503 2305 8483

[www.hotellapalma.com.sv](http://www.hotellapalma.com.sv)

[hotellapalma@yahoo.com.sv](mailto:hotellapalma@yahoo.com.sv)

Compter entre 10 et 20 US\$ pour une chambre simple ou double en fonction de la saison. Situé à l'entrée de la ville. Restaurant et piscine. Wi-fi gratuit. Petit déjeuner : 4 US\$.

Ouvert depuis 1941, cet hôtel propose 52 chambres assez simples mais confortables pour le prix, disposant de sanitaires privés. Le style colonial du bâtiment a du charme. Le meilleur hôtel à La Palma, et pas cher du tout ! Les murs de l'hôtel n'échappent pas à la marque de fabrique du village avec ses fresques très colorées. On ne peut pas les louper ! Don Zepeda, le propriétaire des lieux, durant sa jeunesse, a voyagé avec son sac à dos en Europe



et en Amérique centrale. Il a gardé cette âme d'aventurier et est toujours heureux de recevoir et de rencontrer des voyageurs de tous les pays. Il accueille d'ailleurs régulièrement des volontaires pour donner des coups de pouce à la communauté. Cet hôtel est définitivement notre coup de cœur dans la région.

## Se restaurer

### ■ CAFE D'CAFE

Calle Gerardo Barrios

☎ +503 2335 9190 / +503 7931 6100

cafedcafe@hotmail.com

*Ouvert tous les jours de 9h à 19h. Wi-fi.*

Un lieu typiquement local pour se restaurer rapidement avant de reprendre la route.

### ■ RESTAURANT LA PLACITA

El Centro Artesanal Placita

☎ +503 6312 5394

restaurantlaplacita@hotmail.com

*Ouvert tous les jours.*

Du petit déjeuner au dîner, ce restaurant situé au sein du centre d'artisanat propose une large sélection de plats typiques et de la restauration rapide.

### ■ RESTAURANT LA TEJA

Place centrale ☎ +503 7227 4301

restaurantelateja2016@gmail.com

*Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h. Compter 4 US\$ par plat.*

Wilfredo a ouvert ce restaurant en 2008, il propose surtout des *parillas* (barbecues), en particulier celui de *gallina india*. Un grand espace ouvert très agréable pour se retrouver entre amis.

## Sortir

### ■ OLA CAFÉ

place centrale ☎ +503 7926 7720

*Ouvert tous les jours de 8h30 à 19h. Wi-fi.*

Pour un bon café 100% naturel et de délicieux desserts maison.

## À voir - À faire

### ■ COOPERATIVA LA SEMILLA DE DIOS ★

Barrio El Centro

☎ +503 2335 9010 / +503 2222 9098 /

+503 7861 1520

coopsemilladedios@gmail.com

Fondée en août 1977 par le peintre Fernando Llort, la coopérative La Semilla de Dios a pour objectif principal d'être une source de revenus en créant du travail pour tous ceux qui font partie de la coopérative. La majorité de ces

familles dépendent du travail fourni par la coopérative et de ses ventes. Tout y est créé, réalisé (menuiserie) et peint à la main par les habitants de La Palma qui ont été formés selon les techniques artistiques de Fernando Llort. Au-delà de l'aspect financier, la coopérative souhaite être une référence culturelle en promouvant l'art de Fernando Llort et la créativité salvadorienne dans le monde. Les objets artisanaux représentent les moments de vie à La Palma ainsi que des symboles religieux. Ils ont avant toute chose un but décoratif et éducatif. La coopérative exporte ses produits artisanaux, mobiliers et objets gravés et peints – tels que des croix, des coffrets, des décorations de Noël – au Canada, aux États-Unis, au Guatemala et en Europe (Allemagne, Autriche, Espagne, Italie et Royaume-Uni). Durant votre visite, vous pourrez voir comment sont réalisés les objets, de la menuiserie par les hommes à la peinture par les femmes. Dernier passage enfin dans la boutique à souvenirs.

### ■ MUSEO FERNANDO LLORT ★

Barrio El Centro

A une cuadra de la Cooperativa La Semilla de Dios

*Entrée gratuite.*

Un tout petit musée, un peu caché, comme pour garder précieusement les œuvres de l'artiste-peintre Fernando Llort. Sa vie y est contée (en espagnol) et des peintures, objets peints et gravures en cuivre y sont exposés. Un passage obligé avant de vous rendre à la coopérative La Semilla de Dios pour y faire quelques achats de souvenirs.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ ARTESANIAS PATY

Barrio San Antonio, No.24

☎ +503 7881 2464

www.artesaniaspatty.com

*Appeler pour réserver. Entre 5 et 10 US\$ par personne pour la session.*

Participez à un atelier de création d'objets artisanaux avec Estelita.

## Shopping

### ■ ARTESANIAS DE LA PALMA

Placita artesanal

Atras de Iglesia Catolica

☎ +503 2278 1641 / +503 7871 1574

artesaniasdelaPalma@yahoo.com

*Ouvert tous les jours de 8h à 18h.*

De belles pièces artisanales colorées, fabriquées et peintes dans le village, selon le style qui fait sa renommée partout dans le pays et bien au-delà.

## SAN IGNACIO



Située à 1 010 m d'altitude, San Ignacio possède de nombreux sites touristiques d'intérêt, dont des *quebradas* (gorges ou ravins). Le climat tempéré de la région permet la culture de légumes et de fruits (fraises, mûres, laitues...) à Las Pilas, insolite au Salvador. À 11 km de la ville, El Pital est la montagne la plus haute du pays à 2 730 m d'altitude (observation d'oiseaux, VTT). La culture de l'indigo y était très répandue jadis ; aujourd'hui, on peut encore visiter quelques ateliers coloniaux dans les alentours. On y produit principalement des objets en bois de pin, que l'on décore de motifs floraux. Ecotourisme et agrotourisme sont donc des options à ne pas négliger autour de San Ignacio.

► **Le saint patron San Ignacio de Loyola est célébré** du 23 au 31 juillet.

### Transports

San Ignacio est à 10 minutes de taxi de La Palma, et à 15 minutes du poste frontalier d'El Poi. La route pour se rendre à El Pital débute à San Ignacio.

### Se loger

#### ■ ENTRE PINOS RESORT ET SPA

Carretera Troncal del Norte km 87,5

☎ +503 2335 9312

[www.hotelentrepinos.com.sv](http://www.hotelentrepinos.com.sv)

*Situé entre La Palma et San Ignacio (à 5 minutes des deux villages). Ensemble de 56 chambres, 4 suites et 11 junior suites, 3 bungalows familiaux dans des constructions en bois. Compter entre 40 et 100 US\$ pour deux personnes, petit déjeuner compris. Restaurant ouvert de 7h à 21h. Wi-fi, A/C.*

C'est la structure la plus confortable du Nord à 970 m d'altitude, pourvue de toutes les commodités nécessaires. Courts de tennis, piscine, chevaux, bicyclettes. Très joli hôtel de montagne, frais, accueillant et chaleureux. Au restaurant – bonne cuisine –, laissez-vous tenter par les côtes de *jabalí* (sanglier local).

### À voir – À faire

#### ■ PEÑON DE CAYAGUANCA



*Comptez 6h de randonnée aller-retour, il y a un chemin mais souvent en mauvaise condition. Des panneaux signalent plutôt bien la direction à prendre.*

Le Peñon de Cayaguanca, à 6 kilomètres au nord de San Ignacio, s'élève à 1 622 mètres d'altitude. On peut éventuellement y observer

des toucans ou l'étonnant fourmilier. Magnifique panorama à 180° sur les montagnes aux alentours.

## MIRAMUNDO



Culminant à 2 400 mètres d'altitude, Miramundo est un petit hameau accroché sur les flancs de la montagne dans une forêt humide nuageuse (*bosque nublado* en espagnol), à une dizaine de kilomètres de San Ignacio et La Palma (sur la route d'El Pital, un petit peu après la déviation de Rio Chiquito). On dit qu'il s'agit de l'endroit le plus froid de tout le pays. De nombreuses familles salvadoriennes aiment venir s'y réfugier pendant les vacances afin de déconnecter un peu de la ville et profiter de cette sorte de « climatisation naturelle ».

### Transports

Pour vous rendre à Miramundo : prendre le bus 509 depuis San Ignacio, après avoir passé Rio Chiquito (d'où vous avez accès à El Pital), un embranchement permet de se rendre soit à Las Pilas, soit à Miramundo.

### Se loger

#### ■ EL PINABETE FINCA & CABAÑAS

Cerro Miramundo

☎ +503 2276 1852 / +503 2276 3349

[www.elpinabete.com](http://www.elpinabete.com)

[info@elpinabete.com](mailto:info@elpinabete.com)

*Aire de camping. Cabañas pouvant accueillir jusqu'à 40 personnes.*

Au cœur de la forêt, vous pourrez faire une coupe et vous détendre dans les montagnes salvadoriennes. L'hôtel est aussi une ferme où l'on peut visiter les cultures de fruits consommés sur place.

#### ■ HOSTAL MIRAMUNDO

Cerro Miramundo

☎ +503 2219 6252

☎ +503 7928 9931

☎ +503 7261 6093

[www.hostalmiramundo.com](http://www.hostalmiramundo.com)

[mercadeo.hostal.miramundo@gmail.com](mailto:mercadeo.hostal.miramundo@gmail.com)

*Ensemble de 8 chambres et 3 bungalows, avec sanitaires privés, chauffage, TV câblée. À l'orée de la forêt nuageuse, à 2 240 m d'altitude. Camping possible. Compter 50 US\$ par nuit pour un bungalow pouvant accueillir jusqu'à quatre personnes. Possibilité de faire des excursions à la journée (30 US\$ avec lunch box ou 80 US\$ pour 2 jours avec nuit et repas inclus).*

Joli petit hôtel de montagne, très belle vue.

## ■ LA POSADA DEL CIELO

Cerro Miramundo

MIRAMUNDO

☎ +503 2289 2843

www.hotelaposadadelcielo.com

info@hotellaposadadelcielo.com

*Chambre double et triple : 50 US\$. Aire de camping où l'on peut poser sa tente : 5 US\$.* Sa situation unique en fait, comme son nom l'indique, une fenêtre sur le ciel... et les montagnes !

## EL PITAL



Le Pital est le sommet montagneux le plus élevé du Salvador, culminant à 2 730 mètres. Dans la forêt humide, on trouve de nombreux conifères : des pins, des chênes et des cyprès, mais aussi des plantes uniques et disparues dans le reste du pays comme des hortensias de différentes couleurs et une fleur sauvage du nom de *carlo santo*. Horqueta est la zone la plus haute du Pital et possède un fort attrait touristique du fait de sa proximité avec le Honduras. Le Pital est considéré comme l'un des meilleurs lieux pour camper et on peut le faire quasiment à son sommet, à 2 700 mètres d'altitude, entre les deux pics de la montagne. Dans cette zone, la température avoisine les 10° C.

## Transports

El Pital est situé à 12 km de San Ignacio. Pour vous y rendre, allez jusqu'à Rio Chiquito (possible avec le bus 509, cela prend 45 minutes et il y a 3 bus par jour), puis parcourez 3 km à pied jusqu'à El Pital. Des 4x4 attendent à Rio Chiquito et proposent de vous emmener à la montagne (25 US\$ par voiture).

## Se loger

### ■ EL PITAL HIGHLAND

Cerro El Pital

☎ +503 2221 6954

☎ +503 7894 4349

www.elpital.com.sv

elpitalhighland@yahoo.com

*Chambres et bungalows rustiques, charmants et confortables. Comptez entre 90 et 180 US\$ pour 2 personnes avec petit déjeuner, déjeuner et dîner inclus. Possibilité de camper.*

Une très bonne adresse, idéale pour un séjour au frais dans les montagnes. Cuisine montagnarde locale et internationale. Nombreuses excursions proposées, observation d'oiseaux, d'orchidées, escalade, *mountain-bike*. Hôtel recommandé.

## À voir - À faire

### ■ CERRO EL PITAL

EL PITAL

☎ +503 2313 547 / +503 7789 2493

*Entrée : 4 US\$ par adulte. Parking : 2 US\$. Possibilité d'hébergement sur place. Camping : 5 US\$ par personne. Cabañas : 35 US\$ pour 2 personnes, 120 US\$ pour 10 personnes.* Des installations écotouristiques ont été installées, comprenant un camping, un centre d'observation de la faune et de la flore ainsi que des sentiers pour de longues promenades. On peut également y pratiquer l'escalade sur la partie de Peña Rajada. Enfin, depuis le mirador naturel, on peut admirer la vue sur San Ignacio, La Palma et voir jusqu'aux forêts et vallées du Honduras et du Guatemala, ainsi que la zone orientale du Salvador.

## CITALÁ



Situé à 95 km au nord de la capitale, à une altitude de 715 mètres, le village de Citalá est le dernier de la Ruta Fresca. Il est situé juste à côté du poste frontalier d'El Poy. Le nom du village vient de la langue maya-chortis, *kujkaija* signifiant « lorsque les étoiles abondent » ou « rivière d'étoiles ». La population y est d'origine précolombienne, Citalá était un carrefour entre les Maya-chortis et les Toltecas. Selon certaines sources, le site fut le dernier refuge du Seigneur de Copan (ancienne grande ville maya dont les ruines peuvent être visitées au Honduras) avant les invasions des conquistadors espagnols. En 1740, sa population était estimée à 110 habitants. En 1855, le village rejoint la province de Chalatenango et en 1890 sa population atteint les 1 850 habitants. Des festivités ont lieu en décembre en l'honneur de l'Immaculée Conception. Production de café, bétail, produits laitiers y sont les principaux secteurs d'activité. Une belle église, un agréable petit parc central entre deux figuiers, des rues aux bâtisses coloniales, c'est un joli petit village où se promener. Les alentours de Citalá sont doucement en train de s'ouvrir à l'écotourisme. Vélo et rafting devraient être au programme dans les prochaines années.

### ■ LOS BALCONES

Barrio Concepcion, Entrada a Citalá

☎ +503 7232 6816

losbalcones.citala@gmail.com

*Ouvert tous les jours à partir de 18h.*

Bar-restaurant étonnamment différent de tout le reste ! Très inspiré des bars lounge de la capitale, mais en version adaptée à ce petit village. Un beau menu pour manger sur le pouce, des cocktails, des desserts...

# METAPÁN ET SES ENVIRONS

## METAPÁN



La ville de Metapán, dont le nom signifie *rio de magueyes* (« fleuve d'agaves »), a été peuplée par des indigènes d'origine Chorti à l'époque précolombienne puis occupée par le peuple des Pipil.

Municipalité la plus étendue du Salvador avec 668 kilomètres carrés, Metapán demeure méconnu touristiquement. Ses seuls attraits touristiques sont le parc national Montecristo et le lac Güija.

On trouve également dans ses environs l'une des plus belles églises coloniales du pays, le temple de Saint-Pierre-Apôtre (temple de San Pedro Apóstol), construit entre 1736 et 1743. On y célèbre les fêtes patronales du saint du 26 au 29 juin.

Géologiquement, la ville est située dans la zone la plus ancienne du Salvador. Des roches datent de l'ère jurassique (crétacé) et sont constituées de quartz et de calcaire.

Le territoire possède également de grands gisements de fer, de plomb, de cuivre, d'or, d'argent et de zinc. Mais c'est surtout la pierre calcaire qui constitue la base de l'industrie de la région puisqu'elle est utilisée dans la production du ciment. Isidro Menéndez, un des signataires de l'acte d'indépendance du 21 septembre 1821, est né à Metapán. Il est reconnu comme le père de la législation salvadorienne.

## Transports

La longitudinale del Norte est une autoroute toute récente (2013) construite grâce à l'aide nord-américaine. Elle permet de relier Metapán à Suchitoto en deux heures : 100 kilomètres les séparent. Elle offre de magnifiques panoramas sur la vallée.

Actuellement les Salvadoriens empruntent davantage la route depuis Santa Ana qui se trouve à seulement 45 minutes (50 kilomètres) de Metapán.

Si vous empruntez la longitudinale del Norte, sachez qu'il n'y a que deux stations d'essence sur la route. Il n'y a pas de dépanneur en cas de crevaisson. Si vous avez envie de vous sentir un peu seul sur la route, c'est la voie idéale et certainement l'une des plus belles du pays.

## Pratique

Une station d'essence, une banque et des épiceries sont à votre disposition en ville.

## Se loger

### ■ ECO HOSTAL VILLA LIMON

Carretera Internacional, km 122, à 30 min de Metapán

☎ +503 7871 9783

hostalvillalimon@hotmail.com

Sur les hauteurs, à la frontière avec le Guatemala

*Compter entre 30 et 75 US\$ (pour 5-6 personnes maximum). Cabanes équipées d'une cuisine, d'un barbecue (chauffage au bois), réfrigérateur, four à micro-ondes et tous les ustensiles nécessaires pour cuisiner. Wi-fi.*

En harmonie avec la nature, les *cabañas* (cabanes en bois) disposent de 5 chambres pour partager un séjour agréable entre amis ou en famille. Face à la cheminée, le dîner se passe à la lueur de bougies et du clair de lune en écoutant les sons de la montagne. Ici, en pleine nature, on s'éveille avec le chant des oiseaux qu'on peut observer depuis la fenêtre de son bungalow ou dans son hamac.

Un parcours de 8 circuits de tyrolienne d'une longueur de 1 200 mètres, à une hauteur allant jusqu'à 180 mètres, permet de profiter de superbes panoramas sur les vallées verdoyantes. Une aire de camping, des sanitaires et un espace grillade est à la disposition des campeurs. Du fait de l'altitude, on vous conseille des vêtements chauds pour la nuit, surtout si vous campez !

### ■ HOTEL SAN JOSÉ

Carretera Panamericana, km 113

☎ +503 2442 0556

☎ +503 2526 7000

www.hoteleselsalvador.com

*Entre 20 et 45 US\$ la chambre. Chambre simple et double. Petit déjeuner non compris. Taxes comprises.*

C'est le seul hôtel recommandable dans cette ville. Les chambres ont un confort sommaire mais elles sont spacieuses, disposent d'une salle de bains privée avec eau chaude. L'hôtel est situé en plein centre-ville.

Vous n'aurez donc aucun mal à trouver un petit restaurant pour le petit déjeuner ou les autres moments de la journée. Un petit parking permet de garer son véhicule mais il n'est pas fermé et se situe sur la route principale. Ne laissez pas vos effets personnels dans votre voiture.

## Se restaurer

De nombreuses *pupuserías*, restaurants et fast-foods sont ouverts tous les jours, du matin au soir. Vous pourrez vous y restaurer à petits prix.

## À voir – À faire

### ■ LAGO DE GÜIJA



À 5 minutes de Metapán

À la frontière nord-est du Salvador, ce beau lac sauvage d'eau douce est à la fois salvadorien et guatémaltèque. Dans la partie salvadorienne d'environ 32 kilomètres carrés, plusieurs îlots existent : Teotipa, Cerro de Tule et Iguatepec. Des excavations en 1924 avaient permis d'y découvrir des céramiques précolombiennes et des vestiges archéologiques méconnus comme Azacualpa, sur l'île de Teotipa, ou Igualtepec. Aujourd'hui, on peut encore y trouver de nombreux oiseaux dont le quetzal. Le lac est entouré par des volcans éteints Mita, San Diego et Cerro Quemado, qui composent un paysage pittoresque.

### ■ LAGUNA DE METAPÁN



À proximité de Metapán, la lagune du même nom enchantera les amoureux de la nature et apaisera les énervés. La pêche y est abondante : nombreuses carpes (*mojarras*).

### ■ PARQUE NACIONAL MONTECRISTO



Prendre le chemin qui longe l'hôtel San José à Metapán

À 20 minutes du centre-ville

☎ +503 2132 9920

☎ +503 2132 9656

[www.marn.gob.sv](http://www.marn.gob.sv)

[cardon@marn.gob.sv](mailto:cardon@marn.gob.sv)

Route non goudronnée sur certains tronçons.

Possibilité d'accéder avec une voiture citadine mais privilégiez le 4x4.

*Ouvert de 6h30 à 15h30. Il est impératif de faire une demande d'entrée avant de vous rendre au parc. Compter de 2 à 15 jours pour obtenir un accord. Vous devez remplir un formulaire téléchargeable sur le site du Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales. Entrée jusqu'à 125 personnes par jour seulement. Entrée payante : 6 US\$ visiteurs internationaux. Parking : 1 US\$ pour les véhicules légers, 2 US\$ pour les autobus. Possibilité de dormir ou de camper*

*sur place dans une aire aménagée (cabanes jusqu'à 8 personnes) : sur réservation. Entre mai et octobre, la forêt nuageuse d'altitude est fermée au public.*

Parc national le plus visité du pays, Montecristo a été, le 18 novembre 1987, la première aire déclarée au Salvador pour protéger la faune et la flore. Sur 1 973 hectares, touchant les frontières du Honduras et du Guatemala, le parc national Montecristo possède une extension avec la réserve de biosphère Trifinio. En son sein, trois montagnes culminent à plus de 2 000 mètres d'altitude : Montecristo (2 418), Miramundo (2 394) et Brujo. Le sommet, El Trifinio, forme une frontière naturelle avec le Guatemala et le Honduras voisins. Cinq guides (en espagnol) sont téléchargeables sur le site Internet : observation des oiseaux, orchidées, reptiles et amphibiens, mammifères, flore et fruits. Le parc cache un sublime jardin d'orchidées (80 espèces environ) nommé Jardín de los Cien Años, abrite dans sa forêt nébuleuse des arbres de plus de 30 mètres, 275 espèces d'oiseaux endémiques, des mammifères comme le puma et des serpents plus ou moins dangereux. Les quetzals y résident, tout comme les cerfs, les écureuils et les *tigrillos* (ocelots). De nombreux sentiers permettent de se familiariser avec ce superbe environnement. On marchera le long des rivières et des cascades, en compagnie des loutres... De nombreux belvédères offrent une belle vue sur les contreforts. Les plus hardis grimperont au sommet du Cerro Montecristo, à 2 400 mètres d'altitude (il est indispensable de solliciter un permis au ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles). Les randonneurs et les touristes les plus aventureux seront aux anges en découvrant ce parc. Y camper apportera une touche de pure aventure à ce séjour en plein cœur d'une nature vraiment préservée. Pensez à prendre des vêtements chauds, notamment pour la nuit. Du fait de l'altitude, les températures sont fraîches, oscillant de 6 à 18 degrés ! Le Centre d'interprétation, à l'entrée, est situé dans une vieille maison coloniale où l'on travaillait l'indigo, le fer et la chaux. Les gardes champêtres sont à la disposition des visiteurs pour les accompagner et découvrir le parc. Leur rémunération dépend de pourboires. On vous recommande un minimum de 2 US\$. Bien que la procédure soit compliquée pour pouvoir le visiter (comme les autres parcs nationaux), cela en vaut bien la peine.





# PENSE FUTÉ

*Sculpture maya.*

© MRDAMIEN



# PENSE FUTÉ

## ARGENT

### Monnaie

► **Le dollar américain** (abrégié US\$ dans ce guide) est, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la monnaie officielle du pays. Ne soyez pas surpris de recevoir des pièces de 1 US\$ à la place de l'habituel billet de même valeur. Cependant, ces pièces ne sont pas toujours acceptées dans les pays voisins. Il faudra donc les changer pour la monnaie locale.

### Taux de change

En juin 2017 : 1 € = 1,12 US\$ ; 1 US\$ = 0,89 €

### Coût de la vie

► **Hébergement.** Il est possible de trouver un dortoir à partir de 8 US\$ par personne, au minimum. Ne comptez pas dépenser moins de 30 US\$ pour une chambre double toute simple : de nombreux établissements demandent entre 40 et 80 US\$ (c'est de fait la catégorie la plus recommandable, puisque les tarifs sont plus ou moins semblables aux autres pays d'Amérique centrale et le séjour y est en général moderne ou colonial et de qualité). Les hôtels de luxe taquinent les 100 à 200 US\$ pour des chambres standards.

► **Restaurants.** Les voyageurs démunis seront surpris par les tarifs des restaurants : un poisson revient au moins à 5 US\$, voire à 10 US\$ dans la plupart des cas. Seules les *pupusas* restent abordables à San Salvador et dans le pays. En moyenne, 2 US\$ les deux *pupusas*.

► **Transports.** Ils sont en revanche très bon marché. Compter à partir de 1,50 US\$ le trajet de bus entre deux villes.

### Budget

Depuis l'introduction du dollar en 2001, les prix ont considérablement augmenté.

► **Petit budget :** environ 30/40 US\$ la chambre simple ou double avec petit déjeuner inclus en hôtel économique. Pour se restaurer, on peut trouver des *pupusas* pour 1 US\$ les trois et bien manger pour moins de 10 US\$ le repas.

► **Budget moyen :** entre 40 et 90 US\$ la chambre simple ou double avec petit déjeuner inclus en hôtel de charme. Pour se restaurer, il y

aura l'embarras du choix pour profiter des joies des fruits de mer et des plats locaux ; compter environ 15 à 30 US\$ le repas.

► **Gros budget :** entre 80 et 150 US\$ et plus la chambre simple ou double avec petit déjeuner et transport de navette inclus en hôtel de luxe ou de grandes chaînes internationales. Pour les budgets aisés, on pourra se faire plaisir dans un restaurant gastronomique ou de classe internationale à partir de 30 US\$ le repas.

### Banques et change

Au Salvador. Toutes les transactions bancaires sont effectuées en dollars américains ; pratique si vous comptez poursuivre vers d'autres pays d'Amérique centrale, puisqu'en retirant de l'argent à l'un des guichets automatiques, on vous donnera des dollars (comme aux guichets ATM par exemple). La MasterCard est assez répandue, mais retirez de l'argent à San Salvador : les distances sont petites, et les services bancaires des départements plutôt incertains... quand ils marchent !

Si vous souhaitez effectuer du change sur place, sachez que les frais de change peuvent être multipliés par cinq d'un bureau de change à un autre (ces frais sont souvent déjà inclus dans le taux de change affiché) en France comme à l'étranger. Préférez donc la carte bancaire. Pour les retraits mais aussi les paiements par carte, le taux de change utilisé pour les opérations s'avère généralement plus intéressant que les taux pratiqués dans les bureaux de change (à ce taux s'ajoutent des frais bancaires, indiqués ci-dessous).

### Carte bancaire

Si vous disposez d'une carte bancaire (Visa, MasterCard, etc.), inutile d'emporter des sommes importantes en espèces. Dans les cas où la carte n'est pas acceptée par le commerçant, rendez-vous simplement à un distributeur automatique de billets.

En cas de perte ou de vol de votre carte à l'étranger, votre banque vous proposera des solutions adéquates pour que vous poursuiviez votre séjour en toute quiétude. Pour cela, pensez à noter avant de partir le numéro d'assistance

## Visa Premier, la carte à privilégier pour vos voyages !

► **La carte Visa Premier est indispensable pour vos séjours à l'étranger** puisqu'à de nombreuses occasions elle facilitera votre voyage et vous permettra de faire des économies.

► **Lors de la planification de votre séjour par exemple**, payer vos billets avec une carte Visa Premier vous permet de bénéficier automatiquement d'une garantie modification/annulation de voyage. De même, pour votre location de voiture, inutile de prendre l'assurance vol et dommages proposée par le loueur. Si vous avez utilisé une carte Visa Premier, vous êtes couverts.

► **Sur place, c'est la carte qui vous rendra service.** En cas de perte ou de vol par exemple le Service Premier vous permettra de disposer d'une carte de secours ou d'argent de dépannage en moins de 48h à l'étranger. Pour cela, pensez à noter avant de partir le numéro de téléphone qui se trouve au dos de la carte. Pour vos dépenses sur place, vous bénéficierez de plafonds de paiement plus élevés qu'avec une carte Visa Classic.

► **Enfin, en cas de problème de santé**, votre carte pourra prendre en charge vos frais médicaux jusqu'à 155 000 €, en plus du service de rapatriement proposé par toutes les cartes Visa pour vous et votre famille.

*Toutes les conditions ainsi que l'intégralité des services proposés sont bien sûr disponibles dans les notices assurances-assistance qui vous sont remises avec votre carte Visa ou disponibles dans votre agence bancaire.*

indiqué au dos de votre carte bancaire ou disponible sur internet. Ce service est accessible 7j/7 et 24h/24. En cas d'opposition, celle-ci est immédiate et confirmée dès lors que vous pouvez fournir votre numéro de carte bancaire. Sinon, l'opposition est enregistrée mais vous devez confirmer l'annulation à votre banque par fax ou lettre recommandée.

► **Conseils avant départ.** Pensez à prévenir votre conseiller bancaire de votre voyage. Il pourra vérifier avec vous la limitation de votre plafond de paiement et de retrait. Si besoin, demandez une autorisation exceptionnelle de relèvement de ce plafond.

### Retrait

Nous vous conseillons de retirer de l'argent dans les centres urbains (guichets automatiques et commissions finalement pas si énormes) et d'éviter au maximum de vous retrouver à court dans les régions reculées. Avec un peu de bon sens et en prenant les précautions d'usage, il est peu probable que l'on vous volera. Dans tous les cas, n'ayez jamais beaucoup d'argent sur vous et laissez-le à l'hôtel, dans un coffre ou à la réception.

► **Trouver un distributeur.** Pour connaître le distributeur le plus proche, des outils de géolocalisation sont à votre disposition. Rendez-vous sur [visa.fr/services-en-ligne/trouver-un-distributeur](http://visa.fr/services-en-ligne/trouver-un-distributeur) ou sur [mastercard.com/fr/particuliers/trouver-distributeur-banque.html](http://mastercard.com/fr/particuliers/trouver-distributeur-banque.html).

### Utilisation d'un distributeur anglophone.

De manière générale, le mode d'utilisation des distributeurs automatiques de billets (« ATM » en anglais) est identique à la France. Si la langue française n'est pas disponible, sélectionnez l'anglais. « Retrait » se dit alors « withdrawal ». Si l'on vous demande de choisir entre retirer d'un « checking account » (compte courant), d'un « credit account » (compte crédit) ou d'un « saving account » (compte épargne), optez pour « checking account ». Entre une opération de débit ou de crédit, sélectionnez « débit ». (Si toutefois vous vous trompez dans ces différentes options, pas d'inquiétude, le seul risque est que la transaction soit refusée). Indiquez le montant (« amount ») souhaité et validez (« enter »). A la question « Would you like a receipt ? », répondez « Yes » et conservez soigneusement votre reçu.

► **Frais de retrait.** L'euro n'étant pas la monnaie du pays, une commission est retenue à chaque retrait. Les frais de retrait varient selon les banques et se composent en général d'un frais fixe d'en moyenne 3 euros et d'une commission entre 2 et 3 % du montant retiré. Certaines banques ont des partenariats avec des banques étrangères ou vous font bénéficier de leur réseau et vous proposent des frais avantageux ou même la gratuité des retraits. Renseignez-vous auprès de votre conseiller bancaire. Notez également que certains distributeurs peuvent appliquer une commission, dans quel cas celle-ci sera mentionnée lors du retrait.



## L'assurance futée !

Leader en matière d'assurance voyage, Mondial Assistance vous propose une offre complète pour vous assurer et vous assister partout dans le monde pendant vos vacances, vos déplacements professionnels et vos loisirs. Son objectif est de faire que chacun puisse bouger l'esprit tranquille.

► **Cash advance.** Si vous avez atteint votre plafond de retrait ou que votre carte connaît un dysfonctionnement, vous pouvez bénéficier d'un *cash advance*. Proposé dans la plupart des grandes banques, ce service permet de retirer du liquide sur simple présentation de votre carte au guichet d'un établissement bancaire, que ce soit le vôtre ou non. On vous demandera souvent une pièce d'identité. En général, le plafond du *cash advance* est identique à celui des retraits, et les deux se cumulent (si votre plafond est fixé à 500 €, vous pouvez retirer 1 000 € : 500 € au distributeur, 500 € en *cash advance*). Quant au coût de l'opération, c'est celui d'un retrait à l'étranger.

## Paiement par carte

De façon générale, évitez d'avoir trop d'espèces sur vous. Celles-ci pourraient être perdues ou volées sans recours possible. Préférez payer avec votre carte bancaire quand cela est possible. Les frais sont moindres que pour un retrait à un distributeur et la limite des dépenses permises est souvent plus élevée. Notez que lors d'un paiement par carte bancaire, il est possible que vous n'ayez pas à indiquer votre code pin. Une signature et éventuellement votre pièce d'identité vous seront néanmoins demandées.

## ► Acceptation de la carte bancaire.

Les paiements par carte bancaire peuvent éventuellement être acceptés dans les grands hôtels, restaurants et magasins touristiques. Mais le paiement en espèces reste souvent plus fréquent. Pensez alors à retirer du liquide au distributeur le plus proche.

► **Frais de paiement par carte.** Hors zone Euro, les paiements par carte bancaire sont soumis à des frais bancaires. En fonction des banques, s'appliquent par transaction : un frais fixe entre 0 et 1,20 € par paiement, auquel s'ajoutent de 2 à 3 % du montant payé par carte bancaire. Le coût de l'opération est donc globalement moins élevé que les retraits à l'étranger. Renseignez-vous auprès de votre conseiller bancaire.

## Transfert d'argent

Avec ce système, on peut envoyer et recevoir de l'argent de n'importe où dans le monde en quelques minutes. Le principe est simple : un de vos proches se rend dans un point MoneyGram® ou Western Union® (poste, banque, station-service, épicerie...), il donne votre nom et verse une somme à son interlocuteur.

De votre côté de la planète, vous vous rendez dans un point de la même filiale. Sur simple présentation d'une pièce d'identité avec photo et la référence du transfert, on vous remettra aussitôt l'argent.

## Pourboires, marchandage et taxes

► **Pourboires et taxes.** Une pratique répandue, notamment dans les restaurants, consiste à proposer des tarifs sans taxes et sans pourboires... et à vous inclure ceux-ci d'office sur l'addition (évidemment, pas dans les marchés et dans les gargotes populaires). L'IGV (impôt général sur la valeur) ou IVA (la TVA française) est de 13 % au Salvador et les pourboires de 10 %.

En tout cas, surveillez bien votre budget. De plus en plus de prestataires incluent les taxes dans leur prix et laissent le pourboire à votre discrétion. La différence peut se montrer de taille entre deux restaurants, par exemple, qui donnent l'impression de proposer des tarifs semblables. Les petits restaurants ne demandent jamais de taxes ; ceux d'une catégorie plus élevée imposent parfois le service.

► **Marchandage.** Le marchandage est une institution. Il se pratique dans les marchés, surtout quand de nombreux achats sont effectués. Le marchandage pour des objets pour lesquels il est facile d'évaluer l'ampleur du travail et sa valeur ne se pratique pas.

## Duty Free

Puisque votre destination finale est hors de l'Union européenne, vous pouvez bénéficier du Duty Free (achats exonérés de taxes). Attention, si vous faites escale au sein de l'Union européenne ou aux États-Unis, vous en profiterez dans un seul aéroport à l'aller comme au retour. Il vous faut en effet la possibilité de pouvoir mettre vos achats dans votre bagage en soute pour ne pas avoir la mauvaise surprise que vos emplettes se retrouvent à la poubelle lors du passage au contrôle de sécurité. Par exemple, pour un vol avec deux escales, vous pourrez faire du shopping en Duty Free dans le dernier aéroport sans risquer de perdre vos achats.



# ASSURANCES

Simplex touristes, étudiants, expatriés ou professionnels, il est possible de s'assurer selon ses besoins et pour une durée correspondant à son séjour. De la simple couverture temporaire s'adressant aux baroudeurs occasionnels à la garantie annuelle, très avantageuse pour les grands voyageurs, chacun pourra trouver le bon compromis. À condition toutefois de savoir lire entre les lignes. En achetant votre billet d'avion avec votre carte bancaire de type Visa Premium ou MasterCard, vous bénéficiez d'une assurance rapatriement. Renseignez-vous auprès de votre banque avant votre départ.

## Choisir son assureur

Voyagistes, assureurs, secteur bancaire et même employeurs : les prestataires sont aujourd'hui très nombreux et la qualité des produits proposés varie considérablement d'une enseigne à une autre. Pour bénéficier de la meilleure protection au prix le plus attractif, demandez des devis et faites jouer la concurrence. Quelques sites Internet peuvent être utiles dans ces démarches comme celui de la Fédération française des sociétés d'assurances ([www.ffsa.fr](http://www.ffsa.fr)), qui saura vous aiguiller selon vos besoins, ou le portail de l'Administration française ([www.service-public.fr](http://www.service-public.fr)) pour toute question relative aux démarches à entreprendre.

► **Êtes-vous couvert avec votre carte bancaire ?** Avant d'entamer toute démarche de souscription à une assurance complémentaire pour votre voyage, vérifiez que vous n'êtes pas déjà couvert par les assurances-assistance incluses avec votre carte bancaire. Visa®, MasterCard®, American Express®, toutes incluent une couverture spécifique qui varie selon le modèle de carte possédé. Responsabilité civile à l'étranger, aide juridique, avance des fonds, remboursement des frais médicaux : les prestations couvrent aussi bien les volets assurance (garanties contractuelles) qu'assistance (médicale, aide technique, juridique, etc.). Les cartes bancaires haut de gamme de type Gold® ou Visa Premier® permettent aisément de se passer d'assurance complémentaire (Voir encadré plus haut détaillant les prestations incluses avec la carte Visa Premier). Ces services attachés à la carte peuvent donc se révéler d'un grand secours, l'étendue des prestations ne dépendant que de l'abonnement choisi. Il est néanmoins impératif de vérifier la liste des pays couverts, tous ne donnant pas droit aux mêmes

prestations. De plus, certaines cartes bancaires assurent non seulement leurs titulaires mais aussi leurs proches parents lorsqu'ils voyagent ensemble, voire séparément. Pensez cependant à vérifier la date de validité de votre carte car l'expiration de celle-ci vous laisserait sans recours.

► **Voyagistes.** Ils ont développé leurs propres gammes d'assurances et ne manqueront pas de vous les proposer. Le premier avantage est celui de la simplicité. Pas besoin de courir après une police d'assurance. L'offre est faite pour s'adapter à la destination choisie et prend normalement en compte toutes les spécificités de celle-ci. Mais ces formules sont habituellement plus onéreuses que les prestations équivalentes proposées par des assureurs privés. C'est pourquoi il est plus judicieux de faire appel à son apéritif habituel si l'on dispose de temps et que l'on recherche le meilleur prix.

► **Assureurs.** Les contrats souscrits à l'année comme l'assurance responsabilité civile couvrent parfois les risques liés au voyage. Il est important de connaître la portée de cette protection qui vous évitera peut-être d'avoir à souscrire un nouvel engagement. Dans le cas contraire, des produits spécifiques pourront vous être proposés à un coût généralement moindre. Les mutuelles couvrent également quelques risques liés au voyage. Il en est ainsi de certaines couvertures maladie qui incluent une protection concernant par exemple tout ce qui touche à des prestations médicales.

► **Employeurs.** C'est une piste largement méconnue mais qui peut s'avérer payante. Les plus généreux accordent en effet à leurs employés quelques garanties applicables à l'étranger. Pensez à vérifier votre contrat de travail ou la convention collective en vigueur dans votre entreprise. Certains avantages non négligeables peuvent s'y cacher.

► **Précision utile :** beaucoup pensent qu'il est nécessaire de régler son billet d'avion à l'aide de sa carte bancaire pour bénéficier de l'ensemble de ces avantages. Cette règle s'applique à toutes les assurances voyage (garantie annulation du billet de transport, retard du transport, retard des bagages) – si elles sont prévues au contrat – et ne concerne en aucun cas l'assistance sur place. Cette règle s'applique également à la location de voiture, vous ne pourrez bénéficier de l'assurance que si vous payez la prestation avec votre carte bancaire.

## Choisir ses prestations

► **Garantie annulation.** Elle reste l'une des prestations les plus utiles et offre la possibilité à un voyageur défaillant d'annuler tout ou partie de son voyage pour l'une des raisons mentionnées au contrat. Ce type de garantie peut couvrir toute sorte d'annulation : billet d'avion, séjour, location... Cela évite ainsi d'avoir à pâtir d'un événement imprévu en devant régler des pénalités bien souvent exorbitantes. Le remboursement est la plupart du temps conditionné à la survenance d'une maladie ou d'un accident grave, au décès du voyageur ayant contracté l'assurance ou à celui d'un membre de sa famille. L'attestation d'un médecin assermenté doit alors être fournie. Elle s'étend également à d'autres cas comme un licenciement économique, des dommages graves à son habitation ou son véhicule, ou encore à un refus de visa des autorités locales. Moyennant une surtaxe, il est également possible d'élargir sa couverture à d'autres motifs comme la modification de ses congés ou des examens de rattrapage. Les prix pouvant atteindre 5 % du montant global du séjour, il est donc important

de bien vérifier les conditions de mise en œuvre qui peuvent réserver quelques surprises. Dernier conseil : s'assurer que l'indemnité prévue en cas d'annulation couvre bien l'intégralité du coût du voyage.

► **Assurance bagages.** Voir la partie « Bagages ».

► **Assurance maladie.** Voir la partie « Santé ».

► **Autres services.** Les prestataires proposent la plupart du temps des formules dites « complètes » et y intègrent des services tels que des assurances contre le vol ou une assistance juridique et technique. Mais il est parfois recommandé de souscrire à des offres plus spécifiques afin d'être paré à toute éventualité. L'assurance contre le vol en est un bon exemple. Les plafonds pour ce type d'incident se révèlent généralement trop faibles pour couvrir les biens perdus et les franchises peuvent finir par vous décourager. Pour tout ce qui est matériel photo ou vidéo, il peut donc être intéressant de choisir une couverture spécifique garantissant un remboursement à hauteur des frais engagés.

## BAGAGES

### Que mettre dans ses bagages ?

Le Salvador est un pays tropical. Aussi convient-il d'emporter des vêtements amples et légers, des tee-shirts ainsi que des tenues en coton (climat chaud et humide sur la côte Pacifique). Les marcheurs sauront penser à tout le matériel nécessaire pour partir à l'assaut des volcans : bonnes chaussures de randonnée, imperméable type poncho, pantalons longs, répulsif antimoustique...

► **Sur la côte Pacifique,** il fait presque toujours chaud. Des sandales en plastique ou des tongs sont idéales pour la plage ou pour prendre une douche dans un hôtel miteux.

► **Côté montagne,** des vêtements chauds sont indispensables. Il peut faire (très) frais sur les hautes terres (montagnes et plateaux). Pensez à emporter une bonne petite laine ou une polaire, légère et chaude. Un coupe-vent efficace pourrait être nécessaire au sommet des volcans comme le Santa Ana.

► **N'oubliez pas** que, comme partout en Amérique centrale, on aime bien s'habiller (surtout le dimanche) et que personne (ou presque) ne se promène en tongs et en short dans une ville, encore moins torse nu ; l'habit est encore assez formel et il vaut mieux s'y conformer pour éviter de mauvais regards ou devenir la proie de gens mal intentionnés.

► **N'oubliez pas non plus que le soleil** frappe fort sous les tropiques. Un écran solaire de qualité est requis (lunettes de soleil et chapeau fortement conseillés). Les moustiques sont très pénibles dans les mangroves : peu d'établissements disposent de moustiquaires et il convient d'emporter un antimoustique (*repelente* en espagnol) et de se couvrir toutes les parties du corps à la nuit tombée, quand se réveillent les anophèles coupables de transmettre le paludisme (présent, mais peu répandu). Un canif ou couteau suisse est toujours utile pour éplucher des fruits, ouvrir une bouteille... De même, une ficelle pour suspendre ses vêtements mouillés et des pastilles de purification de l'eau (type Micropur). Une lampe torche peut enfin vous être utile pour atteindre votre chambre. Certains hôtels n'éclairent pas beaucoup les allées de leurs établissements, notamment dans un environnement très naturel.

### Réglementation

► **Bagages en soute.** Généralement, 20 à 23 kilos de bagages sont autorisés en soute pour la classe économique et 30 à 40 kilos pour la première classe et la classe affaires. Si vous prenez une des compagnies *low cost*, sachez qu'elles font souvent payer un supplément pour chaque bagage enregistré.

# POUR AIDER LES PLUS PAUVRES, JE CHOISIS D'AGIR AVEC EUX



Photo : Jean-Luc Perreard

**FAITES UN DON**

[secours-catholique.org](https://secours-catholique.org)

**BP455-75007 PARIS**



 caritasfrance  Secours Catholique-Caritas France



**ENSEMBLE,  
CONSTRUIRE  
UN MONDE JUSTE  
ET FRATERNEL**

► **Bagages à main.** En classe économique, un bagage à main et un accessoire (sac à main, ordinateur portable) sont autorisés, le tout ne devant pas dépasser les 12 kilos ni les 115 centimètres. En première et en classe affaires, deux bagages sont autorisés en cabine. Les liquides et gels sont interdits : seuls les tubes et flacons de 100 millilitres au maximum sont tolérés, dans un sac en plastique transparent fermé (20 x 20 centimètres). Seules exceptions à la règle : les aliments pour bébé et médicaments accompagnés de leur ordonnance. Enfin, si vous souhaitez rapporter des denrées typiquement françaises sur votre lieu de villégiature, sachez que les fromages à pâte molle et les bouteilles achetées hors du Duty Free ne sont pas acceptées en cabine. Pour un complément d'informations, contactez directement la compagnie aérienne concernée.

## Excédent

Lorsqu'on en vient à parler d'excédent de bagages, les compagnies aériennes sont assez strictes. Elles vous laisseront souvent tranquille pour 1 ou 2 kilos de trop, mais passé cette marge, le couperet tombe, et il tombe sévèrement : 75 € par tranche supplémentaire (de 23 à 32 kilos) sur un vol long-courrier chez Air France, 120 € par bagage supplémentaire chez British Airways, 100 € chez American Airlines. À noter que les compagnies pratiquent parfois

des remises de 20 à 30 % si vous réglez votre excédent de bagages sur leur site Web avant de vous rendre à l'aéroport. Par exemple, avec Delta, un bagage supplémentaire vous coûtera en moyenne 50 à 70 US\$ par vol. Si vous avez une escale de quelques heures, il vous faudra donc payer cette somme deux fois. Si le coût demeure trop important, il vous reste la possibilité d'acheminer une partie de vos biens par voie postale. Cependant, cette solution peut se révéler coûteuse depuis les pays d'Amérique centrale. Il vous faudra passer par les services d'envois postaux express. Compter alors en moyenne 150 US\$ les 5 kilos.

## Perte - Vol

En moyenne, 16 passagers sur 1 000 ne trouvent pas leurs bagages sur le tapis à l'arrivée. Si vous faites partie de ces malchanceux, rendez-vous au comptoir de votre compagnie pour déclarer l'absence de vos bagages. Pour que votre demande soit recevable, vous devez réagir dans les 21 jours suivant la perte. La compagnie vous remettra un formulaire qu'il faudra renvoyer en lettre recommandée avec accusé de réception à son service clientèle ou litiges bagages. Vous récupérerez le plus souvent vos valises au bout de quelques jours.

Dans tous les cas, la compagnie est seule responsable et devra vous indemniser si vous ne revoyez pas la couleur de vos biens (ou si certains biens manquent à l'intérieur de votre bagage). Le plafond de remboursement est fixé à 20 € par kilo ou à une indemnisation forfaitaire de 1 200 €. Si vous considérez que la valeur de vos affaires dépasse ces plafonds, il est fortement conseillé de le préciser à votre compagnie au moment de l'enregistrement (le plafond sera augmenté moyennant finance) ou de souscrire à une assurance bagages. À noter que les bagages à main sont sous votre responsabilité et non sous celle de la compagnie.

## Matériel de voyage

### ■ INUKA

[www.inuka.com](http://www.inuka.com)

Ce site vous permet de commander en ligne tous les produits nécessaires à votre voyage, du matériel de survie à celui d'observation en passant par les gourdes ou la nourriture lyophilisée.

### ■ TREKKING

[trekking.fr/bagage](http://trekking.fr/bagage)

Trekking propose dans son catalogue tout ce dont le voyageur a besoin : trousse de voyage, ceintures multi-poches, sacs à dos, sacoches, étuis... Une mine d'objets de qualité pour voyager futé et dans les meilleures conditions.

© CAROLINE DHERREY



Des croix peintes selon la technique du peintre Fernando Llort, Chalatenango.

## DÉCALAGE HORAIRE

Moins 7 heures été comme hiver par rapport à la France, la Belgique et la Suisse. Moins 1 heure

par rapport à Montréal. Quand il est 20h à Paris en été, il est midi à San Salvador.

## ÉLECTRICITÉ, POIDS ET MESURES

► **Électricité.** Même courant électrique qu'en Amérique du Nord : 110 volts (60 Hz). Les Européens ont besoin d'un adaptateur muni de deux fiches plates. On peut en trouver avant de partir, mais également sur place autour des marchés populaires qui vendent à peu près de tout. Ce qui est extrêmement utile, c'est la fiche interface (partie femelle Europe, partie mâle États-Unis). Attention, dans les établissements bas de gamme, les coupures électriques peuvent survenir à n'importe quel moment, le courant n'est pas toujours stable (nombreuses coupures au Nicaragua) et vos appareils peuvent être vite gravement endommagés (caméra digitale, ordinateur portable, etc.).

► **Poids et mesures.** De nombreux commerces utilisent encore le système impérial (livres, pieds, miles, etc.). Cependant, le système officiel est le système métrique. Peu à peu, il est probable que ce dernier remplace le système impérial. Pour vous y retrouver, sachez qu'une livre équivaut à 454 gramme, 1 pied est égal à 30 centimètres, 1 mile à 1,6 kilomètre, 1 acre à 0,4 hectare, 1 gallon américain à 3,8 litres. Le prix de l'essence correspond parfois à un gallon, parfois à un litre ! Une « vara » est une unité de mesure plus ou moins équivalente à 100 mètres. Une « manzana » est une surface (souvent utilisée pour les terrains agricoles), qui représente environ 0,7 hectare.

## FORMALITÉS, VISA ET DOUANES

### Obtention du passeport

Les passeports délivrés en France sont désormais biométriques. Ils comportent votre photo, vos empreintes digitales et une puce sécurisée. Pour l'obtenir, rendez-vous en mairie muni d'un timbre fiscal, d'un justificatif de domicile, d'une pièce d'identité et de deux photos d'identité. Le passeport est délivré sous trois semaines environ. Il est valable dix ans. Les enfants doivent disposer d'un passeport personnel (valable cinq ans).

► **Conseil.** Avant de partir, pensez à photocopier tous les documents que vous emportez avec vous. Vous emporterez un exemplaire de chaque document et laisserez l'autre à quelqu'un en France. En cas de perte ou de vol, les démarches de renouvellement seront ainsi beaucoup plus simples auprès des autorités consulaires. Vous pouvez également conserver des copies sur le site Internet officiel [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) (anciennement [mon.service-public.fr](http://mon.service-public.fr)). Il vous suffit de créer un compte et de scanner toutes vos pièces d'identité et autres documents importants dans l'espace confidentiel.

### Formalités et visa

Vous n'avez pas besoin de visa pour entrer au Salvador. Un passeport valable 6 mois après votre arrivée suffit. On vous donne l'autorisation de circuler pendant 30 jours à partir de la date d'entrée.

► **Une taxe d'aéroport de 38 US\$** environ est à payer à la sortie du Salvador. Ne roncez pas et ne soutenez pas que cette taxe est déjà incluse dans votre billet, quoi qu'on vous ait dit à votre départ, ce n'est pas le cas : vous devrez dans tous les cas vous acquitter de cette somme (en dollars, mais pas en euros). Veillez donc à conserver du liquide jusqu'au départ ou à payer par carte bancaire.

► **Traversée des frontières.** CA4 (Centro America 4) est un accord de libre-échange et de libre circulation des ressortissants de pays d'Amérique centrale : Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua. Grâce à cet accord, il est possible de franchir les frontières entre ces trois pays ainsi que celle du Guatemala avec une voiture de location. Seulement la durée du visa ne se cumule pas et reste limitée à 90 jours dans la zone CA4.

### ■ VSI

Parc des Barbanniers  
2, place des Hauts Tilliers – Gennevilliers  
☎ 0 826 46 79 19  
[www.vsi-visa.com](http://www.vsi-visa.com)

Spécialiste des visas depuis 1984, Visa Sourire International se charge de l'obtention de votre visa, que ce soit pour tourisme, affaires, travail ou stage. Ils interviennent à votre place, y compris dans l'urgence. VSI, la garantie d'obtenir votre visa dans les meilleurs délais en vous évitant des heures d'attente aux consulats et ambassades. Avec VSI voyagez sans soucis !





Art et religion à Ahuachapán avec en arrière-plan, la Iglesia La Asunción.

## Douanes

Lorsque vous arrivez en France d'une destination hors de l'Union européenne, vous pouvez transporter avec vous des marchandises achetées ou qui vous ont été offertes dans un pays tiers, sans avoir de déclaration à effectuer, ni de droits et taxes à payer.

## Autorisés

- ▶ **Alcool.** 1 litre de vin ou d'alcool (le voyageur doit être âgé de 21 ans au moins).
- ▶ **Tabac.** 200 cigarettes ou 50 cigares ou 2 kilos de tabac.
- ▶ **Cadeaux.** Le montant total ne doit pas dépasser 100 US\$.
- ▶ **Nourriture.** Tout aliment industriellement sous vide est autorisé (donc les boîtes de conserve industrielle).
- ▶ **Gels et aérosols.** Depuis le 26 septembre 2006, les liquides, gels et aérosols sont de nouveau autorisés dans les bagages cabine. Ces articles doivent être rangés dans un sac plastique transparent refermable, sans dépasser pour chacun 100 millilitres. Le volume total du sac ne devra pas dépasser 1 litre. Les articles achetés en Duty Free sont, eux, autorisés quelle que soit leur contenance.

## Interdits

- ▶ **Certaines denrées alimentaires** (viandes, fruits et légumes frais, fromages autres qu'à pâte dure).
- ▶ **Les articles dangereux** (couteaux, limes, ciseaux, objets tranchants, allumettes...) sont interdits dans les bagages à main mais autorisés dans les bagages en soute. Depuis 2005, les briquets sont interdits en cabine et en soute.

- ▶ **Certains produits pharmaceutiques** sans une ordonnance traduite en anglais.

## Chiens et chats

- ▶ **Le certificat sanitaire** et le certificat de vaccination à jour sont nécessaires.
- ▶ **La vaccination antirabique** doit remonter à plus d'un mois et à moins d'un an.
- ▶ **Identification.** L'animal doit être muni d'une marque d'identification claire. Cette identification doit être inscrite dans les certificats. Il n'y a pas de quarantaine (sauf pour les îles).
- ▶ **Si vous voyagez avec 10 000 € de devises ou plus,** vous devez impérativement les déclarer en douane et si vous transportez des objets d'origine étrangère, munissez-vous des factures ou des quittances de paiement des droits de douane : on peut vous les demander pour prouver que vous êtes en règle.

## ■ INFO DOUANE SERVICE

☎ 08 11 20 44 44

☎ 01 72 40 78 50

[www.douane.gouv.fr](http://www.douane.gouv.fr)

[ids@douane.finances.gouv.fr](mailto:ids@douane.finances.gouv.fr)

*Standard téléphonique ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 18h.*

Le service de renseignement des douanes françaises à la disposition des particuliers. Les téléconseillers sont des douaniers qui répondent aux questions générales, qu'il s'agisse des formalités à accomplir à l'occasion d'un voyage, des marchandises que vous pouvez ramener dans vos bagages ou des informations utiles pour monter votre société d'import-export. À noter qu'une application mobile est également disponible sur le site de la douane.

## HORAIRES D'OUVERTURE

Au Salvador, les bureaux sont ouverts de 8h à 16h, les banques de 8h à 17h, du lundi au vendredi. Les commerces ouvrent en semaine de 9h à 18h, le samedi aussi. Certains magasins restent ouverts le week-end et le

soir (jusqu'à 22h) : centres commerciaux mais aussi kiosques où l'on peut acheter un peu de tout. C'est beaucoup moins vrai dans les campagnes, où le dimanche reste un jour sacré.

## INTERNET

Aucun problème pour se connecter. Compter 1 US\$ l'heure. Quelle que soit la catégorie de l'hôtel, on vous offre la connexion Wi-fi gratuite ! De même dans les restaurants, salons de thé, centres commerciaux ou l'aéroport. Pour ces

deux derniers lieux publics, si vous disposez d'un numéro local avec un des opérateurs tels que Claro, il vous suffira d'entrer votre numéro de téléphone pour bénéficier d'une demi-heure de connexion Internet gratuite.

## JOURS FÉRIÉS

Si certains kiosques restent ouverts le dimanche (les centres commerciaux fonctionnent comme d'habitude, même si certains ferment plus tôt), le pays semble alors un peu mort. On aime se balader sur les places, au bord des lagunes, etc. Songez aussi que les transports en commun sont moindres ce jour-là. Les jours fériés sont comme des dimanches.

- **1<sup>er</sup> janvier** : Jour de l'an.
- **Pâques (mars/avril)** : La Semaine sainte est un « pic » touristique et les villes se vident complètement. Réservez vos chambres au plus tôt et restez dans le même coin ; le vendredi

seulement est férié, mais de nombreux travailleurs prennent une semaine de vacances.

- **1<sup>er</sup> mai** : Fête du Travail.
- **4, 5, 6 août** : Fêtes patronales de la ville de San Salvador.
- **15 septembre** : Indépendance de l'Amérique centrale.
- **12 octobre** : « Jour de la Race », commémoration de la découverte des Amériques par Christophe Colomb.
- **2 novembre** : Jour des Morts.
- **25 décembre** : Noël.

## LANGUES PARLÉES

La langue officielle est l'espagnol. L'anglais est également parlé dans les grands villes touristiques.

Apprendre la langue : Il existe différents moyens d'apprendre quelques bases de la langue et l'offre pour l'auto-apprentissage peut se faire sur différents supports : CD, DVD, cahiers d'exercices ou même directement sur Internet.

- **ASSIMIL**  
11, rue des Pyramides (1<sup>er</sup>)  
Paris

☎ 01 42 60 40 66

☎ 01 45 76 87 37

[www.assimil.com](http://www.assimil.com)

[marketing@assimil.com](mailto:marketing@assimil.com)

Métro Pyramides (lignes 7 et 14).

Précurseur des méthodes d'auto-apprentissage des langues en France, Assimil reste la référence lorsqu'il s'agit d'apprendre à parler

ou écrire une langue étrangère avec une méthodologie qui a fait ses preuves : l'assimilation intuitive.

- **POLYGLOT**  
[www.polyglotclub.com](http://www.polyglotclub.com)  
*Gratuit.*

Ce site propose à des personnes désireuses d'apprendre une langue d'entrer en contact avec d'autres dont c'est la langue maternelle, par le biais de rencontres et de soirées. Une manière conviviale de s'initier à la langue et d'échanger.

- **TELL ME MORE ONLINE**

[www.tellmemorecorporate.com](http://www.tellmemorecorporate.com)

Sur ce site Internet, votre niveau est d'abord évalué et des objectifs sont fixés en conséquence. Ensuite, vous vous plongez parmi les 10 000 exercices et 2 000 heures de cours proposés. Enfin, votre niveau final est certifié selon les principaux tests de langues.

# PHOTO

## Conseils pratiques

► **Vous prendrez les meilleures photos tôt le matin** ou aux dernières heures de la journée. Un ciel bleu de midi ne correspond pas aux conditions optimales : la lumière est souvent trop verticale et trop blanche. En outre, une météo capricieuse offre souvent des atmosphères singulières, des sujets inhabituels et, par conséquent, des clichés plus intéressants.

► **Prenez votre temps.** Promenez-vous jusqu'à découvrir le point de vue idéal pour prendre votre photo. Multipliez les essais : changez les angles, la composition, l'objectif... Vous avez réussi à cadrer un beau paysage, mais il manque un petit quelque chose ? Attendez que quelqu'un passe dans le champ ! Tous les grands photographes vous le diront : pour obtenir un bon cliché, il faut en prendre plusieurs.

► **Appliquez la règle des tiers.** Divisez mentalement votre image en trois parties horizontales et verticales égales. Les points forts de votre photo doivent se trouver à l'intersection

de ces lignes imaginaires. En effet, si on cadre son sujet au centre de l'image, la photo devient plate, car cela provoque une symétrie trop monotone. Pour un portrait, il faut donc placer les yeux sur un point fort et non au centre. Essayez aussi de laisser de l'espace dans le sens du regard.

► **Un coup d'œil** aux cartes postales et livres de photos sur la région vous donnera des idées de prises de vue.

► **À savoir :** les tons jaunes, orange, rouges et les volumes focalisent l'attention ; ils donnent une sensation de proximité à l'observateur. Les tons plus froids (vert ou bleu) créent de leur côté une impression d'éloignement.

## Développer - Partager

### ■ FLICKR

[www.flickr.com](http://www.flickr.com)

Sur Flickr, vous pouvez créer des albums photo, retoucher vos clichés et les classer par mots-clés tout en déterminant s'ils seront visibles par tous ou uniquement par vos proches. Petit plus du

## 3 astuces pour réaliser de belles photos avec son smartphone.

**PHOTOCITE**  
by  cewe

**1. Horizon droit.** L'arbre est penché ? Le clapot de la mer est orienté vers la droite ? Et hop, le smartphone est penché aussi ! Même des photographes expérimentés font cette erreur. Prenez votre temps et vérifiez avant de déclencher l'appareil si l'horizon est bien droit. Astuce : vous pouvez afficher des lignes d'aide sur la plupart des smartphones.

**2. Immobilité parfaite.** Au crépuscule ou au coucher du soleil, les paysages sont les plus beaux. Mais avec peu de lumière, les fonctions automatiques de l'appareil photo rencontrent des difficultés et les temps d'exposition s'allongent tellement que la main peut se mettre à trembler.

Dans ce cas, veillez à maintenir le smartphone immobile. L'idéal est de le poser sur un élément quelconque. Il existe aussi des adaptateurs de trépieds avec des clips spéciaux pour les smartphones.

**3. Zoom interdit !** Vous souhaitez photographier cette magnifique branche dans une dimension un peu plus grande ? Il est alors fort tentant de zoomer tout simplement. Surtout pas ! La plupart des smartphones sont équipés uniquement d'un zoom numérique qui ne produit qu'une qualité d'image vraiment médiocre. Il vaut mieux vous rapprocher de quelques pas jusqu'à ce que le cadre convienne.

► Maintenant que vous êtes un pro, tirez le meilleur parti de vos photos. Téléchargez dès maintenant l'application gratuite cewe photo pour créer des produits photo uniques directement depuis votre smartphone !

## Les cartes postales futées !

Pour les amoureux de carte postale, en envoyer peut être parfois compliqué voire mission impossible. Trouver la bonne carte, un timbre, mais aussi une boîte aux lettres pour éviter de traverser tout l'aéroport en fin de séjour, relève parfois de la gageure. L'astuce c'est d'utiliser l'Application OKIWI depuis votre smartphone. Vous sélectionnez l'une de vos photos sur votre téléphone, vous écrivez votre message puis l'adresse de votre destinataire, seule une connexion wifi est nécessaire. L'avantage, OKIWI imprime votre carte et s'occupe de l'envoyer directement par la Poste à votre correspondant. Voilà au moins vous êtes sûr d'envoyer une photo qui vous plaît, et puis surtout qu'elle n'arrive pas deux mois après votre retour. Sur internet [www.okiwi-app.com](http://www.okiwi-app.com) et disponible sur *Appstore* et *Android Market*.

site : vous avez la possibilité d'effectuer des recherches par lieux et ainsi découvrir votre destination à travers les prises de vue d'autres internautes. D'autant plus intéressant que nombre de photographes professionnels utilisent Flickr.

### ■ FOTOLIA

[www.fr.fotolia.com](http://www.fr.fotolia.com)

Fotolia est une banque d'images. Le principe est simple : vous téléchargez vos photos sur le site pour les vendre à qui voudra. Le prix d'achat peut monter jusqu'à plusieurs centaines d'euros par cliché. Pas nécessairement de

quoi payer vos prochaines vacances, mais peut-être assez pour réduire la note de vos tirages !

### ■ PHOTOWEB

[www.photoweb.fr](http://www.photoweb.fr)

Photoweb est un laboratoire photo en ligne. Vous pouvez y télécharger vos photos pour commander des tirages ou simplement créer un album virtuel. Le site conçoit aussi tout un tas d'objets à partir de vos clichés : tapis de souris, livres, posters, faire-part, agendas, tabliers, cartes postales... Les prix sont très compétitifs et les travaux de qualité.

## POSTE

La poste ouvre de 8h à 16h30 du lundi au vendredi. Compter entre deux et quatre semaines pour envoyer et/ou recevoir une lettre. Tarif de 0,60 US\$ environ pour une carte envoyée en Europe. Des opérateurs privés comme EMS, UPS, Federal Express ou DHL proposent des services beaucoup plus sûrs et rapides (environ

trois jours), mais n'espérez pas payer moins de 30 US\$ pour une modeste lettre et jusqu'à 200 US\$ un colis de 6 kilos. Il arrive que les timbres soient volés pour être réutilisés. Vérifiez donc que vos envois sont bien tamponnés. Dans le cas contraire, vous pourriez attendre très longtemps vos jolies cartes postales !

## QUAND PARTIR ?

### Climat

► **La saison sèche, de décembre à avril**, semble *a priori* la meilleure : il ne pleut pas, le soleil brille haut dans le ciel, il fait chaud (trop, d'ailleurs, sur la côte Pacifique). En outre, les mois de janvier et février correspondent aux vacances scolaires et universitaires, donc à la saison haute. Pensez à réserver vos hôtels si vous optez pour un budget assez élevé, même si, par expérience, nous n'avons jamais vraiment trouvé d'établissements remplis même au plus fort de la saison (Semaine sainte et fêtes de

fin d'année exceptées, réservations alors indispensables).

► **Cependant, on aurait tort de boudier le reste de l'année.** Tout d'abord, il fait vraiment chaud de février à avril, un vent persistant et pénible souffle sur la côte Pacifique. La saison des pluies commence en mai et une petite période estivale rejaillit en juillet : on l'appelle *veranillo* (petit été), elle dure environ 15 jours. Sachez que les mois les moins agréables vont de mi-septembre à fin octobre : certaines routes peuvent être bloquées à cause des pluies !



*Au cœur de la péninsule de Barra de Santiago.*

► **Au cours de la saison des pluies**, les paysages sont plus verdoyants, les températures clémentes, et de toute façon il est bien rare qu'il pleuve toute la journée ; en général, plus la matinée est ensoleillée, plus fortes sont les averses de l'après-midi.

Les mois de novembre et décembre sont excellents pour profiter de bonnes conditions climatiques. En mars et avril, la côte Pacifique est très sèche et la luminosité peu propice à de belles photos.

### ■ MÉTÉO CONSULT

[www.meteoconsult.fr](http://www.meteoconsult.fr)

Les prévisions météorologiques pour le monde entier.

### Haute et basse saisons touristiques

D'une manière générale, la haute saison correspond aux fêtes de fin d'année, aux mois de janvier et février, à la Semaine sainte (Pâques) et aux mois de juillet et août.

## SANTÉ

### Conseils

Pour vous informer de l'état sanitaire du pays et recevoir des conseils, n'hésitez pas à consulter votre médecin. Vous pouvez aussi vous adresser à la Société de médecine des voyages du centre médical de l'Institut Pasteur au 01 40 61 38 46 ([www.pasteur.fr/map](http://www.pasteur.fr/map)) ou vous rendre sur le site du Cimed ([www.cimed.org](http://www.cimed.org)), du ministère des Affaires étrangères à la rubrique « Conseils aux voyageurs » ([www.diplomatie.gouv.fr/voyageurs](http://www.diplomatie.gouv.fr/voyageurs)) ou de l'Institut national de veille sanitaire ([www.invs.sante.fr](http://www.invs.sante.fr)).

► **Eau.** Dans de très nombreux pays et en particulier en Amérique centrale, l'eau est le principal ennemi du voyageur. Statistiquement, un voyageur sur deux est touché par la turista au cours des 48 premières heures et 80 % des maladies contractées en voyage sont directement imputables à une eau contaminée. Certes, une turista est heureusement souvent bénigne mais une diarrhée contractée en zone à risque peut aussi dissimuler des amibes, la giardia, des bactéries ou des virus, qui peuvent être vecteurs de maladies graves (typhoïde, choléra par exemple). La plus grande prudence s'impose donc. Il ne suffit pas d'éviter de boire de l'eau du robinet : les glaçons, les aliments lavés avec de l'eau impure ou le brossage des dents avec l'eau du robinet – même dans un hôtel 4 étoiles – sont des vecteurs de contamination. Mieux vaut donc prévenir que guérir : acheter si possible des

bouteilles d'eau capsulées (attention, il ne faut pas qu'elles arrivent décapsulées sur la table car certains petits malins n'hésitent pas à remplir la bouteille avec l'eau du robinet !), faire bouillir l'eau (le café et le thé sont des boissons « sûres »), éviter les crudités ou les fruits non pelés (suivre la devise : « lavés, pelés, bouillis ou rejetés ! »), bannissez les glaçons... et un bon conseil : ayez toujours sur vous des comprimés désinfectants. Rien n'est plus simple : un comprimé dans votre gourde ou dans votre bouteille d'un litre et vous êtes tranquille pour votre trek, ou simplement pour vous brosser les dents ou pour boire un peu d'eau en pleine nuit ou même pour laver vos fruits.

Selon le lieu, les circonstances ou le type de voyage, on ne trouve pas partout des bouteilles capsulées et on ne peut pas toujours faire bouillir son eau. Avant de partir, vous pouvez acheter du Micropur forte Dccna – seul produit sur le marché qui purifie l'eau rapidement (élimine bactéries, virus, giardia et amibes) et permet à l'eau de rester potable ; sinon, il existe aussi Aquatabs ou Hydroclonazone (le moins cher mais le goût en chlore est très prononcé et seules les bactéries sont éliminées). Pour les aventuriers, un filtre à eau est indispensable pour filtrer l'eau boueuse. Les filtres Katadyn répondent aux attentes des baroudeurs avec plusieurs modèles, dont le célèbre filtre bouteille qui permet d'avoir de l'eau potable instantanément sans pomper (et qui élimine aussi les virus).



► **Soleil.** L'abus de soleil est dangereux pour votre peau. À court terme, les coups de soleil et autres allergies solaires ne sont pas bien embêtants, mais à long terme, trop de soleil, c'est un vieillissement accéléré de la peau avec ses conséquences : éventuellement cancer de la peau mais surtout, à 50 ans, vous en ferez dix à vingt de plus. Alors mieux vaut le savoir. Il « tape » toujours fort sous les tropiques. Prévoyez donc une bonne crème solaire résistante à l'eau et n'hésitez pas à vous cacher sous une chemise à manches longues, une casquette si vous n'avez pas une « tête à chapeau », une jupe ou des pantalons longs les premiers jours : le soleil tropical est dur, très dur... Ceux qui comptent passer des heures à admirer les poissons doivent porter un tee-shirt (forcé de préférence, c'est ce qui préserve le mieux des coups de soleil) même dans l'eau.

► **Sexe.** Comme partout dans le monde, avoir des relations sexuelles non protégées fait courir le risque de maladies sexuellement transmissibles, dont le sida mais aussi d'autres maladies (herpès, hépatite B, chlamydia...). Et l'Amérique centrale n'est pas indemne de sida. Alors rappelez-vous : une seule fois suffit (malheureusement), en général ce n'est pas écrit sur le visage de vos partenaires et le préservatif est le seul « vaccin » actuel contre le sida et les autres MST. Le vaccin est efficace contre l'hépatite B, transmissible sexuellement mais aussi par les aiguilles et le sang.

► **Drogues.** C'est l'abus des drogues (quantité prise, type de prise, chronicité, mélange avec l'alcool) qui provoque la mort ou la dépendance. L'utilisation de certaines drogues (ecstasy, cocaïne, hallucinogènes, alcools trafiqués...) peut avoir des conséquences graves. Il vous sera proposé, dans certains endroits de nuit et presque librement, de la drogue sous toutes ses formes (drogue colombienne) : n'achetez rien, même pour les avertis, même pour essayer, RIEN.

## Maladies et vaccins

Vaccinations recommandées d'un point de vue médical.

## Systématiquement

► **Diphtérie, tétanos, poliomyélite** : à mettre à jour.

► **Hépatite A** (pour les enfants à partir de l'âge de 1 an).

► **Pour les personnes nées avant 1945**, ayant passé leur enfance dans un pays en développement ou ayant des antécédents d'ictère, une recherche préalable d'anticorps sériques (IgG) peut permettre d'éviter une vaccination inutile.

Vous rêvez  
d'un voyage  
sur mesure ?



QuotaTrip

les meilleures  
agences locales  
vous répondent

Sur + de  
**200 destinations !**

[www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com)



Un service **gratuit & sans engagement**, pour un voyage  
au meilleur prix !

recommandé par

**pétit futé**

## Pour des séjours prolongés et/ou à risque (conditions d'hygiène précaires)

- ▶ **Typhoïde** (pour les enfants à partir de l'âge de 2 ans).
- ▶ **Hépatite B** également pour les séjours fréquents (pour les enfants : dès le premier mois de la vie).
- ▶ **Rage à titre préventif** en cas de situation d'isolement (pour les enfants : dès qu'ils sont en âge de marcher).
- ▶ **Pour les enfants**, toutes les vaccinations incluses dans le calendrier vaccinal français devront également être à jour. Dans le cas d'un long séjour, le BCG est recommandé dès le premier mois et le vaccin rougeoleux dès l'âge de 9 mois (pour plus d'information sur la vaccination française : [www.sante.gouv.fr/htm/pointsur/vaccins/index.htm](http://www.sante.gouv.fr/htm/pointsur/vaccins/index.htm)).

## Chikungunya

En zone urbaine, où est décrite la majorité des épidémies de chikungunya, la transmission se fait d'homme à homme par l'intermédiaire de moustiques. Après une incubation de quatre à sept jours en moyenne, une fièvre élevée apparaît brutalement accompagnée de douleurs articulaires. Une protection contre les moustiques est nécessaire. L'évolution de la maladie est le plus souvent favorable et sans séquelles.

## Dengue

Ce virus assez courant dans les pays tropicaux est transmis par les moustiques *Aedes aegypti*, le même vecteur du virus Zika et de la chikungunya. La dengue se traduit par un syndrome grippal (fièvre, maux de tête, fortes douleurs articulaires et musculaires). Il n'existe pas de traitement préventif. Ne prenez jamais d'aspirine. Cette maladie pouvant être mortelle, il est fortement recommandé de consulter un médecin en cas de fièvre et de boire de l'eau régulièrement.

## Hépatite A

Pour l'hépatite A, l'existence d'une immunité antérieure rend la vaccination inutile. Elle est fréquente lorsque vous avez des antécédents de jaunisse, de séjour prolongé à l'étranger ou si vous êtes âgé de plus de 45 ans. L'hépatite A est le plus souvent bénigne mais elle peut se révéler grave, notamment au-delà de 45 ans et en cas de maladie hépatique préexistante. Elle s'attrape par l'eau ou les aliments mal lavés. Si vous êtes porteur d'une maladie du foie, la vaccination contre l'hépatite A est hautement recommandée avant tout type de voyage où l'hygiène est précaire. Elle doit être effectuée en deux fois mais la première injection, un mois avant le départ, suffit à assurer une protection

pour un voyage de courte durée. La deuxième (six mois à un an plus tard) renforce la durée de l'immunité pour des dizaines d'années.

## Hépatite B

L'hépatite B est plus grave que l'hépatite A. Elle se contracte lors de rapports sexuels ou par le sang. Le vaccin contre l'hépatite B est à faire en deux fois à un mois d'intervalle (mais il existe des vaccinations accélérées en un mois pour les voyageurs pressés), puis un rappel six mois plus tard pour renforcer la durée de la protection.

## Paludisme

Le pays est une zone de transmission du paludisme (zone 2). Consultez votre médecin pour connaître le traitement préventif adapté. Éviter le traitement est possible si votre séjour est inférieur à sept jours (et sous réserve de pouvoir consulter un médecin en cas de fièvre dans le mois qui suit le retour).

## Rage

La rage est encore présente dans le pays. Il faut donc éviter tout contact avec les chiens, les chats et autres mammifères pouvant être porteurs du virus. L'apparition des premiers symptômes (phobie de l'air et de l'eau) varie entre 30 et 45 jours après la morsure. Une fois ces symptômes constatés, le décès intervient en quelques jours, dans 100 % des cas. En cas de doute, suite à une morsure, il faut donc absolument consulter un médecin, qui vous administrera un vaccin antirabique associé à un traitement adapté. Le vaccin préventif ne dispense pas du traitement curatif en cas de morsure.

## Centres de vaccination

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site Internet du ministère de la Santé ([www.sante.gouv.fr](http://www.sante.gouv.fr)) pour connaître les centres de vaccination proches de chez vous.

### ■ INSTITUT PASTEUR

209, rue de Vaugirard (15<sup>e</sup>)  
Paris

☎ 08 90 71 08 11 / 03 20 87 78 00

[www.pasteur.fr](http://www.pasteur.fr)

*Sur le site Internet, vous pouvez consulter la liste des vaccins obligatoires pays par pays.*

L'Institut Pasteur, créé en 1888 par Louis Pasteur, est une fondation privée à but non lucratif dont la mission est de contribuer à la prévention et au traitement des maladies, en priorité infectieuses, par la recherche, l'enseignement, et des actions de santé publique. Tout en restant fidèle à l'esprit humaniste de son fondateur Louis Pasteur, le centre de recherche biomédicale s'est toujours situé à l'avant-garde de la science, et a été à

la source de plusieurs disciplines majeures : berceau de la microbiologie, il a aussi contribué à poser les bases de l'immunologie et de la biologie moléculaire. Le réseau des Instituts Pasteur, situé sur les 5 continents et fort de 8 500 collaborateurs, fait de cette institution une structure unique au monde.

► **Autre adresse** : 1, rue du Professeur Calmette 59019 Lille.

## En cas de maladie

Un réflexe : contacter l'ambassade de France à San Salvador. Elle se chargera de vous aider, de vous accompagner et de vous fournir la liste des médecins francophones. En cas de problème grave, c'est aussi elle qui prévient la famille et qui décide du rapatriement. Pour connaître les urgences et établissements aux standards internationaux, consulter les sites [www.cimed.org](http://www.cimed.org) – [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr) et [www.pasteur.fr](http://www.pasteur.fr)

## Assistance rapatriement – Assistance médicale

### Assurance – Assistance médicale

Sachez tout d'abord qu'il est possible de bénéficier des avantages de la Sécurité sociale, même à l'étranger. À l'international, des garanties de sécurité sociale s'appliquent et sont mises en œuvre par le Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale ([www.cleiss.fr](http://www.cleiss.fr)) chargé d'aiguiller les ressortissants dans leurs démarches. Mais cette prise en charge a ses limites. C'est pourquoi souscrire à une assurance maladie peut se révéler très utile. Les prestations comprennent la plupart du temps le rapatriement, les frais médicaux et d'hospitalisation, le paiement des examens de recherche ou le transport du corps en cas de décès.

## Rapatriement sanitaire par les opérateurs de cartes bancaires

Si vous possédez une carte bancaire Visa® et MasterCard®, vous bénéficiez automatiquement d'une assurance médicale et d'une assistance rapatriement sanitaire valables pour tout déplacement à l'étranger de moins de 90 jours (le paiement de votre voyage avec la carte n'est pas nécessaire pour être couvert, la simple détention d'une carte valide vous assure une couverture). Renseignez-vous auprès de votre banque et vérifiez attentivement le montant global de la couverture et des franchises ainsi que les conditions de prise en charge et les clauses d'exclusion. Si vous n'êtes pas couvert par l'une de ces cartes, n'oubliez surtout pas de souscrire une assistance médicale avant de partir.

## ■ PORTAIL DU SERVICE PUBLIC DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

[www.securite-sociale.fr](http://www.securite-sociale.fr)

En dehors des informations générales du site principal, vous trouverez davantage d'informations sur l'assistance médicale à l'étranger sur le site du Centre des Liaisons Européennes et Internationales de la Sécurité Sociale (Cleiss). Pour les voyages dans la communauté européenne (ou via cette dernière), n'oubliez pas de demander votre carte européenne d'assurance maladie avant votre départ.

## Médecins parlant français

Un simple appel téléphonique à l'ambassade vous permettra d'obtenir les coordonnées des médecins habituellement consultés par les Français. Vous aurez ainsi les coordonnées les plus actuelles, les plus justes et les plus précises.

## Hôpitaux – Cliniques – Pharmacies

### ■ HOSPITAL DIVINA PROVIDENCIA – CENTRO HISTORICO MONSEÑOR ROMERO

Final Calle Toluca et Avenida Rocio  
Colonia Miramonte  
SAN SALVADOR

☎ +503 2260 8047

Voir page 105.

## Urgences

► **Numéro d'urgence (pompiers, ambulances, police) : 911**



*L'artisanat textile de San Sebastián : un métier à tisser.*

# SÉCURITÉ ET ACCESSIBILITÉ

## Dangers potentiels et conseils

Question sécurité, on peut voyager au Salvador sans problème avec un minimum de bon sens. Des précautions élémentaires sont valables comme chez vous : surveiller ses affaires, ne pas exposer ses biens, ne pas porter tous ses bijoux, ne pas glisser son portefeuille dans la poche arrière du pantalon, ne pas laisser d'objet de valeur dans sa voiture non surveillée (souvent un gosse vous proposera de la garder, moyennant quelques piécettes... nous vous conseillons d'accepter et de suivre la règle). Souvenez-vous que plus un hôtel est bon marché, plus les risques d'une mauvaise surprise sont élevés.

En dehors des problèmes de sécurité causés par les *maras* ou gangs (loin des points touristiques), le risque principal est constitué par l'activité sismique. En 1986 et en janvier 2001, de violents tremblements de terre ont dévasté le pays. Il peut être intéressant de savoir quoi faire en cas de séisme ; de nombreux hôtels de moyenne catégorie peuvent vous fournir des informations à ce sujet. Il y a également les volcans dont la dernière éruption date de 2013, provoquant l'évacuation de plusieurs villages. Sachez enfin que les quartiers de la Zona rosa, de San Benito et d'Escalón à San Salvador sont sûrs, mais ne vous baladez jamais la nuit dans le centre ou les quartiers périphériques, préférez un taxi pour vos déplacements nocturnes.

Pour connaître les dernières informations sur la sécurité sur place, consultez la rubrique « Conseils aux voyageurs » du site du ministère des Affaires étrangères : [www.diplomatie.gouv.fr/voyageurs](http://www.diplomatie.gouv.fr/voyageurs). Sachez cependant que le site ne dresse qu'une liste exhaustive des dangers

potentiels et que cela donne une image assez alarmiste de la situation réelle du pays. Vous pouvez prendre contact avec l'ambassade de France à San Salvador qui vous donnera alors des informations et des conseils adéquats.

## Femme seule en voyage

Une fille seule n'a pas grand-chose à craindre. Il faut juste s'habituer aux *piropos*, ces sifflements entre les dents quelquefois accompagnés d'adjectifs flatteurs qui fusent à chaque apparition d'une silhouette féminine. Rien à craindre de ces hommages, à condition bien sûr de les prendre pour ce qu'ils sont, une marque d'attention ou même une salutation et rarement une invite. Cependant, nous devons reconnaître (par expérience) que ces « marques d'affection » peuvent insupporter à la longue. Le mieux est de les ignorer : faites comme les femmes du pays !

Bien entendu, une femme seule ne se promènera pas la nuit tombée dans un quartier désert et évitera de passer la nuit dans un hôtel bon marché à la clientèle exclusivement masculine.

## Voyager avec des enfants

Comme partout en Amérique latine, on adore les enfants et voyager en famille vous ouvrira de nombreuses portes. Les petits bénéficient en outre de gratuités dans les musées et de réductions (ou gratuité jusqu'à l'âge de 12 ans) dans certains hôtels. Mettez-les en garde contre la circulation routière et ne les lâchez pas d'une semelle au moment de traverser la rue. N'oubliez pas aussi que le soleil frappe fort sous ces latitudes, pensez donc à les couvrir comme il se doit.

© CAROLINE DHERREY



La pêche de coquillages se fait en famille à Barra de Santiago.

## Voyageur handicapé

Seuls quelques grands hôtels ont réalisé des aménagements spécifiques et les sites touristiques avec des facilités d'accès sont très rares. Si vous présentez un handicap physique ou mental ou que vous partez en vacances avec une personne dans cette situation, différents organismes et associations s'adressent à vous.

### ■ ACTIS VOYAGES

[www.actis-voyages.com](http://www.actis-voyages.com)

[actis-voyages@orange.fr](mailto:actis-voyages@orange.fr)

Voyages adaptés pour le public sourd et malentendant.

### ■ AILLEURS ET AUTREMENT

[www.ailleursetautrement.fr](http://www.ailleursetautrement.fr)

[contact@ailleursetautrement.fr](mailto:contact@ailleursetautrement.fr)

Pour des personnes souffrant de handicap physique et/ou mental.

### ■ ASSOCIATION DES PARALYSÉS DE FRANCE

[www.apf.asso.fr](http://www.apf.asso.fr)

Informations, conseils et propositions de séjours, en partenariat avec Événements et Voyages.

## ■ ÉVÉNEMENTS ET VOYAGES

47, chemin des Barbières

Chasse-sur-Rhône

☎ 04 72 49 72 41

[www.evenements-et-voyages.com](http://www.evenements-et-voyages.com)

Sports mécaniques, sports collectifs, festivals et concerts, cette agence est spécialiste des séjours F1, Rallye WRC, Nascar, football. Elle propose à ses clients d'assister à la manifestation de leur choix tout en visitant la ville et la région. Grâce à son département dédié aux personnes handicapées, Événements et Voyages leur permet de voyager dans les meilleures conditions.

## Voyageur gay ou lesbien

Comme souvent en Amérique latine, il n'est pas de rigueur d'afficher sa préférence homosexuelle. Contrairement à certains pays latino-américains, comme l'Argentine ou l'Uruguay, qui vont depuis quelques années vers une affirmation de plus en plus de droits en faveur de la communauté homosexuelle (légalisation du mariage gay, etc.), la société salvadorienne reste très conservatrice et les débats récents relatifs au mariage gay et lesbien ont tourné court.

# TÉLÉPHONE

## Comment téléphoner ?

► **Code international du Salvador : 503.** Les numéros comptent huit chiffres.

► **Pour appeler depuis l'étranger,** composer le code du pays (503) précédé de deux zéros et suivi du numéro à 8 chiffres.

► **Pour appeler du Salvador à l'étranger,** composer le code du pays où vous vivez précédé de deux zéros en préfixe (par exemple : 00 + 1 pour le Canada, 00 + 41 pour la Suisse, 00 + 32 pour la Belgique ou 00 + 33 pour la France), suivi du numéro de téléphone de votre correspondant (en France, sans le 0 initial du code régional).

► **Au Salvador,** dans une même ville, il suffit de composer le numéro de téléphone ; d'une ville à l'autre, insérer le 0 avant. Si vous choisissez de prendre un téléphone mobile sur place, vous pourrez en acquérir à partir de 15 US\$. Vous devrez y mettre du crédit à partir de 1 US\$.

## Téléphone mobile

► **Utiliser son téléphone mobile.** Si vous souhaitez garder votre forfait français, il faudra, avant de partir, activer l'option internationale

(généralement gratuite) en appelant le service clients de votre opérateur. Qui paie quoi ? La règle est la même chez tous les opérateurs. Lorsque vous utilisez votre téléphone français à l'étranger, vous payez la communication, que vous émettiez l'appel ou que vous le receviez. Dans le cas d'un appel reçu, votre correspondant paie lui aussi, mais seulement le prix d'une communication locale. Tous les appels passés depuis ou vers l'étranger sont hors forfait, y compris ceux vers la boîte vocale.

► **Vous pourrez également acheter un portable sur place** pour effectuer des appels locaux. Le plus souvent, il s'agit de téléphone à carte. Le coût n'est pas important et la carte Sim est généralement offerte dès l'achat de la première recharge. Claro et Movistar sont deux opérateurs téléphoniques se trouvant au Salvador, au Guatemala et au Honduras (il faudra cependant changer de carte Sim dans chacun de ces pays).

Le coût des communications pourra être plus important si les interlocuteurs n'ont pas le même opérateur téléphonique. C'est pourquoi vous verrez que certaines personnes disposent de deux numéros, l'un Movistar, l'autre Claro.



# S'INFORMER

## À VOIR - À LIRE

### Librairies de voyage

#### Paris

##### ■ ULYSSE

26, rue Saint-Louis-en-l'Île (4<sup>e</sup>)

☎ 01 43 25 17 35 – [www.ulyссе.fr](http://www.ulyссе.fr)

M<sup>o</sup> Pont-Marie

*Ouvert du mardi au vendredi de 14h à 20h. Et sur rdv. Du 20 juin au 20 septembre la propriétaire est dans sa librairie d'été à Hendaye. Franchissement de l'entrée difficile, sonnez pour qu'on vienne vous aider.*

C'est le « kilomètre zéro du monde », comme le clame le slogan de la maison, d'où l'on peut en effet partir vers n'importe quelle destination grâce à un fonds extraordinaire de livres consacrés au voyage. Catherine Domain, la libraire et fondatrice depuis quarante-cinq ans de la librairie, est là pour vous aider dans votre recherche, notamment si vous voulez vous documenter avant d'entreprendre un court ou un long séjour. Membre de la Société des Explorateurs, du Club International des Grands Voyageurs, fondatrice du Cargo Club, du Club Ulysse des petites îles du monde et du Prix Pierre Loti, elle est vraiment une spécialiste du voyage. Vous trouverez ici aussi de nombreuses cartes non disponibles dans les librairies habituelles. Depuis 2005, la propriétaire, Catherine Domain, part s'exiler pendant l'été dans sa librairie à Hendaye au Pays Basque.

##### ■ AU VIEUX CAMPEUR

48, rue des Écoles (5<sup>e</sup>) ☎ 01 53 10 48 48

[www.auxvieuxcampeur.fr](http://www.auxvieuxcampeur.fr)

[infos@auxvieuxcampeur.fr](mailto:infos@auxvieuxcampeur.fr)

M<sup>o</sup> Maubert-Mutualité

*Ouvert du lundi au mercredi et le vendredi de 11h à 19h30 ; le jeudi de 11h à 21h ; le samedi de 10h à 19h30. Livraison possible (commande en ligne).*

Le Vieux Campeur c'est le temple du voyageur : vous trouverez tout le nécessaire pour préparer votre voyage que ce soit dans la Cordillère des Andes ou dans un fjord de Laponie. Mais le Vieux Campeur c'est aussi et bien sûr une librairie, une véritable institution qui propose beaucoup d'ouvrages sur la randonnée, de documentation pour organiser son voyage et des guides à thème : eau, neige, terre, tout y est. Au sous-sol se trouvent les cartographies

et les guides étrangers. Au rez-de-chaussée, le tourisme vert avec les randonnées, les balades et les raids aventure. Enfin, l'étage fait la part belle à l'escalade, à la spéléo ainsi qu'à la voile et à la plongée. Les commandes sont possibles sur le site Internet. A Paris, près de 30 boutiques de l'enseigne autour de la rue des Écoles dans le V<sup>e</sup> arrondissement. Chacune étant spécialisée dans un domaine très précis : chasse, alpinisme, marche à pied, etc. Au Vieux Campeur est aussi présent dans de nombreuses villes en France : Strasbourg, Toulouse, Grenoble ou encore Sallanche. Vous y trouverez forcément votre bonheur.

#### Bordeaux

##### ■ LIBRAIRIE MOLLAT

15, rue Vital-Carles

☎ 05 56 56 40 40 – [www.mollat.com](http://www.mollat.com)

Tram B arrêt Gambetta

*Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 19h30.*

*Ouvert le premier dimanche du mois de 14h à 18h.*

2016 fut une grande année pour Mollat qui a fêté ses 120 ans ! A l'occasion, de multiples projets ont vu le jour : attendant à la librairie entre la rue Porte-Dijéaux et le cours de l'Intendance, un garage de 1 000 m<sup>2</sup> a ouvert ses portes durant l'été 2016, proposant une salle de conférences (avec caméras), un studio d'enregistrement de pointe... Vous pourrez venir assister de nombreux concerts, expositions et spectacle vivant. On ne présente plus vraiment cette librairie connue de tous : agencement de 171 083 références, professionnalisme parfait des employés et l'une des plus grandes librairies indépendantes de France. Outre les romans, les poches et les polars, les rayons littérature étrangère, bien-être, tourisme et enseignement, le magasin propose également des CD, des DVD, des livres audios, et des BD et mangas. Le seul risque, pas très dangereux cela dit, est de rester des heures à flâner car la librairie est non seulement très agréable, mais aussi animée par 350 événements par an, dont de nombreuses conférences avec les auteurs (certaines sont retransmises en direct sur le site internet). Possibilité de commander en ligne où l'on retrouve les coups de cœur des libraires, des *podcasts* des rencontres avec les auteurs, une *newsletter* hebdomadaire, et plus de 2 000 portraits vidéos d'auteurs.

► **De plus, la librairie Mollat a créé le portail culturel Station Ausone** qui propose un agenda d'événements enrichi par des vidéos, des bibliographies, des liens vers des ressources en ligne et un blog avec des billets hebdomadaires. Le site internet a également été entièrement réactualisé.

► **Associé au quotidien Sud-Ouest, la librairie Mollat** crée le Prix du Réel. Ce prix distinguera chaque année un titre de langue française et un titre traduit.

## Lille

### ■ LIBRAIRIE AUTOUR DU MONDE

65, rue de Paris

☎ 03 20 78 19 33

[www.autourdumonde.biz](http://www.autourdumonde.biz)

[contact@autourdumonde.biz](mailto:contact@autourdumonde.biz)

*Ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h. Ouvert les dimanches de décembre.*

Autour du Monde est une librairie unique à Lille. Entièrement consacrée au voyage, cette librairie regorge de guides, atlas, cartes, plans, romans et beaux livres qui remplissent ses belles bibliothèques de bois. Plus qu'un simple thème, le voyage est ici une véritable philosophie et chaque destination peut s'aborder par la fiction, la cuisine, la langue, l'histoire ou la géographie. Grâce aux conseils avisés de l'équipe, dont les membres sont d'avidés voyageurs, vous trouverez sans aucun doute de quoi vous accompagner dans vos aventures qu'elles soient locales ou lointaines. Car c'est bien là la force de ce lieu unique : vous faire voyager sans quitter la ville, car après tout le voyage est un état d'esprit et pas besoin d'aller loin pour vivre des moments uniques, et cela commence dès le plus jeune âge. La librairie l'a bien compris et propose un rayon enfant qui permet aux plus petits d'appréhender le monde et son histoire de manière ludique. Envie de refaire votre bibliothèque ? Sachez que la librairie rachète vos guides et cartes (à condition qu'ils ne soient ni trop usés, ni trop vieux) contre des bons d'achat, de quoi vous faire plaisir et découvrir de nouvelles destinations. Enfin, sachez que la librairie organise également ponctuellement des lectures et rencontres avec les auteurs. Autour du Monde, une adresse incontournable pour les amateurs de bons mots et d'évasion.

## Lyon

### ■ RACONTE-MOI LA TERRE

14, rue du Plat (2<sup>e</sup>)

☎ 04 78 92 60 22

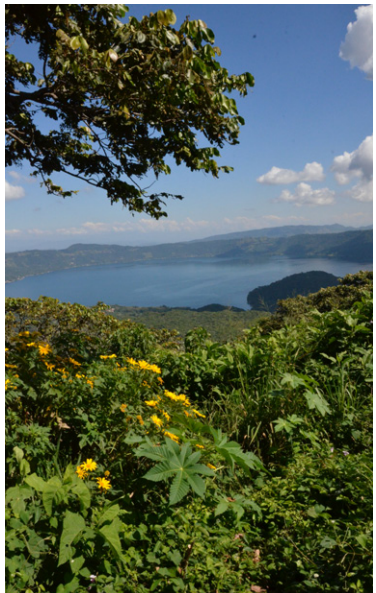
[www.racontemoilatterre.com](http://www.racontemoilatterre.com)

[librairie2@racontemoilatterre.com](mailto:librairie2@racontemoilatterre.com)

*Ouvert le lundi de 12h à 19h30 ; du mardi au samedi de 10h à 19h30. Attention « petite » marche à l'entrée.*

Le paradis des *globe-trotters* et des rêveurs de la planète Terre ! Un espace convivial, accueillant, où l'on trouve des guides de voyage, toutes les cartes, des livres de cuisine, un rayon enfants, la littérature classée par régions du monde. Un conseil avisé et sympathique de véritables libraires qui connaissent aussi bien leur ville, la France, l'Europe que les pays exotiques ! Il y a aussi des mappemondes, des globes terrestres, des objets artisanaux, de la musique autant d'idées cadeaux dépayés, des produits issus du commerce équitable. La librairie dispose aussi d'un restaurant, où vous aurez la possibilité de déguster des plats originaux venant des quatre coins du monde, et surtout équitables et bio. Situé sous une verrière dans un cadre enchanteur, le restaurant est fort agréable. A l'étage, un café où l'on propose des boissons chaudes, mais aussi des bières internationales et un espace Internet. Des rencontres sont régulièrement organisées. On peut ainsi venir écouter les récits de voyageurs et faire le tour du monde avec eux. Vous avez aussi la possibilité de commander vos livres directement sur le site internet, où des nombreux ouvrages sont accompagnés du « mot du libraire » pour vous orienter et vous conseiller. Des guides de voyage aux polars en passant par les livres spécialisés dans le bien-être, vous avez de quoi satisfaire toutes vos envies !

► **Autre adresse :** Village Oxyane Décathlon – 332, avenue Général-de-Gaulle, BRON.



*Vue sur le lac de Coatepeque, sur la route du volcan Santa Ana.*

## Marseille

### ■ LIBRAIRIE DE LA BOURSE – MAISON FREZET

8, rue Paradis (1<sup>er</sup>)

☎ 04 91 33 63 06

*Du mardi au samedi de 9h à 12h30 et de 14h à 19h. Samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 19h.*

Cette librairie fondée en 1876 propose plans, cartes et guides touristiques du monde entier. Terre, mer, montagne ou campagne, tous les environnements se trouvent parmi les centaines d'ouvrages proposés. Si jamais l'idée vous tente de partir à l'aventure, rien ne vous empêche de vérifier votre thème astral ou de vous faire tirer les cartes avec tout le matériel ésotérique et astrologique également disponible. Sachez aussi que la librairie a développé un rayon complet spécialisé en droit.

## Montpellier

### ■ LES CINQ CONTINENTS

20, rue Jacques-Cœur ☎ 04 67 66 46 70

[www.lescinqcontinents.com](http://www.lescinqcontinents.com)

[contact@lescinqcontinents.com](mailto:contact@lescinqcontinents.com)

*Ouvert le lundi de 13h à 19h et de 10h à 19h non stop du mardi au samedi.*

Les libraires globe-trotters de cette boutique vous aideront à faire le bon choix parmi les nombreux ouvrages sur les cinq continents. Récits de voyage, guides touristiques, ouvrages d'art, cartes géographiques, manuels de cuisine ou livres musicaux vous permettront de mieux connaître divers pays du monde et régions de France. Régulièrement, la librairie organise des rencontres et animations (programme trimestriel disponible sur place).

Les Cinq continents, c'est un peu voyager depuis un livre, de façon originale et avec un accueil et un conseil adorables et très professionnels.

## Nantes

### ■ LA GÉOTHÈQUE

14, rue Racine ☎ 02 40 74 50 36

[www.facebook.com/Librairie-Géothèque](http://www.facebook.com/Librairie-Géothèque)

[lageotheque@gmail.com](mailto:lageotheque@gmail.com)

*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h.*

Autrefois installée sur la place du Piloni, la librairie La Géothèque avait fermé ses portes en juillet 2015... Bonne nouvelle, tel le phénix, elle a rouvert ses portes le 24 novembre 2015, au 14 de la rue Racine. Sur pas moins de 160 m<sup>2</sup> (un sacré gain de place par rapport à l'ancienne librairie) Benoît Albert et toute son équipe proposent ici de nombreux ouvrages de cartographie, des guides et bien sûr de la littérature de voyage, et a étoffé son assortiment depuis la réouverture. On trouvera également dans ce haut lieu « des ailleurs » des expos photos, tableaux et des rencontres avec des auteurs/voyageurs, ainsi que des objets insolites. Une bonne adresse à fréquenter assidûment avant tout début de périple, hexagonal ou plus lointain... Et bien sûr la collection des guides voyages Petit Futé est bien représentée. Qualifiée d'accessible, d'humaine et de chaleureuse, elle a bénéficié du soutien de deux éditeurs et d'un maraîcher pour sa réouverture, ainsi que de nombreux lecteurs tant elle est indispensable à la ville de Nantes. Pour se tenir au courant des dernières nouveautés ainsi que des rencontres et expositions à venir, la page facebook que la librairie est actualisée régulièrement.

© CAROLINE DHERREY



Artisanat salvadorien à l'effigie de Yum Kaax, dieu maya du maïs.



© KAZUYA TOMINAGA

Culture de légumes.

## Rennes

### ■ ARIANE LIBRAIRIE DU VOYAGE

20, rue du Capitaine-Dreyfus

☎ 02 99 79 68 47

[www.librairie-voilage.com](http://www.librairie-voilage.com)

Ouvert le lundi de 14h à 19h ; du mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 19h.

Il est des endroits qu'il est essentiel de fréquenter lorsqu'on est un grand baroudeur ou un voyageur en quête de bonnes adresses. La librairie du voyage Ariane fourmille de guides, de récits de voyage, de cartes, d'accessoires variés et de livres divers qui vous feront faire le tour du monde en quelques pages. Sans oublier cette étrange boîte aux lettres qui peut vous faire vivre de magnifiques rencontres et découvertes : ne ratez pas cette occasion. Depuis 1989, Ariane décline l'amour du voyage avec soin et le communique à ceux qui franchissent sa porte. La passion et les conseils sont bien présents et transmis avec une dextérité peu commune. Les randonneurs y trouveront des cartes détaillées, les amateurs de destinations extrêmes des ouvrages pratiques, et ceux qui cherchent à entrer en contact avec la population locale des guides de conversation. Pratique pour éviter les malentendus ou se munir d'une variété d'accessoires pour voyager en toute sécurité : ceintures à billets, boussoles, oreillers pour l'avion, pochettes à divers usages. Ariane dispose aussi d'un rayon beaux-livres, et d'une section récits de voyages, avec des auteurs comme Nicolas Bouvier, Mac Orlan ou Cendrars. Avec près de 10 000 références et un site Internet sur lequel il est possible de commander vos livres,

tout le monde y trouve son compte. Enfin, une équipe jeune et pleine de connaissances fait de cette visite un bon moment. Le monde est un labyrinthe, Ariane tisse le fil pour vous.

## Toulouse

### ■ AU VIEUX CAMPEUR

23, rue de Sienne

Labège-Innopolis ☎ 05 62 88 27 27

[www.auvieuxcampeur.fr](http://www.auvieuxcampeur.fr)

[infos@auvieuxcampeur.fr](mailto:infos@auvieuxcampeur.fr)

Ouvert de lundi de 10h30 à 19h, du mardi au vendredi de 10h30 à 19h30, et le samedi de 10h à 19h30.

Les magasins Au Vieux Campeur disposent d'une librairie dédiée au tourisme sportif. Vous y trouverez guides, cartes, beaux livres, revues et un petit choix de vidéos principalement axés sur la France.

## Belgique

### ■ ANTICYCLONE DES AÇORES

Rue Fossé aux Loups 34

BRUXELLES – BRUSSEL ☎ +32 2 217 52 46

[www.anticyclonedesacores.be](http://www.anticyclonedesacores.be)

[anticyclone@craenen.be](mailto:anticyclone@craenen.be)

Ouvert du lundi au samedi de 11h à 18h.

Véritable spécialiste dans les ouvrages de voyages, la librairie est sans conteste la première étape de chaque périple. Voulez-vous jouer à Phileas Fog et faire le tour du monde en 80 jours ? Ou cherchez-vous une idée de balade tout aussi dépaysante dans la périphérie bruxelloise ? Les deux sont possibles et servis avec autant de professionnalisme. Entrer ici, c'est déjà voyager !



## Québec

### ■ LIBRAIRIE ULYSSE

4176, rue Saint-Denis  
MONTREAL  
☎ +151 48 43 94 47  
www.guidesulysse.com  
st-denis@ulysse.ca

Lundi-mercredi, 10h-18h ; jeudi-vendredi, 10h-21h ; samedi, 10h-17h30 ; dimanche, 11h-17h30.  
Ulysse, la librairie des guides éponymes. Vous y trouverez près de 10 000 cartes et guides Ulysse en français et en anglais.

► **Autre adresse** : 560, rue Président-Kennedy,  
☎ +151 48 43 72 22.

## Suisse

### ■ LE VENT DES ROUTES

50 rue des Bains  
GENEVE  
☎ +412 28 00 33 81  
www.vdr.ch  
info@vdr.ch

Du lundi au vendredi de 9h à 18h30 et le samedi de 9h à 17h

En 1979 on propose à deux amis bourlingueurs, Philippe et Alain d'ouvrir une librairie de voyage. Leur CV est en effet bien rempli, ils ont voyagé aux quatre coins du monde, Inde, Panama, ou encore Comores. Après avoir travaillé pendant 21 ans pour d'autres, nos deux amis décident d'ouvrir en 2000 leur propre boutique Le Vent des routes, qui réunit sous le même toit une librairie, une agence de voyages et un café-restaurant. Ils vous proposent guides, cartes, romans, (près de 6 000 références !), idées de voyage, et un personnel très disponible qui vous fera part de ses livres coup de cœur.

Si vous souhaitez en savoir plus sur l'histoire de la librairie ou simplement vous informer sur son assortiment, Le vent des routes dispose d'un site internet nourri régulièrement de conseils coup de cœur, mais aussi d'informations sur les voyages organisés à venir, et sur les rencontres et vernissages qui auront lieu autour de la librairie. Bref de quoi vous satisfaire dans le pays d'un des plus célèbres bourlingueurs Nicolas Bouvier auteur du fameux ouvrage *Usage du monde*, auquel une partie de la décoration murale de la librairie est dédiée.

## Cartographie et bibliographie

### Amérique centrale

► **Rodolfo Castro Orellana et Deborah Barry**, *La guerra de baja intensidad y la militarización de Centroamérica*, San Salvador, 1990.

► **Désiré Charnays**, *Présentation et notes de Pascal Monge, Voyage au Mexique 1858-1861*, Boulogne-Billancourt, Ginkgo.

► **Ricardo Córdova Macías**, *La paz en Centroamérica. Expediente de documentos fundamentales 1979-1989*, UNAM. Mexico, 1989.

► **James Dunkerley**, *The Pacification on Central America. Political Change in the Isthmus, 1987-1993*, Verso Ed., Londres, 1994.

► **Christian Duverger**, *La Més-Amérique. L'art préhispanique du Mexique et de l'Amérique centrale*, Paris, Flammarion, 1999.

► **Henri Lehmann**, *Les Civilisations précolombiennes*, Que sais-je ?, PUF.

► **André Linard**, *Amérique centrale. Les frustrations de la paix*, Bruxelles, GRIP, 1995.

► **Peter Ford**, *Miskito Coast. Pirates, guérilleros, pêcheurs de tortues...*, Payot, 1994.

► **José Alcina Franch**, *L'Art précolombien*, Paris, Citadelles & Mazenod, 1996.

► **Pierre Chaunu**, *Histoire de l'Amérique latine*, Que sais-je ?, PUF, 2003, 15<sup>e</sup> édition.

► **M. Lemoine**, *Amérique centrale : naufragés d'Esquipulas*, Atalante, 2002.

► **A. Rouquie**, *Forces politiques en Amérique centrale*, Karthala, 1999.

► **Jacques Soustelle**, *La Més-Amérique*, Paris, Flammarion, 1999.

► **Sous la direction de Riotti, Anna Sansuini et Carlos R. Reina** (collectif), *Les Mayas au pays de Copán*, Milan, Skira, 1997.

► **Paul Theroux**, *Patagonie Express*. Un livre culte. Voyage en train des États-Unis jusqu'en Patagonie. L'auteur se permet des digressions sur l'Amérique latine qu'il traverse.

► **Stephens John Lloyd** (préface et notes de Claude Baudet), gravures exécutées d'après les dessins de F. Catherwood [1839], *Aventures de voyage en pays maya*, en deux tomes – volume I *Copán*, 1839 – volume II *Palenque*, 1840, Pygmalion, 1991.

## Salvador

► **Cynthia Arson**, *El Salvador : A Revolution Confronts the United States*, Washington, 1982.

► **David Browning**, *The War of Dispossessed*, New York, Lincoln, 1981.

► **Mario Flores Macal**, *Origen, desarrollo y crisis de las formas de dominación en El Salvador*, San José, EDUCA, 1983.

► **Marta Harnecker et Iosu Perales**, *Guerra en El Salvador*, Gadka Liburuak, Saint-Sébastien, Espagne, 1989.



## AVANT SON DÉPART

Le rôle principal de l'ambassade est de s'occuper des relations entre les Etats, tandis que la section consulaire est responsable de sa communauté de ressortissants. Ainsi, pour tout problème concernant les papiers d'identité, la santé, le vote, la justice ou l'emploi, il faut s'adresser à la section consulaire de son pays. En cas de perte ou de vol de papiers d'identité, le consulat délivre un laissez-passer pour permettre uniquement le retour dans le pays d'origine, par le chemin le plus court. Il faut, bien entendu, avoir préalablement déclaré la perte ou le vol auprès des autorités locales.

### ■ AMBASSADE DU SALVADOR AU CANADA

209 rue Kent, Ontario K2P1Z8  
OTTAWA (Canada) ☎ +1 613 238 2939  
elsalvadorottawa@rree.gob.sv

### ■ AMBASSADE DU SALVADOR EN FRANCE

12, rue Galilée (16<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 47 20 42 02  
www.ambafrance-sv.org  
embparis@wanadoo.fr

### ■ SERVICE ARIANE

www.diplomatie.gouv.fr  
Ariane est un portail, proposé sur le site du ministère des Affaires étrangères, qui permet, lors d'un voyage de moins de 6 mois, de s'identifier gratuitement auprès du Ministère. Une fois les données saisies, le voyageur pourra recevoir des recommandations liées (par SMS ou mail) à la sécurité dans le pays. En outre, la personne désignée par le voyageur comme « contact » en France sera prévenue en cas de danger. De nombreux conseils et avertissements sont également fournis grâce à ce service !

## SUR PLACE

### Ambassades et consulats

#### ■ AMBASSADE DE FRANCE AU SALVADOR

1a Calle Poniente n° 3718  
Colonia Escalón  
SAN SALVADOR ☎ +503 2521 9000  
Voir page 91.

#### ■ AMBASSADE DU CANADA

Alameda Roosevelt et 63a avenue Sur, Local 6  
SAN SALVADOR  
☎ +503 2279 4655  
Voir page 91.

#### ■ CONSULAT DE BELGIQUE

Avenida Las Magnolias 172  
SAN SALVADOR  
☎ +503 2263 8464  
Voir page 91.

### Associations et institutions culturelles

#### ■ ALLIANCE FRANÇAISE DE SAN SALVADOR

Colonia y Calle La Mascota n° 547 et Pasaje n° 2  
SAN SALVADOR  
☎ +503 2264 4141  
Voir page 90.

### Tourisme

#### ■ CAMARA SALVADOREÑA DE TURISMO

Pasaje 1 n°8  
SAN SALVADOR  
☎ +503 2132 0200  
Voir page 89.

## MAGAZINES ET ÉMISSIONS

### Presse

#### ■ COURRIER INTERNATIONAL

6-8, rue Jean-Antoine de Baïf (12<sup>e</sup>)  
Paris  
☎ 01 46 46 16 00  
www.courrierinternational.com  
abo@courrierinternational.com

Hebdomadaire regroupant les meilleurs articles de la presse internationale en version française.

#### ■ PETIT FUTÉ MAG

www.petitfute.com  
Notre journal vous offre une foule de conseils pratiques pour vos voyages, des interviews, un agenda, le courrier des lecteurs... Le complément parfait à votre guide !

**■ RANDOS-BALADES**

[www.randosbalades.fr](http://www.randosbalades.fr)

Magazine mensuel sur les randonnées en France et à l'étranger. L'approche est thématique (sentiers du littoral, itinéraires sauvages, thèmes culturels...) et la publication est riche en actualités, trucs et astuces, tests matériels, fiches topographiques et, bien sûr, en guides de randonnée.

**Radio****■ RADIO FRANCE INTERNATIONALE**

[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

89 FM à Paris, également disponible sur Internet en streaming. Pour vous tenir au courant de l'actualité du monde partout sur la planète. RFI est diffusée mondialement en français et en 13 langues étrangères : anglais ([en.rfi.fr](http://en.rfi.fr)), cambodgien ([km.rfi.fr](http://km.rfi.fr)), chinois ([cn.rfi.fr](http://cn.rfi.fr) et trad. [cn.rfi.fr](http://cn.rfi.fr)), espagnol ([es.rfi.fr](http://es.rfi.fr)), haoussa ([ha.rfi.fr](http://ha.rfi.fr)), kiswahili ([sw.rfi.fr](http://sw.rfi.fr)), mandingue ([ma.rfi.fr](http://ma.rfi.fr)), persan ([fa.rfi.fr](http://fa.rfi.fr)), portugais ([pt.rfi.fr](http://pt.rfi.fr)), brésilien ([br.rfi.fr](http://br.rfi.fr)), roumain ([www.rfi.ro](http://www.rfi.ro)), russe ([ru.rfi.fr](http://ru.rfi.fr)) et vietnamien ([vi.rfi.fr](http://vi.rfi.fr)).

Avec son réseau de quelque 400 correspondants sur les 5 continents, RFI propose des rendez-vous d'information et des magazines qui offrent des clés de compréhension du monde. Chaque semaine, ce sont plus de 40 millions d'auditeurs dans le monde qui écoutent ses et plus de 10 millions qui consultent son offre nouveaux médias (site Internet, applications mobiles, etc.).

**Télévision****■ FRANCE 24**

[www.france24.com](http://www.france24.com)

Chaîne d'information en continu, France 24 apporte 24h/24 et 7j/7, un regard nouveau à l'actualité internationale. Diffusée en 3 langues (français, anglais, arabe) dans plus de 160 pays, la chaîne est disponible sur internet ([www.france24.com](http://www.france24.com), en 3 langues), les mobiles et tablettes pour vous accompagner tout au long de vos voyages. France 24 est également diffusée par câble, satellite, ADSL, et téléviseurs connectés.

On la trouve également sur des offres TNT de plusieurs pays sur tous les continents :

Burundi, Cambodge, Cap-Vert, Danemark, Estonie, États-Unis, Haïti, Île Maurice, Italie, Kenya, Laos, Nigéria, Ouganda, RDC, Rwanda, Tanzanie.

**■ TREK**

[www.trekhd.tv](http://www.trekhd.tv)

*Chaîne thématique.*

Chaîne du Groupe AB consacrée aux sports en contact avec la nature qui propose une grille composée le lundi par les sports extrêmes ; mardi, les sports en extérieur ; mercredi, les sports de glisse sur neige ; jeudi, les expéditions, avec des voyages extrêmes ; vendredi, le jour des défis avec des jeux télévisés de TV réalité ; samedi, deuxième jour de sports de glisse sur mer ; dimanche, l'escalade, à main nue ou à la pioche. Remplaçant la chaîne Escales, Trek est disponible sur les réseaux câble, satellite et box ADSL.

**■ TV5 MONDE**

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)

La chaîne de télévision internationale francophone diffuse des émissions de ses partenaires nationaux (France Télévisions, RTBF, TSR et CTQC) et ses propres programmes. La grille de TV5 Monde reflète la diversité de la création audiovisuelle francophone : cinéma, fiction, documentaire, jeux, divertissement, musique, jeunesse, sport, spectacles... TV5 Monde est diffusée dans plus de 200 pays et propose 9 chaînes régionalisées et 2 chaînes thématiques. Son audience moyenne hebdomadaire est de 55 millions de téléspectateurs.

**■ USHUAÏA TV**

© 01 41 41 12 34 – [www.ushuaiatv.fr](http://www.ushuaiatv.fr)

La chaîne découlant du magazine éponyme a un slogan clair : « Des Hommes, une Planète ». Elle se veut télévision du développement durable et de la protection de la planète et propose nombre de documentaires, reportages et enquêtes.

**■ VOYAGE**

[www.voyage.fr](http://www.voyage.fr) – [info@voyage.fr](mailto:info@voyage.fr)

Terres méconnues ou inconnues, grands espaces et mégapoles, lieux incontournables ou insolites, cultures et nouvelles tendances : Voyage TV vous propose d'explorer le monde dans toute sa richesse à l'aide de documentaires ou en compagnie de guides éclairés.

# RESTER

## ÊTRE SOLIDAIRE

Soyons réalistes, en partant quinze jours « faire de l'humanitaire » avec une association, on soulage sa conscience mais on ne fait rien pour les populations locales. Un véritable engagement demande temps et réflexion. Pourquoi voulez-vous aider ? Quelles sont vos compétences ? À quel type de projet croyez-vous ? La première étape est de bien comprendre les difficultés rencontrées sur place. Il vous faudra ensuite partir à la chasse à la mission. Renseignez-vous bien sur l'association avec laquelle vous envisagez de partir car, dans le secteur de l'aide internationale, on trouve beaucoup d'organisations qui, même avec les meilleures intentions du monde, n'apportent finalement que peu d'aide réelle au pays. Mais à côté de ces missions, existent aussi des chantiers solidaires intéressants pour aller à la rencontre de la population, pour nettoyer une forêt, aider à la préservation d'une espèce...

### ■ ACTION CONTRE LA FAIM

14/16, Boulevard Douaumont (17<sup>e</sup>)  
Paris

☎ 01 70 84 70 84 / 01 43 35 88 88

[www.actioncontrelafaim.org](http://www.actioncontrelafaim.org)

[srd@actioncontrelafaim.org](mailto:srd@actioncontrelafaim.org)

Action contre la Faim est une ONG internationale spécialisée dans la lutte contre la faim dans le monde. Elle est présente dans une quarantaine de pays, dans les domaines de la nutrition, de la santé, de la sécurité alimentaire, de l'eau et de l'assainissement. Action contre la Faim intervient avant tout dans des situations de crise. Le but étant de rendre les populations autonomes d'un point de vue alimentaire. Pour cela, il est impératif, après être venu en aide d'une manière concrète à la population, de former les infrastructures locales adéquates qui prendront bientôt le relais. Action contre la Faim propose des missions de volontariat de trois mois à un an en Afrique, Asie, Amérique, Europe centrale, dans le Caucase, au Moyen-Orient et dans les Caraïbes.

► **Autre adresse** : Service Gestion Relations Donateurs : 14/16 Boulevard Douaumont – CS 80060, 75854 PARIS CEDEX 17.

### ■ BLUE ENERGY

32, rue Gandon (13<sup>e</sup>)  
Paris

☎ 06 61 04 91 02 / 01 45 85 63 19

[www.blueenergygroup.org](http://www.blueenergygroup.org)

[stages@blueenergy.fr](mailto:stages@blueenergy.fr)

Blue Energy est une association qui œuvre pour des projets communautaires liés au développement d'une énergie renouvelable, aux Etats-Unis, au Nicaragua et en France. Les équipements installés par BlueEnergy sont basés sur un mélange hybride d'énergies solaire et éolienne. Leur action au Nicaragua répond à un véritable besoin. Ainsi, sur la Côte des Caraïbes, plus de 75 % de la population n'a pas accès à l'électricité, tandis que l'électrification du pays ne dépassait pas les 25 % en 2013.

► **Que proposent-ils ?** L'association propose des voyages de découverte de 1 à 12 semaines, et des missions de volontariat de 3 à 6 mois. Leurs besoins : des spécialistes en énergie, en eau, en environnement pour participer à la fabrication de filtres à eau, au forage de puits, à des installations d'énergie renouvelable ; des personnes ayant une fibre sociale et pédagogiques pour travailler avec les populations ; des personnes compétentes en communication, management, compatibilité ou en informatique pour assurer le suivi et le reporting des projets.

► **Où ?** Nicaragua.

► **Prix et conditions.** Frais d'inscription et d'accueil pour 1 semaine : 1 100 €. Frais d'hébergement par semaine supplémentaire : 420 €. Ces frais incluent l'hébergement sur place (gîte, couvert, connexion à Internet), mais n'incluent ni le transport aérien ni les frais de visa (10 US\$) ou de vaccination. La maîtrise de l'espagnol ou de l'anglais est appréciée, et un intérêt pour l'énergie renouvelable.

► **Autre adresse** : Aux Etats-Unis : +1 202 744 5840. Au Nicaragua : +505 2278 4182

### ■ CONCORDIA

☎ 01 45 23 00 23

[www.concordia.fr](http://www.concordia.fr) – [info@concordia.fr](mailto:info@concordia.fr)

Concordia propose des chantiers solidaires. C'est une solution intéressante pour ceux qui ont envie d'aider mais disposent de peu de temps.

### ■ COORDINATION SUD

[www.coordinationsud.org](http://www.coordinationsud.org)

[sud@coordinationsud.org](mailto:sud@coordinationsud.org)

Vous pouvez consulter sur ce site la présentation de diverses organisations non gouvernementales et les offres d'emploi ou de bénévolat s'y rattachant.

**■ JEUNESSE ET RECONSTRUCTION**10, rue de Trévise (9<sup>e</sup>)

Paris ☎ 01 47 70 15 88

[www.volontariat.org](http://www.volontariat.org)[info@volontariat.org](mailto:info@volontariat.org)

Jeunesse et Reconstruction est, depuis 1987, le comité national français de la fédération internationale ICYE (International Cultural Youth Exchange), qui rassemble 35 comités nationaux localisés dans le monde, pour des chantiers dans tous les domaines à travers le monde (900 projets au total). C'est le 4<sup>e</sup> comité national d'échange après l'Allemagne, la Suisse et la Grande Bretagne. Les volontaires, entre 16 et 35 ans, sont hébergés soit dans leur structure d'accueil, soit dans une famille d'accueil. La nourriture est fournie, mais le transport est à la charge du volontaire, plus participation variable selon les destinations.

**■ PATRIMOINE SANS FRONTIÈRES**61, rue François-Truffaut (12<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 40 02 05 90

<http://psf.org>[info@patrimsf.org](mailto:info@patrimsf.org)

ONG française créée en 1992, PSF a pour objectif de mener des actions de sauvegarde du patrimoine international dans des contextes d'alerte, d'oubli ou de déshérence, ainsi que dans des situations post-accidentelles ou de post-conflits. Le site Internet relaie les alertes concernant le patrimoine architectural et culturel en danger dans tous les pays du monde.

**■ SOLIDARITÉS JEUNESSES**10, rue du 8-Mai-1945 (10<sup>e</sup>)

Paris ☎ 01 55 26 88 77

[www.solidaritesjeunes.org](http://www.solidaritesjeunes.org)[secretariat@solidaritesjeunes.org](mailto:secretariat@solidaritesjeunes.org)

Association de jeunesse et d'éducation populaire agréée par le ministère de la Jeunesse et des Sports, membre du Comité de coordination du service volontaire international (CCSVI), de la Plate-Forme mondiale des associations de volontariat international et du NVDA, plate-forme asiatique d'organisations de chantiers. Chantiers internationaux, actions d'insertion, formations, actions de solidarité internationale et gestion de petites structures d'accueil et d'animation en milieu rural, le travail est varié, de l'ordre de 30-35 heures pour les chantiers d'adultes et de 25 heures pour les chantiers d'ados. Ouverts à tous les volontaires âgés de 18 à 30 ans.

**■ UNAREC**

10, place Sugny

Clermont-Ferrand

☎ 04 73 31 98 04

[www.unarec.org](http://www.unarec.org)[ecec@unarec.org](mailto:ecec@unarec.org)

Le mouvement « Études et Chantiers » développe par l'intermédiaire de ses associations régionales des projets de volontariat, en France et à l'étranger, ainsi que des projets de lutte contre les exclusions. Trois grandes catégories : « Le travail volontaire des jeunes », « Économie solidaire et lutte contre les exclusions » et « Coopération internationale ».

## ÉTUDIER

Pour étudier ou poursuivre vos études supérieures, il vous faut prendre contact avec le service des relations internationales de votre université. Préparez-vous alors à des démarches longues. Mais le résultat d'un semestre ou d'une année à l'étranger vous fera oublier ces désagréments tant c'est une expérience personnelle et universitaire enrichissante. C'est aussi un atout précieux à mentionner sur votre CV.

**■ AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS À L'ÉTRANGER**23, place de Catalogne (14<sup>e</sup>)

Paris ☎ 01 53 69 30 90

[www.aefe.fr](http://www.aefe.fr)[communication.aefe@diplomatie.gouv.fr](mailto:communication.aefe@diplomatie.gouv.fr)

Sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères, l'AEFE est chargée de l'animation de plus de 480 établissements à travers le monde.

► **Autre adresse** : 1, allée Baco, BP 21509 – 44015 Nantes Cedex 1 ☎ 02 51 77 29 03.

**■ CIDJ**[www.cidj.com](http://www.cidj.com)

La rubrique « Europe et International » sur le serveur du Centre d'Information et de Documentation Jeunesse fournit des informations pratiques aux étudiants qui ont pour projet d'aller étudier à l'étranger.

**■ ÉDUCATION NATIONALE**[www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)

Sur le serveur du ministère de l'Éducation nationale, une rubrique « International » regroupe les informations essentielles sur la dimension européenne et internationale de l'éducation.

**■ MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

Les informations mises à disposition dans l'espace politique, économie et socio-culturel du serveur du ministère des Affaires étrangères sont fort utiles pour les personnes qui s'intéressent aux enjeux et réalités du pays.



Dès aujourd'hui,  
**construisons un monde sans faim.**

**Agissons ensemble.**

Donner — Devenir bénévoles — Travailler — Adhérer

[www.actioncontrelafaim.org](http://www.actioncontrelafaim.org)

#2030SansFaim





## INVESTIR

### ■ BUSINESS FRANCE

77, boulevard Saint-Jacques  
75998 Paris cedex 14 (14<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 08 10 81 78 17  
[www.businessfrance.fr](http://www.businessfrance.fr)

L'Agence pour le développement international des entreprises françaises travaille en étroite

collaboration avec les missions économiques. Le site Internet recense toutes les actions menées, les ouvrages publiés, les événements programmés et renvoie sur la page du Volontariat International à l'Étranger (VIE).

► **Autre adresse** : Espace Gaymard 2, place d'Arvieux – 13002 Marseille.

## TRAVAILLER – TROUVER UN STAGE

### ■ ASSOCIATION TELI

Les Clarets  
Saint-Pierre-d'Entremont  
☎ 04 79 85 24 63  
[www.teli.asso.fr](http://www.teli.asso.fr)  
[contact@teli.asso.fr](mailto:contact@teli.asso.fr)

Le Club TELI est une association loi 1901 sans but lucratif d'aide à la mobilité internationale créée il y a 20 ans. Elle compte 4 000 adhérents en France et dans 65 pays. Si vous souhaitez vous rendre à l'étranger, quel que soit votre projet, vous découvrirez avec le Club TELI des infos et des offres de stages, de jobs d'été et de travail pour francophones.

### ■ CAPCAMPUS

[www.capcampus.com](http://www.capcampus.com)  
*Capcampus* fut l'un des premiers portails étudiants français en ligne. Dans la rubrique dédiée aux stages, vous trouverez aussi des offres pour l'étranger. Le site propose également toutes les informations pratiques pour bien préparer son départ et séjour à l'étranger.

### ■ VIE – VOLONTARIAT INTERNATIONAL EN ENTREPRISE

[www.civiweb.com](http://www.civiweb.com)  
Si vous avez entre 18 et 28 ans et êtes ressortissant de l'Espace économique européen,

vous pouvez partir en volontariat international en entreprise (VIE) ou en administration (VIA). Il s'agit d'un contrat de 6 à 24 mois rémunéré et placé sous la tutelle de l'ambassade de France. Tous les métiers sont concernés et vous bénéficiez d'un statut public protecteur. Offres sur le site Internet.

### ■ WEP

12, quai Saint-Antoine (2<sup>e</sup>)  
Lyon

☎ 04 72 40 40 04  
[www.wep.fr](http://www.wep.fr)  
[info@wep.fr](mailto:info@wep.fr)

Wep propose plus de 50 projets éducatifs originaux dans plus de 30 pays, des séjours à l'étranger de 1 semaine à 18 mois. Année scolaire, programmes combinés (1 semestre scolaire avec 1 projet humanitaire ou 1 chantier nature ou 1 visa vacances travail), projets humanitaires mais également stages en entreprise en Europe, Australie, Nouvelle-Zélande, Canada et États-Unis, avec Jobs & Travel (visa vacances travail) en Australie et Nouvelle-Zélande, quelques exemples parmi les nombreuses formules disponibles.

► **Autre adresse** : Cour Saint Joseph, 5 rue de Charonne. 75011 Paris.

# INDEX

## A

AGUILARES .....	166
AHUACHAPAN .....	129
ALEGRIA .....	150
ANTIGUO CUSCATLAN .....	108
APANECA .....	135
ARAMBALA .....	154
ARCO DURAN .....	131
ATELIER DE TEINTURE INDIGENE .....	171

## B

BAHÍA DE JIQUILISCO .....	158
BARRA DE SANTIAGO .....	146
BASILICA DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS .....	100
BIBLIOTECA NACIONAL FRANCISCO GAVIDIA (BINAES) .....	100

## C

CACAOPERA .....	154
CASA BLANCA .....	128
CASA DE LA CULTURA DE AHUACHAPAN .....	131
CASA MUSEO DE DON ALEJANDRO COTTO .....	171
CASCADA DE LOS TERCIOS .....	171
CATEDRAL DE SANTA ANA .....	127
CATEDRAL METROPOLITANA DE SAN SALVADOR .....	100
CEMENTERIO DE LOS ILUSTRES .....	101
CEMENTERIO MUNICIPAL .....	131
CENTRO ARTE PARA LA PAZ .....	171
CENTRO MONSEÑOR ROMERO Y MUSEO DE LOS MARTIRES (UCA) .....	102
CENTRO PARA LA CULTURA Y LAS ARTES « DR. ALFREDO ESPINO » .....	131
CENTRO .....	100
CERRO EL PITAL .....	179
CHALATENANGO .....	173
CHALCHUAPA .....	128
CINQUERA .....	174
CITALA .....	179
COBANOS (LOS) .....	144
COLONIA ESCALON .....	104
COLONIA SAN BENITO (ZONA ROSA) .....	104
CONCEPCION DE ATACO .....	132
CONCHAGUA .....	164
COOPERATIVA LA SEMILLA DE DIOS .....	177
CORINTO .....	154
COSTA DEL SOL .....	120

## E

EL ARBOL DE DIOS – FERNANDO LLORT .....	104
EL MOZOTE .....	155
EL PITAL .....	179
EL TAZUMAL .....	128
EL TRAPICHE .....	129
ENVIRONS DE SAN SALVADOR (LES) .....	108
ESPACIO (COLONIA SAN BENITO ET ZONA ROSA) .....	104
ESTERO JALTEPEQUE .....	121

## F

FABRU'S .....	131, 135
FARO TURISTICO DE LA UNION .....	163

## G

GALERIA DE ARTE SARAVIA .....	102
GALLERY (LA) (COLONIA SAN BENITO ET ZONA ROSA) .....	105
GOLFE DE FONSECA .....	163
GUATAJAGUA .....	154

## H

HOSPITAL DIVINA PROVIDENCIA – CENTRO HISTORICO MONSEÑOR ROMERO .....	102
--	-----

## I

ICAPO – PROTECTION DES TORTUES A ECAILLES .....	159
IGLESIA DE EL MOZOTE .....	155
IGLESIA DE SANTA LUCIA .....	171
IGLESIA DE SANTIAGO APOSTOL .....	129
IGLESIA EL ROSARIO .....	102
IGLESIA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCION .....	131
IGLESIA SANTA LUCIA .....	139
ILOBASCO .....	173
ISLA DE MEANGUERA .....	164
ISLA SOL DE TASAJERA .....	122
IZALCO .....	141

## J

JARDIN BOTANICO DEL PLAN DE LA LAGUNA .....	109
JOYA DE CEREN .....	124
JUAYUA .....	137

## L

<b>LAGO DE COATEPEQUE</b> .....	142
LAGO DE GÜIJA .....	181
LAGO SUCHITLAN .....	172
LAGUNA DE ARAMUCA .....	152
LAGUNA DE METAPAN .....	181
LAGUNA EL JOCOTAL .....	152
LAS BOLAS DE FUEGO .....	112

## M

MEMORIAL DE LAS VICTIMAS DE LA MASACRE DEL MOZOTE .....	155
MERCADO NACIONAL DE ARTESANIAS .....	105
<b>METAPÁN ET SES ENVIRONS</b> .....	180
<b>METAPAN</b> .....	180
<b>MIRAMUNDO</b> .....	178
MORA (LA) .....	172
MUSEO DE ARTE DE EL SALVADOR (MARTE) .....	105
MUSEO DE ARTE POPULAR .....	102
MUSEO DE ESCULTURA ENRIQUE SALAVERRIA .....	104
MUSEO DE HISTORIA NATURAL – PARQUE SABURO HIRAO .....	102
MUSEO DE LA PALABRAY LA IMAGEN (MUPI) .....	102
MUSEO DE LA REVOLUCION .....	157
MUSEO DE SANTA TECLA .....	111
MUSEO FERNANDO LLORT .....	177
MUSEO JOYA DE CEREN .....	125
MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA DR. DAVID J. GUZMAN (MUNA) .....	105
MUSEO REGIONAL DE OCCIDENTE .....	127
MUSEO REGIONAL DEL ORIENTE .....	153
MUSEO UNIVERSITARIO DE ANTROPOLOGIA .....	103
MUSEO WINAKIRIKA .....	154
MUSEO Y BIBLIOTECA LUIS ALFONSO DURAN .....	103

## N

<b>NAHUIZALCO</b> .....	139
<b>NEJAPA</b> .....	112
<b>NORD SALVADORIEN (LE)</b> .....	166

## P

PALACIO MUNICIPAL DE BELLAS ARTES .....	111
PALACIO NACIONAL (CENTRO) .....	103
<b>PALMA (LA)</b> .....	175
<b>PANCHIMALCO</b> .....	113
PARQUE CONCORDIA .....	131
PARQUE DE LA LIBERTAD .....	103
PARQUE DEL BICENTENARIO .....	106
PARQUE ECOTURISTICO LAS CASCADAS DE DON JUAN .....	136

PARQUE NACIONAL CERRO VERDE .....	144
<b>PARQUE NACIONAL DE LOS VOLCANOS</b> .....	143
<b>PARQUE NACIONAL EL IMPOSIBLE</b> .....	140
PARQUE NACIONAL MONTECRISTO .....	181
PARQUE NACIONAL WALTER THILO DEININGER .....	116
PARQUE ZOOLOGICO NACIONAL (CENTRO) .....	103
PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN .....	111
PASAJE LA CONCORDIA .....	132
PEÑON DE CAYAGUANCA .....	178
<b>PERQUIN</b> .....	156
<b>PLAGES DE L'EST</b> .....	160
<b>PLAGES DE SAN SALVADOR</b> .....	114
<b>PLAYA COSTA DEL SOL</b> .....	120
<b>PLAYA EL CUCO</b> .....	161
<b>PLAYA EL ESPINO</b> .....	160
<b>PLAYA EL ICACAL</b> .....	162
<b>PLAYA EL MACULIS</b> .....	162
<b>PLAYA EL SUNZAL</b> .....	119
<b>PLAYA EL TAMARINDO</b> .....	163
<b>PLAYA EL TUNCO</b> .....	117
<b>PLAYA EL ZONTE</b> .....	120
<b>PLAYA LAS FLORES</b> .....	161
<b>PLAYA TOROLA</b> .....	162
PLAZA CIVICA – PLAZA GERARDO BARRIOS .....	103
PLAZA SALVADOR DEL MUNDO – PLAZA LAS AMERICAS .....	104
<b>PUERTO LA LIBERTAD</b> .....	114

## R

<b>REGION OCCIDENTE</b> .....	124
<b>REGION ORIENTE</b> .....	150
RIO SAPO .....	157
<b>ROUTE DE LA PAIX</b> .....	153
<b>RUTA ARTESANAL</b> .....	173
<b>RUTA DEL ANIL</b> .....	166
<b>RUTA FRESCA</b> .....	175

## S

<b>SALCOATITAN</b> .....	137
<b>SAN ANDRES</b> .....	125
<b>SAN FRANCISCO GOTERA</b> .....	154
<b>SAN IGNACIO</b> .....	178
<b>SAN MIGUEL</b> .....	151
<b>SAN SALVADOR</b> .....	82
<b>SAN SEBASTIAN</b> .....	173
<b>SANTA ANA</b> .....	125
<b>SANTA MARIA</b> .....	151
<b>SANTA TECLA</b> .....	110

SANTUARIO DE MONSEÑOR ROMERO, HERMANAS CHACON.....	111
SITIO ARQUEOLOGICO CIUDAD VIEJA.....	172
SITIO ARQUEOLOGICO DE QUELEPA.....	153
SITIO ARQUEOLOGICO DE SANTA LETICIA.....	137
<b>SONSONATE.....</b>	<b>140</b>
<b>SUCHITOTO.....</b>	<b>167</b>

## T

TEATRO DE LAS RUINAS.....	172
TEATRO NACIONAL (CENTRO).....	104
TEATRO NACIONAL (SANTA ANA).....	127
TORRE FUTURA.....	103

## U

<b>UNION (LA).....</b>	<b>163</b>
------------------------	------------

## V

VOLCAN CHAPARRASTIQUE.....	153
VOLCAN DE SANTA ANA.....	144
VOLCAN IZALCO.....	144
<b>VOLCAN SAN SALVADOR.....</b>	<b>112</b>
VOLCAN TECAPA & LAGUNA DE ALEGRIA.....	150

## Z

<b>ZONA ROSA (COLONIA SAN BENITO).....</b>	<b>104</b>
--	------------

**COLLABOREZ À LA PROCHAINE ÉDITION**  
**EL SALVADOR**





Dès aujourd'hui,  
**construisons un monde sans faim.**

**Agissons ensemble.**

Donner — Devenir bénévoles — Travailler — Adhérer

[www.actioncontrelafaim.org](http://www.actioncontrelafaim.org)

#2030SansFaim



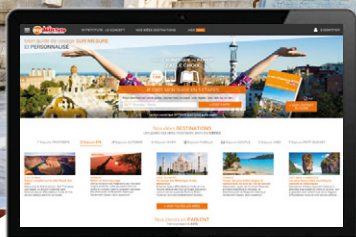
PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE...**

... VOUS RÊVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**

14,95 € Prix France



9 791033 172031



Notre voyage de nocés  
en Asie

Bangkok - Bali - Hanoi



Road Trip  
en Chine



**A VOUS DE JOUER !**

**my**  **petitfute**  
mon guide sur mesure

[WWW.MYPETITFUTE.COM](http://WWW.MYPETITFUTE.COM)